

**Univerzita Karlova v Praze**

Filozofická fakulta

Ústav germánských studií

Filologie – Germánské jazyky a literatury

Adéla Syrovátková

**Němčina a čeština v jazykově politickém konfliktu**

**Srovnávací analýza diskurzu**

**Badeniho jazykových nařízení z roku 1897**

**German and Czech in Language Policy Conflict**

**A Comparative Analysis of Discourse**

**on the Badeni Language Decree of 1897**

Dizertační práce

vedoucí práce: Prof. PhDr. Alena Šimečková, CSc.  
PhDr. Marie Vachková, Ph.D.  
konzultant: Prof. Dr. Klaus J. Mattheier

2007

**Karls-Universität Prag**

Philosophische Fakultät

Institut für germanische Studien

Philologie – Germanische Sprachen und Literaturen

Adéla Syrovátková

**Deutsch und Tschechisch**

**im sprachpolitischen Konflikt**

**Eine vergleichende diskursanalytische Untersuchung**

**zu den Sprachenverordnungen Badenis von 1897**

Dissertation

Betreuerin: Prof. PhDr. Alena Šimečková, CSc.

PhDr. Marie Vachková, Ph.D.

Konsultant: Prof. Dr. Klaus J. Mattheier

2007

Prohlašuji, že jsem dizertační práci vykonala samostatně s využitím uvedených pramenů a literatury.

.....

## Inhalt

Vorwort .....	IV
Abstracts .....	V
Verzeichnis der Tabellen und Abbildungen .....	XI
<b>0 Einleitung .....</b>	<b>1</b>
<b>1 Geschichte des öffentlichen Sprachgebrauchs als Teil einer Diskursgeschichte ....</b>	<b>2</b>
1.1 Prinzipien einer linguistischen Diskursanalyse .....	2
1.2 Sprach- und Diskursgeschichte – Kulturgeschichte .....	3
1.3 Diskurs und seine Struktur .....	10
1.3.1 Zusammenstellung des Korpus .....	11
1.3.2 Analysendimensionen .....	13
<b>2 Der soziohistorische Rahmen. Die nationalen Verhältnisse im Böhmen der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts .....</b>	<b>14</b>
2.1 Die Nationalitäten- und Sprachenpolitik Österreichs .....	14
2.1.1 Die böhmische Frage .....	17
2.2 Die politischen Richtungen .....	19
2.2.1 Die politischen Richtungen der Tschechen .....	19
2.2.2 Die politischen Richtungen der Deutschen .....	21
2.3 Die Sprachenverordnungen Badenis (Voraussetzungen, Erlasse, Folgen).....	23
<b>3 Zur Entwicklung der Presse in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts .....</b>	<b>28</b>
3.1 Zur Situation der politischen Presse .....	32
3.1.1 Rolle und Aufgabe der Presse .....	34
3.2 Stand und Struktur der untersuchten Zeitungen .....	36
3.2.1 Reichenberger Zeitung .....	37
3.2.2 Deutsche Volkszeitung .....	40
3.2.3 Národní listy – Nationalblätter .....	41
3.3 Sprache des Journalismus .....	45
3.3.1 Die Zeitungssprache am Ende des 19. Jahrhunderts .....	45
3.3.2 Textsorten in der Zeitung .....	53
<b>4 Sprache und Politik .....</b>	<b>61</b>
4.1 Funktionen der politischen Sprache .....	63
4.2 Sprache und Identität .....	65
4.2.1 Bildung sozialer und ethnischer Kategorien .....	70
4.3 Die Neue Rhetorik als Theorie der Argumentation.....	76
4.3.1 Topik .....	79
<b>5 Sprachthematisierungen – methodisches Vorgehen .....</b>	<b>83</b>
5.1 Politischer (sprachstrategischer) Kampf um Wörter .....	85
5.1.1 Schlüsselwörter .....	86
5.1.2 Bedeutungskonkurrenz .....	89
5.1.3 Bezeichnungskonkurrenz .....	91
5.1.4 Schlüssel-Wortfelder .....	92
5.2 Topische Muster .....	93

<b>6</b>	<b>Konkurrenz des deutschen und tschechischen öffentlichen Sprachgebrauchs im sprachpolitischen Konflikt von 1897</b> .....	96
6.1	Zur Konkurrenz der Schlüsselwörter .....	97
6.2	Strategien der Auf- und Abwertung der Sprachenverordnungen .....	102
6.2.1	Zur deutschen Wertung der Sprachenverordnungen .....	103
6.2.2	Zur tschechischen Wertung der Sprachenverordnungen .....	110
6.2.3	Die Sprachenverordnungen von 1897 – <i>gerecht</i> oder <i>ungerecht</i> ? .....	120
6.3	Soziale Kategorisierungen – Zur Präsentation des Fremden und des Eigenen im Böhmen von 1897 .....	124
6.3.1	Das deutsche Selbstbild .....	125
6.3.2	Das deutsche Fremdbild .....	141
6.3.3	Das tschechische Selbstbild .....	156
6.3.4	Das tschechische Fremdbild .....	170
6.4	Typologie der diskurstragenden Topoi .....	186
6.4.1	Auswertung der Toposanalyse .....	201
6.5	Charakter und Funktion der sprachlichen Mittel im Diskurs .....	203
<b>7</b>	<b>Fazit</b> .....	208
<b>8</b>	<b>Anhang: Badenische Sprachenverordnungen</b> .....	217
<b>9</b>	<b>Quellen- und Literaturverzeichnis</b> .....	221

## Verzeichnis der Tabellen und Abbildungen

Tab. 1	Periodische Presse in Zisleithanien .....	30
Tab. 2	Die Presse in Böhmen in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts .....	31
Tab. 3	Textsorten in Zeitungen .....	54
Tab. 4	Die soziale Kategorisierung .....	73
Tab. 5	Die ethnische Kategorisierung – das deutsche Selbstbild .....	134
Tab. 6	Die ethnische Kategorisierung – das deutsche Fremdbild .....	152
Tab. 7	Die ethnische Kategorisierung – das tschechische Selbstbild .....	165
Tab. 8	Die ethnische Kategorisierung – das tschechische Fremdbild .....	177
Tab. 9	Argumentationsschema der Kommentare .....	210
Tab. 10	Argumentationsarten und ihre Funktion .....	213
Tab. 11	Nationale Stereotype im Vergleich .....	215
Abb. 1	Funktionen der politischen Sprache .....	64
Abb. 2	Ethnische Stereotype .....	75
Abb. 3	Argumentationsschema nach Toulmin .....	80
Abb. 4	Klassifikation der Schlagwörter .....	88
Abb. 5	Die Sprachenverordnungen von 1897 – <i>Gerechtigkeit</i> oder <i>Betrug</i> ? .....	122

## **Vorwort**

Diese Arbeit wurde im Februar 2007 abgeschlossen.

Mein ehrlicher, weit über den Rahmen dieser Arbeit hinausgehender Dank gilt postum meiner Doktormutter, Professor PhDr. Alena Šimečková, CSc. Leider kann ich ihr gegenüber diese Dankesworte nicht mehr persönlich äußern. Mein Dank gilt ebenso PhDr. Marie Vachková, Ph.D. für die Bereitschaft, die weitere Betreuung zu übernehmen sowie für die verständnisvolle Förderung. Professor Dr. Klaus J. Mattheier von der Universität Heidelberg bin ich für die anregenden Diskussionen und seinen Beistand bei der Erstellung der Konzeption meiner Arbeit verpflichtet. Ich danke auch vielfach meiner Freundin Dr. Franziska Münzberg und Herrn Günter Dischinger für die unermüdliche kritische Lektüre der Arbeit. Meinem Lebensgefährten danke ich für seine liebevolle Unterstützung.

## Abstracts

Tato dizertační práce vychází z principů lingvistické analýzy diskurzu. Diskurz jako sociální praxe je zde chápán v historickém kontextu. Práce svým charakterem spadá do tzv. vnějšího vývoje jazyka, opírá se zejména o poznatky historické sociolingvistiky a pragmatiky. Na pozadí vládního jazykově politického nařízení z roku 1897, které v Čechách vyvolalo politickou krizi, je dokumentováno a kontrastivní analýze podrobena řečové jednání Čechů a Němců. Východisko tvoří obsah výpovědí (Aussagen) s výrazně přesvědčovací funkcí. Jedná se o veřejné politické promluvy národně uvědomělých Čechů a Němců prezentovaných v denním tisku. Celkem jsou zkoumány tři obsahové kategorie: autostereotyp, heterostereotyp a postoj k tzv. české otázce. Tyto obsahy se odrážejí v heslech, která jsou pro daný diskurz klíčová (diskurstragende Schlüsselwörter), a jejich konkurenci ze sémaziologického a onomaziologického hlediska (Bedeutungs- und Bezeichnungskonkurrenz). Druhé východisko představují argumentační strategie. Navrženy jsou topické vzorce, které jsou porovnány s ohledem na jejich skupinovou specifickou funkci. V popředí přitom stojí sémantická analýza hodnotových a normativních soudů zúčastněných skupin (zásady neorétoriky). Poslední, doprovodnou rovinou je analýza jazykových prostředků sloužících k vyjádření obsahů a argumentů.

Výsledky sémiotických a argumentačních analýz přinášejí poznatky o smýšlení, pocitech a cílech národních skupin v době vyhroceného jazykově politického konfliktu. Dominantními vzorci jazykového jednání je argumentační a přesvědčovací složka. Výzkum prokázal, že, přestože jsou obě strany hnány protichůdnými mimojazykovými zájmy a cíli, uznávají podobné hodnoty a užívají v principu ekvivalentní jazykové prostředky a strategie jednání. Do analýz byly zahrnuty zejména politické komentáře, které se v obou národních diskurzech vyznačují ekvivalentní výstavbou textu. V otázce národních stereotypů je příznačná jasná polarizace rolí ‚oběti‘ a ‚pachatele‘. Obě strany se ve svém autostereotypu stavějí do pozice *patients*, zatímco protivníkovi je v heterostereotypu přisouzena role *agens*. Odhalení topických vzorců, které mají výrazně evaluativní charakter, se pro interlingvální srovnání diskurzivních fragmentů prokázalo zejména z funkčního a kulturně specifického hlediska jako empiricky vhodné. Ačkoli se v práci diskurz dělí podle principu jazykové hranice na český a německý, lze přiřadit české i německé reakce k radikálnímu diskurzu sledované problematiky.



This dissertation employs the principles of linguistic discourse analysis. Discourse as a social praxis is examined in an historical context. The thesis falls in the domain of external language evolution and is based particularly on the erudition of historical sociolinguistics and pragmatics. The language behavior of Germans and Czechs is documented and comparatively analyzed against the backdrop of a governmental language policy decree which caused a political crisis in Bohemia in 1897. The research draws upon the persuasive political discourse in the daily press from both nationally-minded Germans and Czechs. The whole of the research is the examination of three specific types of content distilled thereof: autostereotypes, heterostereotypes, and perspectives on the “Bohemia issue”. Catchwords contained therein are identified and assessed from a perspective of semasiological and onomaseological competition. Further examinations are conducted based upon argumentation strategies through which suggested topoi patterns are analyzed to elucidate their group specification and function, a key aspect of which is the semantic analysis of the values and norms of involved parties (the principles of New Rhetoric). The supporting matter is further subjected to analysis of the linguistic devices used in the expression of content and arguments.

The results derived from semiotic analysis and argumentative analysis offer insights into the convictions, feelings and goals of the two national groups during a time of precarious political language conflict. The dominant patterns of language behavior seen in the examined texts are argumentative and persuasive. The research proves that although both parties are driven by opposite extra-language interests and goals, they acknowledge similar values and use equivalent linguistic devices and strategies of behavior. Most of the examined texts are political commentaries, and the outstanding attribute of both national discourses is their equivalent text structure. Both nationalities’ stereotypes exhibit typically clear role polarizations of “victim” and “culprit”. Both nationalities’ autostereotypes consistently portray themselves in the role of *patients*, while heterostereotypes consistently portray their rivals the role of *agens*. The topoi patterns uncovered were of a judgmental quality. The research approach proves suitable in conducting empirical interlingual comparison of discourse fragments from the functional and cultural points of view. Although the discourse in this thesis is divided into Czech and German languages, it is possible to classify them together as a politically charged, radicalized discourse.

Die vorliegende Dissertation geht von den Prinzipien der Diskursanalyse aus. Der Diskurs als soziale Praxis wird hier im historischen Kontext aufgefasst. Die Arbeit leistet einen Beitrag zur äußeren Sprachgeschichte, wobei sie sich auf Erkenntnisse aus der historischen Soziolinguistik und der Pragmatik stützt. Vor dem Hintergrund der sprachpolitischen Regierungsverordnung vom Jahr 1897, die eine politische Krise in Böhmen hervorrief, wird das sprachliche Handeln der Deutschen und Tschechen dokumentiert und kontrastiv verglichen. Den Ausgangspunkt stellen Aussagen mit einer ausgeprägten persuasiven Funktion dar. Es handelt sich um öffentliche politische, in der Tagespresse erschienene Sprachäußerungen der national gesinnten Deutschen und Tschechen. Insgesamt werden drei Inhaltskategorien der Analyse unterzogen: das Auto- und das Heterostereotyp sowie die Einstellung zur sog. böhmischen Frage. Diese Inhalte finden ihren Niederschlag in diskurstragenden Schlüsselwörtern und zeugen von Bezeichnungskonkurrenz (onomasiologische Strategie) und Bedeutungskonkurrenz (semasiologische Strategie). Die nächste Untersuchungsebene ist die Argumentationsanalyse, sie zielt auf die Offenlegung der Argumentationsstrategien und der topischen Muster. Die Topoi werden bezüglich ihrer Gruppenspezifität und Funktion verglichen. Dabei spielt die semantische Analyse von Werten und Normen der beteiligten Gruppen (Prinzipien der Neorhetorik) eine wichtige Rolle. Die letzte, begleitende Ebene ist die Analyse der sprachlichen Mittel. Hier geht es darum zu untersuchen, wie Inhalte und Argumente sprachlich realisiert werden.

Die Analysen bringen unter semiotischem und vor allem unter argumentationstheoretischem Aspekt Erkenntnisse über Gesinnung, Gefühle und Ziele der nationalen Gruppen zu der Zeit des zugespitzten sprachpolitischen Konflikts. Die dominierenden Sprachhandlungsmuster des deutsch-tschechischen Diskurses sind das Argumentieren und das Anweisen bzw. die Persuasion. Die Untersuchung bestätigte, dass, wenn auch beide Seiten von gegensätzlichen außersprachlichen Interessen und Zielen geprägt sind, sie ähnliche Werte schätzen und im Prinzip äquivalente sprachliche Mittel und Handlungsstrategien nutzen. In die Analysen wurden in erster Linie politische Kommentare einbezogen, die in ihrem Textaufbau in beiden nationalen Teildiskursen eine weitgehende Übereinstimmung aufweisen. Für die Frage der nationalen Stereotype ist eine klare Polarisierung der Täter-Opfer-Rollen kennzeichnend. Im Autostereotyp setzen sich sowohl die Deutschen als auch die Tschechen in die Patiensposition von Opfern, während sie umgekehrt im Heterostereotyp dem Gegner die Agensposition, also die Täterrolle zuschreiben. Eine Aufstellung der topischen Muster, die einen wesentlich evaluativen Charakter besitzen, erwies sich für den interlingualen Vergleich der Diskursfragmente, insbesondere aus der Funktions- und Kulturperspektive, als empirisch wertvoll. In den

Analysen wird zwar zwischen dem deutschen und dem tschechischen Teildiskurs unterschieden, beide gehören jedoch zum selben Diskursstrang in einem politisch brisanten, radikalisierten Diskurs.

## 0 Einleitung

*Die Sprachenverordnung [...] hätte nicht [...] den Frieden der Nationalitäten gefördert; wohl aber war sie eine zweiseidige Waffe, die noch bevor sie geschwungen wurde, die Hand verletzte, welche sie zu führen gedachte. (Reichenberger Zeitung 03.04.1897)*

Die vorliegende Arbeit versteht sich als eine Fallstudie über die Sprachenverordnungen Baden-Baden von 1897, die den sprachpolitischen Konflikt zwischen Deutschen und Tschechen in Böhmen wesentlich verschärften. Die politischen Diskussionen um diese Verordnungen haben das gesellschaftliche Bewusstsein im national polarisierten Böhmen mitbestimmt. Der Sprachenkonflikt weitete sich aus zu einem öffentlichen Streit über die sog. böhmische Frage, also über die Problematik des nationalen Ausgleichs. Dieser Konflikt soll nun anhand der Tagespresse deutscher und tschechischer Provenienz linguistisch untersucht werden.

Die Arbeit stellt nicht den Versuch dar, historiographisch zu beurteilen, wer Recht hatte und wer nicht. In der vorliegenden Untersuchung geht es vielmehr um gruppenspezifische sprachliche Handlungsstrategien der beiden nationalen Gruppen unter zeichen- und vor allem unter argumentationstheoretischem Aspekt. Es soll gezeigt werden, wie der sprachpolitische Akt der Regierung Baden-Baden bei national denkenden Deutschen und Tschechen inhaltlich reflektiert und mit welchen sprachlichen Mitteln er befürwortet bzw. abgelehnt wurde. Dieser Aufgabe liegt die Hypothese zugrunde, dass beide Diskursparteien grundsätzlich äquivalente sprachliche Handlungsstrategien verfolgten, wenn sie auch von gegensätzlichen außersprachlichen Interessen und Zielen geprägt waren. So werden aufgrund der kontrastiven Analyse des Diskurses die tschechischen und die deutschen Diskursfragmente nach deren inhaltlicher, funktionaler, struktureller und kulturspezifischer Äquivalenz systematisiert. Gegenstand der Untersuchung ist mithin eine qualitative Frage, die nur schwer zu quantifizieren wäre. Die Problematik war in den Zeitungen des untersuchten Jahres 1897 immer präsent, doch die Dichte der einschlägigen Artikel verlief in Zyklen abhängig von den aktuellen politischen Ereignissen. Das Korpus stellt sich folglich als eine Summe der Aussagen dar, die sich mit der böhmischen Frage auseinandersetzen.

Die hier angestellten linguistischen Untersuchungen erfolgen auf drei Ebenen: Zunächst geht es um die sprachhistorische Ebene, da ein Beitrag zur äußeren Sprachgeschichte geleistet werden soll. Die Analysen finden ihren Niederschlag auch in der Sprachsoziologie, da hier zwei sprachliche Gruppen gegeneinanderstehen, und ihr Schwerpunkt liegt im sprachpragmatischen Ansatz, da das sprachliche Handeln und die sprachlichen Mittel des in der Zeitung produzierten Sprachgebrauchs untersucht werden. Eine unabdingbare Voraussetzung für die Analysen ist ein interdisziplinär breites Kontextverständnis.

# 1 Geschichte des öffentlichen Sprachgebrauchs als Teil einer Diskursgeschichte

In diesem Kapitel werden die vielfältigen Forschungsrichtungen vorgestellt, auf die ich mich bei meinen Analysen stütze. Diese Aufzählung der Richtungen (in erster Linie der germanistischen Wissenschaft), die von der Relevanz der Sprache in historischen Prozessen ausgehen, erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.<sup>1</sup> Gemeinsam ist diesen diskursgeschichtlichen Ansätzen die Prämisse, dass gesellschaftliche Wirklichkeit als soziale Praxis wesentlich über Sprache vermittelt wird. Sie konzentrieren sich jedoch nicht auf die Strukturen des Sprachsystems, sondern sie betrachten den öffentlichen Sprachgebrauch, konkret individuelles und gruppenspezifisches sprachliches Handeln als Mittel gesellschaftlicher Konstruktion von Wirklichkeit durch Sprache. Von der Untersuchung des sprachlichen Niederschlags gesellschaftlicher Erfahrung erhoffen sie sich Aufklärung über die historischen und sozialen Bedingungen der Genese von gesellschaftlichem Bewusstsein über historische und politische Sachverhalte (vgl. Busse 1987: 15).

## 1.1 Prinzipien einer linguistischen Diskursanalyse

Die linguistische Diskursanalyse entwickelt sich seit den 70er Jahren des 20. Jahrhunderts als eine stark fächerübergreifende Disziplin. Dabei werden folgende Forschungsdisziplinen einbezogen: Soziolinguistik, Ethnographie, Ethnolinguistik, Sprechakttheorie, Konversationsanalyse, Pragmatik, Rhetorik, Stilistik, Argumentationstheorie, Textlinguistik, Anthropolinguistik, Psycholinguistik u. a. Gemeinsam ist diesen Disziplinen in Bezug auf den Diskurs, dass sie sich mit der Sprache in der Interaktion auseinandersetzen. Der Diskurs bezieht sich also auf die *parole* bzw. die *Performanz*. Das heutige Verständnis von Diskurs und Diskursanalyse geht auf die englische Form *discourse* im Sinne von „Rede“ zurück. Im Englischen wird der Ausdruck *discourse* zum Teil alternativ, nahezu synonym mit dem Ausdruck *text* verwendet. Der französische *discours* dagegen orientiert sich stärker am Zusammenhang von Sprechen und Denken. Manchmal wird die Bezeichnung *Diskurs* den mündlichen Äußerungen vorbehalten, wenn *Text* sich allein auf geschriebene Äußerungen bezieht. Oder es wird *Diskurs* als ein dem Ausdruck *Text* übergeordneter Terminus wahrgenommen. Dafür spricht

---

<sup>1</sup> Eine umfassende kritische Vorstellung vor allem der deutschen, aber auch englischen und französischen Forschungsansätze, die von der Relevanz der Sprache in historischen Prozessen ausgehen, bringt Martin Wengeler in seinem Buch „Topos und Diskurs“ (2003).

auch „die Logik der Reihung *Laut – Wort – Satz – Text – Diskurs*, bei der sich die größeren Einheiten jeweils aus der nächstkleineren Einheit zusammensetzen“ (vgl. Jung 1996: 459). Diskurs im weiteren Sinne wird als eine integrierte Gesamtheit von Aussagen (vgl. Foucaults Konzeption unten) zu einem Thema in einem Situationskontext verstanden.

Die zeitgenössische Diskursanalyse hat sich in drei Konzeptionen herauskristallisiert (vgl. Martín Rocho 2001: 41–78):

- 1) die eine Richtung stellt die Ethnomethodologie zusammen mit der Konversationsanalyse dar;
- 2) die nächste Linie geht von der Interaktionssoziolinguistik und der Variationsanalyse aus;
- 3) und schließlich entwickelt sich das Modell der sog. kritischen Diskursanalyse.

Allen drei Konzeptionen ist gemeinsam, dass sie den Diskurs als soziale Praxis wahrnehmen. Im Weiteren richtet sich die Aufmerksamkeit auf die kritische Diskursanalyse und die Diskursgeschichte.<sup>2</sup>

## 1.2 Sprach- und Diskursgeschichte – Kulturgeschichte

Lange Zeit wurde Sprachgeschichtsschreibung fast ausschließlich systemlinguistisch betrieben. Peter von Polenz, einer der bedeutendsten neueren Sprachhistoriker, fordert seit den 70er Jahren des letzten Jahrhunderts, die Sprachgeschichte mit Blick auf die Sozialgeschichte zu beschreiben. Erst in den letzten Jahren setzt sich die germanistische Linguistik bestimmte linguistische Bereiche (Semantik, Pragmatik, Syntax etc.) oder bestimmte Kommunikationsbereiche (Alltagssprache, Wissenschaftssprache, öffentlich-politische Sprache) zum Gegenstand solcher Untersuchungen. Rainer Wimmer (1996) spricht im Bezug auf die zeitgenössische Sprachgeschichtsschreibung für das Deutsche über die sog. parzellierte Sprachgeschichte. Dieser Zusatz wird als selektive Sprachgeschichte verstanden und so spricht man über die Mentalitäts- oder Diskursgeschichte, die Kulturgeschichte bzw. die Geschichte der „kollektiven Denkmuster einer Sprachgemeinschaft“.<sup>3</sup>

---

<sup>2</sup> Zur weiterführenden Literatur vgl. „Handbook of Discourse Analysis“ in 4 Bänden von Teun A. van Dijk (1985) und weiter „The Handbook of Discourse Analysis“ herausgegeben von Deborah Schiffrin (2003). Die tschechische Diskursanalyse geht aus von der Prager funktionalen Stilistik (Mukařovský, Havránek, Skalička, Hausenblas). Ihr Forschungsinteresse konzentriert sich in erster Linie auf die ethnomethodologische Konversationsanalyse (vgl. Hoffmannová, Müllerová, Nekvapil).

<sup>3</sup> Wengeler 2003: 137, vgl. auch Busse 2005: 21–44.

Für die Diskursgeschichte des öffentlichen Sprachgebrauchs scheint das sozialphilosophische Konzept Foucaults geeignet zu sein. Foucault selbst bezeichnet seine eigenen Werke als „Werkzeugkiste“, aus der man sich bedienen könne. Einzelne Wissenschaftler berufen sich auf Foucault und „bedienen“ sich, indem sie das für ihre Zwecke Brauchbare vom dafür Unbrauchbaren trennen. Foucaults Ansätze dienen als theoretische Legitimation sehr unterschiedlicher Ausgangspositionen. Diskurs ist für Foucault der Ort, wo die Gegenstände sich erst konstituieren und transformieren. Er bestimmt den Diskurs als „eine Menge von Aussagen, die einem gleichen Formationssystem zugehören“. Aussagen dürfen nicht mit Äußerungen verwechselt werden, es gibt weniger Aussagen als Äußerungen. Eine Äußerung kann mehrere Aussagen enthalten und umgekehrt kann eine Aussage durch verschiedene Äußerungen ausgedrückt werden. Da die Aussagen aber immer nur in Äußerungen erscheinen können, bezeichnet Foucault den Diskurs in seiner allgemeinsten Definition als „Menge von sprachlichen Performanzen“ (Busse 1987: 224).

Das Interesse der germanistischen Sprachgeschichtsschreibung in den 70er und den 80er Jahren des 20. Jahrhunderts fokussierte sich vor allem auf die historische Semantik und die sog. Begriffsgeschichte. Sie wird als eine Form der Sozialgeschichte angesehen. Wohl das bekannteste programmatische Werk der Begriffsgeschichte ist „Geschichtliche Grundbegriffe. Historisches Lexikon zur politisch-sozialen Sprache in Deutschland“, herausgegeben von Otto Brunner, Werner Conze und Reinhart Koselleck (Stuttgart 1972–1992). Dieses Lexikon verfolgt die Konzeption eines Zusammenhangs zwischen historischen Entwicklungen, politisch-sozialem und sprachlichem Handeln. Wichtig für Kosellecks Methode ist, dass er fordert, nicht nur die Geschichte einzelner Begriffe zu untersuchen, sondern dass ganze semantische Felder untersucht werden müssen und Parallel- und Gegenbegriffe, Allgemein- und Spezialbegriffe sowie Überlappungen zweier Ausdrücke einzubeziehen sind (Wengeler 2003: 13). Kosellecks Begriffsgeschichte wird kritisiert wegen ihrer Orientierung an Einzelwörtern und wegen der Konzentration auf Quellen der sog. Höhenkammliteratur. Positiv beurteilt wird, dass sich die empirische Arbeit mit einer Vielzahl von Quellen aus einem langen Zeitraum auseinandersetzt. Der leitende Gedanke, dass ein zentraler Begriff nicht nur Indikator, sondern auch Faktor historischer Entwicklung ist, d. h. dass die Sprache als Faktor historischer Prozesse aufgefasst wird, stellte ein geeignetes Paradigma für eine als Mentalitätsgeschichte verstandene Sprachgeschichte dar.

In der germanistischen Linguistik entwarf Busse (1987) im Anschluss an Foucault das Programm einer historischen Diskurssemantik. Anregungen der linguistischen Mentalitätsgeschichte brachte Fritz Hermanns (1994a, 1995). Mit Bezug auf Busse hält Hermanns eine his-

torische Semantik als Diskursgeschichte für ein geeignetes mentalitätsgeschichtliches Programm (siehe unten). In einem ähnlichen Sinne wird die Betrachtung der Sprachgeschichte neuerdings als Kulturgeschichte bezeichnet.<sup>4</sup> Diese neue Ausrichtung der Sprachgeschichtsschreibung stellt keinen Gegensatz zur soziopragmatischen Sprachgeschichte dar, sondern sie setzt einen „anderen Akzent“, füllt eine Lücke bzw. ist ihre Erweiterung (Wengeler 2003: 138). Die thematischen Bausteine und Analysekatoren der Diskurse sind Begriffe, Leitvokabeln, Schlag- und Schlüsselwörter, Metaphern sowie Argumentationsmuster, die für eine bestimmte Zeit bedeutsam sind oder einen Wandel im kollektiven Denken indizieren.

Eine so konzipierte Diskursgeschichte unterscheidet sich von den etablierten sprachwissenschaftlichen Disziplinen der Lexikologie, Wort-, Satz-, Textsemantik, Textlinguistik, Argumentationstheorie nicht so sehr in ihren Methoden. Vielmehr besteht der Unterschied hauptsächlich in einer anderen Zielsetzung und einer anderen Auswahl der untersuchten Bezugsgrößen (vgl. Busse/ Teubert 1994: 27). Die Wissenschaftler der Diskursgeschichte konzentrieren sich in erster Linie auf die jüngste Vergangenheit. Ungeachtet der Gemeinsamkeiten hinsichtlich der theoretischen Grundannahmen der jeweiligen Ansätze ist das Paradigma der kritischen Diskursgeschichte nicht einheitlich. Im Folgenden werden kulturgeschichtliche Konzepte genannt, die zur Methodik dieser Arbeit wesentlich beigetragen haben und auf die sich die Analysen stützen.

Dietrich Busse (1987) versteht sein Programm einer ‚Historischen Semantik‘ als sprachwissenschaftliche Unterstützung und theoretische Modifikation des historischen Projekts der ‚Geschichtlichen Grundbegriffe‘ (vgl. oben). Das Konzept der historischen Semantik fasst die Sprache als eine soziale Tatsache auf und analysiert die sprachlich-kommunikative Konstitution kollektiven Wirklichkeitsbewusstseins (Busse 1987: 106). Busse und Teubert (1994) verstehen den Diskurs als Korpus von Texten. Da das Korpus selbst das Untersuchungsobjekt konstituiert, sind der Diskurs und das Korpus untrennbar miteinander verknüpft. In Anlehnung an Foucault sind mit dem Diskurs die inhaltlichen Relationen zwischen Aussagen verschiedener Textexemplare gemeint (Busse/ Teubert 1994: 15). Als ergiebig erweist sich die Ermittlung begrifflicher Äquivalenz zwischen Wörtern in verschiedenen Texten des Korpus, z. B. wenn alternative Bezeichnungen in lexikalisch vergleichbarer Umgebung vorkommen. Die Wortgeschichte – die semantische Berücksichtigung einzelner Lexeme und ihrer Verwendungsweisen – ist ein Teil der Diskursgeschichte. Diese sollte aber nicht mit der Begriffsgeschichte gleichgesetzt werden (ebenda: 18 f.). Busse/ Teubert halten

---

<sup>4</sup> Vgl. Busse/ Niehr/ Wengeler 2005, weiter den Sammelband „Sprachgeschichte als Kulturgeschichte“ (hrsg. von Gardt 1999).



unter anderem die Argumentationsanalyse für eine geeignete Methode, um die impliziten inhaltlichen Voraussetzungen der Diskurse explizit zu machen. Neben den Begriffen müssen die Wörter auch in jeweiligen Kontexten, d. h. in Begriffsnetzen untersucht werden, die Untersuchungsgegenstände der Diskursanalyse bilden auch die Aussagen und die Aussagenetze einschließlich intertextueller und interdiskursiver Beziehungen (ebenda: 22 f.).

Die Interdiskursivität steht im engen Zusammenhang mit der Intertextualität. Innerhalb der einzelnen Diskursfragmente sowie zwischen den Fragmenten untereinander gibt es eine Menge übereinstimmender diskursiver Elemente, d. h. gewisse (vor allem semantische und pragmatische) Bezüge eines Textes bzw. Diskursfragments auf andere. Die Texte stehen also immer im Zusammenhang mit anderen Texten (diese Intertextualität ist eins der grundlegenden Textualitätsmerkmale) und sind immer Teil größerer kommunikativer Ordnungsstrukturen, nämlich der Diskurse (das entspricht der Interdiskursivität) (vgl. Heinemann/ Heinemann 2002: 94–115).

In seiner Arbeit zur Mentalitätsgeschichte geht Fritz Hermanns der Frage nach, inwieweit Sprache in ihrer auch wirklichkeitskonstitutiven Funktion auf Mentalitäten schließen lässt. Hermanns betont den dreifachen Aspekt des Mentalitätsbegriffs: Mentalitäten sind Dispositionen bzw. Gewohnheiten des Denkens, Fühlens und Wollens oder Sollens in sozialen Gruppen (Hermanns 1994a: 55). Kollektives Denken (Kognitionen), Fühlen (Emotionen) und Wollen (Intentionen) einer Sprachgemeinschaft sind im Sprachgebrauch sichtbar, insbesondere in Wörtern, die von Hermanns als „Vehikel von Gedanken“ bezeichnet werden. Unterschiede wie Veränderungen in der Art des Denkens, Fühlens und Wollens sind in Unterschieden und Veränderungen sprachlicher Verhaltensweisen, also im Sprachgebrauch erkennbar (ebenda). Die Quellen für eine Mentalitätsforschung müssen seriell sein. Eine Möglichkeit dafür stellt die Wahl einer einheitlichen Textsorte dar, die über einen längeren Zeitraum die Denkmuster zu einem bestimmten politischen Thema erkennen lässt (vgl. Wengeler 2003: 65). Konkret kann die Mentalitätsgeschichte immer nur bestimmte einzelne Aspekte von Mentalitäten (in historisch ganz bestimmten Zeiten und von soziologisch ganz bestimmten Gruppen der Gesellschaft) erfassen (Hermanns 1994a: 56).<sup>5</sup>

Dietrich Busse, Wolfgang Teubert und Fritz Hermanns haben das Programm einer germanistischen Diskursanalyse wesentlich beeinflusst und geprägt. Ergebnisse diskursgeschichtlicher Analysen sollten Erkenntnisse über das Denken, Fühlen und Wollen historischer

---

<sup>5</sup> Hermanns veranschaulicht seine Überlegungen an dem Konzept der linguistischen Anthropologie, die sich zum Ziel setzt, herauszufinden, was die Menschenbilder einzelner historischer Epochen waren. Sie untersucht, wie man zu bestimmter Zeit, in bestimmten Gruppen über Menschen dachte, also welches Selbst- oder Fremdverständnis man hatte (vgl. Hermanns 1994a: 56).

Subjekte und Gruppen liefern und somit die Konstruktion bzw. Konstitution sozialer Wirklichkeit durch Sprache zeigen (Wengeler 2003: 171).

Matthias Jung (1996) entwickelt das von Busse und Teubert 1994 entworfene Programm einer linguistischen Diskursanalyse weiter, indem er ein Würfelmodell vorschlägt. Er zerlegt den Gesamtdiskurs (beispielhaft bezogen auf diese Arbeit, wäre das die ‚böhmische Frage‘) in drei Ebenen, wobei die erste nach Kommunikationsbereichen (d. h. zum Beispiel politische Gruppen: Jungtschechen vs. Deutschnationale, Alttschechen vs. Liberale) spezifiziert ist. Diese Gliederung wird in der zweiten Ebene durch inhaltlich abgrenzbare Teildiskurse (z. B. Erlass der Sprachenverordnungen, Reichsratswahlen) ergänzt und die dritte Ebene stellen die Textsorten (z. B. politischer Kommentar) dar (vgl. Jung 1996: 457 ff.).

Einen sprachgeschichtlichen Beitrag zur Analyse der Alltagsmentalität des Nationalsozialismus bringt Utz Maas (1984). Er versteht die Diskursanalyse als Erweiterung der Textanalyse und untersucht vor allem alltagssprachliche Texte als repräsentativ für den faschistischen Diskurs. Sein Ziel ist die Rekonstruktion sozialpsychologischer Zeitphänomene wie etwa des Mitläufertums im Nationalsozialismus. Obwohl Maas den Terminus *Topos* benutzt<sup>6</sup>, wendet er ihn noch nicht systematisch an. Die Schlüsselwörter und auch Metaphernfelder werden bei Maas als „Regeln“ aufgefasst, die einen Diskurs konstituieren, die ihn kennzeichnen (ebenda: 19). Er will den „Geist der Zeit“<sup>7</sup> enthüllen, indem er in Texten den „Ausdruck“ bestimmter zeitgenössischer Denkweisen sucht, die mittels der Analyse herauszufiltern sind. Es geht also um eine eher ideologiekritisch orientierte Diskursanalyse.

Auf die neo-faschistischen und rassistischen Diskurse konzentriert sich u. a. die sog. Duisburger Schule, die mit dem Namen Siegfried Jäger verbunden ist (Jäger zum ersten Mal 1993, hier zitiert aus der 4. Auflage 2004). Jäger geht bei seiner Auffassung der kritischen Diskursanalyse von der Tätigkeitstheorie Leontjews aus, der immer auf den soziohistorischen Kontext einer Tätigkeit hingewiesen hat. Jäger fasst den Diskurs als ein machtbestimmtes Phänomen auf, das das Sprechen und Handeln des Einzelnen in sehr starker Weise beeinflusst. Er stützt sich weiter auf die Theorie der Kollektivsymbolik bzw. auf das synchrone System kollektiver Symbolik, die Jürgen Link ‚*Sysykoll*‘ nennt.<sup>8</sup> Diese Kollektivsymbole sind kulturelle Stereotype, die kollektiv tradiert und benutzt werden; sie werden auch *Topoi* genannt. Dieses System von Bildern übt eine ungeheuer starke Wirkung bei allen Gesell-

---

<sup>6</sup> Er bezieht sich mehr auf den *Topos*-Begriff im Sinne Curtius' (1998, zum ersten Mal erschienen 1948).

<sup>7</sup> Maas, U. (1984): „Als der Geist der Gemeinschaft eine Sprache fand.“ Sprache im Nationalsozialismus. Versuch einer historischen Argumentationsanalyse. Opladen.

<sup>8</sup> Links Untersuchungen haben einen literaturwissenschaftlichen Hintergrund. Sein Konzept der Kollektivsymbolik wurde unabhängig von Foucault entwickelt, später aber ausdrücklich an Foucaults Diskursverständnis gekoppelt (vgl. Wengeler 2003: 152).

schaftsmitgliedern darauf aus, wie sie die Wirklichkeit sehen, deuten und verstehen (Jäger 2004: 134). Jäger ist der Ansicht, dass die Wirkung medialer und politischer Ansprache auf das individuelle und kollektive Bewusstsein nicht begreiflich zu machen ist, ohne dabei die Wirkung des Systems kollektiver Symbole zu berücksichtigen (ebd.). Die Texte – und das sei hier besonders hervorgehoben – werden weniger als Produkte individuellen Tuns, sondern vielmehr als Fragmente eines überindividuellen soziohistorischen Diskurses begriffen. Was bei einem Diskurs herauskommt, „ist etwas, das *so* keiner gewollt hat, an dem aber alle in den verschiedensten Formen und Lebensbereichen (mit unterschiedlichem Gewicht) mitgestrickt haben“ (ebenda: 148).

Zur weiteren Ausdifferenzierung eines Diskurses führt Jäger analytische Kategorien an (ebenda: 159 ff.): Als *Diskursfragment* bezeichnet er einen Text oder Textteil, der ein bestimmtes Thema – das Zentralthema des Diskurses – behandelt. Das würde zum Beispiel bezogen auf die Analysen hier bedeuten, dass das Thema die Sprachenverordnungen Badenis im weitesten Sinne sind. Diskursfragment und Text sind nur selten identisch, in einem Text können nämlich mehrere Diskursfragmente, d. h. Textteile über mehrere Themen vorkommen (vgl. in diesem Zusammenhang Foucaults Parallele über die Aussagen und Äußerungen). Ein *Diskursstrang* besteht aus thematisch einheitlichen Diskursfragmenten. Die einzelnen Diskursfragmente, auch -stränge werden durch thematische Knoten, sog. *diskursive Knoten*<sup>9</sup> so vernetzt, dass man von einem gesamtgesellschaftlichen Diskurs sprechen kann.

Mit der diskursiven Konstruktion von „Differenz“ und „Gleichheit“ setzt sich die sog. Wiener Forschungsgruppe um Ruth Wodak auseinander. Sie fokussiert die linguistisch-historische Zusammenarbeit und versteht die Diskursanalyse eindeutig als interdisziplinäre Methode. Grundlegend für ihr Vorgehen ist die Einbettung der Texte in das Faktenwissen: Der Textinhalt wird mit den bekannten historischen Ereignissen konfrontiert, es werden Erkenntnisse aus Nachbarwissenschaften (z. B. Geschichte, Soziologie, Publizistik) in die Textanalyse einbezogen (vgl. Wodak 1990: 56 ff.). Wodak unterscheidet drei ineinander verwobene Analysekategorien eines Diskurses: die Dimension der Inhalte, die Dimension der Argumentationsstrategien und die Dimension der sprachlichen Realisierungsformen der Argumentation auf Wort-, Satz- und Textebene (Gruber/ Wodak 1995: 397). Die Argumentationsstrategien werden als allgemeine Argumentationsmuster verstanden. Diese Strategien beziehen sich auf formale sprachliche Muster, auf inhaltliche und pragmatische Ziele auf allen Sprachebenen. Sie sind daher kontextabhängig (ebenda: 398). Die Methodologie der Wiener Schule

---

<sup>9</sup> In der Textlinguistik könnte man dies m. E. mit einer intertextuellen Vernetzung vergleichen.

soll vor allem implizit formulierte, in Anspielungen, Metaphern und Präsuppositionen enthaltene Diskriminierungen in der Vorurteilkommunikation aufdecken. Sie wird kritisiert, ähnlich wie die sog. Critical Discourse Analysis nach Fairclough und van Dijk, weil sie ideologische Interpretation und somit keine Analyse sei (vgl. Wengeler 2003: 297).

Bezüglich der Argumentationsmuster unterscheidet sich Wengelers Vorgehen (siehe unten) von dem Wodaks darin, dass er Schlussregeln bzw. Topoi untersucht, die im Gegensatz zu Argumenten und Konklusionen „in mehr oder weniger kontextabstrakter Form formuliert und daher in thematisch verschiedenen und sprachlich unterschiedlich realisierten Argumentationen rekonstruiert werden können“ (Wengeler 2003: 278). Das führt dazu, dass viele Typen von Topoi unterschieden und formuliert werden können. Die Topoi sind dann „eher Denkfiguren des Herangehens an eine politische Fragestellung. Sie werden pro und kontra eine bestimmte Position, Handlung oder Entscheidung in einem Diskurs versprachlicht und können so analytisch in Texten erfasst werden“ (ebenda: 279). Auf die Problematik der topischen Muster wird noch besonders eingegangen.

Die sog. Düsseldorfer Schule wurde von Georg Stötzel und seinen Mitarbeitern begründet. Sie setzen sich in erster Linie mit der jüngeren Sprachgeschichte nach dem Zweiten Weltkrieg auseinander und haben eine eigene Methodik entwickelt, die als sog. Diskursgeschichte auf semantisch-pragmatischen und diskursanalytischen Grundüberlegungen basiert. Die „Kontroversen Begriffe“ (vgl. Stötzel/ Wengeler 1995) sind Schlüsselwörter der politischen und sozialen Geschichte. Die Konzeption der Arbeitsgruppe Stötzels geht vom Gebrauch lexikalischer Mittel und kommunikativer Strategien in Beziehung zu anderen wichtigen Faktoren der Geschichte – insbesondere der politischen Geschichte – aus, dabei wird der historische Kontext aus sach- und problemgeschichtlicher Perspektive betont. Ziel dieser Konzeption ist, die Geschichte unter sprachwissenschaftlichem Aspekt zu rekonstruieren und damit die konstitutiven Bedingungen des Sprachgebrauchs zu veranschaulichen. Die Schlüsselwörter stellen für Stötzel und seine Mitarbeiter Indikatoren für den sprachgeschichtlichen Wandel dar.

Mit der Einbeziehung von Metaphorik als Untersuchungsgegenstand überschreitet Karin Böke (1996) das Feld der „Kontroversen Begriffe“ der Düsseldorfer Schule. Sie bezieht die Metapherngeschichte als Teil einer Geschichte öffentlich geführter Diskurse mit ein. Im Anschluss an Hermanns betrachtet sie die Metaphern als Indikatoren und Faktoren politischer und geschichtlicher Mentalität.

Noch weiter geht Wengeler mit seiner Argumentationsanalyse. Er schafft mithilfe der klassischen Rhetorik bzw. mit dem Topos-Begriff einen Zugang zu den in einem Diskurs zu

einer bestimmten Zeit dominanten Denkmustern. Wengeler hält die Analyse von Argumentationen und die Herausarbeitung wiederkehrender Redeweisen und Aussagen für eine der Möglichkeiten der diskurs- bzw. mentalitätsgeschichtlich interessierten Sprachgeschichtsschreibung und erarbeitet die Methode der Argumentationstopoi. Deren Analyse bezeichnet er als eine theoretisch begründete und methodisch abgesicherte Möglichkeit einer Diskursgeschichte, die bestimmte Vorteile gegenüber der Einzelwortanalyse aufweist (vgl. Wengeler 2003: 138). Im Kontrast zu einzelnen Schlüsselwörtern, Leitvokabeln oder Metaphern untersucht die Argumentationsanalyse wiederkehrende Muster des expliziten oder impliziten Argumentierens in einer Vielzahl sich mit einem Thema befassender Texte. Der Gedanke der Schlüsselwörter wird aber nicht völlig aufgegeben, denn in den aufgefundenen Argumentationsmustern ist wiederkehrendes prototypisches Wortmaterial enthalten (ebenda: 169ff).

Den Wissenschaftlern der Düsseldorfer Schule ist gemeinsam, dass sie anhand von Textkorpora die sprachlichen Besonderheiten einzelner Diskurse mit dem Schwerpunkt „Öffentlicher Sprachgebrauch“ erforschen. Unter den sog. Sprachthematizierungen verstehen sie die Reflexionen über den eigenen Sprachgebrauch, konkurrierende Sprachgebräuche, die Verwendung bestimmter Metaphern und Argumente bzw. Argumentationsmuster.

### **1.3 Diskurs und seine Struktur**

Für diese Untersuchung wurde die sprachwissenschaftliche Diskursgeschichte gewählt. Um die theoretischen und methodischen Überlegungen zu einer Analyse der Sprachen im Konflikt – in diesem Falle in den Zeitungen – in den Rahmen der Diskursgeschichte einbetten zu können, muss man zunächst klären, was unter dem schillernden Diskursbegriff im Hinblick auf die Analysen dieser Arbeit zu verstehen ist.

Der Diskurs wird hier allgemein als soziale Praxis aufgefasst, die nicht nur gewisse soziale Verhältnisse reflektiert, sondern diese gleichzeitig auch konstituiert. Man kann sich so einen Diskurs als eine abstrakte Entität – ein wissenschaftliches Konstrukt – vorstellen, das aber zugleich eine klar definierte Beziehung zu Zeit, Raum und Funktion hat. Trotzdem sind die Grenzen eines Diskurses nicht so klar bestimmbar wie bei den Einheiten der systematischen Sprachanalyse. Eine greifbare Form gewinnt der Diskurs durch ein Textkorpus, wobei die Texte des Korpus thematisch abgegrenzt sind und intertextuell zusammenhängen. Der Sprachgebrauch in solch einem Diskurs ist direkt von der sozialen Situation und dem sozialen Kontext beeinflusst. Die sprachlichen Handlungen sind nicht als subjektive Produkte mit in-

dividuellen Intentionen wahrzunehmen, sondern werden als intersubjektive Bestandteile eines Diskurses betrachtet.

Konkret liegt hier der Gesamtdiskurs der „böhmischen Frage“ vor – so wurde die Sprachenfrage im nationalen Kampf um die Gleichberechtigung der Tschechen und Deutschen in der Habsburgermonarchie genannt. Der Diskurs wird noch näher thematisch eingeschränkt, konkret auf die Sprachenverordnungen Badenis von 1897. Die Verhandlungen um die Sprachenverordnungen, der Akt ihres Erlasses, ihr tatsächliches Inkrafttreten und ihre Rücknahme beeinflussten politische Vorgänge nicht nur in den böhmischen Ländern, sondern in ganz Österreich zumindest ein ganzes Jahr lang. Der Diskurs hat einen zweifachen Charakter, deswegen werden der tschechische und der deutsche öffentliche Sprachgebrauch verglichen. Man könnte hier im Rahmen des Gesamtdiskurses über zwei Teildiskurse – einmal den tschechischen und zum anderen den deutschen – sprechen. Diese Teildiskurse sind allerdings intertextuell und auch interdiskursiv eng verwoben. Ihnen ist das Untersuchungsobjekt, das Denotat – die böhmische Frage – gemeinsam, wobei die Unterschiede in den Reaktionen auf das Denotat zum Vorschein kommen.

### **1.3.1 Zusammenstellung des Korpus**

Für die Zusammenstellung des Korpus standen mehrere Kriterien im Vordergrund. Die Differenz zwischen dem theoretisch Wünschenswerten und dem empirisch Machbaren zwingt die Diskurswissenschaftler dazu, die Diskurse relativ klein zu halten. Diskursgeschichtliche Korpora werden prinzipiell nicht als offene Korpora postuliert, Korpus und Untersuchungsgegenstand sind untrennbar miteinander verknüpft (im Unterschied zur traditionellen Lexikographie zum Beispiel, wo die Korpuswahl dem Forschungsziel extern ist). Busse/ Teubert (1994) empfehlen bei der Zusammenstellung des Korpus Redundanzen zu vermeiden. Das führt dazu, dass vornehmlich solche Texte aufgenommen werden, die die Struktur und den Verlauf des Diskurses maßgeblich beeinflusst haben.

Das Untersuchungsmaterial stellen hier die deutschen und tschechischen Tageszeitungen dar, wobei für jeden Teildiskurs eine Tageszeitung als repräsentativ ausgewählt wurde: die *Reichenberger Zeitung* und die *Národní listy/ Nationalblätter*. Andere Schriften wurden nur zur Abrundung des Diskurses berücksichtigt, vor allem dann, wenn sie für das bessere Verständnis des Hintergrundwissens hilfreich sind. Vor der Aufnahme der Texte in das Korpus wurde eine Vorauswahl getroffen. So wurde ein Jahrgang der Zeitungen, nämlich der von

1897, einer genauen Selektion unterzogen, wobei die Texte bzw. die themenbezogenen Aussagen (im Sinne Foucaults) systematisch herausgefiltert wurden. Mit Aussage ist hier also nicht etwa die Satzaussage (Proposition) gemeint, sondern eine bestimmte thematisch definierte Behauptung, deshalb lässt sich auch von Diskursfragmenten sprechen. Selbst wenn die Vorauswahl der Texte angesichts des umfangreichen Quellenmaterials zeitaufwendig war, erleichtert die Selektion auch die Tatsache, dass die relevanten, themenbezogenen Aussagen in bestimmten Texten erwartbar sind. In den Untersuchungen aus der jüngsten Geschichte erlauben zum Beispiel die Überschriften bzw. die Schlagzeilen und etablierten Rubriken in den Zeitungen, Hypothesen zum Textinhalt aufzustellen (vgl. Kap. 3.4). Da sich Schlagzeilen und Rubriken in den untersuchten Zeitungen erst allmählich entwickelt hatten, konnten sie nur in beschränktem Maß als leitendes Kriterium dienen.

Für die Vorentscheidung, welche Belege nun in das Korpus aufzunehmen waren, wurden folgende Kriterien als relevant angesehen: das als Forschungsgegenstand gewählte Thema (hier die böhmische Frage), die Textintention und die damit verbundene Textsorte, in erster Linie dann die informationsbetonten und meinungsbildenden Artikel, d. h. die Nachrichten und Kommentare.<sup>10</sup> Ein entscheidendes Leitkriterium für die Auswahl der Texte war u. a. die Platzierung der Artikel (vgl. Kapitel 3.2 und 3.3). In diesem Zusammenhang stellt sich sicherlich die Frage nach der Repräsentativität von Belegen. Umfangreiche Korpora kommen bei computergestützten Untersuchungen in Frage. Ein elektronisches Korpus aus den hier untersuchten Zeitungstexten aufzubauen, ist aber angesichts der Quellenform technisch (heute noch) nicht möglich, denn deutsche Zeitungen von 1897 sind in Frakturschrift gedruckt. Entscheidend ist jedoch, dass die Quellen seriell sind, sie befassen sich mit einem als Forschungsgegenstand gewählten politischen Thema, entsprechen den Eingrenzungen in Hinblick auf Zeit, Raum, Funktion und weisen intertextuelle und interdiskursive Beziehungen auf. Entsprechend den vorher aufgestellten Kriterien wurden also nur als Untersuchungsgegenstand relevante Texte in das Korpus aufgenommen.

Die hier zitierten Belege wurden direkt aus der Zeitung abgeschrieben, die Orthographie weist relativ große Uneinheitlichkeiten auf. Die tschechischen Beispiele werden immer von A. S. übersetzt. Dabei geht es nicht um eine stilistisch hochwertige Übersetzung, der größte Wert wurde auf inhaltliche Äquivalenz und formale Ähnlichkeit gelegt.

---

<sup>10</sup> Überraschenderweise wurden die sog. „Sensationsnachrichten“ nur teilweise in das Korpus einbezogen. Die ursprüngliche Annahme war, dass gerade diese quellenreiche Aufschlüsse über gegenseitige Fremddarstellung bringen würden. Das hat sich aber nicht wie erwartet bewahrheitet. Die Sensationsnachrichten wurden als ausführlich kommentierte Nachrichten gebracht und als solche auch ins Korpus eingegliedert, doch selbst diese kommen verhältnismäßig selten vor.

### 1.3.2 Analysendimensionen

Nach einer ersten Lektüre des Textmaterials wurden Kategorien für die Analyse konzipiert, die bei der weiteren Untersuchung noch feiner auszudifferenzieren waren. Die Festlegung der Analysekategorien spiegelt sich in der Zusammenstellung des Korpus wider. Für die Analyse wurden drei Dimensionen angenommen. Ihnen ist gemeinsam, dass sie für die Forschungsfrage nach dominanten Tendenzen im öffentlichen Sprechen und Denken in der national zugespitzten Zeit, konkret in der Zeit um die Sprachenverordnungen Badenis von 1897, relevant sind:

- 1) Die erste Dimension ist die inhaltliche. Es geht um die dominanten Tendenzen im öffentlichen Sprechen und Denken der national bewussten Tschechen und Deutschen, dabei wurden drei inhaltlich diskurstragende Hauptkategorien festgelegt:
  - a) die Selbstdarstellung
  - b) die Fremddarstellung
  - c) die Einstellung zur böhmischen Frage

Diese Inhalte finden ihren Niederschlag in folgenden Sprachthematisierungen:

- i) Schlüsselwörter
  - ii) Bedeutungskonkurrenz
  - iii) Bezeichnungskonkurrenz
  - iv) Schlüssel–Wortfelder
  - v) Topische Muster
- 2) Die zweite Dimension ist die argumentative. Die Argumentationsanalyse zielt auf die Offenlegung der Argumentationsstrategien und der topischen Muster im öffentlichen Sprachgebrauch bezüglich der untersuchten Problematik.
  - 3) Die letzte Dimension, ohne die keine der beiden anderen Dimensionen betrachtet werden kann, ist die der sprachlichen Mittel. Hier geht es darum, wie Inhalte und Argumente sprachlich realisiert werden.

In diesen drei Kategorien ist dann, vereinfacht gesagt, mit zwei Positionen zu rechnen, nämlich mit denen der nationalen Teildiskurse.



## **2 Der soziohistorische Rahmen.**

### **Die nationalen Verhältnisse im Böhmen der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts**

Dieses Kapitel setzt sich zum Ziel, die Fragen des deutsch-tschechischen nationalen Konflikts in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts in einen soziohistorischen Rahmen zu stellen. Dieser soll die Basis für die Einbettung der analysierten Texte und für deren historisch-politisches Kontextverständnis bilden.

Die folgende Übersicht verzichtet bewusst auf eine ausführliche Darlegung historischer Ereignisse, die den Rahmen der Arbeit überstiegen. Das führt manchmal zu einer unvermeidlichen Vereinfachung einiger Interpretationen oder zu einer bloßen Nennung der Sachverhalte ohne jegliche Erklärung, dabei wird jedoch auf weiterführende Literatur verwiesen.

Die Habsburgermonarchie war ein Vielvölkerstaat, in dem Deutsche, Tschechen, Polen, Italiener, Ungarn, Slowenen und viele andere lebten, aber „Österreich ist ein rein imaginärer Name, welcher kein in sich abgeschlossenes Volk, kein Land, keine Nation bedeutet, [... es ist] eine konventionelle Benennung für einen Komplex von unter sich scharf abgesonderten Nationalitäten.“<sup>11</sup> Die Nationalitätenverhältnisse stellten in der ganzen Habsburgermonarchie in den Jahren 1848 bis 1918 das größte Problem dar. Diese Epoche charakterisiert u. a. eine latente Staatskrise, verursacht durch sprachpolitische Verhältnisse, Maßnahmen und Unterlassungen, die schließlich zum Untergang der Monarchie führten (vgl. von Polenz 1999, Bd. 3: 132).

#### **2.1 Die Nationalitäten- und Sprachenpolitik Österreichs**

Die Tschechen, ähnlich den österreichischen Italienern oder Slowenen, wurden als eine ethnisch-sprachliche Gruppe innerhalb der deutschen Nation, keinesfalls aber als eine eigenständige Nation neben der deutschen anerkannt. So entstand ein verwickelter sozialpsychologischer Konflikt, dessen Folgen weit bis in das 20. Jahrhundert hinein wirkten (vgl. Kořalka 2001: 41).<sup>12</sup> Im Laufe des 19. Jahrhunderts geriet das Zusammenleben durch die zu-

---

<sup>11</sup> So hat die Lage im Jahre 1843 Victor von Andrian, ein liberal-konservativer Kritiker des Gesellschaftssystems, gesehen. Zitiert nach Urban 1994: 29.

<sup>12</sup> Der Streit um die Gleichberechtigung war noch vor der Nationalbewegung (vgl. Hroch 1996, 1999) zu beobachten und äußerte sich zunächst in Form des Landespatritismus, denn trotz der jahrhundertelangen Rivalitäten war für beide Nationen die Loyalität zum Land entscheidend und nicht die Zugehörigkeit zur Nation.

nehmende beiderseitige Nationalisierung in einen Prozess der Desintegration. Es entstand eine sog. *Konfliktgemeinschaft*, wie der Historiker Křen (1996) die Situation benennt. In der Folge kann kaum mehr von Landespatriotismus gesprochen werden.<sup>13</sup> Die nationalen Streitigkeiten zwischen Tschechen und Deutschen waren bereits 1848<sup>14</sup> spürbar, sie nahmen weiterhin zu und wurden zum Sinn der böhmischen Politik in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts (vgl. Rádl 1993: 224).<sup>15</sup>

Das Prinzip der nationalen bzw. sprachlichen Gleichberechtigung bürgerte sich in der Revolution von 1848 ein und prägte ab diesem Jahr die Entwicklung in Österreich. Der Kabinettsbrief<sup>16</sup> vom 08.04.1848 ließ die Gleichberechtigung beider Sprachen, also des Tschechischen und des Deutschen, in der Staatsverwaltung und im öffentlichen Unterrichtswesen zu. Das Tschechische wurde auch tatsächlich bis 1851 neben dem Deutschen die sog. innere Amtssprache (vgl. Malý 1991: 264; Stourzh 1985: 19; Urban 1994: 53, 931). Laut der ersten österreichischen Verfassung vom 25.04.1848, die allerdings nie in Kraft trat, sollte der Staat die Gleichheit aller Nationen und die Gleichberechtigung ihrer Sprachen in Unterricht und innerer Verwaltung garantieren (vgl. Stourzh 1985: 21). In der sog. Märzverfassung vom 04.03.1849 blieb nur die Gleichheit der Nationen erhalten. Diese Verfassung wurde in der Zeit des sog. Neoabsolutismus<sup>17</sup> durch das sog. Silvesterpatent von 1851 aufgehoben und die

---

Wichtiger Vertreter des böhmischen Landespatriotismus und entschiedener Gegner des neuen Sprachnationalismus war der Philosoph Bernhard Bolzano (1781–1848). Das „böhmische Volk“ bestand für ihn aus zwei Volksstämmen, dem deutschen und dem tschechischen. Sie müssten sich als Teile einer zweisprachigen „böhmischen Nation“ miteinander versöhnen. Josef Dobrovský (1753–1829) blieb auch ein böhmischer Patriot (vgl. Rumpler 1997: 180). In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts wurde der sog. Bohemismus immer deutlicher zu einer Minderheitsposition (vgl. Berger 2000: 842).

<sup>13</sup> Der böhmische Landespatriotismus war ein Anliegen des konservativen Adels und des hohen Klerus, in der Mitte des 19. Jahrhunderts verlor aber der Adel die Führungsrolle der nationalen Bewegung und spätestens in der Revolution von 1848 setzte sich das nationale Bürgertum durch (vgl. Seibt 1996: 200 f.).

<sup>14</sup> Die Tschechen konzentrierten sich im Rahmen ihrer staatsrechtlichen Zielvorstellungen auf den Landtag. Tschechische Politiker verwiesen auf das historische nationale Recht, das in der sog. Verneuertem Landesordnung verankert worden war (vgl. Urban 1994: 232; auch Berger 2000: 836f.). Das politische Interesse der Deutschen war auf die Wahlen zum Frankfurter Parlament gerichtet. Die Tschechen lehnten das Frankfurter Parlament (vgl. Palackýs bekanntes Schreiben vom 11.04.1848), die Deutschen wiederum den böhmischen Landtag ab (vgl. Křen 1996: 94).

<sup>15</sup> Der Sprachenkampf war auch für andere Teile Europas kennzeichnend, wie z. B. für Spanien (Katalanen), Belgien (Wallonen und Flamen), im Elsass (Franzosen und Deutsche), für Schleswig (Deutsche und Dänen), Mazedonien (Serben und Bulgaren) u. a. (vgl. Rádl 1993: 239 f.; von Polenz 1999, Bd.3: 108–136).

Der ganze Prozess scheint noch heute nicht überall abgeschlossen zu sein. Für andere Nationalbewegungen, wie z. B. für die der Griechen, Iren, Norweger und andere spielte die Sprache wiederum keine Schlüsselrolle (vgl. Hroch 1996: 9 ff.). Es ist also wichtig, sich die Frage nach der Definition der Nation stets vor Augen zu halten.

<sup>16</sup> Palacký sollte dieses kaiserliche Schreiben als „böhmische Charta“ bezeichnen (vgl. Stourzh 1985: 19).

<sup>17</sup> Nach Überwindung der Revolution 1848/1849 gehörte vor allem der Justizminister Alexander Bach zu den Staatsbeamten, die das gesellschaftliche System des österreichischen Kaisertums geschaffen hatten und repräsentierten. In der historischen Literatur setzte sich für die Zeit des Beginns der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts der Begriff Absolutismus Bachs bzw. Neoabsolutismus durch (vgl. Urban 1994: 156 ff.; vgl. auch Křen 1997: 109 ff. 109 ff.). Es entstand ein zentrales Staatsverwaltungssystem mit einer neuen Bürokratie (näher dazu Rumpler 1997: 328 ff.).

Gleichberechtigung der Nationalitäten somit zurückgenommen. Durch den Erlass des Justizministeriums von 1852 war die innere Amtssprache ausschließlich Deutsch. Also hatte die Verwaltungsstruktur in den 50er Jahren traditionell deutschen Charakter (vgl. Malý 1991: 264 f.; Křen 1996: 111).

Veränderungen im politischen System der Monarchie brachten nach der Periode des Neoabsolutismus das Oktoberdiplom vom 20.10.1860 und das Februarpatent vom 26.02.1861. Damit wurde die Wende zum konstitutionellen Verfassungsstaat eingeleitet (Urban 1994: 213 ff., Křen 1996: 115 ff.), von der Gleichberechtigung der Nationalitäten war jedoch keine Rede mehr. Erst die Dezemberverfassung von 1867 setzte dem Neoabsolutismus in der Habsburgermonarchie ein Ende (vgl. Stourzh 1985: 41–53).

Der österreichisch-ungarische Ausgleich des Jahres 1867 schuf neue Grundlagen für die Stellung der Nationalitäten in beiden Teilen der Doppelmonarchie – in Zisleithanien und Transleithanien. Die bereits erwähnte Dezemberverfassung entwickelte die Nationalitäten- und Sprachenpolitik im zisleithanischen Österreich in den Jahren von 1867 bis 1918. Der Verfassungsartikel Nr. 19 über die Gleichberechtigung der Volksstämme gehört zum „meistgenannten, meistumstrittenen und meistinterpretierten Artikel“<sup>18</sup> der österreichischen Verfassung bis zum Zusammenbruch der Monarchie, dabei wurde keiner Sprache Vorrang eingeräumt (vgl. Stourzh 1985: 9, 52, 55, 83).

Der Ausgleich mit Ungarn von 1867 (mit der Schaffung des Dualismus) verletzte das Nationalgefühl der Tschechen und die tschechischen Politiker begannen die Politik der passiven Resistenz dem Landtag und Reichsrat gegenüber (vgl. Křen 1996: 144; Rumpler 1997: 426; Urban 1994: 329–334). Ausgleichverhandlungen mit den Tschechen waren für die Habsburgermonarchie unumgänglich. Die Verhandlungen konzentrierten sich vor allem auf die Lösung der Sprachenfrage; es wurden mehrere Versuche unternommen.

---

<sup>18</sup> Artikel 19 der Dezemberverfassung: (Abs. 1) Alle Volksstämme des Staates sind gleichberechtigt, und jeder Volksstamm hat ein unverletzliches Recht auf Wahrung und Pflege seiner Nationalität und Sprache. (Abs. 2) Die Gleichberechtigung aller landesüblichen Sprachen in Schule, Amt und öffentlichem Leben wird vom Staate anerkannt. (Abs. 3) In den Ländern, in welchen mehrere Volksstämme wohnen, sollen die öffentlichen Unterrichtsanstalten derart eingerichtet sein, dass ohne Anwendung eines Zwanges zur Erlernung einer zweiten Landessprache jeder dieser Volksstämme die erforderlichen Mittel zur Ausbildung in seiner Sprache erhält. (Stourzh 1985: 56).

### 2.1.1 Die böhmische Frage

Der Ausgleich mit Böhmen, auch „böhmische Frage“<sup>19</sup> genannt, sollte die staatsrechtliche Individualität Böhmens bestätigen und vor allem auch die sprachpolitische Frage lösen. Unter der Regierung Hohenwarts wurden 1871 die sog. **Fundamentalartikel** vorgelegt. Sie waren nach dem Muster des österreichisch-ungarischen Ausgleichs gestaltet. Böhmen sollte eine Sonderstellung in der zisleithanischen Reichshälfte erhalten, wodurch der bisherige Dualismus zu einem Trialismus weiterentwickelt worden wäre (Rumpler 1997: 434 f., Urban 1994: 368). Die sog. Fundamentalartikel brachten die Konzeption der sprachlichen Gleichberechtigung und Sicherung der sprachlichen Minderheitsrechte für beide damals in Böhmen lebenden Nationen, wenn auch nicht in einer vollkommenen juristischen Form. Der Landtag sollte in zwei nationale Kurien<sup>20</sup> geteilt werden, um die Majorisierung einer Nationalität auszuschließen. Die Fundamentalartikel setzten die Bildung der Bezirke voraus, die in Verwaltungs-, Gerichts- sowie Wahlwesen einsprachig waren; falls 20 % der Bevölkerung eine anderssprachige Minderheit bildeten, sollten ihre Sprachenrechte berücksichtigt werden (vgl. Malý 1991: 265, Rumpler 1997: 435). Dagegen legten aber nicht nur die Deutschliberalen<sup>21</sup> – die zur Verhandlung nicht herangezogen worden waren – sondern auch Magyaren sowie die Steiermark, Kärnten, Niederösterreich und Salzburg scharfen Widerspruch ein. Der österreichisch-böhmische Ausgleich scheiterte (vgl. Kořalka 1996: 160 f.).

Die Tschechen wiederholten ihre Forderungen in der Sprachenfrage. So legte das Präsidium des tschechischen politischen Klubs 1879 der österreichischen Regierung vier Memoranden vor, in denen es die sprachliche Gleichberechtigung in Behörden und Schulen forderte. Im April 1880 erschienen, getrennt für Böhmen und Mähren, Verordnungen der Minister des Inneren und der Justiz, die sog. **Taaffe–Stremayerschen Sprachenverordnungen**. Sie ließen in den Schlüsselbereichen der staatlichen Verwaltung Böhmens und Mährens das Tschechische als sog. äußere Amtssprache zu, das Deutsche wurde stillschweigend als innere Sprache erhalten (vgl. Křen 2005: 244; Malý 1991: 266; Urban 1994: 517). Die Deutschen lehnten diese Verordnung kategorisch ab. Sie wollten demnächst die deutsche Sprache durch ein Gesetz als Staatssprache deklarieren lassen und damit der deutschen Sprache eine homogene

---

<sup>19</sup> Im letzten Jahrzehnt des 19. Jahrhunderts wurde immer mehr auch über die „tschechische Frage“ gesprochen. Diese reduzierte sich in der jungtschechischen Auffassung nicht länger nur auf die staatsrechtliche oder nationalpolitische Problematik, vielmehr ging es auch um die sozialen, kulturellen, ideellen und wirtschaftlichen Fragen der Zeit, um eine Demokratisierung der Gesellschaft (Urban 1994: 640, 1117; vgl. auch Kořalka 1996: 52 ff.).

<sup>20</sup> Zum Kurienprinzip vgl. weiter unten.

<sup>21</sup> Zu den politischen Richtungen vgl. das nächste Unterkapitel.

Stellung sichern. Die Deutschböhmen verfolgten das Ziel, die Schaffung eines geschlossenen deutschen Sprachgebiets zu erreichen (vgl. Kořalka 1996: 163; Urban 1994: 525).

Die Zeit ab den 80er Jahren des 19. Jahrhunderts bezeichnet Křen (1996: 180) als „*nationalen Kleinkrieg*“, der allmählich für die inneren Verhältnisse der Habsburgermonarchie charakteristisch wurde. Für die böhmischen Länder bedeutete das den tagtäglichen Kampf um tatsächliche oder angebliche nationale Positionen, um Straßenschilder oder jedes Kind in der deutschen bzw. tschechischen Schule, um einen deutschen oder tschechischen Gewerbebetrieb etc. „Nun ging man dazu über, für die Beschreibung der nationalen Auseinandersetzungen Begriffe aus der militärischen Terminologie zu verwenden“ (ebenda: 181); diese militärische Lexik findet reichliche Anwendung im untersuchten Korpus (vgl. dazu die analytischen Kapitel). Nach langwierigen Verhandlungen wurde 1881 die Prager Universität in zwei Universitäten, in eine deutsche und eine tschechische geteilt (Urban 1994: 521).

Im Januar 1890 begannen die nächsten Ausgleichsgespräche, diesmal von einer deutschböhmischen Delegation geführt. Neben Vertretern des Großgrundbesitzes waren an diesen Verhandlungen nur noch die Altschechen beteiligt; die Jungtschechen wurden nicht eingeladen. Das Ergebnis dieser Gespräche waren die sog. **Elf Wiener Punkte**, auch **Punktationen** genannt (vgl. Urban 1994: 576 ff.). Sie stellten jedoch keine ausgeglichene Kompromisslösung dar, denn ihre konsequente Verwirklichung hätte die böhmischen Länder in rein deutsche einerseits (sog. Deutschböhmen) und zweisprachige Gebiete andererseits geteilt, was dem historischen Recht widersprochen hätte (vgl. Havránek 1993: 67 f.).<sup>22</sup> Wegen der jungtschechischen Opposition wurden die Ausgleichsverhandlungen im April 1892 für gescheitert erklärt (vgl. Křen 1996: 191).

Jeder Versuch, eine gerechte Lösung der Nationalitätenprobleme in der Habsburgermonarchie zu suchen, musste nicht nur sprachliche und kulturelle, sondern auch politische Interessen aller betroffenen ethnisch-sprachlichen Gruppen berücksichtigen und einen gewissen Schutz vor der immer drohenden Majorisierung gewährleisten (vgl. Kořalka 1996: 149 f.). Bei allen Gesprächen und Versöhnungsversuchen in den Jahren 1871–1897 trat ein ernstes Problem auf: Die Regierung hatte es nie zuwege gebracht, alle beteiligten Parteien zur Klärung der Fragen heranzuziehen. Vor allem deshalb waren sämtliche Versuche zum Scheitern verurteilt.<sup>23</sup> Die tschechischen Forderungen nach Gleichberechtigung verursachten einerseits

---

<sup>22</sup> Das historische bzw. „das böhmische Staatsrecht“ beinhaltet die Unteilbarkeit der 1526 an die Habsburger gefallenen Länder der böhmischen Krone, nämlich Böhmens, Mährens und Schlesiens.

<sup>23</sup> Zur Tragik der Ausgleichsversuche und des Nichtzustandekommens des nationalen Friedens in der Habsburgermonarchie gehörte auch, dass sich die Verhandlungen nur auf Böhmen erstreckten, nicht aber auf die anderen Nationen, wie z. B. auf die Slowenen in Kärnten oder in der Steiermark.

bei den Deutschböhmen, andererseits aber auch bei den Deutschen der Alpenländer eine wachsende Angst um ihren nationalen Besitzstand, und die Deutschen nahmen deshalb eine kompromisslose Abwehr- und Kampfstellung ein; andererseits erweckten sie bei den Slowenen den Glauben an ihr nationales Recht. Es entstand ein nationales Bedrohungssyndrom, das jede staatsrechtliche Umgestaltung Österreichs blockierte. In panischer „Slawisierungs“-Angst (von Polenz 1999, Bd. 3: 134) wurden alle weiteren staatspolitischen und nationalen Ausgleichsverhandlungen verhindert.

Zum nationalen Konfliktpotential kam ein weiteres anwachsendes soziales Konfliktpotential hinzu, verursacht durch die fortschreitende wirtschaftliche Entwicklung. Diese ganze Problematik, ein langjähriges Fortbestehen von National- und Sozialproblemen, die Zwiespältigkeiten und der Konflikt von Zielen innerhalb der einzelnen Nationalrichtungen und zwischen den führenden Persönlichkeiten waren für die gesamte Entwicklung der deutsch-tschechischen Beziehungen besonders kennzeichnend.

## **2.2 Die politischen Richtungen**

### **2.2.1 Die politischen Richtungen der Tschechen**

Die tschechische Politik wurde seit 1861 durch die sog. Národní strana/ Nationalpartei (die tschechischen Liberalen) repräsentiert, die in ihrem Programm zwar für die Erhaltung der Monarchie eintrat, aber erweiterte Selbstverwaltungskompetenzen sowie völlige Gleichberechtigung der tschechischen und der deutschen Nation in Böhmen verlangte. Die politische Differenzierung setzte bei den Tschechen früher ein als bei den Deutschen (Křen 1996: 125). Zwischen der konservativ-liberalen Richtung – den sog. Altschechen (repräsentiert von F. L. Rieger, F. Palacký) – und der linksliberalen bzw. liberaldemokratischen Strömung – den sog. Jungtschechen (vertreten von K. Sladkovský, J. Grégr) – kristallisierte sich eine grundlegende Meinungsverschiedenheit heraus. Obgleich in den nationalen Zielen der beiden Fraktionen weitgehende Übereinstimmung bestand, klafften die zwei Flügel weit auseinander (vgl. Urban 1994: 255 f.). Die tschechische Politik der 60er und 70er Jahre war durch die sog. passive Resistenz gekennzeichnet, d. h. dass die Politiker ihre Teilnahme am böhmischen Landtag<sup>24</sup>

---

<sup>24</sup> Der böhmische Landtag trat nach 241 Jahren 1861 wieder zusammen. Neben den tschechischen und deutschen Liberalen tagte v. a. auch die konservative Großgrundbesitzeraristokratie (vgl. Urban 1994: 239). Der sog. Ver-

bis 1874 und im Reichsrat bis 1879 einstellten. Die Jungtschechen versuchten 1874 in die Offensive überzugehen und gründeten eine eigene Partei – Národní stranu svobodomyšlnou (die Freisinnige Nationalpartei) (ebenda: 432, 437).<sup>25</sup>

Die jungtschechische Opposition gewann an Kraft hauptsächlich im Kampf gegen die Punktationen. Sie wurde dabei auch von der breiten Öffentlichkeit unterstützt. Die Jungtschechen erklärten das böhmische Staatsrecht zu ihrem Programm (Křen 1996: 191)<sup>26</sup> und waren um die wirtschaftliche und kulturelle Stärkung der tschechischen Nation bemüht. Das sollte dazu beitragen, den Tschechen einen gerechten Anteil an der Staatsmacht auf allen Sektoren einzuräumen, um gestützt darauf auch die Unteilbarkeit der böhmischen Länder abzusichern, die Anerkennung des historischen Staatsrechts durchzusetzen und dem tschechischen Bevölkerungsteil ein den praktischen Bedürfnissen genügendes Maß an autonomer Selbstverwaltung zu gewährleisten. Nach dem ersten Wahlerfolg der Jungtschechen bei den Landtagswahlen von 1889 verfolgten sie als konkrete Ziele die Autonomie im Rahmen der föderalisierten Monarchie und die Krönung Franz Josephs I. zum König von Böhmen. Sie verlangten zudem Erweiterung der persönlichen Freiheiten, Einführung des allgemeinen Stimmrechts, Gleichberechtigung der Konfessionen und Verbesserung der Bildungsmöglichkeiten (vgl. Urban 1994: 650 ff.).<sup>27</sup>

Die Jungtschechen begannen, ihre Konzeption der sog. ‚Etappenpolitik‘ in der Öffentlichkeit zu propagieren und in die Praxis umzusetzen. Sie verknüpften die Föderalisierung Österreichs untrennbar mit der Liberalisierung und Demokratisierung des Staates. Eine Politik der Etappen zu verfolgen hieß konkrete Teilprobleme der angestrebten Anerkennung und praktischen Realisierung des böhmischen Staatsrechts zu lösen. Im Mittelpunkt der ersten

---

fassungstreue Großgrundbesitz teilte sich in zwei Flügel: Der zentralistische wandte sich zu den Deutschen zu, der sog. historische oder konservative Adel näherte sich den Tschechen an (vgl. Křen 1996: 121).

<sup>25</sup> Nach sechzehnjährigem Fernbleiben kehrten also 1879 die tschechischen Abgeordneten in den Reichsrat zurück, wo sie mit dem konservativen Klub des Großgrundbesitzes und den galizischen Polen (die deutschen Parteien standen im Parlament in der Minorität) den sog. „Eisernen Ring“ bildeten, der Graf Taaffe vierzehn Jahre (1879–1893) an der Regierung hielt (vgl. Křen 1996: 167–171; Urban 1994: 448, 478, 497).

<sup>26</sup> Das Selbstbewusstsein der Tschechen nahm zu. Um die Jahrhundertwende etablierten sich die böhmischen Länder als das wirtschaftlich fortgeschrittenste Gebiet der Habsburgermonarchie (vgl. Křen 1996: 191 f.).

<sup>27</sup> Auch die Reichstagswahlen von 1891 zeigten eindeutig, dass die Jungtschechen und nicht mehr die Alttschechen die Richtlinien in der Landes- wie in der Reichspolitik bestimmen würden. Die böhmischen Landtagswahlen vom November 1895 bestätigten die führende Position der Jungtschechen; sie gewannen eine jeden Zweifel ausschließende Mehrheit von 82 Mandaten. Die Alttschechen verzichteten sogar darauf, offizielle Kandidaten aufzustellen. Die fünf nicht der Freisinnigen Nationalpartei zugefallenen tschechischen Landesmandate erwarben sog. „wilde“ Abgeordnete, die sowohl der alttschechischen als auch der agrarischen und radikal-nationalistischen Orientierung zuzurechnen waren. Die Zusammensetzung der an sich völlig unbedeutenden Minderheit unabhängiger tschechischer Landtagsabgeordneter nahm das künftige Spektrum des tschechischen politischen Lebens vorweg und ist insofern von Interesse, jedoch nicht unmittelbar für die vorliegende Arbeit. Allerdings festigte der triumphale Wahlsieg der Freisinnigen Nationalpartei deren Stellung und deren führende Rolle in der tschechischen Politik (vgl. Urban 1994: 654 ff.).

Etappe standen eine Reform des Wahlrechts und die Regelung der Sprachenverhältnisse. Für die Jungtschechen war auch eine massive antideutsche Einstellung charakteristisch (vgl. Křen 2005: 247).

Taaffes „Politik der Versöhnung“ sollte helfen, die nationalen und sozialen Konflikte zu entschärfen. Im deutschen Bevölkerungsteil verbreitete sich der Eindruck, dass die Deutschen in Böhmen durch die von der Regierung Taaffe begünstigte Tschechisierung einer Gefahr ausgesetzt seien. Und damit entstand bei den Deutschen ein nationales Bedrohungssyndrom (ebenda: 491 f.). Ministerpräsident Badeni akzeptierte die Jungtschechen, gestand ihnen den Status einer „ordentlichen“ politischen Partei zu und erklärte sich im Gegensatz zu seinen Vorgängern bereit, ernsthaft mit ihnen zu verhandeln. Dadurch, dass Badeni den in Prag seit über zwei Jahren wirksamen Ausnahmezustand aufhob und den äußerst unbeliebten böhmischen Statthalter Thun von seinem Posten entfernte, verschaffte er sich bei den Tschechen Ansehen (ebenda: 654 ff.).

## **2.2.2 Die politischen Richtungen der Deutschen**

Die Deutschen Österreichs und Böhmens vertrat politisch in den 60er Jahren die liberale Verfassungspartei: die Deutsche Fortschrittspartei. Von der liberalen Partei setzten sich immer deutlicher die „Jungen“ ab, die ihren Ursprung in der nationalen Studentenbewegung hatten. Der Konflikt zwischen „Jungen“ und „Alten“ innerhalb der Deutschliberalen führte zu einer ersten Differenzierung zwischen Liberalen und Nationalen in den 70er Jahren. Die „Jungen“ distanzieren sich von der für die liberale Partei noch immer verbindlichen Verantwortung für den österreichischen Staat und stellen das ausschließlich deutschnationale Interesse in den Vordergrund (vgl. Rumpler 1997: 452 ff.). Die österreichischen großdeutschen Bestrebungen besaßen keine organische Grundlage und wurden fast ausschließlich durch machtpolitische Gesichtspunkte bestimmt (Křen 1996: 130 f., vgl. auch Křen 2005: 278). Bei den Wahlen von 1879 verloren die Liberalen (unter der Führung E. Pleners) ihre Vorherrschaft.

Der radikale Flügel der Liberalen empfahl eine nationale Wende. Der geistige Vater des neuen Deutschen Klubs im Parlament war Georg von Schönerer. Das Linzer Programm (1882) signalisierte den radikalen Deutschnationalismus. Die Mitglieder des Deutschnationalen Kreises um Schönerer und später des Deutschnationalen Vereins (1891) nannten sich Alldeutsche (Rumpler 1997: 489). Ihre Ziele waren Sicherung der Vorherrschaft der Deutschen



in Österreich, Erweiterung des Wahlrechts, volle Pressefreiheit, gleichzeitig steuerten sie einen zunehmend antisemitischen Kurs. Schönerer hatte Erfolg beim Mittelstand und unter den Akademikern. Während aber die Schönerer-Bewegung eine kleine Gruppe blieb, wandelten sich die Liberalen in eine deutschnationale Partei. Die Anhänger des deutschnationalen Radikalismus kamen vorwiegend aus den ethnischen Kampfgebieten der böhmischen Länder. Die überzeugtesten Vertreter der Bewegung stammten aus den Reihen der deutschen Burschenschaften. (ebenda: 490 f). Die Alldeutschen waren nicht nur Vertreter der Idee der deutschen Einheit, sondern lehnten den Habsburgerstaat überhaupt ab. Sie organisierten eine Volksbewegung mit dem Ziel, „jede Form von Konsenspolitik durch eine Konfrontationspolitik zu ersetzen“ (ebd.).

Die Deutsche Fortschrittspartei hatte seit 1895 einen starken Konkurrenten in der Deutschen Volkspartei, die auf einer im Wesentlichen vom Linzer Programm von 1882 geprägten weltanschaulichen Grundlage entstand (Urban 1994: 670). Doch stellten die Fortschrittlichen<sup>28</sup> (dazu gehörten diverse, schwer durchschaubare Fraktionen unter Ausschluss der Alldeutschen und der Sozialdemokraten) in den 90er Jahren das Hauptpotential der deutschen nationalen Bewegung dar (vgl. Křen 2005: 279 f.). In die Kreise des Adels und der Armee hingegen drangen die Gedanken des integralen Nationalismus am wenigsten ein (ebd.)

In den 80er Jahren des 19. Jahrhunderts konsolidierten sich auch die Christlichsozialen um Lueger und Pattai, die Sozialdemokraten mit ihrem Vertreter Adler und die National-Freisinnigen um Friedjung (vgl. Křen 1996: 183). Die österreichische Sozialdemokratie setzte sich aus verschiedenen Nationalitäten zusammen.

---

<sup>28</sup> In ihrem Programm forderte die Deutsche Fortschrittspartei: die unversehrte Erhaltung des deutschen Besitzstandes, die Einräumung der dem deutschen Volke und seiner Sprache auf Grund ihrer kulturellen und geschichtlichen Bedeutung sowie der im Interesse des Staates einheitlichen Verwaltung zukommenden Stellung, die Forderung, die Verhältnisse der Nationalitäten untereinander im Wege der Gesetzgebung zu ordnen, die Verwahrung gegen jede die nationalen und wirtschaftlichen Interessen des deutschen Volkes schädigende Regelung der Sprachenfrage im Verordnungsweg, die Forderung, nicht weiterhin durch Maßnahmen der Verwaltung das deutsche Element zurückzudrängen und zu schädigen, eine gründliche Umgestaltung der Verwaltung im Geiste der Verfassung, die staatliche Aufsicht über das Schulwesen und die treue Wahrung ihres interkonfessionellen Charakters und ihre weitere Ausgestaltung auf dieser Grundlage unter Vermeidung der Verländerung, ferner freie Meinungsäußerung in Wort und Schrift, das freie Vereins- und Versammlungsrecht sowie die Freiheit der Wahlen und der Ausbau der Staatsgrundgesetze wie überhaupt aller freiheitlichen Institutionen. Der wachsende nationale Radikalismus und die konservative klerikale Haltung der Majorität verhinderten die Verwirklichung dieses Programms (vgl. Sutter 1960:234 f.).

### 2.3 Die Sprachenverordnungen Badenis (Voraussetzungen, Erlasse, Folgen)

Nach einigen misslungenen Anläufen zur Durchsetzung einer die verschiedenen nationalen Gruppen zufrieden stellenden Sprachenregelung bemühte sich die Regierung Badeni in den 90er Jahren um ein neues Sprachengesetz. Graf Kasimir Badeni war am 30. September 1895 von Kaiser Franz Joseph I. zum Ministerpräsidenten berufen worden. Seine Regierung stieß von Anfang an auf erhebliche politische Widerstände; im Wiener Reichsrat verfügte seit dem Sommer 1895 keine Partei mehr über eine feste Majorität (vgl. Urban 1994: 652 f.). Badeni hatte von Kaiser Franz Joseph I. vorrangig den schwierigen Auftrag erhalten, die Ausgleichsverhandlungen mit Ungarn über die Höhe des jeweils zu übernehmenden Etatanteils zu Ende führen. Dabei handelte es sich um offen gebliebene Fragen nach dem österreichisch-ungarischen Ausgleich von 1867, zu deren Lösung Badeni parlamentarische Unterstützung benötigte. Aus diesem Grunde versuchte Badeni, Deutsche und Tschechen zu parlamentarischer Zusammenarbeit zu bewegen, wobei er insbesondere auf die Mitglieder des verfassungstreuen, übernational eingestellten Großgrundbesitzes baute und gleichzeitig den Tschechen eröffnete, die Sprachenfrage zu regeln (vgl. Sutter 1960: 232 ff.).<sup>29</sup> Während die deutschliberale Presse Badeni am Anfang seiner Regierungszeit noch einen Minister „mit der eisernen Hand“ nannte,<sup>30</sup> wurde er bald als Gefahr für das Deutschtum in Österreich angesehen (ebenda: 128 ff.). Auch die Jungtschechen waren in ihren Stellungnahmen skeptisch, wie das folgende Zitat illustriert:

*Po tolikerych trapných zklamáních měli jsme právo upjati se vůči nejnovějším luzným zásadám poselstva p. Badenova ve starý svúj plášť nevěřícího Tomáše a projeviti skepsi, nejde-li praktickému státníku jen o získání času a – nálady pro jeho politické plány ve v í d e ň s k é m p a r l a m e n t u vzhledem ke tvrdému o ř í š k u, jaký tam očekává Jeho Excellenci v tomto roce a slove provedením vyr o v n á n í s U h r y. (Národní listy, Praha, 28. 01.1897)<sup>31</sup>*

<sup>29</sup> Badeni betonte in seiner Regierungserklärung vom Oktober 1895 die „Überparteilichkeit“ seines Kabinetts; diese bestehe darin, „... die Rolle eines Führenden zu beanspruchen und nicht die eines Geführten.“ Er brachte auch zum Ausdruck, dass nur solche Reformwünsche aus der Sicht der Regierung heraus berechtigt seien, die „... der auf dem historischen Momente beruhenden traditionellen Stellung und der langjährigen, allen anderen Völkern voranleuchtenden Kultur des deutschen Volkes die ihr gebührende Beachtung zollen.“ (Urban 1994: 654 f.) Darüber empfanden die Deutschen Genugtuung. Badeni verwies aber gleichzeitig darauf, dass er die böhmische Frage kenne, ihrer Lösung nicht auszuweichen beabsichtige, sondern im Gegenteil von deren Lösbarkeit überzeugt sei. Die Jungtschechen äußerten einen oppositionellen Standpunkt zu Badenis Regierungserklärung, und verhielten sich Badeni gegenüber weiterhin äußerst reserviert.

<sup>30</sup> In Galizien waren ihm ein Ausgleich und die Verwaltungsreform gelungen, die ihm auch auf für Zisleithanien vorschwebten.

<sup>31</sup> „Nach so vielen peinlichen Enttäuschungen hatten wir das Recht gegenüber den neusten reizenden Grundsätzen der Deputation Badenis unsere alte Position des ungläubigen Thomas einzunehmen und die Skepsis zu äußern, ob es dem praktischen Staatsmann nicht nur darum geht, Zeit und – Zustimmung für seine politischen Pläne im Wiener Parlament zu gewinnen. Seine Exzellenz erwartet da in diesem Jahr eine harte Nuss, und diese heißt Ausgleich mit Ungarn.“ (Nationalblätter, Prag, den 28.01.1897, übersetzt von A. S.).

Bereits im November 1895 begann Badeni mit den Tschechen über die Regelung der Sprachenfrage zu verhandeln. Gerüchte über eine kommende Neuregelung drangen ein Jahr später an die Öffentlichkeit. Mitte Dezember 1896 hatte Badeni seinen ersten Entwurf der Sprachenverordnung für Böhmen fertig gestellt; damit hoffte er, die Tschechen an die Regierung zu binden und die nationale Auseinandersetzung in Böhmen für immer zu bereinigen und zu beenden. Badeni wollte durch den Erlass der Sprachenverordnung, angesichts der zum Reichsrat ausgeschriebenen Neuwahlen, die Bildung einer Mehrheit im Parlament erreichen, mit der er regieren konnte (vgl. Urban 1994: 664). Die politischen Verhandlungen über die Sprachenverordnungen um die Jahreswende 1896/97 riefen im jungtschechischen Lager einen gemäßigten Optimismus hervor, da deren zweite Variante vom Februar 1897 deutlich zugunsten der tschechischen Vorstellungen verändert wurde. Optimistisch blickte man auch den Reichsratswahlen entgegen (ebd.).

Die Reichsratswahlen fanden im März 1897 statt, wobei eine neue, fünfte Kurie<sup>32</sup> hinzugefügt wurde, mit der die Anzahl der Abgeordneten stieg. Unmittelbar nach den Wahlen fand sich aber keine Mehrheit für Badeni.<sup>33</sup> Ende März legte Graf Badeni die dritte Version der Sprachenverordnung vor, in deren Regelung er eine politische Notwendigkeit erkannte, bedurfte er doch der Zustimmung der tschechischen Abgeordneten in der Streitfrage um den für Österreich höchst ungünstigen wirtschaftlichen Ausgleich mit Ungarn.<sup>34</sup> Den Jungtschechen genügte aber die Sprachenverordnung in ihrer letzten Version nicht als Gegenleistung für eine Aufgabe ihrer oppositionellen Haltung. So formulierten sie am 31. März einen ganzen Katalog weitergehender Wünsche. Am 1. April lehnten aber auch die Großgrundbesitzer, auf die Badeni gehofft hatte, die Zusammenarbeit ab. Die politische Fehde führte zu einer Regierungskrise.<sup>35</sup> Am 2. April 1897 bot Badeni seine Demission an (ebenda: 673).

*Über die umlaufenden Versionen über den Grund der Demission scheint die bestbeglaubigte die zu sein, daß Graf Badeni bei dem Versuche der Bildung einer von ihm angestrebten Majo-*

---

<sup>32</sup> Das österreichische Parlament setzte sich aufgrund eines Kurienwahlrechts zusammen, d. h. die Abgeordneten wurden in eine der Kurien gewählt: die Großgrundbesitzerkurie, die Handels- und Gewerbekammernkurie, die Kurie der städtischen Gemeinden (steuerpflichtige städtische Bevölkerung), die Kurie der ländlichen Gemeinden (Bauernabgeordnete). Dieses Wahlprinzip schloss zwei Drittel der Bevölkerung aus. Die Wahlreform von 1896 brachte das neue Kuriengesetz und damit die neue fünfte Kurie des Allgemeinen Wahlrechts (Urban 1994: 220, 658). Dadurch stieg die Anzahl der Abgeordneten auf 425. In der neuen fünften Kurie erhielten 5,33 Mill. bisher ausgeschlossene Bürger über 24 Jahre das Recht, 72 Abgeordnete in das österreichische Parlament zu entsenden (vgl. Hoensch 1992: 392).

<sup>33</sup> Im neuen Reichsrat bildeten sich mehr als zwanzig verschiedene politische Gruppierungen und Klubs; zahlenmäßig am stärksten war mit 60 Abgeordneten der jungtschechische Klub, über 59 Mandate verfügte der polnische Klub (vgl. Urban 1994: 672 f.).

<sup>34</sup> Die Folgen der Sprachenverordnung hatte man erahnen können, und es hat nicht an warnenden Stimmen bereits Wochen vor deren Erlassen gefehlt. Die böhmische Frage wurde in der Presse täglich diskutiert. Den vorausgesagten Widerstand der Deutschböhmen gegen die Verordnung schätzte aber Badeni gering ein.

<sup>35</sup> Das deutsch-tschechische Bündnis war von vornherein eher utopisch, denn die durch die die nationalen Kämpfe begünstigten Zwistigkeiten im Parlament machten diese Vision sowieso nicht durchführbar.

*rität der Polen, Jungtschechen und eines Theils der Deutschliberalen bei den letzteren auf Schwierigkeiten stieß.* (Reichenberger Zeitung, 04.04.1897, Abendausgabe)

Der Kaiser nahm das eingereichte Rücktrittsgesuch zur Kenntnis und behielt sich einige Tage Bedenkzeit vor, um die Lage überprüfen zu können.

*Die wenigen Tage, welche sich der Monarch als Bedenkzeit vorbehalten, sollen seitens des Grafen Badeni dazu benützt werden, mit dem verfassungstreuen Großgrundbesitzer, der erklärt hatte, er könne den unbedingten Beitritt zur Majorität nicht aussprechen und behalte sich die endgiltige Äußerung über die Sprachenverordnung vor, in eine neue Fühlung zu treten.* (ebenda)

Die Initiative ergriff der polnische Klub und versuchte eine konservativ-klerikale Mehrheit zu bilden. Der verfassungstreue Großgrundbesitzer entschloss sich unter dem Eindruck der Demission Badenis und der drohenden Gefahr einer klerikalen Regierung und einer klerikalen Parlamentsmajorität, die Sprachenverordnung nicht mehr als ein Hindernis für den Eintritt in die Regierungsmajorität anzusehen. Bereits am 4. April stellte diese neue Parlamentseinheit dem Kabinett Badenis die gesuchte Majorität<sup>36</sup> bereit. Noch am 4. April lehnte Franz Joseph I. Badenis Demissionsangebot ab (Urban 1994: 673 f.).<sup>37</sup>

Die regierungsfreundliche Majorität – „die Rechten“<sup>38</sup> – war heterogen. Sie setzte sich im Parlament aus den Mitgliedern des polnischen Klubs, der Jungtschechen, des slawisch christlichnationalen Verbandes, des konservativen böhmischen Großgrundbesitzes, der Katholischen Volkspartei und des Rumänenklubs zusammen. Der innerlich uneinheitliche verfassungstreue Großgrundbesitzer lehnte letztlich die Zusammenarbeit ab, obwohl er sich ursprünglich dafür ausgesprochen hatte, die Regierung möge die Sprachenverordnung vorantreiben.

Es existierte aber eine große Zahl radikaler Elemente im Parlament, die vor keinem extremen Mittel, auch nicht vor systematischer Obstruktion, zurückschreckten. Die Positionen der großen deutschen Parteien – im Abgeordnetenhaus „Deutsche Linke“ genannt – waren folgendermaßen verteilt: Den stärksten deutschen Klub nach den Wahlen vom März 1897

---

<sup>36</sup> In dieser Mehrheit, in der der ehemalige „eiserne Ring“ aus den achtziger Jahren wieder entstand, schlossen sich die Abgeordneten des polnischen Klubs (Ritter von Jaworski), die konservativen tschechischen Aristokraten – d. h. der konservative Flügel des Großgrundbesitzes (Graf Palffy von Erdöd) – der verfassungstreue Großgrundbesitzer (Freiherr von Ludgistorff), gemäßigte Kroaten (Dr. Bulat), der tschechische Klub (Dr. Engel) und die deutsche Katholische Volkspartei (Baron Dipauli) zusammen. Der Beitritt der deutschen Katholiken (des einzigen rein deutschen Klubs) zu diesem neuen Parteienbündnis – wenn Badeni ihn auch widerwillig sah – war bei der Lösung der aktuellen Regierungskrise ausschlaggebend. Wegen ihrer Teilnahme an der Parlamentskoalition sprach Franz Joseph I. dem Ministerpräsidenten sein Vertrauen aus (Urban 1994: 673 f.).

<sup>37</sup> Sutter (1960: 234.) hebt eine gewichtige Tatsache hervor, warum der Kaiser die Demission Badenis nicht annahm: Badeni hatte sich bisher bewährt und führte, was am schwersten wog, die Ausgleichsverhandlungen mit Ungarn. Die Budapester Zeitungen meldeten sofort bei Ausbruch der Regierungskrise die ungarischen Ansprüche an. Es hätte sich kaum ein anderer Staatsmann finden lassen, der diese Aufgabe zu übernehmen bereit gewesen wäre. Darum war es notwendig, dass Badeni mit seinem Ministerium im Amte blieb.

<sup>38</sup> Die Teilung in Rechte und Linke im Parlament ist relevant für die Analyse der Tagesprotokolle, die im untersuchten Korpus vorkommen, denn diese Bezeichnungen wurden öfter benutzt.

bildete mit 44 Abgeordneten der Verband der Deutschen Volkspartei, der sich politisch zum nationalen Radikalismus bekannte. Sein Schwergewicht lag in den Alpenländern, v. a. in der Steiermark und in Kärnten; in Böhmen errang die Deutsche Volkspartei nur 4 Mandate. 27 Mandate gewannen die Christlichsozialen. 35 Mandate erwarb die Deutsche Fortschrittspartei mit 23 Abgeordneten aus Böhmen, sieben aus Mähren, zwei aus Schlesien und nur drei Abgeordneten aus Wien-Niederösterreich (Sutter 1960: 234 ff.). Der Deutsche Fortschrittsklub – auf Grund seiner territorialen Geschlossenheit auch böhmisch-mährischer Verband genannt – eröffnete und führte ab April 1897 den Kampf gegen die Sprachenverordnung.

Nach erlangter kaiserlicher Zustimmung erließ Ministerpräsident Badeni am 5. April 1897 die umstrittenen Sprachenverordnungen für Böhmen und am 22. April gleichlautend für Mähren. Dieses Datum ist für die österreichische Geschichte wichtig, „denn mit diesem Tag [dem 5. April] tritt der Nationalitätenkampf in die Periode einer für das Gesamtreich und für die Existenz Österreichs verhängnisvollen Entwicklung, die alle anderen Interessen in den Hintergrund drängt“ (Hantsch II, 1953: 469).

Bei den sog. **Badenischen Sprachenverordnungen** (Wortlaut siehe Anhang) handelt es sich um zwei Dokumente: 1. um eine gemeinsame Verordnung des Innen-, des Justiz- und des Finanzministers sowie der Minister für Handel und für Landwirtschaft bezüglich der Verwendung der Landessprachen der böhmischen Länder im Verkehr mit den staatlichen Behörden; 2. um eine gemeinsame Verordnung derselben Minister hinsichtlich der sprachlichen Voraussetzungen, welche die Beamten in den nachgeordneten Behörden nachzuweisen hatten. Es ging um keine vollwertige Form des Gesetzes, sondern nur um eine Regierungsverordnung (Křen 2005: 286). Beide Verordnungen unterschrieben alle genannten Minister persönlich; dadurch wurden automatisch alle bisherigen Bestimmungen in deren Kompetenzbereichen novelliert bzw. aufgehoben. Die Badenischen Sprachenverordnungen hatten dem Tschechischen den Status einer Amtssprache zugestanden; sie geboten die Gleichwertigkeit beider Landessprachen auch in der inneren Verwaltung. In der Praxis bedeutete diese Bestimmung, dass der gesamte Schriftverkehr, der mit der Behandlung eines Verwaltungs- oder Gerichtsaktes verbunden war, in der Sprache der ursprünglichen Eingabe stattzufinden hatte. Das verlangte von den Beamten künftig die Kompetenz, ihre Tätigkeit in beiden Landessprachen ausüben zu können. Da nicht alle Beamten über die geforderte sprachliche Qualifikation verfügten, wurde eine vierjährige Übergangsfrist eingeräumt, damit die Beamten ihre sprachliche Kompetenz nachweisen konnten. Die Position des Tschechischen wurde wesentlich gestärkt. Das Gewicht des Deutschen für die deutschsprachigen Bürger wurde gleichzeitig nicht geschwächt (vgl. Kaizel 1914: 574–588, Křen 2005: 286 ff., Sutter 1960: 274–277).

Die oppositionellen deutschen bürgerlichen Parteien gingen in Mai 1897 zur Obstruktion über mit der Absicht, jegliche weitere Tätigkeit des Parlaments unmöglich zu machen (Urban 1994: 676). Es scheiterten alle Versuche, über die Badenischen Sprachenverordnungen erneut zu verhandeln, einschließlich der offiziellen Initiative Badenis im August 1897. „Eine Lawine von Vorurteilen und primitivem Chauvinismus ... überschwemmte das Land“ (ebenda: 678); die weiteren Beratungen im Parlament verwandelten sich in „eine Orgie nationalistischer Leidenschaften“ (ebd.). Der „*nationale Kleinkrieg*“ wuchs sich zu einem der größten Konflikte in Zisleithanien überhaupt aus (Křen 2005: 287). Durch große Demonstrationen und Unruhen in Wien und Graz<sup>39</sup> wurde Badeni zur Demission gezwungen. Die Parlamentskrise kulminierte im November 1897<sup>40</sup>, Badeni reichte am 27. November seine Demission ein. Unmittelbar darauf folgte eine Welle heftiger Demonstrationen der Tschechen, über Prag wurde der Ausnahmezustand verhängt. Statt einer Beruhigung und Stabilisierung der nationalen Verhältnisse verschärfte sich der Nationalitätenkonflikt immer weiter, und Österreich geriet an den Rand einer Staatskrise (ebd.).

Schon im Jahre 1898 wurden die Badenischen Sprachenverordnungen durch die sog. **Verordnungen Gautschs** ersetzt, letztendlich wurden 1899 alle Sprachenverordnungen unter dem Druck der Deutschböhmen durch die sog. **Verordnungen Clarys** (Clarys Regierung war nur provisorisch und dauerte nicht einmal knappe drei Monate) zurückgezogen. Der rechtliche Stand vor dem 5 April 1897 war wieder hergestellt (Kořalka 1996: 168).

---

<sup>39</sup> Graz war das Zentrum des Widerstandes in den Alpenländern.

<sup>40</sup> Den 23. November 1897 bezeichnete die Mehrheit der Pressestimmen ohne Rücksicht auf die jeweilige Nationalität ihrer Leserschaft als „schändlichsten Tag in der Geschichte des österreichischen Parlamentarismus“, denn es gab im Parlament sogar tätliche Auseinandersetzungen mit Messern (Urban 1994: 680).

### 3 Zur Entwicklung der Presse in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts

Dieses Kapitel hat zwei Funktionen. Zum einen setzt es sich zum Ziel, einen kurzen Exkurs über die Entwicklung der Presse zu bringen, die Erkenntnisse werden um illustrierende Beispiele aus dem hier untersuchten Korpus ergänzt. Zum anderen geht es auf die Charakteristik des Korpus ein. Die das Korpus bildenden Zeitungen werden nach ihrer Struktur beschrieben. Eine besondere Aufmerksamkeit richtet sich auf die für den hier thematisierten Diskurs relevanten Textsorten. In diesem Zusammenhang wird die Zeitungssprache beschrieben, womit einige Analyseergebnisse vorweggenommen werden.

Das 19. Jahrhundert und hauptsächlich dessen zweite Hälfte ist ein Markstein in der Entwicklung des Pressewesens in der Habsburgermonarchie. Am Anfang und im Laufe der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts verkörperte die Presse ein Medium, das sich nur wenig entwickelte und sich nur an einen begrenzten Leserkreis richtete; populär waren besonders Lesercafés. Am Ende des 19. Jahrhunderts stellte das Pressewesen in der Habsburgermonarchie bzw. in Böhmen ein selbstbewusstes, voll entwickeltes Medium dar.<sup>41</sup> 1904 brachte A. G. Przedak im Rahmen einer geschichtlichen und zeitgenössischen Beschreibung des Zeitschriften- und Zeitungswesens folgende Bewertung zum Ausdruck:

Bevor der Journalismus sich entwickelte, gab es streng abgeschlossene Gelehrten- und Literatenkassen mit scharf beobachteten Traditionen, welche jede Entwicklung und Ausbreitung erschwerten und hemmten. Dieses Feierliche, Abgeschlossene, Erstarrte hat die Zeitung und Zeitschrift binnen einem Jahrhundert durchbrochen und in Fluß gebracht. Jede neue Idee übermitteln sie der breitesten Öffentlichkeit und lassen keine Stagnation eintreten; denn Bewegung und Neuheit sind eben ihr Lebenselement. (vgl. Przedak 1904: I)

Besonders nach dem Jahr 1848<sup>42</sup> begann ein stetiges Wachstum der Presse sowohl der Quantität (vgl. Tabelle Nr. 1) als auch der Qualität nach.<sup>43</sup> Mit der quantitativen Ausweitung des

---

<sup>41</sup> Da in diesem Rahmen auf die Entwicklung des Pressewesens in den böhmischen Ländern nicht ausführlich eingegangen werden kann, sei auf folgende Arbeiten verwiesen: Wilke 2000, Paupié 1966, Roubík 1936, Przedak 1904.

Zur Problematik des Pressewesens im 19. Jahrhundert vgl. auch die Studie von Syrovátková 2005a.

<sup>42</sup> Immer wieder wird das Jahr 1848 als eine Umwälzung in den deutsch-tschechischen Beziehungen bezeichnet, in dem es zu einer eindeutigen Spaltung in ein tschechisches und ein deutsches Lager kam. Es gab aber – wenn auch nur selten – Unternehmer, die sich zu dieser Zeit in Anlehnung an den sog. Bohemismus um die Annäherung der beiden Ethnien bemühten (vgl. Kapitel 2.1). So entstand am 18. Januar 1849 die Zeitschrift „*Concordia. Tagblatt für häusliches und öffentliches Leben*“, die zweispaltig gedruckt wurde. Die erste Spalte war deutsch, die zweite tschechisch. Die Zeitschrift ging aber am 31. April desselben Jahres wieder ein (Przedak 1904: 182). Ähnliche Versuche waren leider wegen der feindlichen politischen und sozialen Situation im Lande in den nächsten Jahren eher vereinzelt.

<sup>43</sup> Ausgehend von der frühen Formen der Zeitungen im 17. und 18. Jahrhundert machte die Presse keinen kontinuierlichen Verlauf durch, vielmehr erfuhr sie abhängig von den politischen Maßnahmen mehrere Brüche. Schon 1781 war im Rahmen der Josephinischen Reformen die Zensur durch das erweiterte Presse- und Zensurgesetz gewissermaßen abgeschafft. Gleichzeitig wurde aber von Joseph II der sog. Zeitungsstempel eingeführt. Die Zeitungen mussten vom Siegelamt mit einem Stempel versehen werden, wobei noch eine entsprechende Stem-

Pressewesens gingen auch Änderungen in der Periodizität einher. So verkürzten sich die Erscheinungsintervalle. Neben den Wochenausgaben war das wöchentlich zwei- oder dreimalige Erscheinen üblich. Bald erschienen viele Zeitungen täglich, in manchen Fällen sogar mit einer Nachmittags- bzw. Abendausgabe.<sup>44</sup> Der Ausgaberrhythmus war ein wichtiger Faktor für die Dichte, in der die Leser mit den Botschaften der Zeitung konfrontiert wurden. Jürgen Wilke bezeichnet den Vorgang der enormen Expansion der Presse mit der Formel „aus einem Rinnsal eine Informationslawine“ (vgl. Wilke 1984: 54 ff.). Die folgende Tabelle enthält eine Übersicht über die Struktur und die zahlenmäßige Entwicklung der Periodika in Zisleithanien.<sup>45</sup>

---

pelgebühr, die sog. Stempelsteuer, zu bezahlen war. Es handelte sich um Vorsichtsmaßnahmen aus Angst vor der Verbreitung revolutionärer Gedanken aus Frankreich. Die Stempelsteuer stellte aber vor allem ein finanzielles Hindernis in der Entwicklung der Presse und damit eine unpopuläre Zensurmaßnahme dar. Von der Stempelspflicht blieben nur Zeitungsbeilagen verschont, die an sich nicht als politisch gelten konnten, und auch die Regierungszeitungen wie die „*Wiener Zeitung*“ oder später die „*Prager Zeitung*“, welche die Verpflichtung übernahmen, alle von der Landesstelle ausgehenden Verordnungen und Bekanntmachungen unentgeltlich aufzunehmen (Przedak 1904: 34 f.). Das entscheidende Datum für die Pressefreiheit in der Habsburgermonarchie stellt der 15. März 1848 dar. Mit dem an diesem Tage datierten Kaiserlichen Patent wurde die Aufhebung der Zensur verkündigt und der Pressefreiheit Raum gegeben. Dieser Zustand wurde mit zwei am 15. Mai 1848 erlassenen Verordnungen, die eine Flut von Neugründungen von Zeitschriften und Zeitungen auslösten, legalisiert. Die Regierung hatte dadurch die Kontrolle über die Presse vorläufig verloren, doch in den staatlichen Instanzen wurden bald neue Kontrollmaßnahmen und Einschränkungen ein- und durchgeführt. Mit dem Erlass des Ministeriums des Inneren vom Dezember 1848 wurde wieder die Präventivzensur eingeführt. Ein weiteres Hindernis für die Entwicklung des Zeitungswesens lag in der Inseratensteuer, die 1850 eingeführt und auf 10 Kronen gesetzt wurde. Durch die neue Presseordnung vom Mai 1852 wurde die Repression noch verschärft, indem für alle politischen Blätter – mit Ausnahme der amtlichen Blätter wie der „*Wiener Zeitung*“ und der „*Prager Zeitung*“ – eine Kautionsgeforderte wurde (Paupié 1960: 2 ff.). Im Zusammenhang mit der Verfassung vom Oktober 1860 folgten neue Pressegesetze, aber erst mit dem Pressegesetz von 1863 wurde die Abkehr vom Repressivsystem der fünfziger Jahre vollzogen. Das neue Pressegesetz vom März 1863 bedeutete eine Erleichterung hinsichtlich der bisherigen politischen Gebundenheit der Presse, indem die Presse nicht mehr den politischen Behörden untergeordnet war, sondern den Gerichten unterstellt wurde. In den siebziger Jahren gab es Bemühungen, den Zeitungsstempel und die Inseratensteuer zu beseitigen, denn beide stellten für die Zeitungsunternehmer eine hohe materielle Belastung dar. 1874 wurde die Inseratensteuer abgeschafft und erst Anfang des Jahres 1900 wurde auch der Zeitungsstempel gesetzlich aufgehoben (vgl. Przedak 1904: 198 ff., Paupié 1966: 6–80).

<sup>44</sup> Das am weitesten verbreitete Erscheinungsintervall war aber auch an der Wende zum 20. Jahrhundert zweimal oder nur einmal monatlich. Hierzu vgl. Österreichisches statistisches Handbuch für die im Reichsrathe vertretenen Königreiche und Länder. Hrsg. von der K. K. Statistischen Central-Commission, Wien 1895–1899.

<sup>45</sup> Die Tabelle wie auch die Anmerkungen dazu habe ich aufgrund der Angaben der K. K. Statistischen Zentral-Kommission zusammengestellt. Der erste Jahrgang des Österreichischen statistischen Handbuchs erschien im Jahre 1883. Er bietet allerdings eine Übersicht über die österreichische periodische Presse seit dem Jahre 1871. Die Tabelle wurde um die Angaben von Przedak (1904), Roubík (1936) und Urbanitsch (1980) ergänzt; diese Quellen bringen jedoch keine vollständigen Informationen wie das statistische Handbuch.

Österreichisches statistisches Handbuch für die im Reichsrathe vertretenen Königreiche und Länder. Hrsg. von der K. K. Statistischen Central-Commission. Wien. 1.–17. Jahrgang, Wien 1883–1899.



Tabelle Nr. 1. **Periodische Presse in Zisleithanien**

Stand zu Ende des Jahres	nach dem Inhalt					nach Sprachen	
	Gesamtzahl der Blätter	politische Blätter <sup>i)</sup>	Fachzeitschriften <sup>ii)</sup>	Unterhaltungsblätter <sup>iii)</sup>	Anzeigenblätter <sup>iv)</sup>	in deutscher Sprache <sup>v)</sup>	in tschechischer Sprache <sup>vi)</sup>
1848	79 Blätter am Anfang des Jahres 388 Blätter am Ende des Jahres						
1852	72						
1874	810	279	377	121	33	544	108
1879	1.079	346	483	160	90	732	131
1884	1.641	497	769	243	132	1.071	225
1890	1.801	500	934	222	145	1.171	338
1894	2.137	572	1.160	248	157	1.379	415
1897	2.523	754	1.332	264	173	1.610	491

- i) Die K. K. Statistische Zentral-Kommission hat in ihren Statistiken zu den politischen Blättern auch die Frauenzeitungen gezählt.
- ii) Zu den Fachblättern gehörten: volkswirtschaftliche, landwirtschaftliche, gewerblich-technische, medizinisch-naturwissenschaftliche Blätter; pädagogische, stenographische und Jugendzeitschriften; geographische, statistische und historisch-literarische Zeitschriften; Diözesan-, Kirchen- und Erbauungsblätter; Blätter für Militär- und Marinewesen und schließlich Blätter für Theater, Musik, Kunst, Mode und Sport.
- iii) Belletristische und Witzblätter sowie nichtpolitische Lokalnotizen wurden bei den Unterhaltungsblättern eingereiht.
- iv) Amtliche, kommerzielle und sonstige Anzeigeblätter.
- v) Gesamtzahl aller in Zisleithanien auf Deutsch erschienenen Periodika.
- vi) Gesamtzahl aller tschechisch geschriebenen Periodika (d. h. Blätter in den böhmischen Ländern, einschließlich der Blätter, die in Niederösterreich erschienen).

Die Herausgabe von Zeitungen in Böhmen blieb beinahe bis zum Jahre 1848 nur auf die Landeshauptstadt beschränkt. Vor diesem Jahre erschienen nur wenige periodische Blätter außerhalb Prags. Nach der Gewährung der Pressefreiheit im Jahre 1848 und später auf Grund der rigorosen Beschränkungen bzw. der neuen Pressegesetzgebung in den fünfziger Jahren wurde das Entstehen der Provinzpresse begünstigt. Es entwickelte sich nun eine Art der Berichterstattung, die sich vorwiegend mit lokalen Themen beschäftigte. Neben der überregionalen sog. Großpresse entstanden also auch regionale Zeitungen, so dass das Netz der Zeitungen schon bald recht dicht war. Die folgende Tabelle, die ich aufgrund der Angaben der K. K.

Statistischen Zentral-Kommission zusammengestellt habe, untermauert den zahlenmäßigen Zuwachs der periodischen Presse in Böhmen.<sup>46</sup>

Tabelle Nr. 2. **Die Presse in Böhmen in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts**

Stand zu Ende des Jahres	Böhmen		
	Gesamtzahl der Blätter	in tschechischer Sprache	in deutscher Sprache
1863	45		
1871	83		
1879	122		
1885	216		
1890	418	253	157
1893	472	292	167
1896	544	329	206
1897	589 <sup>1)</sup>	368	211
1898	618	384	220

<sup>1)</sup> Weiter sind in Böhmen in diesem Jahre 1 englischsprachiges Blatt, 7 deutsch-tschechische Periodika, 1 kroatisch-slovenisches und 1 Blatt auf Tschechisch und Volapük erschienen (Volapük ist eine im 19. Jahrhundert geschaffene Welthilfssprache).

Aus soziolinguistischer Perspektive sind besonders die Namen der politischen Periodika in Böhmen von Interesse. Während die meisten in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts gegründeten tschechischen Zeitungen in ihren Titeln Wörter aus dem Wortfeld *Nation* und *Volk* trugen („*Národní noviny*“/ *Nationalzeitung*, „*Národní listy*“/ *Nationalblätter*, „*Národ*“/ *Das Volk*, „*Národní pokrok*“/ *Nationaler Fortschritt*, „*Hlas národa*“/ *Stimme des Volkes*, „*Národní politika*“/ *Nationalpolitik*; vgl. Roubík 1936: 129 ff.), enthielten die Namen deutschsprachiger Zeitungen weniger vergleichbare Schlagworte, obgleich auch bei den deutschen Journalen eine steigende Tendenz in dieser Richtung zu beobachten ist, insbesondere bei der deutschnationalen Presse („*Deutsche Volkszeitung*“, „*Der deutsche Volksbote*“; vgl. Przedak

<sup>46</sup> Im Mittelpunkt des Interesses steht hier nur Böhmen, die zwei anderen Kronländer – Mähren und Schlesien – sind außer Acht gelassen.

Vgl. Österreichisches statistisches Handbuch für die im Reichsrathe vertretenen Königreiche und Länder. Hrsg. von der K. K. Statistischen Central-Comission. Wien. 1.–17. Jahrgang, Wien 1883–1899. Vgl. auch Roubík 1936.

1904: 185).<sup>47</sup> Diese Tatsache ist einerseits mit der allgemein verbreiteten und vermehrten Verwendung dieser Begriffe zu erklären (hierzu vgl. Schönemann 1992: 283). Es stellt sich aber andererseits beim Vergleich der Titel untereinander die Frage, ob nicht vor allem die „wiedergeborenen“ Tschechen versucht haben könnten, über solche Schlagworte ihre Stellung zu behaupten. Wollten die Tschechen, die nach den immer wieder misslungenen Ausgleichsverhandlungen frustriert waren, damit nationale Eigenständigkeit demonstrieren? Antworten könnte eine genaue komparative Untersuchung geben.

### 3.1 Zur Situation der politischen Presse

Mit der allgemeinen Verbreitung der Zeitungen wuchsen auch ihre Wirkungschancen. Zur Erkenntnis, dass die Zeitungen Macht besäßen, gelangte man bereits im 19. Jahrhundert. Die Politik ist infolge der historischen Ereignisse (vor allem der Französischen Revolution und der Revolution von 1848) zu einer öffentlichen Angelegenheit geworden. Je mehr sich die Diskussionen aus dem Sitzungssaal in die Öffentlichkeit verlagerten – und das geschah in Böhmen tagtäglich –, um so schärfer wurden sie und „*um so mehr musste auch versucht werden, Ansicht und Person des Gegners in den Ohren der Zuhörenden herabzusetzen. Die Auseinandersetzungen wurden gröber und primitiver, aber auch farbiger*“ (vgl. Mackensen 1971: 195). Es ist unbestritten, dass sich die Politik als Kampf um Macht zum großen Teil mit sprachlichen Mitteln vollzieht und dass politisches Handeln an Sprache gebunden ist (Grünert 1974: 29). Die Journalisten des 19. Jahrhunderts – es mag wohl banal klingen – brachten in ihre Artikel meinungsbetonte Ansätze ein.<sup>48</sup> Das bedeutete, dass neben dem Informieren auch andere Intentionen wie Bewerten oder Beurteilen in den Artikeln zutage traten, wie folgendes Beispiel zeigt:

*Der Prager Bürgermeister*

*Man weiß nicht, soll man sich mehr wundern über das maßlos frivole Auftreten des Prager Bürgermeisters oder über das Übermaß der – Bescheidenheit Se. Excellenz des Herrn Grafen Coudenhove, derzeit Statthalters von Böhmen. Die berüchtigte Hetzrede des Prager Bürgermeisters, die derselbe vor Ausbruch des Aufruhrs, im Prager Stadtrathe mit lauter, oft schreiender Stimme gehalten und wobei er wiederholt mit der Faust auf den Tisch geschlagen hat,*

---

<sup>47</sup> Die Informationen über die tschechische Presse sind einfacher zu gewinnen als solche über die deutsche Presse in den böhmischen Ländern, denn viele Quellen wurden nach dem Zweiten Weltkrieg vernichtet. Diese Problematik wartet immer noch auf ihre seriöse Bearbeitung.

<sup>48</sup> Meinungsbestimmte Texte waren natürlich keine Erfindung des 19. Jahrhunderts. Propaganda- und Agitationsliteratur war schon zur Zeit der Reformation üblich, auch die Flugschriftenliteratur ist im 15. Jahrhundert nachweisbar (vgl. Polenz 2000: Bd. I: 130, 136).

*wurde in der Öffentlichkeit viel zu wenig gewürdigt; sie liefert den besten Commentar zu den Prager Verhältnissen. (Reichenberger Zeitung, 08.12.1897)<sup>49</sup>*

Das Zeitalter der Meinungspressen brach mit voller Kraft nach 1848 an. Mit den sich formierenden Parteien entstanden auch Partei- und parteigebundene Zeitungen, die die jeweiligen politischen Positionen öffentlich repräsentierten. Nicht alle Parteien verfügten über die gleiche Art von Parteizeitungen. Das Spektrum reichte vielmehr von Richtungszeitungen – die in der redaktionellen Grundlinie gewissen Parteien von der Gesinnung her nahestanden, auch wenn sie nicht unmittelbar einer Partei zugehörten – bis zu solchen, die sich tatsächlich auch in Parteibesitz befanden. Diese Verhältnisse machten das Pressewesen richtungsbestimmt und tendenzhaltig (vgl. Wilke 1991: 74).

Parteilichkeit und Tendenz der Periodika lassen sich beispielhaft an den hier untersuchten Zeitungen illustrieren. Ich darf hier vorgreifen und auf die Entwicklung der *Reichenberger Zeitung* und ihr Verhältnis zu politischen Parteien aufmerksam machen. In der Ausgabe vom 30. Dezember 1860, im ersten Jahrgang der Reichenberger Zeitung (weiter RZ), wurde erklärt: „*Vollkommen unabhängig in ihrer politischen Haltung, öffnet unsere Zeitung [...] bereitwillig ihre Spalten jeder legalen Diskussion.*“ Durch die politische Entwicklung in der Stadt geriet die RZ unter den direkten Einfluss der Deutschnationalen Partei. Nachdem die Deutschnationalen ein eigenes Blatt – „*Deutsche Volkszeitung*“ – in der Stadt Liberec/Reichenberg 1885 gegründet hatten, wurde die RZ zwar liberaler, doch in der Gesinnung stand sie den Deutschnationalen weiterhin nahe (vgl. hierzu das Kapitel 3.2.1). Eine Tendenz verfolgten auch die weit verbreiteten Zeitschriften, die öfter Interessen verschiedenster, nicht immer apolitischer Vereine vertraten. Bemerkenswert ist, dass sich viele Blätter bis zur Aufhebung des Zeitungsstempels (1900) für unpolitisch erklärten, da sie dann von der Stempelpflicht – der finanziellen Belastung – ausgenommen wurden.

Wie bereits hervorgehoben, war die Entstehung der neuen Publizistik – der meinungsbestimmten Parteipresse – an den Begriff „Öffentlichkeit“ gebunden.<sup>50</sup> Artikel mit (politischer) Thematik intendieren eine gewisse Reaktion der Leser und verstärken so das gemeinsame Bewusstsein, sie haben also u. a. identitätskonstitutive bzw. -stiftende Funktion. Mit sprachlichen Mitteln sollte die Zustimmungsbereitschaft zur eigenen Politik, zu eigenen Interessen und schließlich auch zu eigenen nationalen Standpunkten erzeugt und gesichert werden

---

<sup>49</sup> Dieser Artikel wurde in einer sehr angespannten Situation nach dem Sturz Badenis publiziert. In Prag waren die Unruhen so schwer, dass der Ausnahmezustand über Prag und Umgebung verhängt wurde (vgl. dazu Kapitel 2.3).

<sup>50</sup> Das Wort „öffentlich“ geht auf das lateinische Vorbild „publicus“ zurück. Damit ist aber nicht nur das „allgemein Bekannte“ gemeint, sondern auch die medienpolitische Bedeutung „dazu bestimmt, dass etwas für jedermann bekannt werde“ (von Polenz 2000: 129).

(hierzu vgl. Kapitel 4.3). Die Zeitung der Meinungs- bzw. Parteipresse band ihre Leser durch gemeinsame politische Anschauungen und Interessen an sich. Es könnte mit einer Verarbeitung kollektiver Wahrnehmung verglichen werden, denn die hinter den Zeitungen stehenden Parteien konnten mittels der Zeitungen auf ihre Rezipienten – potentielle Wähler – Einfluss ausüben. Die Abgeordneten wurden vom Volk bzw. von bestimmten Bevölkerungsgruppen (das allgemeine Wahlrecht wurde erst 1907 eingeführt) gewählt. Sie mussten deshalb beim Volk um Verständnis, Zustimmung und Unterstützung werben; dafür erwies sich die Presse als geeignetes Mittel. Sie wurde zum Instrument im Kampf für politische und soziale sowie für ökonomische und kulturelle Ziele.

Im 19. Jahrhundert hatten die Zeitungen das Monopol der gesamten Nachrichten- und Informationsvermittlung. Die Presse verfügte damit über besonders gute Voraussetzungen, um aktiv auf das politische Tagesgeschehen einwirken zu können. Die Verleger der Periodika waren kaum daran interessiert, ihre Zeitungen überparteilich und unabhängig zu gestalten, sondern sie verstanden das herausgegebene Blatt als ihr „subjektives Sprachrohr, das sie zu Gunsten einer politischen Idee oder Partei einsetzten“ (Scharf 1996: 108). Die Parteigebundenheit ist im untersuchten Korpus sehr markant.

### **3.1.1 Rolle und Aufgabe der Presse**

Die politische Situation in den böhmischen Ländern der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts begünstigte das Parteipressewesen. Da zuerst die Tschechen, später auch die Deutschen die Reichsrats- und Landtagssitzungen boykottierten, war die Kommunikation unter den beteiligten Parteien noch schwieriger als sonst (vgl. hierzu Kapitel 2.2). Aus diesem Grunde kam den Zeitungen in Böhmen eine besondere Bedeutung zu. Die politischen Diskussionen fanden erstrangig, und zwar mit Vehemenz, in der Presse statt (vgl. Scharf 1996: 104). Diese diente den jeweiligen politischen Gruppierungen als offenes Forum, sie spielte die Rolle eines politischen Stimmungsbarometers in der Gesellschaft.<sup>51</sup>

Die Zeitungen fungierten als „Meinungsmacher“ in der Öffentlichkeit, ihre Wirkung war weit tragend. Geprägt ist die Entwicklung einer Medienlandschaft im Böhmen des

---

<sup>51</sup> Dies gilt aber nicht ausschließlich für die böhmischen Länder. Dass die Presse in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts zum Forum der öffentlichen Auseinandersetzungen in „allgemeinen Angelegenheiten“ wurde, darauf weist u. a. U. Püschel (1998: 373) hin.

19. Jahrhunderts auch dadurch, dass die Periodika immer breitere Kreise der Bevölkerung erreichten, ihr Verbreitungsgrad und ihre Auflagenhöhe stiegen stetig. Die Presse bildete eine der wesentlichen Grundlagen für die tagespolitische Diskussion, gleichzeitig auch für die Ausrichtung und Ausformung parteipolitischer Strategien.<sup>52</sup> Auf der einen Seite vermittelt sie Informationen, die jedoch praktisch immer von Bewertungen begleitet sind, d. h., dass auf der anderen Seite die Meinungsvermittlung – im Geiste der Gesinnung der jeweiligen Zeitung – steht.

Die Zeitungen hatten im zweisprachigen Böhmen sicherlich auch die identitätsstiftende oder -bildende Funktion, die mit dem wachsenden Nationalismus allmählich an Bedeutung gewann. Schon allein dadurch, dass die Zeitungen in der einen oder der anderen Sprache geschrieben wurden, trugen sie zur Unterstützung des Identitätsgefühls bei, und das sowohl auf der gesamtstaatlichen wie auch auf der regionalen Ebene. Das Zusammenleben der Tschechen und Deutschen bzw. eine gezielte Hervorhebung einer der Ethnien stand sehr oft im Mittelpunkt der Nachrichten. Im Folgenden nenne ich beispielhaft Schlagzeilen aus der Zeitung „*Národní listy*“/ *Nationalblätter: Charakteristika německého lidu (Zur Charakteristik des deutschen Volkes)*; *Němečtí cenzori českých učebnic (Deutsche Zensoren tschechischer Lehrbücher)*; *Lide český, voličové! (Tschechisches Volk, Wähler!)*. Die Zeitungen übernahmen gewissermaßen auch die Rolle eines Behüters des jeweiligen Lagers. Als Beispiel der Identitätsstiftung ziehe ich hierzu den folgenden Appell heran, der in „*Liberecké listy*“/ *Reichenberger Blätter* unter dem Titel „*Různé zprávy (Diverse Berichte)*“ abgedruckt wurde:

*Čechové liberečtí, jakož i všickni vy, jež osud zahnal do krajů zněmčených! Vyzýváme vás, abyste vždy, stane-li se vám nějaká křivda nebo bezpráví s důvěrou se obrátili na naši redakci, kde se vám dostane rady, jakož i, bude-li to v našich silách, bratrské pomoci!* (Liberecké listy. Nr. 3, Liberec, 01. 11. 1898)<sup>53</sup>

Die bereits erwähnte Richtungsbestimmtheit kann in ihrer ganzen Breite in den Zeitungen nachvollzogen werden. Es bildeten sich zwei Diskurslinien heraus. Nicht etwa, wie man erwarten würde, einerseits der tschechische und andererseits der deutsche Diskursstrang. Vielmehr kann zwischen einem „gemäßigten“ und einem „radikalen“ Strang unterschieden werden. Aber auch das bedeutet nicht, dass eindeutig zwischen einem „Für-uns“- und einem „Gegen-uns“-Strang unterschieden werden kann, da diese Zweisträngigkeit jedenfalls sehr

---

<sup>52</sup> Schon zur Zeit des Kabinetts Hohenwart, als 1871 über die Fundamentalartikel verhandelt wurde, verfügte jede der an dem Streit um diese Artikel beteiligten Fraktionen über ein eigenes in Prag erscheinendes, ihre Interessen und Ansichten widerspiegelndes Blatt (Scharf 1996: 109).

<sup>53</sup> „Tschechen aus Liberec/Reichenberg, ebenso wie ihr alle, vom Schicksal in verdeutschte Gegenden Verschlagene! Ihr werdet aufgefordert, sollte euch Unrecht oder Unbill geschehen, euch vertrauensvoll an unsere Redaktion zu wenden, wo ihr Rat sowie, falls es in unseren Kräften steht, brüderliche Hilfe erhaltet!“ (übersetzt von A. S.)

unscharfe Grenzen hat. In jedem dieser beiden sind dann sowohl die deutschen als auch die tschechischen politischen Gruppierungen zu finden, die ihre Interessen, Meinungen, Forderungen etc. in der Presse zum Ausdruck brachten.

Die große Macht der Presse und der Medien allgemein lag und liegt darin, dass sie zu einem enormen Teil über die soziale Wirklichkeit, in der wir leben und auf die wir uns beziehen, informieren. Sie geben die Realität nicht objektiv wieder, sondern sie filtern sie subjektiv. Die Presse fungierte nicht als ein „Planspiegel“, sondern als „verzerrender Hohlspiegel“ (Wilke 1990: 90). Die Zeitung wurde bereits im 19. Jahrhundert zum Sprachrohr der Behörden, der Parteien, der Wirtschaft, der vielen gesellschaftlichen Kreise der Nation und – nicht zu vergessen – der zahlreichen Vereine. Gleichzeitig wurde die Zeitung auch Kanal für Wissenschaft, Dichtung und Kunst und nicht zuletzt für deren Sprachformen.

Gegen Ende des 19. Jahrhunderts war die Zeitung zum Massenkommunikationsmittel im heutigen Sinne des Wortes geworden: für jedermann verfügbar, täglich erhältlich, rasch und weltweit informierend. Die Zeitung war umfangreich, vielseitig und vor allem billig (Burger 1994: 20). Politische Ereignisse und Interessen setzten rechtliche Maßnahmen in Bewegung, die in Verbindung mit wirtschaftlichen Verhältnissen und technischen Neuerungen bewirkten, dass aus der Zeitung ein alltägliches, allgegenwärtiges Phänomen wurde. Das Pressewesen hatte innerhalb des 19. Jahrhunderts eine stürmische Entwicklung durchlaufen, so dass es an der Wende zum 20. Jahrhundert voll professionalisiert war und in der Gesellschaft die feste Position eines Massenmediums einnahm.

### 3.2 Stand und Struktur der untersuchten Zeitungen<sup>54</sup>

Seit März 1848 wuchs die Pressefreiheit bzw. die Zahl der Blätter auch auf dem Lande. Die Pressemaßnahmen der folgenden Jahre lähmten die Unternehmungslust zwar sehr, aber nicht ganz. Die Lokalpresse wurde sogar im Gegenteil durch die rechtlichen Einschränkungen angeregt, denn sie befand sich nicht unmittelbar im Blickwinkel der pressepolitischen Maßnahmen (vgl. Kapitel 3).

Für die Analysen wurde eine überregionale Zeitung gewählt, die *Reichenberger Zeitung*, die einer Großzeitung nahekam, und eine Großzeitung, die *Národní listy/ Nationalblätter*. Die in Prag erschienenen *Národní listy/ Nationalblätter* wurden für die Analyse herange-

---

<sup>54</sup> Dieses Kapitel korrespondiert mit dem Artikel „Zu Entwicklung und Struktur der Zeitungen in Liberec in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts“ (vgl. Syrovátková 2005b).

zogen, weil in der hier untersuchten Periode (1897) in Liberec/Reichenberg kein tschechisches Blatt<sup>55</sup> regelmäßig und langfristig erschien. Dadurch entsteht ein unausgewogenes Verhältnis, denn wenn auch die deutsch geschriebenen Blätter (Reichenberger Zeitung und Deutsche Volkszeitung) eindeutig überregional waren, so erreichte ihre Verbreitung und Wirkung nicht die der NL. Andererseits ist entscheidend, dass die deutschen Zeitungen ihre Aufmerksamkeit erstrangig überregionalen bzw. land- und reichspolitischen Angelegenheiten widmeten und den regionalen Nachrichten nicht wesentlich mehr Platz einräumten, als es in der gesamtnationalen tschechischen Zeitung der Fall war. Die NL (1861 gegründet) und die RZ (1860 gegründet) hatten eine nahezu gleich lange Tradition. Die Diktion beider Zeitungen war von ähnlich radikalem Stil geprägt, und nicht zuletzt vertraten diese Periodika Interessen der führenden politischen Richtungen, nämlich der Jungtschechen und der Deutschnationalen.

### 3.2.1 Reichenberger Zeitung

Überregionale Anerkennung und eine starke Position gewann die „**Reichenberger Zeitung**“ (weiter nur RZ), die nach einer Probeausgabe vom 8. September 1860 seit dem 16. September 1860 täglich, mit Ausnahme der Montage, erschien. Diese Zeitung aus dem Verlag der Gebrüder Stiepel nahm „neben den Prager Tagesblättern eine durchaus gleichberechtigte Stellung“ ein (Przedak 1904: 221). Die Richtungsbestimmtheit der politischen Blät-

---

<sup>55</sup> Eine regelmäßig erscheinende tschechischsprachige Zeitung gab es in Liberec erst zur Jahrhundertwende. Bis dahin erschienen nur gelegentlich einige Schriften. Das erste tschechische Blatt, die Halbmonatsschrift „*Proletár*“ (*Proletarier*) erschien 1896 bis 1897. In ihrem Kopf stand: „*Časopis hájící zájmy lidové*“ („Für Volksinteressen eintretende Zeitschrift“) und weiter das Motto: „*Volnost a svobodu chceme, neboť patří nám všem!*“ („Wir wollen Freisein und Freiheit, denn beides gehört uns allen!“). Es handelte sich um ein anarchistisches Blatt, dessen Niveau ähnlich wie bei anderen anarchistischen Blättern nicht besonders hoch war und den Tschechen im Grenzgebiet zu keinem besonders guten Ruf verhalf. Das Augenmerk wurde in dieser Zeitung vorrangig auf soziale und erst dann auf politische Fragen gelenkt. So fanden zum Beispiel die Badenischen Sprachenverordnungen in der Ausgabe vom April 1897 überraschenderweise keine besondere Beachtung. Einige Fragen wurden aber mit so großer Vehemenz thematisiert, dass auch für dieses Blatt bald die „weiße Farbe der Unschuld“ charakteristisch war. Die Herausgabe des *Proletár* wurde erst 1906 wieder aufgenommen (vgl. Karpáš 1996: 236 f.). Die in Liberec/Reichenberg lebenden Tschechen waren auf die Presse von anderswo angewiesen. Die Zeitung „*Liberecké listy*“ (*Reichenberger Blätter*) erschien in Liberec/Reichenberg erst ab dem 11. Oktober 1898 und nur ein halbes Jahr lang. Sie wird von R. Karpáš (ebd.) als apolitisch charakterisiert. In diesem Punkt kann ich ihm aber nicht völlig zustimmen. Die Zeitung war zwar nicht direkt ein Sprachrohr einer Partei, doch schon der Zeitungskopf – „*Liberecké listy. Časopis hájící zájmy českého lidu v severních Čechách se zvláštním zřetelem na Liberec a okolí*“ (*Reichenberger Blätter. Eine für die Interessen des tschechischen Volkes in Nordböhmen, unter besonderer Berücksichtigung Reichenbergs und seiner Umgebung, eintretende Zeitschrift*) – sowie der Blick auf die Themen und ihre Darstellung lassen vermuten, dass auch diese Zeitung, genauso wie die anderen, nicht ohne jegliche feste politische Orientierung gewesen ist. Erst seit 1907 verfügten die Tschechen in Liberec/Reichenberg über eine tschechischsprachige Zeitschrift, das Wochenblatt „*Ještědský obzor*“ (*Jeschken-Rundschau*), welches das Standardniveau der damaligen Zeitungen erreichte (ebd.).



ter in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts wurde auch in diesem Blatt spürbar. Die RZ wandelte sich zu einem Parteiblatt und stand seit 1881 unter dem Einfluss der Deutschnationalen Partei in Böhmen. Ihre Anhänger hatten ein wachsendes Gewicht in der Stadtverwaltung. So konnten sie mittels der Zeitung Einfluss auf die Stadtbevölkerung – und dank des großen Verbreitungsgebiets der Zeitung auch auf breitere Kreise der Bürger in Nordböhmen – ausüben. Vor allem die unkritische Begeisterung für die großdeutschen Ideen und die Wortattacken gegen die Tschechen führten dazu, dass der Staatsanwalt, in dessen Kompetenz die Überwachung der Presse fiel, manchmal sogar zehnmal in einem Monat eine anstößige Ausgabe konfiszierte (vgl. Karpaš 1996: 235). Nachdem aber die Deutschnationalen in Liberec/Reichenberg 1885 ein eigenes Blatt – „*Deutsche Volkszeitung*“ – gegründet hatten, besaß die RZ keine so feste Bindung mehr an die Deutschnationalen Partei und wurde ein wenig liberaler. Im Kopf der RZ stand aber nach wie vor: „*Reichenberger Zeitung. Organ für die deutsch-nationale Partei in Böhmen*“.

Die RZ kam sechsmal wöchentlich heraus und als erstes deutsches Blatt überhaupt in ganz Böhmen erschien sie seit dem 14. September 1885 auch mit einer Abendausgabe. Nach zwanzig Jahren regelmäßigen Erscheinens, d. h. im Jahre 1880, betrug die Auflagenhöhe 3.300, 1890 schon 4.500 und im Jahre 1900 sogar 13.000 Exemplare, und die Zahl der Abonnenten nahm weiter zu.<sup>56</sup> In den Jahren 1886–1938 wurde die Redaktion von Wilhelm Feistner unter dem Gesichtspunkt, die RZ zu einem Organ für die Interessen der deutschen Bürgerschaft Böhmens zu machen, geleitet. Die RZ zählte mit ihrem ausgeprägt überregionalen Charakter zu den größten deutsch geschriebenen Blättern Böhmens, und das nicht nur in der Kategorie „Provinzblätter“. Das Verbreitungsgebiet, wo die RZ vorherrschend war, reichte von Teplice/Teplitz im Westen bis nach Trutnov/Trautenau im Osten.

Außer in der Expedition war die RZ in den „*frequenteren hiesigen k. k. Tabaktrafiken und im Zeitungsverschleiß*“<sup>57</sup>, ferner an Verkaufsstellen in den nördlichen Regionen Böhmens, aber auch in Prag „*im Zeitungsverschleiß am Graben*“ und in Wien im „*Zeitungs-bureau Goldschmidet*“ erhältlich (vgl. den Kopf der RZ).<sup>58</sup>

Das Zeitungsprofil der RZ war, was das Themenangebot betrifft, recht bunt und entsprach den für die damalige Zeit üblichen Maßstäben. Die Beiträge stammten nicht von einem

---

<sup>56</sup> Mit der Auflagenhöhe der Sonntagsausgabe von 70.000 Exemplaren im Jahre 1934 stellte die RZ das meistverbreitete deutsche Blatt in Böhmen dar. Die letzte Ausgabe kam am 5. November 1938 heraus (vgl. Karpaš 1996 235 f.).

<sup>57</sup> „Zeitungsverschleiß“ – Begriff der österreichischen Amtssprache, bedeutet „Verkauf im Kleinhandel“.

<sup>58</sup> Die Schnelligkeit, mit der die Abonnenten ihre Zeitung erhielten, hing von den neuen Verkehrsmitteln ab. Die Zustellung in der Stadt selbst geschah durch Austräger. Die Zustellung an die auswärtigen Bezieher erfolgte zuerst durch einen Fuhrunternehmer, der mit Pferden die Zeitungen über Land brachte. Die Lieferung beschleunigte sich durch die Bahn, dann Anfang des 20. Jahrhunderts durch das Lieferauto.

Verfasser, sondern von mehreren, die zum größten Teil unbenannt blieben; wenn hingegen aus einer anderen Zeitung zitiert wurde, wurde die Quelle angegeben. Die Artikel gehörten natürlich unterschiedlichen Textsorten an. Die ersten beiden Seiten waren immer der Politik vorbehalten. Sehr oft wurden die Verhandlungen im Parlament unter dem Titel „*Aus dem Abgeordnetenhaus*“ in Form eines Telegramms geschildert. Die Nachrichten „*Aus dem böhmischen Landtag*“ wurden entsprechend der Wichtigkeit der Verhandlungen recht häufig gebracht, meistens auch in telegrafischer Form mit genauen Zitaten. Neben den Berichten traten auch die meinungsbetonten Textsorten auf, wie Kommentare, welche die parteibezogenen Interessen besonders zum Tragen brachten bzw. bei den Lesern bestimmte Einstellungen fördern sollten. Informationen aus dem Ausland wurden von Korrespondenten – u. a. häufig aus Preußen – ebenso wie die anderen Berichte aus aller Welt überwiegend in der Rubrik „*Original-Telegramme*“ vermittelt. Neben den überregionalen politischen Berichten folgten auf der dritten Seite die sog. „*Local- und Provinzial-Chronik*“ und sog. „*Tagesneuigkeiten*“, die sich wiederum lokalen („*Aus dem Gerichtssaal*“), oft auch sozialen Fragen (wie etwa „*Neue Berufsarten*“) widmeten.

Die Aufgabe der Zeitungen lag nicht nur in der Informationsvermittlung. Sie waren oft die einzige Lektüre (neben der Bibel und Gebetbüchern) in den Familien, und so wollten die Zeitungsmacher ihre Leser auch unterhalten und unterrichten. Die Ursache dafür lag natürlich in erster Linie darin, dass die Zeitungen allgemein gewinnorientiert arbeiten wollten und deshalb ein möglichst großes Publikum ansprechen mussten. Das Feuilleton<sup>59</sup> zum Beispiel hatte einen festen Platz in der RZ schon seit ihrer Gründung. In einer ihrer ersten Ausgaben verspricht die RZ Folgendes: „*Die Redaktion wird fernerhin bestrebt sein [...] durch ein sorgfältig gewähltes Feuilleton das Interesse der Leser zu befriedigen.*“ (RZ 30.09.1860). Einen Bestandteil der RZ bildete seit 1882 der Zeitungsroman. Er wurde oft schon auf der ersten Seite, unter dem die politischen Nachrichten abtrennenden Strich, abgedruckt, was sicherlich auch die Anziehungskraft der Zeitung stärkte. Bald kamen Reiseskizzen und Kurzgeschichten dazu. Es folgten weitere Informationen über Neuerscheinungen auf dem Buchmarkt, manchmal sogar mit literarischer Kritik. In den Kulturinformationen durften Reportagen aus dem Stadttheater nicht fehlen. Zur Anziehungskraft der Zeitung trugen auch verschiedene Ratgeber aus Bereichen wie Mode, Tourismus oder Gastronomie bei.

---

<sup>59</sup> Paupié (1960: 28) hält die Feuilletonisierung für ein Erbe der pressegesetzlichen Bestimmungen in der Monarchie, da die politische Berichterstattung zurückgedrängt war. Doch überwiegend war das Feuilleton in den Kultur- und Literaturrerubriken zu Hause.

Wirtschaftliche Beiträge wie „*Montanistische Mittheilungen*“, oder „*Mittheilungen des Nordböhmischen Gewerbemuseums*“ bildeten mehr oder weniger selbständige Beilagen des Blattes. Einige davon, wie zum Beispiel das „*Industrie- und Gewerbeblatt der Reichenberger Zeitung*“, wurden später ganz selbständig. Die wirtschaftlichen Nachrichten wurden um eine „*Cours-Tabelle*“ ergänzt. Der Annoncen- und Werberubrik wurde im Blatt verhältnismäßig viel Platz eingeräumt. Die Anzeigen selbst füllten manchmal bis zu sechs Seiten der RZ.

Die typografische Form der Zeitung war relativ schlicht. Die Zeitung war vierspaltig gedruckt und wurde durch kein Bild<sup>60</sup>, keine Zeichnung, auch keine Karikatur, die zu den üblichen „Waffen“ der Zeitungen bereits im 19. Jahrhundert gehörte, belebt. Die Meldungen und Berichte folgten nacheinander. Auch die Titel und Textüberschriften, die meistens schon die heute übliche Form von Nominalsätzen hatten, waren typografisch nüchtern und hoben sich nur wenig vom übrigen Text ab. Für die kurze Zeit von 1881 bis 1883 hatte die RZ im „*Reichenberger Tagblatt*“ einen Konkurrenten.

### 3.2.2 Deutsche Volkszeitung

Im Jahre 1885 entstand in Liberec/ Reichenberg, begünstigt durch innere örtliche Zwistigkeiten, im Verlag von R. Gerzabek das Tagblatt „*Deutsche Volkszeitung*“ (weiter nur DVZ), die erste Zeitung der damals sich eben bildenden Deutschen Volkspartei in Böhmen (Przedak 1904: 221). In Prag zum Beispiel besaßen die Deutschnationalen (d. h. die Deutsche Volkspartei) ein eigenes Presseorgan erst seit 1890. Die DVZ war ein extremes Organ der Deutschen Volkspartei, ihre Auflagenzahlen nahmen jedoch im Vergleich zur RZ ab. Ein Jahr nach ihrer Gründung, also 1886, betrug die Auflagenhöhe 2.200 Exemplare, 1890 waren es nur 1.460 (vgl. Karpaš 1996: 236), also ungefähr ein Drittel der Auflage der RZ. Nach der Gründung der Tschechoslowakischen Republik ging die DVZ im Jahre 1919 ein. Sie überschritt zwar die Grenzen der nordböhmischen Region, doch ihre Reichweite war nicht so groß wie die der RZ.

Auch für die DVZ, die sich durch ähnliche Struktur wie die RZ auszeichnete, war eine schlichte Form charakteristisch. Die Zeitung war dreispaltig gedruckt und umfasste acht Seiten, wovon die ersten zwei der Politik gehörten. Wenn die politischen Artikel nicht unter ei-

---

<sup>60</sup> Bilder wurden der Werbung vorbehalten.

genen Titeln bzw. Überschriften veröffentlicht wurden, wurden sie in die Rubrik „*Zur politischen Lage*“ oder „*Politische Rundschau*“ eingegliedert. Kürzere Berichte aus Liberec/Reichenberg und seiner Region erschienen meistens in der Rubrik „*Aus der Stadt und Land*“, solche aus dem Ausland in der Rubrik „*Drahtnachrichten*“. Größere Aufmerksamkeit wurde kleindeutschen Themen gewidmet, oft wurden ganze Artikel aus den deutschen Zeitungen wörtlich übernommen. Das war gängige Praxis (vgl. Voigt 2002: 69–127).

Ende des 19. Jahrhunderts war es kaum vorstellbar, dass eine Zeitung ausschließlich der Politik gewidmet gewesen wäre. So gehörten zu weiteren Spalten der Deutschen Volkszeitung „*Bücherschau*“, „*Kunst, Wissenschaft und Schriftenthum*“. Selbstverständlich bildeten auch Feuilleton und Zeitungsroman einen festen Bestandteil der DVZ. Die DVZ wurde v. a. zur Abrundung des Diskurses benutzt, den Schwerpunkt des Korpus bildet die RZ.

### 3.2.3 *Národní listy* – Nationalblätter

Die Tageszeitung „*Národní listy*“ („Nationalblätter“<sup>61</sup>, weiter nur NL) – das Organ der Nationalpartei – erschien in Prag ab dem 1. Januar 1861. Ihre Gründer und Hauptredakteure – die Gebrüder Julius und Eduard Grégr, die auch zu den Hauptvertretern der jungtschechischen Politiker gehörten – gründeten 1862 eine eigene Druckerei. Damit war die bisherige Unsicherheit, von wem und wo die Zeitung gedruckt wurde, beseitigt. Nach der definitiven Spaltung des tschechischen politischen Lagers in den jung- und den alttschechischen Flügel in der Mitte der 70er Jahre des 19. Jahrhunderts übernahm die NL die Aufgabe des offiziellen Wortführers der Jungtschechen. Die damals noch politisch stärkeren Alttschechen wollten die Leser der NL auf ihre Seite ziehen und empfahlen daher ihren Anhängern, die NL weder zu lesen noch in den Gast- oder Kaffeehäusern zum Gesprächsstoff zu machen. Es ist ihnen tatsächlich gelungen, die Beliebtheit des Blattes zu verringern. Trotzdem verkörperte die NL in den 80er und 90er Jahren des 19. Jahrhunderts die bedeutendste bürgerliche Tageszeitung mit einem sehr hohen realen Einfluss (vgl. Vošahlíková 1997: 39–48). Die Staatsmacht wollte die Bedeutung der NL einschränken, denn als einzige Oppositionszeitung war sie der Regierung unangenehm. Neben den Geldstrafen und Konfiskationen der Ausgaben wurde sogar ihre Herausgabe mehrmals vorübergehend eingestellt; anstatt der NL wurde dann für die fragliche

---

<sup>61</sup> Im Deutschen wurde auch der Ausdruck „*Nationalblatt*“ verwendet. Im Tschechischen gibt es nur die Pluralform. In der RZ (von 1897) kommt, wenn aus der Zeitung *Národní listy* zitiert wird, auch die tschechische Bezeichnung „*Národní list*“ vor, nur seltener der tschechischen Form entsprechende Pluralform. Dabei handelt es sich m. E. um eine Rückübersetzung aus der deutschen Singularform bzw. Wortbildung parallel zur Zeitung.

Zeit – meistens handelte es sich höchstens um einige Monate – die sog. „*Národní noviny*“ (*Nationalzeitung*) herausgegeben (vgl. Roubík 1936: 130 f.).

Die NL bildete zusammen mit den anderen tschechischen Periodika ein außerordentlich einflussreiches Pressezentrum der tschechischen Politik sowie des öffentlichen Lebens allgemein. In den 80er und 90er Jahren des 19. Jahrhunderts gewann die NL, die unter direktem Einfluss der Jungtschechen stand, an gesamtösterreichischer Bedeutung; zu dieser Zeit gaben die Jungtschechen die Richtlinien der tschechischen Politik vor. Sie stellten ein Zentrum des tschechischen nationalen, staatsrechtlichen wie auch des sozialen Radikalismus dar, der sich auch in ihrem Sprachrohr, der NL, in hohem Maße widerspiegelte. Es wurde hier bei der Beschreibung der Presse bereits mehrmals hervorgehoben, wie außerordentlich bedeutend die Aufgabe der Periodika im Bezug auf die Bildung der öffentlichen Meinung war; diese These unterstützt das folgende Beispiel: Den Jungtschechen gelang es, mittels der NL in ihrem Oppositionskampf gegen die sog. Punktationen im Jahre 1890 (vgl. das Kapitel 2.1), die öffentliche Meinung der tschechischen Bürger auf ihre Seite zu ziehen. Die Jungtschechen verfügten mittels der Zeitung über eine erhebliche Wirkung auf die Öffentlichkeit (vgl. Vošahlíková 1997: 39–48). Man muss sich auch bewusst machen, dass solche realen Wirkungen der Zeitungen wesentlich zur Identifizierung der Leser beitrugen. Die identitätsbildende Funktion der Zeitungen lag darin, dass die Leser – d. h. der politisch interessierte Teil der Bevölkerung –, indem sie die parteiliche Zeitung lasen, sich zumindest teilweise auch mit der Gesinnung der Partei identifizierten oder die Attitüden der Partei übernahmen.

Die NL gehörte zu den größten und meistgelesenen Zeitungen in Böhmen. Die Auflage betrug im ersten Jahre nach der Gründung (1861) 4.000 Exemplare, im Jahre 1883 etwa 9.750, in 1895 schon 14.100 Exemplare der Morgenausgabe und 8.000 Exemplare der Nachmittagsausgabe. Letztere erschien seit September 1882. Im Vergleich dazu: Die populäre „*Národní Politika*“ (*Nationalpolitik*<sup>62</sup>) – eine unter alttschechischem Einfluss stehende Tageszeitung – erreichte im Jahre 1883 eine Auflage von 8.000 Exemplaren. Die Auflagenhöhe stieg bis 1895 um das Vierfache auf insgesamt 32.000 (Roubík 1936: 130 f.). Die anderen tschechischen Zeitungen hatten wesentlich kleinere Auflagen.

Das Zeitungsprofil der NL wich von den üblichen Maßstäben damaliger Periodika nicht ab. Die Zeitung zeichnete sich durch eine schlichte Form aus, war fünfspaltig gedruckt und im Vergleich zu den hier untersuchten deutschen Zeitungen umfangreicher. Das ist auf den Typ der Zeitung zurückzuführen. Der gesamtnationalen NL stehen hier die überregiona-

---

<sup>62</sup> Bei der deutschen Bezeichnung des alttschechischen Blattes wurde in den untersuchten Zeitungen von 1897 in der Regel nur die Bezeichnung „Politik“, seltener dann „Nationalpolitik“ verwendet.

len deutschen Blätter (die RZ, die DVZ) gegenüber. Die ersten drei, manchmal auch vier Seiten der NL waren den politischen Themen gewidmet, wobei die einzelnen Rubriken nicht immer ihren festen Platz hatten. Üblicherweise wurden auf der ersten Seite eigenständige Kommentare zur politischen Lage gebracht, manchmal folgten sie aber erst nach den kurzen Berichten von Korrespondenten bzw. nach der Rubrik „*Telegramy korresponďenční kanceláře*“ (*Telegramme aus dem Korrespondenzbüro*) oder der Spalte „*Telefonické zprávy Národních listů*“ (*Telefonberichte der Nationalblätter*). In der Regel beinhaltete die erste Seite das Feuilleton, das den verschiedensten Themen aus dem In- und Ausland gewidmet war: Darin ging es um Politik, Kultur oder das Alltagsleben. Das Feuilleton war ausdrücklich meinungsbetont konzipiert. Diskutiert wurden zum Beispiel Naturgesetze, Ausflugsziele, Theater Vorstellungen, aber auch Mentalität und Kultur anderer Nationen, Parlamentsverhandlungen oder die Sprachenverordnungen selbst.

Die Nachrichten aus der Politik, falls sie nicht unter einer eigenen Überschrift erschienen, waren in die Rubrik „*Politické zprávy domácí*“ bzw. „*Politické zprávy zahraniční*“ (*Politische Berichte aus dem Inland bzw. aus dem Ausland*) eingereiht. Die folgende Rubrik „*Denní zprávy*“ (*Tagesberichte*) bietet aufschlussreiches Material für die Analyse. In dieser Spalte wurden in Berichten unterschiedlicher Länge nicht nur politische Themen, sondern auch Vorfälle aus dem alltäglichen Leben in den böhmischen Ländern behandelt. Sehr oft stand im Mittelpunkt das Zusammenleben der Tschechen und Deutschen. Man konnte in der genannten Rubrik fast täglich Schlagzeilen folgender Art finden: „*Charakteristika německého lidu*“ (*Zur Charakteristik des deutschen Volkes*), „*České děti v německých školách*“ (*Tschechische Kinder in deutschen Schulen*), „*Němečtí cenzori českých učebnic*“ (*Deutsche Zensoren tschechischer Lehrbücher*), „*Nacionalismus ve školách*“ (*Nationalismus in den Schulen*), „*Jazyková nařízení a krajinský tisk*“ (*Die Sprachenverordnungen und die Regionalpresse*). In der Rubrik „*Denní zprávy*“ (*Tagesberichte*) wurden auch die regionalen Nachrichten übermittelt; diese hatten häufig Bezug zur Koexistenz der zwei Ethnien in Böhmen, was folgendes Beispiel illustriert:

*Denní zprávy. Venkovský tisk německý, jak rozumí se samo sebou, pomáhá, pokud jde o jazyková nařízení, žurnálům velkoměstským tvrditi muziku. Muziku nepěknou, odpornou, složenou ze samých tonů vrískavých, které podivným jsou průvodem 'velkého a hlubokého vzrušení německé duše'. [...] Kam až sahá vztek lidí, kterým nesnesitelná je myšlenka, že je povinností jejich přiučiti se také češtině, chtějí-li se státi v Čechách úředníky ve veřejné službě, patrně z toho, že ujal se v jejich společnosti neskonale směšný terminus, jež užil ve své řeči na radě říšské dr. Funke, který pravil, že jazyková nařízení jsou 'akta vzpoury'. (NL 18.04.1897)<sup>63</sup>*

<sup>63</sup> „Tagesberichte. Es versteht sich von selbst, dass die deutsche Provinzpresse den großstädtischen Journalen hilft, in der Sache der Sprachenverordnungen [ihrer Meinung] Ausdruck zu verleihen. Und zwar einen unschönen, widerlichen Ausdruck, zusammengestellt aus lauter kreischenden Tönen, die ein seltsames Gefolge der

Die Rubrik „*Různé zprávy*“ (*Diverse Berichte*) informierte auch über den Alltag. Die Vielfalt der behandelten Themen machen die folgenden Spalten deutlich: „*Dramatické umění*“ (*Dramatische Kunst*), „*Z oboru živnostenského*“ (*Aus dem Gewerbebereich*), „*Věstník spolkový*“ (*Vereinsanzeiger*), „*Tržní zprávy*“ (*Marktnachrichten*), „*Z úředních zpráv*“ (*Aus den Behördennachrichten*). In sich geschlossene Bestandteile der Blätter waren verschiedene Beilagen; seit 1863 kam einmal im Monat die Beilage „*Kritická příloha k Národním listům*“ (*Kritische Beilage zu den Nationalblättern*) heraus, die 1865 durch die sog. „*Literární příloha k Národním listům. Časopis věnovaný literatuře, umění, poučení a zábavě*“ (*Literaturbeilage zu den Nationalblättern. Zeitschrift für Literatur, Kunst, Belehrung und Unterhaltung*) ersetzt wurde. Die Sonntagsausgabe beinhaltete die „*Nedělní zábavná příloha Národních listů*“ (*Unterhaltende Sonntagsbeilage der Nationalblätter*).

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass den hier untersuchten Zeitungen eine schlichte Struktur und ein einfaches Layout gemein sind. Zur Belebung des Schriftbilds bzw. zur Hervorhebung wurden keine Bilder benutzt. Illustrationen traten ausschließlich auf den Seiten auf, die der Werbung vorbehalten waren. Eine sehr wichtige Rolle spielten Artikelüberschriften oder Zwischenüberschriften. Diese Schlagzeilen beinhalteten teilweise schon eine Kurzinformation und dienten vor allem der Hervorhebung. Die Aufmerksamkeit der Rezipienten wurde thematisch im Zusammenhang mit wichtigen soziopolitischen Geschehnissen – wie zum Beispiel in der Zeit der Wahlen – besonders gesteuert. Auf die Schlagzeilen in den Zeitungen des späten 19. Jahrhunderts wird noch im Rahmen der Beschreibung der Zeitungssprache näher eingegangen. Allgemein gilt es sowohl für die tschechischen wie auch für die deutschen Zeitungen aus der Zeit des nationalen Wettstreits, dass die Auseinandersetzungen zwischen den Tschechen und den Deutschen sofort zum Thema gemacht wurden. Die Presse nährte den nationalen Kampf, die Tageszeitungen schürten einerseits Ängste vor nationaler Bedrohung, andererseits den nationalen Streit und Hass.

---

’großen und tiefen Erregung deutscher Seele’ sind. [...] Wie weit die Wut der Menschen geht, für die der Gedanke an die Pflicht, das Tschechische zu lernen, falls sie in Böhmen Staatsbeamter werden wollen, unerträglich ist, ist daraus ersichtlich, dass in ihrer Gesellschaft der unendlich lächerliche Terminus Fuß gefasst hat, den Dr. Funke in seiner Reichsratsrede verwendete, als er sagte, die Sprachenverordnungen seien ‘Akten des Aufruhrs’.“ (NL 18.4. 1897, übersetzt von A. S.)

### 3.3 Sprache des Journalismus

Politisch motivierte Sprache – um die es sich in der Zeitung handelt – ist dadurch gekennzeichnet, dass sie eine mögliche Handlungsalternative sprachlich präsentiert (vgl. Eroms 1995: 3–14). Wenn in dieser Arbeit also im Rahmen der Analysen auf die Beschreibung bzw. die Kritik des Sprachgebrauchs eingegangen wird, ist es zunächst meistens nur auf der Oberfläche die Kritik der Darstellungsformen selbst. Vielmehr geht es hier um die Kritik bestimmter Handlungsweisen von Sprachbenutzern, um die Beurteilung der Verfasserintention in den entsprechenden Gruppenverhältnissen und in einer bestimmten Kommunikationssituation.

Die Sprache des Journalismus<sup>64</sup> – als Teil der Massenkommunikation – funktioniert typischerweise als einseitige Verteilung von Informationen. Die drei zentralen Funktionen der Massenmedien sind Information, Meinungsbildung und Unterhaltung. Da die Empfänger anonym bleiben, ist eine metakommunikative Verständigung (abgesehen von Leserbriefen, Telefonanrufen oder Live-Sendungen) eigentlich unmöglich. Massenmediales Sprechen eröffnet dadurch der persuasiven Funktion ein weites Feld. Auf die Problematik der Persuasion wird noch bei der Beschreibung der Zusammenhänge von Sprache und Politik eingegangen (vgl. Kapitel 4.1).

#### 3.3.1 Die Zeitungssprache am Ende des 19. Jahrhunderts

Das Ziel des folgenden Unterkapitels ist es nicht, eine umfassende Beschreibung der Formen der einzelnen Massenmedien zu geben<sup>65</sup>. Die Aufmerksamkeit richtet sich in erster Linie auf die Spezifika der Zeitungssprache am Ende des 19. Jahrhunderts. Der Begriff „Zeitungssprache“ oder „Pressesprache“ wird hier nicht in seiner ganzen heterogenen Breite, also der Funktionsvielfalt der Sprache in Zeitungen, verstanden. Er bezieht sich vorwiegend auf den Sprachgebrauch in den für die Analysen relevanten Textsorten (siehe unten).

Die Tageszeitungen werden für „einen mächtigen Sprachmeister“ (Mackensen 1971: 149) gehalten, sie sind Träger der Sprachentwicklung; die Sprache in den Zeitungen spiegelt

---

<sup>64</sup> Lüger (1995) verwendet die Begriffe ‚journalistisch‘ und ‚publizistisch‘ synonym. Im Unterschied zum journalistischen Gebrauch werden im linguistischen Kontext diese Begriffe in der Regel nicht getrennt. In der journalistischen Theorie versteht man unter ‚Publizistik‘ meinungsbetonte Textsorten (vgl. Bartošek 1997: 56., weiter auch Burger 2000).

<sup>65</sup> Zur Sprache der Massenmedien sowie zu weiterführender Literatur vgl. Lüger 1995, von Polenz 1999: Bd. 3, vgl. auch Burger 2000.



unmittelbar den Sprachzustand ihrer Zeit wider. Das neue und neueste Sprachgut des Tages wird von der Presse aufgenommen und weitervermittelt. Dabei sollte man sich stets vor Augen halten, dass die Sprache als dynamisches Phänomen zwar prinzipiell den Veränderungen der „außersprachlichen“ Wirklichkeit folgt, zugleich aber eine gewisse Beharrungstendenz aufweist. So bleibt der Entwicklungsstand der Sprache immer hinter den gesellschaftlichen Verhältnissen zurück. Diese Differenz kann sich laut Strassner (1987: 16 ff.) auch verzögernd auf die Bewusstseinsbildung auswirken, jedoch sollte man die Verdichtung der Nachrichtenvermittlung (Zuwachs der Blätter und Kürzung der Erscheinungsintervalle) nicht unterschätzen. Die Zeitung war schließlich am Ende des 19. Jahrhunderts Lesestoff aller Schichten.

H. Lüger (1995) unterscheidet zwei Gesichtspunkte, unter denen die Pressesprache meist behandelt wird. Erstens sind das Darstellungs- oder Stilformen, also die sprachliche Vermittlung, und zweitens der wirkungsstilistische Aspekt als Unterscheidung und Beschreibung bestimmter Aussageweisen. In den letzten Jahren werden die Massenmedien verstärkt unter rezeptionsorientierten Gesichtspunkten untersucht. Diese zwei Betrachtungsweisen ergänzen sich gegenseitig. Leider ist die Sprache bzw. die Zeitungssprache des 19. Jahrhunderts bis heute immer noch ziemlich spärlich erforscht (vgl. Cherubim – Grosse – Mattheier 1998).

Die massenhafte Verbreitung der Zeitungen v. a. in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts wirkte natürlich auch auf den nichtmedialen Sprachgebrauch ein. Zu dieser Zeit waren die Zeitungen beinahe das einzige Mittel, durch das der Großteil der Bevölkerung mit der Schriftsprache in Kontakt kam. So trugen die Journale einerseits zur Verbreitung und Stabilisierung der Sprachformen, die der Literatursprache<sup>66</sup> entstammten, andererseits aber auch zum Sprachwandel, d. h. zum Eindringen neuer (meist lexikalischer) Einheiten in die breitere Öffentlichkeit, bei (vgl. dazu Cherubim 1998: 200 f., weiter auch Wilke 1991: 86).<sup>67</sup>

Die Zeitung wird als „Entwicklungsträger der Öffentlichkeitssprache im 19. Jahrhundert“ bezeichnet (Püschel 1998: 360–383). Erst die ständige Wiederholung bestimmter Schlagwörter und Kollokationen bzw. Textbausteine führte zur Fixierung und Verselbständigung eines öffentlichen Schriftsprachgebrauchs, der sich von der Literatursprache deutlich zu unterscheiden begann.<sup>68</sup> Dadurch, dass die Anzahl der Leser stetig zunahm, hatten immer

---

<sup>66</sup> Mit der Literatursprache ist hier die Sprache der (klassischen) Literatur gemeint, von der die damalige Schriftsprache beeinflusst und geprägt war.

<sup>67</sup> Zum einen wirkt im sozialpolitischen, wirtschaftlichen und technischen Bereich die Fachliteratur auf die Sprache der Journalisten und damit mittelbar auch auf die der Leser ein, die fachsprachliche Einheiten in ihren Wortschatz übernahmen. Zum anderen spielte die Herausbildung von politischen Gruppen und Parteien und die Entwicklung ihres Sprachgebrauchs eine bedeutende Rolle: Auch politische Begriffe und Schlagwörter konnten durch die Presse schnell ins Bewusstsein der Gesellschaft geleitet werden.

<sup>68</sup> Bis weit in die erste Hälfte des 19. Jahrhunderts war ein großer Teil der Zeitungen immer noch nicht professionalisiert. Im Unterschied dazu hatte die Verberuflichung des Journalismus in der zweiten Hälfte des 19. Jahr-

mehr Mitglieder der jeweiligen Sprachgemeinschaft teil an der Entwicklung dieser nichtliterarischen Schriftsprache der Öffentlichkeit.<sup>69</sup> Freilich kann der Presse trotz ihres unbestreitbaren Einflusses auf den öffentlichen Sprachgebrauch keine Monopolrolle in Bezug auf den – niemals monokausal erklärbaren – Sprachwandel zugeschrieben werden.<sup>70</sup> Die Presse dient also erstens als Multiplikator von Sprachformen, die unabhängig von ihr im Gebrauch sind, zweitens bringt sie aufgrund ihrer Funktionen selbst bestimmte Sprachformen hervor (vgl. unten).

*Zeitungssprache* war zunächst eine Bezeichnung für den Sprachgebrauch in der Presse, gleichzeitig auch ein Synonym für fehlerhafte Sprache und schlechten Stil. Während die Sprache der schöngeistigen Literatur in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts als Vorbild und Sprachnorm galt (Mattheier 1998b: 11), verließ die Zeitungssprache schrittweise ihre literarischen Vorbilder und wurde eher von der bildungsbürgerlichen Schulrhetorik<sup>71</sup> beeinflusst (vgl. Püschel 1998: 372). Das Auflockern der Normen des literarischen Standards in der Zeitungssprache war eine der Ursachen, warum der Sprachgebrauch in der Presse von Anfang an einer scharfen Kritik unterzogen wurde. Die Abweichung vom literarischen Stilideal wurde oft als Beleg für einen allgemeinen Sprachverfall kritisiert.<sup>72</sup>

Die Entwicklung der Presse hatte die Herausbildung von neuen, selbständigen Produktions- und Rezeptionsformen und Modellen für den sprachlichen Umgang mit Quellen zur Folge. Die Recherchemethoden entsprechen nicht ganz den heutigen Maßstäben.<sup>73</sup> Die durch

---

hunderts deutliche Fortschritte gemacht (näher dazu Requate 1995: 237–245, vgl. auch Burger 1994: 13 ff.). Die Zeitung arbeitete bis ins 19. Jahrhundert mit literarisch-rhetorischen Textsorten- und Stilvorbildern (von Polenz 1999, Bd. 3: 79). Der Vorbildcharakter der Belletristik, der für die erste Hälfte des 19. Jahrhunderts noch typisch war, ließ allmählich nach. Das Zeitalter des „schriftstellerischen“ Journalismus wurde vom „redaktionellen“ Journalismus abgelöst, oder zumindest wurde die Grenze zwischen den genannten Typen schärfer (Requate 1995: 237).

<sup>69</sup> Die Auflagenhöhen stiegen weiter und aus gelegentlichen Lesern, die vielleicht noch vor kurzem die Zeitung in einem Kaffeehaus gelesen hatten, wurden Abonnenten (vgl. Kapitel 3).

<sup>70</sup> Zur Herausbildung sprachlicher Neuerungen allgemein vgl. Mattheier 1998a.

<sup>71</sup> Das Bürgertum war am Ende des 19. Jahrhunderts voll konsolidiert, seine Position in der Gesellschaft war unbestritten und sein Prestige stieg weiter. Durch seine wirtschaftlichen Bestrebungen und Erfolge wirkte es als treibende Kraft auf allen Gebieten der gesellschaftlichen Entwicklung (hierzu vgl. Cherubim/ Grosse/ Mattheier 1998).

<sup>72</sup> Zu den bekannten Kritikern der Pressesprache im deutschsprachigen Raum gehören – neben einer ganzen Reihe von anderen – Arthur Schopenhauer, Ferdinand Kürnberger, Friedrich Nietzsche, Fritz Mauthner, Karl Kraus (zur Sprachkritik vgl. Dieckmann 1989). Ihre pessimistische Kritik konzentrierte sich auf den „unklaren, inhaltsleeren und neuerungssüchtigen Sprachstil“ und vor allem auf den „auffallenden innovativ-stereotypen Stil der zur Massenpresse gewordenen Zeitungen“ (von Polenz 1999: 301). Mauthners Begriff „Wortfetischismus“ weist auf die mit Sprachkritik verbundene vopolitische Kritik gesellschaftlicher Machtausübung durch inhaltlich entleerten oder verführerisch vagen ritualisierten Sprachgebrauch hin (vgl. von Polenz 1999: 303). Die Kritik der Pressesprache im 19. Jahrhundert war zwar hauptsächlich normativ-sprachpflegerisch orientiert, gleichzeitig wurde aber schon von den Zeitgenossen der Einfluss bzw. die Macht der Presse und die damit zusammenhängende Manipulation und Bewusstseinsbeeinflussung der Rezipienten häufig in Frage gestellt (vgl. Kapitel 3.1).

<sup>73</sup> Als Quellen für die Berichte dienten zuerst Briefe, später wurden auch die neuen Medien wie Telegraf (seit 1833, telegrafische Depeschen waren in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts unentbehrlich) und Telefon (seit 1860) eingesetzt, die die Informationsvermittlung wesentlich beschleunigten (vgl. Burger 1994: 18 f., Wilke 2000: 158 ff.).

die Telegrafie zunehmende Fülle der zu druckenden Informationen hatte größere Formate und einen steigenden Umfang zur Folge. Um alle Rubriken einer Zeitung abzudecken, war man im 19. Jahrhundert in den Redaktionen auf Zulieferung von außen angewiesen und bezog deshalb einen Teil der Beiträge von Korrespondenzbüros. In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts entstanden als Produkte der technischen Neuerungen und Erfindungen telegrafische Nachrichtenagenturen. Nachrichten sind so zur Ware geworden (vgl. dazu Voigt 2002: 69–127). Sehr oft wurden Artikel aus anderen Blättern übernommen. Einige Artikel wurden im Wortlaut abgedruckt, üblich war auch eine zusammenfassende Wiedergabe. Einige Stellen wurden direkt zitiert bzw. in Anführungszeichen gesetzt, und manchmal um die Stellungnahme des Blattes, des Autors bzw. der dahinter stehenden Partei ergänzt. Diese Erscheinung belegt das untersuchte Korpus. Die dichten Bezüge auf andere Artikel bzw. Blätter, die in den Zeitungsartikeln auftreten, schaffen eine hohe Intertextualität und Interdiskursivität (vgl. die analytischen Kapitel hier).

Die inhaltliche Expansion, bedingt durch die technischen Neuerungen, führte dazu, dass die Zeitungen immer unübersichtlicher wurden. Der Zeitungsleser musste von der Ganzlektüre zur selektiven Lektüre nach eigenen Interessen übergehen. Dadurch bildeten sich Zeitungstextsorten heraus. Als notwendig erwies sich auch die Einteilung der Informationen in journalistische Sparten mit speziellen Redaktionen und schließlich die Entwicklung eines Systems von Überschriften unterschiedlicher Gestalt und Funktion. Zu den Formen, die durch die Presse im späten 19. Jahrhundert geschaffen wurden, gehört sicherlich die **Schlagzeile** (vgl. Wilke 1991: 86).

Erst die Zeitungen am Ende des 19. Jahrhunderts benutzten Überschriften, die der Gliederung und als Selektionshilfe für den Leser dienten. Die Überschriften bzw. die Schlagzeilen wurden in der Regel typografisch vom restlichen Text abgehoben. Dabei handelte es sich zum Teil noch um bloße Rubrikbezeichnungen (etwa „*Aus dem Abgeordnetenhaus*“, „*Tagesneuigkeiten*“, „*Neueste Nachrichten*“, „*Local- und Provinzial-Chronik*“, „*Aus Stadt und Land*“) oder um die Etikettierung der Nachrichtenart und der Quelle (etwa „*Original-Telegramme*“, „*Geschäftsbericht*“).<sup>74</sup> Wo aber bereits Themenüberschriften auftraten, geschah dies häufig schon in der Form von Nominalsätzen, wie wir sie auch heute von Schlagzeilen her kennen. Die Syntax von Überschriften ist wegen der geforderten Kürze zwangsläufig reduziert; auffallend sind auch die oft vorkommenden elliptischen Satzmuster. Exemplarisch seien hier einige Schlagzeilen aus den untersuchten Zeitungen angeführt: „*Graf Badeni*

---

<sup>74</sup> Alle genannten Beispiele entstammen aus den hier untersuchten Zeitungen: Reichenberger Zeitung, Národní listy.

und ‚die böhmische Frage‘, ‚Der deutsche Kaiser in Wien‘, ‚Verhaftung eines Großgrundbesitzers‘.

Diese Überschriften, teilweise wurden auch Zwischenüberschriften eingerückt, trugen als kontaktorientierte Mittel nicht nur zur Gliederung der Texte bei, sondern ihre Aufgabe lag auch darin, auf bestimmte Informationen aufmerksam zu machen, bestimmte Sachverhalte hervorzuheben. Dieses hing wieder mit der oben angesprochenen Artikel- bzw. Informationsselektion zusammen. So wurden gewisse Informationen mehr akzentuiert als andere, wobei auch die Platzierung des Artikels eine bedeutende Rolle spielte.

Im Weiteren sollen konkrete Beispiele den Zweck der Schlagzeile schon im ausgehenden 19. Jahrhundert illustrieren. Die Überschriften liefern kurz und bündig eine wichtige, das Interesse weckende Information. Die hier angeführten Beispiele von Schlagzeilen stammen aus den untersuchten Zeitungen: ‚Die Cabinetskrise‘, ‚Zur Cabinetskrise‘, ‚Die Lösung der Cabinetskrise‘. Allein schon an den hier chronologisch aneinandergereihten Schlagzeilen lässt sich den Hinweis auf die zeitliche Abfolge der Ereignisse ablesen. Zuerst wird mit dem Kompositum ‚Die Cabinetskrise‘ die als bekannt vorausgesetzte Tatsache angeführt, dass sich die Regierung bereits in einer Krise befindet. Das deiktische Element, also die Zusammenziehung aus bestimmtem Artikel und Präposition in der zweitgenannten Schlagzeile ‚Zur Cabinetskrise‘, lässt darauf schließen, dass über die Krise bereits berichtet worden ist, und kündigt weiterführende Überlegungen oder Hintergrundinformationen an. Darüber hinaus offenbart die Überschrift lexikalisch, dass die Krise noch andauert. Die Leser erfahren dann Neues zur Lage in der Regierung, wobei von den Lesern – wie übrigens von allen Zeitungslesern – ein gewisses Vorwissen, das sie aus den vorhergehenden Artikeln oder auch aus der Lektüre anderer Blätter gewonnen haben können, erwartet wird. Die Nominalphrase in der letzten Schlagzeile ‚Die Lösung der Cabinetskrise‘ bringt für die Leser eine wichtige Information, nämlich, dass die Krise gemeistert worden ist. Hier kommt die Aufmerksamkeitslenkung sehr gut zum Tragen. Der Leser wird neugierig gemacht, er will mehr über die Angelegenheit – wie nun die Regierungsnot überwunden wurde – erfahren. Durch den Einsatz deiktischer Mittel und die hier vorausgesetzte dichte Intertextualität geht die Funktion der Schlagzeile also über die Aufmerksamkeitslenkung in einer einzelnen Zeitungsausgabe hinaus.

Auch wenn im Blickfeld dieser Arbeit eine zeitlich sehr kurze Periode steht, kann nicht davon ausgegangen werden, dass die Zeitungssprache in dieser Periode, d. h. im ausgehenden 19. Jahrhundert – oder in irgendeiner anderen Zeitspanne –, homogen wäre. Die zwei Lager, Tschechen und Deutsche, waren zwar im übertragenen Sinne des Wortes mehr oder weniger ‚in eine Schlachtordnung‘ eingereiht. Die Ausdrucksweisen und auch die Argumen-

te, mit denen sie eigene Positionen vertraten, weisen einerseits eine unerschöpfliche Vielfalt auf, andererseits sind sie sich in vielem sehr ähnlich, wenn nicht gar gleich. Unterschiede lassen sich nicht nur zwischen den jeweiligen Periodika feststellen, sondern auch innerhalb einer einzigen Zeitung. Das sprachliche Gesamtbild der Zeitungen war (und bleibt) uneinheitlich, und zum Teil – wie es Mackensen (1971) bezeichnet – auch widerspruchsvoll.

Der meinungsbestimmten bzw. auffordernden und überzeugenden Sprachhandlung entspricht eine expressive Sprache. Im Vergleich zu heute weisen die Zeitungen des 19. Jahrhunderts mehr Expressivität auf. Beliebt ist der idiomatische Sprachgebrauch. Er dient der anschaulichen Darstellung eines Gegenstandes ebenso wie der emotionalen Aufreizung des Lesers. Ein weiteres markantes Zeichen der damaligen Pressesprache ist die Bildhaftigkeit. Spielerisch kreative Übertragungen, Metaphern und Mischungen verschiedener Bildbereiche sorgen für komische und oft ironische Effekte. Metaphorische Wendungen helfen ideologische Ansichten zu verstärken. Einen Beleg für die expressive, bildhafte Ausdrucksweise liefert folgendes Zitat:

*Divoké, chaosní volební honby u nás v Rakousku „šťastně“ skončeny, prudká a houževnatá ústní palba po zvolna umkla a veškerá, dlouho chystaná „munice“, jak slovní, taktéž žurnalistická vystřílena -- -- lid má své poslance v parlamentě. (Proletář, Nr. 3, Liberec, 01.04.1897)<sup>75</sup>*

Dazu sei erwähnt, dass hier zwar aus einem anarchistischen Blatt zitiert wird, doch der hohe Grad an Expressivität war zu jener Zeit für die meisten Zeitungen typisch. Viele Ausdrücke, die uns aus heutiger Perspektive als zu militärisch vorkommen würden, gehörten damals einfach zu den sprachlichen Gewohnheiten der Epoche. Genauso war auch das Sprachbewusstsein der Sprecher durch klischeehafte Floskeln und Redensarten geprägt, die in der Presse produziert und es ist anzunehmen auch von den Lesern rezipiert und reproduziert wurden. So traten zum Beispiel Ausdrücke aus dem Wortfeld Gewitter wie *Sturm, Ansturm, Blitz, Unwetter* und deren entsprechende tschechische Äquivalente bei den emotionalen Vergleichen auf beiden Seiten sehr häufig auf. Hier seien nur einige Beispiele angeführt; in allen drei genannten Zitaten bezieht sich der Gewittervergleich auf die Sprachenverordnungen:

*Krátká, ale prudká bouře se přehnala a výsledek její jest: topoly německo-centralistické zpupnosti nedorostou v Cislajtánii do nebes: neboť silný blesk solidarity autonomistů slovanských a německých roztrátil minulé neděle vrcholky jejich nadobro. (NL 06.04.1897)<sup>76</sup>*

---

<sup>75</sup> „Die wilden, chaotischen Wahljagden bei uns in Österreich sind „glücklich“ zu Ende [gegangen], das heftige und beharrliche Mundfeuer ist allmählich verstummt und sämtliche lange zurechtgelegte sowohl Wort- als auch journalistische „Munition“ verschossen -- -- das Volk hat seine Abgeordneten im Parlament.“ (Proletář 01.04.1897; hier sowie unten übersetzt und hervorgehoben von A. S.)

<sup>76</sup> „Das kurze, aber heftige Gewitter hat sich verzogen und sein Ergebnis: Die Pappeln der deutsch-zentralistischen Hochmut werden in Zisleithanien nicht mehr in den Himmel heranwachsen: denn ein wuchtiger Blitz der Solidarität slawischer und deutscher Autonomisten zersplitterte ihre Wipfel unwiederbringlich.“ (NL 06.04.1897)

... noch hat sich das tosende Unwetter, das Sturmesgrollen gleich den Ministerstuhl des Grafen Badeni umtobt, nicht im mindesten gelegt und schon drohen neue Anstürme gegen das Deutschthum, erhoben von jenen deutschfeindlichen Gewalten, die als feste Stützen des jetzigen Ministeriums so mächtigen Einfluß nehmen auf die Geschicke unseres Staates. (DVZ 07.05.1897)

Klischees und Phrasen des Zeitungsstils sind teilweise auf die Schnelligkeit der Artikelproduktion zurückzuführen. Die These von P. von Polenz, dass die Sprache des 19. Jahrhunderts eine Sprache der Gewalt sei, wird durch die untersuchte Zeitungssprache mehrmals geschützt.

Es ist interessant, zu beobachten, wie die tschechischen Blätter mit der Übernahme bzw. mit dem Zitieren aus deutschen Zeitungen und umgekehrt umgingen. Die Beherrschung beider Landessprachen galt im Falle der tschechischen Leser bei dem asymmetrischen Bilingualismus als relativ selbstverständlich. Ausschnitte, meistens nur kurze Wortverbindungen aus deutschen Zeitungen blieben überwiegend unübersetzt. Wie zum Beispiel im folgenden Ausschnitt aus der NL „... 'Bohemia' *mluví jen o ‚jakémsi‘ upravení jazykových poměrů v úřadech státních ‚von Zeit zu Zeit‘*“ (NL 02.04.1897).<sup>77</sup> Hier handelt es sich um eine Paraphrase aus der deutschen Zeitung Bohemia, auf die sich die NL in ihrem Artikel bezieht. Durch solches Zitieren und Paraphrasieren kam die Intertextualität bzw. die Interdiskursivität zustande. Auch den Lesern deutscher Zeitungen wurde nicht immer eine Übersetzung geboten, sondern die tschechischen Passagen, meistens nur Einzelwörter, wurden mitten im deutschen Text auf Tschechisch abgedruckt. So wurden zum Beispiel in der RZ in Telegrammen aus dem Landtag oder dem Reichsrat verschiedene Zwischenrufe der Abgeordneten in Klammern gedruckt. Diese Zwischenrufe wie „*Stürmische Hanba*“, „*Vyborne!*“ („*Stürmische Schande-Rufe, Ausgezeichnet!*“), meistens gedruckt ohne tschechische Diakritik, blieben in der Regel unübersetzt. Beide Seiten setzten dieses Zitieren im Original meistens als Stilmittel ein, zur Hervorhebung oder sehr oft zum Ausdruck von Ironie, auch als Anspielungen. Diese Taktik diente auch der Identitätsstiftung, denn durch den Wechsel zur Sprache des Gegners wurde das Fremde signalisiert. Der andere Sprachcode kann eine Distanz seitens des Lesers herbeiführen.

Die Ironie, die als indirekter Sprechakt über die wörtliche Bedeutung einer Äußerung hinausgeht, ist charakteristisches stilistisches Merkmal der Zeitungssprache in der untersuchten Zeit. Wie weit die Ironie gehen kann, illustriert das folgende Feuilleton. Dabei soll hier die Aufmerksamkeit besonders den deutschen Ausdrücken mitten im tschechischen Text gelten, die die Abwertung der Aussage lexikalisch noch wesentlich verstärken. In diesem Feuil-

---

<sup>77</sup> „'Bohemia' spricht nur von einer ‚gewissen‘ Regelung der Sprachenverhältnisse in den Staatsbehörden, von Zeit zu Zeit“.

leton, das im Ausdruck erheblich hyperbolisch ist, spiegeln sich die Wünsche der damals in Liberec/Reichenberg lebenden Tschechen wider, die dortigen Deutschen zu bezwingen. Zu der Zeit, als das Feuilleton verfasst wurde, war Liberec/Reichenberg die zweitgrößte Stadt in ganz Böhmen und überwiegend deutschsprachig.

*Z Besedních klepů. Píše se rok 1948. Místo děje: Liberec, nikoliv však onen Liberec z minulého století, nýbrž Liberec nový, Liberec český. [...] Na náměstí před radnicí, kde se k nebi vypíná ohromný pomník představující Čechii hrotem svého meče ukazuje v stranu blízkých hranic sasských, rozešli se besedníci. Jediný staříčkový doktor Bavor, tajný příznivec nepatrné zdejší německé menšiny zde zůstal ještě chvíli samotný státi. Hleděl zamyšleně na radnici, potom na protější postavu Čechie a povzdechl si konečně: ‚Ach, armes Neißestädtchen...‘ Spěšným krokem ubíral se potom do jediného německého hostince ‚Zur deutschen Zwietracht‘, kterýž právě městská lůza bombardovala kamením. (Liberecké listy, Liberec, 01.11.1898)<sup>78</sup>*

Der Wechsel des Sprachcodes verstärkt noch die Ironie der Aussage, dabei wird hervorgehoben, dass es sich um ein einziges deutsches Gasthaus handelt. Der Name des Gasthauses, „Zur deutschen Zwietracht“, suggeriert das von den Tschechen tradierte Stereotyp der unveröhnlichen Deutschen. Die Tschechen sind dagegen geschildert als selbstbewusstes Volk, mächtiger als das deutsche. Im Widerspruch zum tradierten tschechischen Stereotyp der Friedfertigkeit steht hier noch das abwertende Selbstbild „... městská lůza bombardovala kamením/... vom Stadtpöbel mit Steinen bombardiert wurde“, das möglicherweise gar nicht intendiert war. Solche Angriffe stellten die Grundlage für den Teufelskreis aus feindlichen Vorstellungen und Wertungen auf beiden Seiten dar, von denen der sprachlich-nationale Konflikt zehrte.

---

<sup>78</sup> „Aus einer erbauenden Plauderei“ „Man schreibt das Jahr 1948. Handlungsort: Liberec, aber nicht jenes Liberec aus dem vorigen Jahrhundert, sondern ein neues, tschechisches Liberec. [...] Auf dem Rathausplatz, wo ein riesiges Denkmal zum Himmel emporragt, das die Čechie darstellt und mit seiner Schwertspitze nach der nahen Sachsendgrenze zeigt, sind die Plauderer auseinandergelassen. Nur der greise Doktor Bayer, geheimer Gönner der hiesigen, unansehnlichen deutschen Minderheit, blieb da noch eine Weile allein stehen. Er sah gedankenverloren das Rathaus, dann die gegenüberstehende Gestalt der Čechie an und stieß endlich einen Seufzer aus: ‚Ach, armes Neißestädtchen...‘ Mit hastigen Schritten begab er sich ins einzige deutsche Gasthaus ‚Zur deutschen Zwietracht‘, welches gerade vom Stadtpöbel mit Steinen bombardiert wurde.“ (Liberecké listy, Liberec, 01.11.1898)

### 3.3.2 Textsorten in der Zeitung<sup>79</sup>

Die Textsortenuntersuchung zeigt eine Schnittstelle zwischen Sprachsystemwandel und Sprachgebrauchswandel auf. In Textsorten konkretisieren sich alle im Sprachsystem vorhandenen Sprachmittel. Diese werden aufgrund bestimmter Textsortenintentionen und -situationen aktiviert und gewählt (siehe unten); zwischen der Textfunktion und dem Sprachhandlungscharakter eines Textes wird eine Verbindung hergestellt. In Textsorten lässt sich eine Nahtstelle zwischen der Geschichte der Sprache und der Geschichte der Sprachgemeinschaft (näher dazu Mattheier 1998a: 830) erblicken. Im Folgenden wird eine Typologie der Zeitungstextsorten mit Hinblick auf die spezifischen Funktionen der Massenkommunikation vorgestellt. Ich verzichte hier auf die Beschreibung der Oberflächenstruktur der Texte und konzentriere mich auf ihre kommunikativen Funktionen.

Unter **Textsorten** sind konventionell geltende Muster für komplexe sprachliche Handlungen zu verstehen, die sich als jeweils typische Verbindungen von kontextuellen (situativen), kommunikativ-funktionalen und strukturellen (grammatischen und thematischen) Merkmalen beschreiben lassen. Sie haben sich in der Sprachgemeinschaft historisch entwickelt und gehören zum Alltagswissen der Sprachteilhaber (vgl. Brinker 2001: 135, weiter auch Heinemann/ Viehweger 1991: 17; Mattheier 1998b: 4). Zusammenfassend kann konstatiert werden, dass sich mittlerweile (trotz der manchmal heterogenen Definitionen) ein Konsens herausgebildet hat, nach dem für die Bestimmung und Analyse der Textsorten Autorenintention, Textfunktion und Sprachhandlung eine Schlüsselrolle spielen.

Unter der **Textintention** ist erstrangig die kommunikative Rolle des betreffenden Textes in seinem Kontext zu verstehen, d. h., welche Sprachhandlungsmuster sich mit der Äußerung in Texten ausführen lassen. Das bedeutet aber nicht, dass diese Intentionen mit subjektiven oder individuellen Absichten gleichzusetzen wären. Die Texte sind nicht als individuelle Leistungen wahrzunehmen, sondern als intersubjektive Produkte. Die Zeitungen – am Ende des 19. Jahrhunderts blieben die Verfasser meistens anonym – vertreten jeweils eine gewisse Gruppe, die sich aufgrund politischer, sozialer, kultureller, fachlicher oder anderer Gemeinsamkeiten zusammenschließt. Die Texte müssen stets als Bestandteile eines Gesamtdiskurses betrachtet werden.

Auf der Grundlage der Intentionalität wird zwischen der Nachrichtenberichterstattung, bei der informationsbetonte Textsorten im Mittelpunkt stehen, und der Publizistik, die wie-

---

<sup>79</sup> Dieses Kapitel stellt eine erweiterte Version des Aufsatzes „Textsorten in der Zeitung am Ende des 19. Jahrhunderts“ dar (vgl. Syrovátková 2006).



derum von meinungsbetonten Textsorten geprägt ist, unterschieden, sowie auch zwischen fachlichen (wissenschaftlichen) Mitteilungen und bloßer Unterhaltung, die alle in der Presse ihren Raum finden. Eine eindeutige, scharfe Abgrenzung der Funktionen von jeweiligen Textsorten ist eher ausgeschlossen, doch der Vereinfachung und Greifbarkeit halber sei hier auf die Gliederung von H. Lüger angewiesen, die vom Autor selbst als die gängigste bezeichnet wird (hierzu vgl. Lüger 1995: 18, 77–150). Lüger definiert die Textsorten als Sprachhandlungsschemata, die mit bestimmten Textmustern und -strategien jeweils spezifische Vermittlungsaufgaben erfüllen. Ausgehend dieser unterschiedlichen Funktionen von Zeitungstexten ergibt sich folgende Klassifizierung, hier in Tabellenform zusammengefasst:

Tabelle Nr. 3: **Textsorten in Zeitungen**

	Funktion		
	Informieren	Meinungsbildung	Unterhaltung
Textsorten	harte Nachricht	Leitartikel	Feuilleton
	leichte Nachricht	Kommentar	Kritik
	Meldung	Kolumne	Kurzgeschichte
	Feature	Glosse	Zeitungsroman
	Bericht	Essay	
	Reportage		
	Problemdarstellung		
	Interview		

Verallgemeinernd lässt sich sagen, dass die uns heute bekannten Textsorten (vom Feature vielleicht abgesehen) in mehr oder weniger ähnlicher Form schon in den Zeitungen des ausgehenden 19. Jahrhunderts präsent und üblich waren.<sup>80</sup>

Bereits am Ende des 19. Jahrhunderts – als das Pressewesen voll professionalisiert war und in der Gesellschaft die feste Position eines Massenmediums hatte – wurde der Journalismus allgemein als eine Tätigkeit wahrgenommen, die im Sammeln, Sortieren, Verarbeiten

<sup>80</sup> Pfefferkorn (1998), der sich mit der Analyse historischer Textsorten auseinandersetzt, weist u. a. auf folgendes Problem hin: Historische Textsorten (er bezieht sich vor allem auf ältere Texte, etwa bis zum 18. Jahrhundert) sind tendenziell nur wenig konventionalisiert und durch wenige Merkmale spezifiziert, so dass die Grenzen zwischen einzelnen Textsorten partiell verschwimmen können. Dieses gilt jedoch nicht für die Textsorten, die am Ende des 19. Jahrhunderts in Zeitungen produziert wurden. Sowohl der situative Kontext als auch die Funktion der Zeitungstexte kann in diesem Fall anhand historischer Quellen relativ eindeutig rekonstruiert werden.

und Verbreiten von Informationen bestand. Journalistische Mitteilungen zeichnen sich je nach Produktions- und Rezeptionsbedingungen durch verschiedene Funktionen bzw. Sprachhandlungsententionen aus und werden in Form unterschiedlicher Textsorten verarbeitet.

Im Mittelpunkt dieser Arbeit steht der soziokommunikative Bereich – die Sprache im Konflikt vor dem soziopolitischen Hintergrund im Böhmen am Ende des 19. Jahrhunderts. Dementsprechend werden die in der Presse verwendeten Textsorten thematisiert. Die hier untersuchten Periodika – abgesehen von Schriften, die zur Abrundung des Diskurses herangezogen wurden – zeichnen sich durch eine ähnliche Struktur aus (vgl. Kapitel 3.2.1, 3.2.3). Beide Zeitungen erschienen mindestens einmal täglich und waren gleichartig zusammengestellt. Sie waren nicht apolitisch, sondern sie wurden jeweils von einer bestimmt politischen Partei unterstützt, zumindest standen sie ihr nahe und verstanden sich als ihr Presseorgan. Gerade das erweist sich für die Diktion der Zeitungen als besonders wichtig. Die Vielfalt der Sprache wird erst im Zusammenhang mit konkreten Analysen in Betracht gezogen. Ausgehend vom Gedanken, dass Texte sich als Abfolgen konkreter Sprachverwendung, d. h. als Akte sprachlichen Handelns, beschreiben lassen, kann die intentionale Komponente als Hauptkriterium für die Klassifikation der Texte angesetzt werden.

Das Textsortenspektrum entspricht den jeweiligen Kommunikationsbedürfnissen und Kommunikationsbedingungen in der Gesellschaft. Mattheier unterscheidet zwischen Gebrauchs-, Fach- und Wissenschaftstexten und literarischen Texten einerseits und informierenden, appellierenden und kontaktierenden Textsorten andererseits (Mattheier 1998b: 28 f.). In Bezug auf das Korpus (die Textsorten der Zeitungen am Ende des 19. Jahrhunderts) werden hier vier Haupttypen unterschieden, wobei unterhaltende und (Fach-)Wissen vermittelnde Texte, Handlungsanleitungen, Ratgeber oder auch Anzeigen – die eben alle schon in den Zeitungen des 19. Jahrhunderts vorkommen – außer Acht bleiben. Je nachdem, welche Funktion in den untersuchten Texten dominiert, steht dann im Mittelpunkt der Betrachtung das Berichterstatten, das Kommentieren, das Appellieren oder die Kontaktaufnahme. Analog dazu spricht man dann von **informationsbetonten, meinungsbetonten, appellorientierten und kontaktherstellenden Textsorten**. Die Intentionen in konkreten Texten sind nicht immer klar voneinander zu trennen. So treten in den informationsbetonten Textsorten oft auch Bewertungen auf, und umgekehrt kommen meinungsbetonte Texte ohne Problematisierung eines Sachverhalts nicht aus. Mehr als von den kontaktherstellenden Textsorten kann von kontaktherstellenden Mitteln gesprochen werden, die ebenfalls Informationen und Wertungen beinhalten können.

Den Kernbereich der Tagespresse bilden **informationsbetonte Textsorten**, deren Aufgabe bzw. Intention ist, über Sachverhalte zu informieren. Diese Tatsachenmitteilung sollte möglichst objektiv, ohne Bewertungen und Kritik geschehen. Der tatsachenorientierte Stil war stark von Nachrichtenagenturen, aber auch Institutionen-, Fach-, und Gruppensprachen abhängig. Die betreffenden Sachverhalte – Handlungen, Ereignisse, Geschehensabläufe – wurden je nach ihrer Brisanz überwiegend in Form von kurzen Meldungen, sehr oft auch als Telegramme (vgl. das Beispiel unten) oder in ausführlicheren Berichten vermittelt. Die Meldungen beschränkten sich in der Regel auf die bloße Nennung eines Ereignisses, wobei die Tendenz zur Erweiterung zu beobachten ist. Die Meldungen wurden komprimierter. Auch der Anteil an Nachrichtentexten, die früher in kurzen Meldungen vermittelt wurden, stieg zu Gunsten der Berichte.<sup>81</sup> Zwar seltener, aber doch präsent ist im untersuchten Korpus auch das Interview (z.B. die RZ 05.09.1897). Der Zeitungsstil<sup>82</sup> wurde in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts satzsemantisch komprimierter. Als Komprimierungsmittel dienten zunehmend Nominalisierung und Attribuierung. Wie die komprimierten Nachrichten in den Zeitungen am Ende des 19. Jahrhunderts aussahen, veranschaulicht das folgende Beispiel, das durch starke Nominalisierung und Attribuierung gekennzeichnet ist:

*Verhängung des Standrechtes über Prag und Vororte. Wien, 2. December. (11 Uhr Vormittags.) In Folge der im Laufe der Nacht eingetroffenen Nachrichten über schwere Gefährdung der Sicherheit von Personen und Eigenthum in der königl. Hauptstadt Prag nebst Vororten hat der Ministerpräsident als Leiter des Ministeriums des Inneren im Einverständniß mit dem Justizminister über einhelligen Beschluß des Ministerrathes die Anwendung des Standrechtes in Prag und den Gerichtsbezirken von Karolinenthal, Žižkow, Königl. Weinberge und Smichow auf Grund des § 430 St.P.O. in Ansehung des im § 85 St.G. bezeichneten Verbrechens der öffentlichen Gewaltthätigkeit angeordnet. Zur Aufrechterhaltung der öffentlichen Ordnung und Sicherheit sind die nothwendigen militärischen Maßnahmen getroffen. (RZ 03.12.1897, Abendausgabe)<sup>83</sup>*

Die Artikel wurden immer mehr nach der sog. Pyramidenstruktur mit abnehmender Wichtigkeit aufgebaut.<sup>84</sup> In dem zitierten Beispiel wird bereits in der Schlagzeile die wichtigste Information mitgeteilt.

---

<sup>81</sup> Zu Beginn des 19. Jahrhunderts bestanden etwa 50 % aller Nachrichtentexte aus Meldungen, die einen Satz umfassten. An der Wende zum 20. Jahrhundert waren es etwa 25 % (vgl. Wilke 1984: 101).

<sup>82</sup> Die Merkmale werden hier allgemein genannt. Die Analysen setzen sich nicht zum Ziel, Kritik an den jeweiligen sprachlichen Ebenen der Texte zu üben.

<sup>83</sup> Es handelt sich hier um eine Mitteilung, die sich nur auf das Wesentliche beschränkt. In derselben Ausgabe der Reichenberger Zeitung folgten weitere Mitteilungen, wann das Standrecht zum letzten Mal in Böhmen verhängt worden war, ferner eine ausführliche Erläuterung, was das Standrecht bedeutet und unter welchen Bedingungen es angeordnet wird.

<sup>84</sup> Die Entwicklung des Abfolgeprinzips der abnehmenden Wichtigkeit, das auch heute für Nachrichten üblich ist, hängt ursprünglich nicht unbedingt mit dem nachlassenden Interesse der Leser zusammen, sondern es war technisch bedingt. Zu Beginn des Einsatzes telegrafischer Übermittlung waren die technischen Bedingungen so

*Die Lösung der Cabinetskrise ist nach dreitätiger Dauer Sonntag erfolgt: Der Kaiser hat die Demission des Ministeriums Badeni nicht angenommen und das gesammte Cabinet verbleibt im Amte. Dieser Ausgang der Krise wurde hervorgerufen einerseits durch ... [es folgen Hintergrundinformationen über die politischen Verhandlungen, A. S.] (RZ 06.04.1897)*

Diese Struktur war jedoch noch nicht für alle Nachrichten typisch. Es sind auch Nachrichten mit redundanten Informationen zu finden, wobei die Hintergrundinformationen auch als Unterhaltung des Lesers wahrgenommen werden können:

*Aus Prag, 14. April wird berichtet: Vorgestern Nachmittags wurde im Hotel „Zum englischen Hof“ durch einen Detectiv-Inspector der kurz vorher mit dem Dresdner Schnellzuge in Prag eingetroffene Großgrundbesitzer Emanuel Raab verhaftet und mittels Wagens zur Polizeidirection überführt, dort einem Verhöre unterzogen und sodann dem Landes- als Strafgerichte eingeliefert. (RZ 15.04.1897)*

Das Aufbauprinzip in dem angeführten Beispiel ist das chronologische, das natürlich auch heute viele Textsorten bestimmt, für die Zeitungstexte ist es jedoch im Allgemeinen heute im Gegensatz zur untersuchten Periode nicht mehr typisch. Das Aufbauprinzip der Artikel spielte eine bedeutende Rolle bei der Korpuszusammenstellung. Für das Ausschuchen und die Aufnahme relevanter Texte in das Korpus war ein flüchtiger Blick auf den Kopf der Texte nicht immer, selbst wenn überwiegend, ausreichend. Bedeutend war u. a. die Platzierung der Artikel in der einschlägigen Spalte.

Die zweite große Gruppe von Texten stellen die **meinungsbetonten Textsorten** dar. Sie unterscheiden sich von den primär informationsbetonten Texten dadurch, dass die Intention des Verfassers vor allem auf das Bewerten, Evaluieren, manchmal sogar auf das Auffordern oder Überzeugen gerichtet ist. Der meinungsorientierte Stil war von politischen Richtungen abhängig. Die spezifischen, für die Textsorte ‚Kommentar‘<sup>85</sup> typischen Konstituenten sind die Problematisierung eines Sachverhalts, einer Position oder einer Handlung, die als Ausgangspunkt der Kommentare dient, weiter der argumentative Kern mit Wertungen und in der Regel auch die Präsentation einer Gegenposition, die den Geltungsanspruch der dominierenden Bewertungshandlung noch stärkt, indem Gegenargumente vorweggenommen und ausgeräumt werden. Das grundsätzliche Ziel der meinungsbetonten Texte besteht darin, den Leser zur Übernahme einer im Kommentar vermittelten Position zu bewegen und ihn schließlich von der Gültigkeit einer These gegenüber konkurrierenden Meinungen zu überzeugen (Lüger

---

schlecht, dass die Leitung oft zusammenbrach. Daher musste das Wichtigste in Kurzfassung als Erstes vermittelt werden (vgl. Adamzik 2004: 263 ff., vgl. auch Lüger 1995: 95).

<sup>85</sup> Die anderen oben genannten Textsorten wie Leitartikel oder Kolumne weisen keine textsortenspezifischen Unterschiede gegenüber dem Kommentar auf. Die Differenzierung basiert vor allem auf zeitungsspezifischen Kriterien wie Platzierung und typographischer Gestaltung.

1995: 126–132). Das folgende Beispiel zeigt, wie Wertungen und Einstellungen in einem Kommentar geschaffen werden:

*Zur Lage. Von den Städten und Bezirksvertretungen Deutschböhmens werden Resolutionen beschlossen, welche der tiefgehenden Erregung der Bevölkerung über die jüngste Sprachenverordnung Ausdruck geben. So wohlgemeint alle diese Resolutionen und Proteste sind, ein praktischer Erfolg wird damit kaum erreicht, da die Regierung sich durch diese Kundgebungen allein kaum bestimmen lassen wird, die Sprachenverordnungen zurückzunehmen. Die Regierung wartet eben ruhig ab, bis dieser Sturm sich wieder gelegt hat und dann bleibt der Erlaß ruhig in Kraft. Auch die kräftigsten Reden im Reichsrathe und Landtage nützen nichts; mit Reden, und seien sie auch noch so kraftvoll, schafft man diese Verordnung nicht aus der Welt. Hiezu genügen nicht Worte, sondern es müssen auch Th a t e n folgen. (RZ 14.04.1897)*

Bedenkt man, welche Rolle die Presse in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts spielte (vgl. Kapitel 3.1.1), überrascht nicht, dass die meinungsbetonten Texte oder zumindest Ansätze dazu in den Zeitungen verhältnismäßig viel Raum einnahmen. Die Intention der Verfasser war es, nicht nur bestimmte Stellungnahme zu formulieren, sondern es sollten bestimmte Einstellungen bei den Rezipienten gefördert oder verändert werden und Bewertungen dann möglichst geschätzt und übernommen werden (vgl. dazu die Prinzipien der Neuen Rhetorik im Kapitel 4.3). Dadurch wurde auch die identitätsstiftende Funktion der Zeitung unterstützt. Zu meinungsbetonten Textsorten, zu denen vor allem der Kommentar zählt, ließen sich besonders viele für die Analyse ergiebige Belegquellen finden.

**Appellorientierte Texte** (in der Literatur auch auffordernde oder appellierende genannt – vgl. hierzu Lüger 1995, Mattheier 1998b) sind manchmal von meinungsbetonten Textsorten schwer zu unterscheiden, denn es handelt sich sehr oft um eine Mischung von beiden. Es gibt auch keine spezifischen terminologischen Benennungen für Aufforderungen in Zeitungen, wie es bei den anderen Textsorten gängig ist (etwa Meldung, Nachricht für informationsbetonte Textsorten). Appelle in den Zeitungen unterscheiden sich von Bewertungen dadurch, dass die angestrebte Adressatenreaktion nicht erst erschlossen oder abgeleitet werden muss, sondern dass die Adressaten angesprochen und zur Reaktion, zu einem bestimmten Verhalten oder Handeln aufgefordert werden (Lüger 1995: 145). Die appellative Funktion hat also entweder eine präskriptive Wirkung, indem die Rezipienten direkt zu einer Handlung aufgefordert werden, oder eine evokative Wirkung, die als indirekte Handlungssteuerung angesehen wird.<sup>86</sup>

Um eine Vorstellung davon zu geben, wie überspitzt die Appelle in kritischen Situationen der untersuchten Periode formuliert wurden, führe ich im Folgenden einige unkommen-

---

<sup>86</sup> Hierzu vgl. das Diagramm zu den Funktionen politischer Sprache im Kapitel 4.1.

tierte Belege an. Ich zitiere aus der regionalen Zeitung. Das erste Zitat stammt von der Titelseite der „*Deutschen Volkszeitung*“, wo es typographisch hervorgehoben wird:

*An das deutsche Volk in Böhmen! Den 2. Mai l.J., vormittags 11 Uhr findet in der Turnhalle in Reichenberg eine Versammlung deutscher Volksgenossen zur Beratung und Beschließung über die zu ergreifenden Maßregeln gegen die neuesten für Böhmen erlassenen Sprachenverordnungen statt. Die Leitung der Deutschen Volkspartei in Böhmen richtet an alle nationalbewußten Männer des deutschen Volkes die Bitte, sich an dieser Versammlung zu beteiligen, um so durch eine überwältigende Kundgebung die allgemeine Entrüstung, welche diese Sprachenverordnungen in allen Kreisen unseres Volkes hervorgerufen haben, auszusprechen, und den festen Willen der Zurücknahme derselben mit aller Entschiedenheit und unter Anwendung der schärfsten Mittel zum Ausdruck zu bringen. Deutsche Volksgenossen in allen Stadt- und Landgemeinden erscheinet in großer Anzahl, scheuet nicht Mühe, Zeit und Kostenaufwand, denn es gilt den Beweis zu liefern, daß das gesamte deutsche Volk in Böhmen einmüthig entschlossen ist, kraftvoll seine Rechte zu wahren und den Besitzstand, den es von seinen Vätern ererbt hat, deutsch zu erhalten und an die, die nach uns kommen, ebenso deutsch zu überliefern. (Deutsche Volkszeitung, Reichenberg, 24.04.1897)*

Im folgenden Zitat wird im Wahlkampf vor den Reichsratswahlen (März 1897) wiederum an die Tschechen appelliert:

*Obracíme se [Národní strana svobodomyšlná, A.S.] k Vám, voličové. Lidem českým Vás zve-me. K lidu českému mluvíme a ne k rolníkům a živnostníkům, k dělníkům, doktorům, inženýrům a jiným zvláštním stavům, neboť Vy všichni, ať jakékoli Vaše zaměstnání a živnosti, jste především Čechy, spojeni pevnou páskou lásky k národu a jazyku svému, k historii a vlasti své, k velkému povolání, jež předkové naši slavné paměti nám odkázali, pro nás i člověčenstvo. (NL 20.02.1897)<sup>87</sup>*

Die Appelle, für die zwar – im Unterschied zu Flugblättern – die Zeitung nicht das typische Medium war, waren in den Zeitungen in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts doch relativ häufig vertreten. Das hängt natürlich mit der angespannten politischen Situation in Böhmen zusammen, mit den Auseinandersetzungen zwischen Tschechen und Deutschen, die sich im großen Maße in den Zeitungen abspielten und nicht zuletzt mit der Unterstützung der parteilichen Presseorgane. Es war übliche Praxis, dass die hinter den Zeitungen stehenden Parteien an die Rezipienten – ihre potentiellen Wähler – appellierten, um ihre Unterstützung bewusst warben und auf sie einwirkten, davon zeugt auch folgender Beleg:

*... strana naše nedala se odstrašit, ale zápasila za státní právo vlasti na tribuně sněmoven, ve schůzích lidových jako v tisku svém celou šíří zemí koruny české, až zdařilo se jí znovu probuditi hnutí státoprávní v celém národě českém ... (NL 11.02.1897)<sup>88</sup>*

---

<sup>87</sup> „Wir [die Freisinnige Nationalpartei, A.S.] wenden uns an Sie, Wähler. Wir nennen Sie böhmisches Volk. Wir sprechen zum böhmischen Volk und nicht zu Bauern und Gewerbetreibenden, zu Arbeitern, Doktoren, Ingenieuren und den anderen besonderen Ständen, denn Sie alle, wie auch immer Ihr Beruf sei, Sie sind vor allem Tschechen, gebunden durch ein festes Band der Liebe zu ihrer Nation und Sprache, zur Geschichte und ihrem Vaterland, zu der großen Berufung, die unsere ruhmvollen Andenkens werten Väter uns, für uns und das Menschentum vermachten.“ (NL 20.02.1897)

<sup>88</sup> „... unsere Partei ließ sich nicht abschrecken, sondern sie kämpfte um das Heimatstaatsrecht auf der Tribüne von den Tagen [Landtag und Reichstag, A. S.], in den Volksversammlungen sowie in ihrer Presse im gesamten

Die Aufgabe der **kontaktherstellenden Mittel** in der Presse liegt darin, die Aufmerksamkeit und das Interesse der Leser zu gewinnen. Sie tragen weiter zur Orientierung in den jeweiligen Rubriken bei, und nicht zuletzt machen sie eine gewisse Aussage über die Gewichtigkeit der Artikel. Es liegt auf der Hand, dass diese Funktionen heute mehr ausgeprägt sind als im 19. Jahrhundert. Auch die Konkurrenz der Zeitungen ist heute wesentlich größer als damals. Die Journale am Ende des 19. Jahrhunderts wollten jedoch auch das Leserinteresse aktivieren. Zur Erregung der Aufmerksamkeit dienten vor allem typographische Mittel, die entsprechend den technischen Möglichkeiten damals bescheiden waren. Die visuelle Akzentsetzung beschränkte sich meistens nur auf Variation der Schriftgröße. Eine übliche Art, Wichtigeres hervorzuheben, war wie in den bereits zitierten Belegen der Sperrdruck. Damit rücken bestimmte Textpassagen in den Vordergrund der Leseraufmerksamkeit, und auch die meinungsbildende Funktion des Textes kommt dadurch zum Tragen.

Zwischen Informationsaufnahme und Bewusstseinsbildung besteht ein Zusammenhang, d. h., dass jeder Informationsvermittler bzw. die Presse bewusstseinsbildend wirkt. Anhand von Bewertungen und Appellen, die in den Zeitungen geäußert wurden, kann festgestellt werden, dass die Presse – die Meinungs- und Parteipresse – zu diesem Zwecke ausgiebig ausgenutzt wurde. Es darf angenommen werden, dass die Auswahl von Informationen und die Vermittlung von Erfahrung Konsequenzen für das Entstehen von Einstellungen hat – wenn auch, wie Lüger erwähnt, in einem nur schwer bestimmbareren Umfang (vgl. Lüger 1995: 6 ff.). In diesem Sinne kann das sprachliche Handeln in den Zeitungen relevant werden, und es kann auch die Einstellungen der Rezipienten über die Selektion und Gewichtung in der Nachrichtenvermittlung langfristig mitbegründen, verändern und festigen. Der Leser wird nämlich nicht nur durch die Nachrichten selbst beeinflusst, sondern auch dadurch, wie er sie interpretiert und wie sie ihm in Erinnerung bleiben. Die Zeitungstexte beeinflussen das Bild der sozialpolitischen Wirklichkeit (vgl. McNair 2004: 40 f.).<sup>89</sup>

---

Land Böhmischer Krone, bis es ihr wieder gelungen ist, die staatsrechtliche Bewegung in der gesamten tschechischen Nation zu wecken ...“ (NL 1.02.1897)

<sup>89</sup> Hierzu vgl. den Zusammenhang zwischen Kommunikation und Weltbildern im Kapitel 4.3.

## 4 Sprache und Politik

Dieses Kapitel reflektiert Status und Funktionen der Sprache in der Politik. Der Untersuchung liegt das öffentlich-politische Sprechen und Streiten über den Sprachgebrauch selbst zugrunde. Weiterhin wird auf die Problematik der Identität in Bezug auf die Bildung sozialer und nationaler Kategorisierungen mit dem Ziel eingegangen, den theoretischen Rahmen für die Rekonstruktion der Selbst- und Fremdbilder zu erörtern. Dafür erscheint es notwendig, den Argumentationsbegriff zu explizieren, um diesem anschließend im Kapitel 5 ein linguistisches Analyse- und Beschreibungsinstrumentarium folgen lassen zu können.

Politisches Handeln ist zwangsläufig auf Sprache angewiesen. Sie wird damit zum unmittelbaren Medium der Politik. Max Weber hebt in seiner – so oft zitierten – Schrift „Politik als Beruf“ (1926) den Zusammenhang zwischen Politik und Sprache hervor: Politik werde nun einmal in hervorragendem Maße in der Öffentlichkeit mit den Mitteln des gesprochenen oder geschriebenen Wortes gemacht. Genauso betont auch Horst Grünert (1974) die unlösbare Gebundenheit der Politik an das Wort. Grünert schreibt der Sprache in Bezug auf die Politik folgende Funktionen zu, indem er weiter ausführt: Politisches Handeln wird durch Sprache vorbereitet, ausgelöst, von Sprache begleitet, beeinflusst, gesteuert, geregelt, durch Sprache beschrieben, erläutert, gerechtfertigt, beurteilt, verantwortet, kontrolliert, kritisiert. Politisches Handeln bedeutet in erster Linie Kampf um Macht und Herrschaft, um Teilnahme an der Machtausübung und ihre Sicherung zur Durchsetzung bestimmter Vorstellungen und Interessen (Grünert 1974: 1 f.).

Der Kürze halber wird hier die Bezeichnung „politische Sprache“ verwendet, auch wenn sich die Sprache der Politik aus unterschiedlichen Sprachstilen zusammensetzt.<sup>90</sup> Burkhardt unterscheidet drei divergierende Lesarten des Syntagmas ‚politische Sprache‘. Zum einen kann unter diesem Begriff die Sprache der Politiker verstanden werden, die eine Partei vertreten, die sich dementsprechend äußern und sich direkt an diverse Adressatengruppen wenden. Zum anderen kann man unter politischer Sprache das politikbezogene Sprechen der Bürger verstehen und schließlich die politische Mediensprache, d. h. die Sprache der Journalisten über die Politik bzw. den über die Medien nach außen gerichteten politischen Sprachgebrauch und damit auch die Politikersprache, wie sie in den Medien produziert und reproduziert wird (vgl. Burkhardt 1998: 98). In den demokratischen Gesellschaften von heute werden die Medien in der politischen Kommunikation nicht in erster Linie als Sprachrohr der Politi-

---

<sup>90</sup> In der Literatur sind noch andere Bezeichnungen wie „Sprache in der Politik“, Sprache der Politik“, „politische Semantik“, „politischer Sprachgebrauch“ zu finden.



ker verstanden, sondern die Journalisten können und sollen selbst Probleme benennen. Darin sind die Zeitungen des 19. Jahrhunderts anders, sie fungieren als Sprachrohre politischer Gruppierungen.<sup>91</sup> So findet man im untersuchten Korpus zwei Typen der politischen Sprache: die eigene politische Mediensprache der Journalisten, besonders aber auch die Sprache der Politiker gleichsam im Originalton.<sup>92</sup>

Die Historiker sind sich darin einig, dass die politischen Parteien im 19. Jahrhundert, die sich eben erst konstituiert hatten, ihre Stellungnahmen in den Medien äußerten bzw. die Diskussionen mittels der Zeitungen führten. Die nach außen gerichtete politische Sprache erreicht durch die Medien (im 19. Jahrhundert durch die Tageszeitungen) eine große Öffentlichkeit, und das eben bereits im ausgehenden 19. Jahrhundert, in dem die Zeitungen zum Alltag breiter Bevölkerungsschichten gehörten. Sie besaßen das Monopol der Informationsvermittlung. Die Presse vermittelte und beeinflusste das öffentliche Bewusstsein. Es wurde schon oben betont, dass die Zeitungen Presseorgane der jeweiligen Parteien verkörperten und dass diese Parteien die Zeitungen für ihre Interessen und Zwecke reichlich nutzten, indem die parteiliche Gesinnung an die Leser weitergeleitet wurde. Im Mittelpunkt steht hier also nicht die freie Mediensprache, sondern die in den Zeitungen reproduzierte politische Sprache bzw. eine Art manipulierender Sprache.

Grünert spricht im Anschluss an Dieckmann<sup>93</sup> von fünf möglichen Realisierungen politischer Sprache: die Sprache der Administration (sie bezieht sich auf Verwaltung), die Sprache der Diplomatie (Verhandlung), die Sprache der Legislation (Gesetzgebung), die Sprache der Deliberation (Beratung) und schließlich die Sprache der Opinion (Meinungsbildung) (vgl. Grünert 1974: 16). Der politischen Sprache wird der Status der „Sprache der Überredung“ zugeschrieben. Politisches Handeln und Sprechen sind ziel- und interessen­geleitet, deshalb bewegt sich politische Kommunikation, um die es sich schließlich in den Zeitungen handelte, unter perlokutionären Gesichtspunkten generell zwischen den Polen des argumentativ-rationalen Überzeugens und des eher gefühlsmäßig-rhetorischen Überredens (vgl. Burkhardt 1998: 99). In diesem Zusammenhang wird die Ähnlichkeit mit der Sprache der Werbung oft diskutiert. Beide sind persuasiv, kompakt, informationsdicht, wirkungsvoll. Diese Ähnlichkeit ist besonders in Wahlkämpfen und Krisenzeiten zu beobachten. Das wird weiter

---

<sup>91</sup> Die journalistischen Textsorten, die im vorausgehenden Kapitel beschrieben wurden, lassen sich entsprechend ihren Funktionen (Vermittlung von Informationen, Meinungen, Emotionen) einteilen.

<sup>92</sup> Es kam nicht selten vor, dass Zeitungen politische Reden bzw. Teile unterschiedlichen Umfangs daraus abdruckten. Diese Zitate fungierten oft als Stellungnahme einer Autorität bzw. als Argumentationsstütze.

<sup>93</sup> Dieckmann unterscheidet vier Sprachstile der politischen Kommunikation: die Sprache des Gesetzes, der Verwaltung, der Verhandlung und der Überredung (vgl. Dieckmann 1975: 86 ff.).

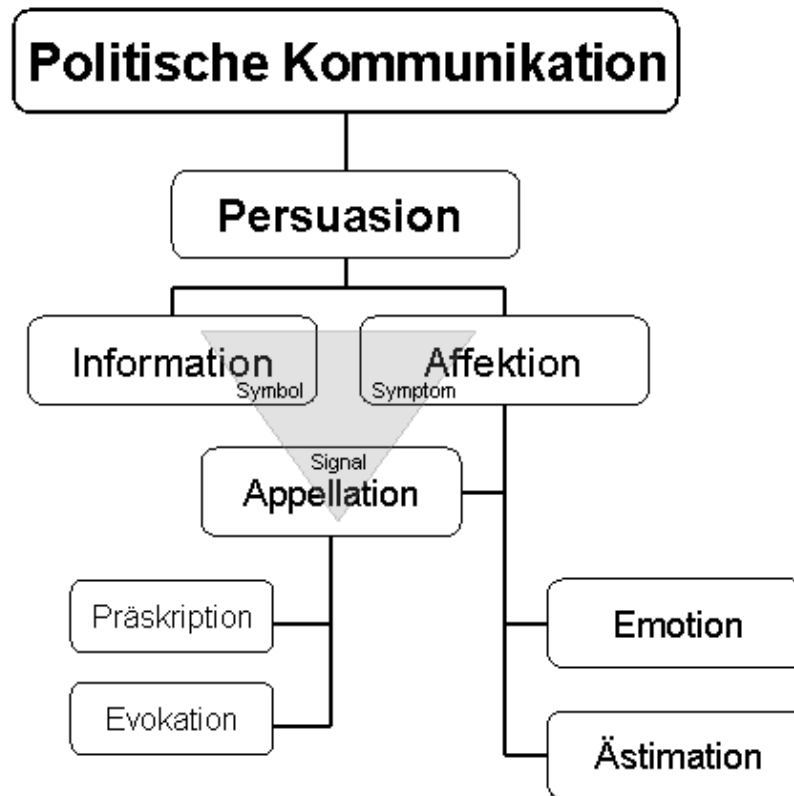
unten bei den betreffenden Analysen gezeigt, denn die Verhandlungen über die Sprachenverordnungen Badenis stellen für die politische Situation solch eine Krisenzeit dar.

#### **4.1 Funktionen der politischen Sprache**

Nachdem die potentiellen semantischen Interpretationen der politischen Sprache beschrieben wurden, stellt sich die Frage nach ihren Funktionen. Als Grundfunktion wird ihr die Persuasion zugeschrieben. Die Persuasion – das Beeinflussen von Menschen durch Menschen mittels Sprache – ist in der politischen Kommunikation besonders ausgeprägt. Die Intention der Politikersprache liegt überwiegend in der Überredung, Beeinflussung, Lenkung von Menschen. Die politische Sprache zielt somit eindeutig auf den Erwerb, die Ausübung und die Festigung von Macht. Der politisch Handelnde ist darum bemüht, möglichst viele Rezipienten in ihren Meinungen und Handlungen zu beeinflussen. Die politische Sprache dient also der Meinungs- und Verhaltensbeeinflussung und -steuerung. Massenmediales Sprechen eröffnet dadurch einen großen Raum dafür, dass Bewusstseinsinhalte, die zugleich Einstellungen und Verhaltensweisen prägen, vermittelt werden.

Die Funktion der Meinungssprache, für die die persuasive Intention charakteristisch ist, besteht zwar nicht in erster Linie im Informieren, sondern in der Meinungs- und Verhaltenssteuerung, das schließt aber Sachbezogenheit und Rationalität noch nicht aus (Straßner 1987: 28). Die Macht der politischen Sprache liegt nicht erstrangig im semantischen Gehalt der Wörter, vielmehr geht es um einen ganzen Komplex von sekundären Komponenten wie Gefühle und Bewertungen. Zur Veranschaulichung der Funktionen der politischen Sprache möchte ich hier im Anschluss an Grünert (1974) eine Gliederung der persuasiven Funktion in der politischen Kommunikation vorstellen. Grünert beschreibt Persuasion unter dem Aspekt von Information und / oder Affektion und vergleicht diese Funktionen mit denen der Sprache nach Bühlers Zeichenmodell (1934). Die Zusammenhänge zwischen diesen Auffassungen will ich mit der Abbildung 1 schematisch darlegen.

Abb. 1: Funktionen der politischen Sprache



Persuasion kann sich in der politischen Sprache zum einen durch Information, zum anderen durch Affektion vollziehen. Diese Funktionen sind in der sprachlichen Realität schwer voneinander zu trennen, denn sie sind nicht nur eng miteinander verbunden, sondern bedingen sich teilweise gegenseitig. Information, also Tatsachenmitteilung über Personen, Dinge, Ereignisse, Sachverhalte etc., würde der Symbolfunktion Bühlers entsprechen. Sie verläuft in der Regel nicht wertfrei, denn im politischen Bereich ist schon ein bloßes Mitteilen ein Bewirken. Informationen können deskriptiv, dokumentativ, rekonstruktiv, agitatorisch oder argumentativ vermittelt werden.

Alle nicht-informativen Funktionen von Sprache werden unter dem Begriff Affektion zusammengefasst, vergleichbar mit der Symptomfunktion im Sinne Bühlers, aber als Oberbegriff weit über diese hinausgeht. Unter Affektion werden sehr heterogene Funktionen wie Emotion (Hervorrufen von Gefühlen, Empfindungen, Affekten) und sog. Ästimation (Bewertung der Dinge, Sachverhalte, Zustände, Ereignisse, Denk- und Verhaltensweisen, Personen und Personengruppen) verstanden. Eine besondere Bedeutung im Rahmen der sog. Affektion kommt der Appellation (Vorbereitung auf ein bestimmtes Handeln, Handlungsanweisungen) zu. Bei der appellativen Funktion, die an die Signalfunktion Bühlers erinnert, die dort aber

keine Ausprägung der Symptomfunktion ist, differenziert Grünert noch weiter zwischen Präskription (die Handlung wird direkt gesteuert, also etwas *muss* getan werden) und Evokation, die als indirekte Handlungssteuerung angesehen wird, d. h., etwas *soll* getan werden. Die erfolgreiche persuasive Wirkung politischer Sprache besteht auch und vor allem darin, dass bestimmte sprachliche Ausdrücke zur Benennung politischer Ereignisse durchgesetzt werden oder dass Verwendungsweisen von Ausdrücken, an welche die gewünschten Sinnmöglichkeiten semantisch gebunden sind, festgelegt werden (vgl. Busse 1989: 94). In diesem Zusammenhang sei auf die Bedeutungs- und Bezeichnungskonkurrenz an konkreten Diskursbeispielen verwiesen (vgl. Kapitel 5).

Die politische Sprache hat ferner eine gruppenbildende, d. h. integrierende, und gleichzeitig eine gruppentrennende, d. h. polarisierende Funktion (Busse 1989: 95 f.). Die wesentliche Aufgabe des politisch Handelnden besteht darin, Zusammengehörigkeitsgefühl und Zustimmungsbereitschaft aller Angesprochenen zu bewirken und den Glauben zu verbreiten, dass der Sprachgebrauch der entsprechenden politischen (oder auch nationalen, religiösen ...) Gruppe die „wahre“ und „richtige“ Wirklichkeit vermittele. So können sich die Anhänger mit der Gesinnung der jeweiligen Gruppe identifizieren und die Neutralen sollen für diese gewonnen werden. Durch Identifikation und Integration der einen durch den Sprachgebrauch werden die anderen, die darin von ihnen abweichen, ausgegrenzt.

## 4.2 Sprache und Identität

Eine kritische Darstellung der Termini Identität und Sprachbewusstsein und damit die Beantwortung der Fragen, welche Rolle die Sprache bei der Herausbildung der Nationen spielt, inwieweit die Sprache die ethnische Identität determiniert, wie sich Stereotype bilden u. a., kann und soll hier nicht geleistet werden. Die folgenden Ausführungen dienen lediglich der Klärung terminologischer Fragen, soweit der Zweck der Untersuchung es erfordert.

Sowohl Individuen als auch Gruppen haben jeweils eine Vielzahl von diversen Identitäten<sup>94</sup> je nach der Perspektive, die eine bestimmte Identität in bestimmtem Kontext relevant

---

<sup>94</sup> Der Begriff Identität, der seinen Ursprung in der Individualpsychologie hat, findet seit den 60er Jahren des 20. Jahrhunderts eine Ausweitung seiner Anwendung bis zum allgemeinsprachlichen Wortgebrauch (vgl. Haarman 1996: 218).

macht.<sup>95</sup> Sprach- und handlungsfähige Subjekte nehmen Rollen ein und bauen immer wieder neue Identitäten auf. Nach Jürgen Habermas stützen sich die Identitäten auf Merkmale, die als Identifikationen von den anderen anerkannt werden. Die Rollen und Identitäten genügen also den kontextuellen Forderungen (vgl. Habermas 1973: 227 ff.).

In dieser Arbeit geht es in erster Linie um die Gruppenidentität. Das Bedürfnis, sich mit den Handlungsmustern seiner Umgebung zu identifizieren, ist eine der anthropologischen Gegebenheiten. Und ein Mensch, der für sich eine gewisse Gruppenidentität übernommen hat, ist geneigt, diese Identität zu bewahren und zu schützen. Das schließt eine Pluralität von Identitäten noch nicht aus. Die Beziehungen wie Sprach-, Kulturzugehörigkeit oder die politische, geographische, historische und wirtschaftliche Einheit einer Gruppe stellen zwar für die Bestimmung der ethnisch-nationalen Identität Wesensmerkmale dar, aber keine notwendigen Voraussetzungen, sie sind eher ersetzbare Größen.<sup>96</sup> Im Mittelpunkt steht hier jedoch die Sprache.

Schon immer also hat Loyalität Menschen an größere Verbände gebunden,<sup>97</sup> aber sowohl die Art der Loyalitätsbindung als auch der Verband selbst unterliegen dem geschichtlichen Wandel. So kam in Europa gegen Ende des 18. Jahrhunderts und vor allem im 19. Jahrhundert die keineswegs selbstverständliche Überzeugung auf, dass die Nationalität ein gestaltendes Staatsprinzip bilden soll. Eine Epoche des Umbruchs mit neuartigen Loyalitätsverpflichtungen brach an, denn die meisten europäischen Nationen strebten im 19. Jahrhundert nach nationaler Profilierung, viele verfielen dem „nationalen Wahnsinn“.<sup>98</sup> Die nationale Agitation im 19. Jahrhundert machte sich um einen neuen Typ der Gruppenidentität verdient, nämlich um die Identität einer modernen Bürgernation.<sup>99</sup> Manche Nationalbewegungen<sup>100</sup> stellten die identitätsstiftende Funktion von Sprache in den Mittelpunkt ihrer Bestrebungen.

---

<sup>95</sup> Die Gruppenidentität genauso wie die Identität eines Individuums ist nicht biologisch erblich. Es handelt sich um eine erworbene, erlernte, vielschichtige und als solche auch beeinflussbare und veränderliche Erscheinung (vgl. Loewenstein 1997: 67).

<sup>96</sup> Hroch hebt die Ersetzbarkeit bei den genannten Kriterien als eine besonders wichtige Eigenschaft hervor (vgl. Hroch 1996: 9ff).

<sup>97</sup> Solche Bezugspunkte konnten zum Beispiel ein Familienclan, ein Stamm oder eine Region sein; die Menschen waren sich eher der Religions-, Standes-, bzw. noch der Staatszugehörigkeit bewusst. Ein solches Loyalitäts- und Zugehörigkeitsgefühl kann als sozialpsychische, geradezu als anthropologische Konstante gelten, und es stärkt das Identitätsgefühl (vgl. Wehler 2001: 16 f.).

<sup>98</sup> Zur nationalen Ideologisierung und zum Postulat eines Sprachnationalismus vgl. z. B. Gardt 2000.

<sup>99</sup> Zum Bürgertum und seiner Beziehung zur Sprache vgl. Mattheier 1991: 41–72, Steinmetz 1991: 12–40.

<sup>100</sup> Nichtherrschende ethnische Gruppen, die keine Staatsnation bildeten, waren z. B. Tschechen, Griechen, Iren, Ungarn. Für Nationalbewegungen von Griechen, Iren, Norwegern spielte die Sprache keine Schlüsselrolle, dagegen für viele andere (Katalanen in Spanien, Wallonen und Flamen in Belgien, Serben und Bulgaren in Mazedonien) war der Sprachkampf kennzeichnend. Ihre Sprache war entweder keine Standardsprache oder die Entfaltung derselben wurde – wie bei den Tschechen – behindert.

Zum Sprachprogramm der nationalen Bewegungen vgl. Hroch 1996: 61–75.

Sie waren von einem Sprachprogramm geprägt. Die sprachlichen Forderungen wurden später zu politischen Forderungen.

Keine andere damals entwickelte politische Ideologie im Europa des 19. Jahrhunderts – weder der Republikanismus oder der Liberalismus noch der Konservatismus oder der Sozialismus – besaß eine derartige gesellschaftliche Integrationskraft wie der Nationalismus. Seit dem 19. Jahrhundert hat sich in Europa eine epochale Umgewichtung im Hinblick auf Selbstbezeichnung und Selbstverständnis von Gruppen vollzogen. Die nationale Gruppenzugehörigkeit sowie das nationale Selbstverständnis wurden im Laufe des 19. Jahrhunderts immer wichtiger für immer größere Teile der Bevölkerung, das ‚Volk‘ war einer der größten Werte. Dementsprechend hat die Zugehörigkeit auf der Basis konfessioneller wie regionaler und lokaler Bindungen an Bedeutung verloren (vgl. Hermanns 1994: 43).

In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts gehörte der Begriff ‚Volk‘ bzw. gehörten Ausdrücke aus dem Wortfeld ‚Volk‘<sup>101</sup> eindeutig zum allgemeinen Sprachgebrauch. In jeder europäischen Sprache existieren für Gemeinschaft ‚volks-/ staatsähnlicher Art‘ mehrere lexikalische Ausdrücke, im Deutschen zum Beispiel: *Gemeinschaft, Nation, Volk, Stamm* (Reichmann 2000: 441); im Tschechischen: *národ, lid, kmen*. Reichmann hebt die Polysemie eines jeden dieser Ausdrücke hervor, dabei sind relevante inhaltliche Merkmale (darunter Abstammung, Sprache, Geschichte, Kultur, Religion, Stand, Schicht, Wohngebiet/Region, Rechtsordnung, Staatsordnung und andere) für die Bestimmung des Wortfeldes ‚Volk‘ entscheidend; selbstverständlich müssen nicht alle vorhanden sein, einige sind dominanter als die anderen. Eine allgemein geltende Definition ist kaum möglich, vielmehr wird sich hier im analytischen Teil um deskriptiv erfasste Eigentümlichkeiten der Begriffe aus dem Wortfeld handeln.

Die Selbstvergewisserung nationaler Gemeinsamkeit wurde in den politischen Kommentaren der Tagespresse suggeriert. Die Lexeme *Nation* und *Volk* werden im Deutsch des 19. Jahrhunderts zunehmend, aber nicht ausschließlich synonym verwendet. Der Volksbegriff im Deutschen bleibt am Ende des 19. Jahrhunderts doch ein primär staatsbezogener, ein politischer Begriff, während ‚Nation‘ zumeist vorstaatlich und vorpolitisch verwendet wird (Kosselleck 1992: 380 ff.). Im Deutsch dieser Zeit, ähnlich wie im Tschechischen und in anderen slawischen Sprachen, konstituieren vor allem ethnische und sprachliche bzw. historische Merkmale die Bedeutung ‚Nation‘ (vgl. Hroch 1996: 3 ff.).<sup>102</sup> Sie steht der Bedeutung des

---

<sup>101</sup> Das Lexem ‚Volk‘ wird im Deutschen vor Ende des 18. Jahrhunderts hauptsächlich auf bestimmte Teile der Nation (etwa im theologischen – ‚Gottesvolk‘, militärischen – ‚Kriegsvolk‘ Sinne), auf bestimmte soziale Gruppen unterschiedlichster Größe (Besitzlose, Ungebildete) angewendet und in der umfassenderen, nationalen Bedeutung (von bestimmten Ausnahmen abgesehen) erst seit Herder gebraucht. (Schönemann 1992: 283 ff.).

<sup>102</sup> Zur tschechischen ethnischen Identität in ihrer Entwicklung vgl. Hroch 1999: 54–131.

heutigen Wortes Ethnie noch wesentlich näher als der Bedeutung von Staat, Bundesstaat oder Nationalstaat, zu deren Teilsynonym das Wort Nation im Zuge der hier aufgezeichneten Entwicklungen geworden ist.

Die hier erwähnten Begriffe aus dem Wortfeld ‚*Volk*‘ werden in den Argumentationen der untersuchten Periode – damit greife ich ein wenig vor – als kaum hinterfragbare Autoritäten personifiziert. Das ‚*Volk*‘ hatte für die national bewusste Bevölkerung einen absoluten Wert, zu dessen Gunsten oder Ungunsten gehandelt wurde. Begreiflicherweise gab es auch Persönlichkeiten, die man als Autoritäten schätzte und auf die man sich in den Kommentaren bezog. Deren Prestige hing aber fast ausschließlich mit nationalen Werten zusammen. Das Wohl des Volkes als Handlungsmotiv oder -folge war vielen Lesern Garant für die Richtigkeit der Handlung. Argumente, die auf diesem Denkmuster aufbauten, hatten daher eine große Durchschlagskraft, zumal man darauf hoffen durfte, dass der Leser das Interesse des „Volkes“ mit seinem eigenen Interesse, die nationalen Werte mit seinen persönlichen Werten gleichsetzen würde. In den Kommentaren war man immer darum bemüht, die Gemeinsamkeit verbal herzustellen. Das Bemühen, verbal Gemeinsamkeit zu suggerieren bzw. herzustellen, verlieh den Kommentaren Überzeugungskraft.

Es besteht Konsens darüber, dass die Sprache eine identitätsstiftende Funktion hat. Gabriella Schubert (2000: 138) unterscheidet in dieser Hinsicht zwischen dem angloamerikanischen Sprachraum, wo die Sprache keine zentrale Position einnimmt, und Europa, wo sie eine Voraussetzung der Identität ist. Sie verweist ferner auf Mattheiers Gedanken (1985: 89–92), dass das Sprachbewusstsein in Europa über die ethnische Gruppe definiert wird, worin die Wirkung Herders fortbesteht. Die Gleichsetzung von Sprache und Volk erwies sich als geeignete Grundlage für nationale und nationalistische Konzepte (Schubert 2000: 138). Das trifft auf das ethnisch gemischte Böhmen des 19. Jahrhunderts voll zu.

Der Sprachnationalismus des 19. Jahrhunderts hatte die Sprache als Quelle ethnischer und nationaler Identität angesehen und ihr deshalb eine ideologisch überhöhte Bedeutung zugewiesen. Die Sprache gewann neben ihrer kommunikativen Funktion im Zusammenhang mit den allgemeinen Veränderungen des 19. Jahrhunderts eine neue Funktion. Sie wird als ein Mittel der Selbstidentifizierung der Angehörigen einer ethnischen Gruppe, einer Nation, die sich durch die Sprache von einer anderen ethnischen Gruppe unterscheidet und auch abgrenzt, wahrgenommen. Die Nationalsprachen werden zu Symbolen und Vehikeln bestimmter Prestige-, Identitäts- und Loyalitätsvorstellungen. Jede Sprache hat ein nur ihr eigenes, durch historische und soziologische Entwicklung bedingtes Inhaltssystem. Es stellt eine kulturelle Gegebenheit dar, die mit all ihren Generalisierungen, Differenzierungen und Wertungen die übli-

chen Inhalte des Denkens und Fühlens derjenigen Menschen bestimmt, die die betreffende Sprache sprechen (Reichmann 2000: 431).

Der Sprache wird allgemein die Funktion kollektiver Identitätsbildung zugeschrieben. Die Sprache gilt als eine Determinante der ethnischen, kulturellen und menschlichen Identität überhaupt.<sup>103</sup> Sprache als Ausdrucksform kultureller Eigenarten ist aber niemals wertneutral. Wertkomplexe wie sprachliches Selbstbewusstsein, Sprachloyalität, sprachorientierter Nationalstolz oder sprachliche Vorurteile, Sprachchauvinismus, sprachliche Intoleranz konstituierten sich im Prozess der Gruppenidentifizierung (vgl. Haarmann 1996: 218–233).

Sprache und menschliche Identität mögen zwar sehr eng zusammenhängende Begriffe sein. Die Sprache bildet jedoch nur ein – wenn auch sehr wichtiges – Element unter vielen, die eine nationale Gemeinschaft mitgestalten. Solange das Nationalbewusstsein noch keine wichtige Rolle spielte, blieb auch die nationale Frage ausgeklammert. Durch die neuen Strömungen des 19. Jahrhunderts verwandelten sich die ethnischen Gruppen in neuzeitliche, moderne Nationen, die begreiflicherweise nach ihrer Eigenständigkeit in Politik, Kultur, Wirtschaft strebten. Welche Konturen gewannen das Selbstbild und das Fremdbild? Wie haben sich „des Kaisers Völker“ selbst gefunden und unter welchen Fremdbezeichnungen traten dagegen die anderen auf; wie grenzten sie sich ab? Das sind einige der Fragen, auf die im Rahmen der Analysen Antworten gesucht werden.

Der Sprachnationalismus der ethnischen Gruppen hatte eine einheitsstiftende Rolle, gleichzeitig wirkte er sich innerhalb eines Staatsgebiets auf die Gesamtgesellschaft der Habsburgermonarchie desintegrierend aus. Das Problem des Vielvölkerstaates war, dass sich die verschiedenen Sprachgemeinschaften nicht auf ethnisch-kulturell einheitliche Territorien verteilten, Sprache als Identitätsstiftung wirkte separierend.<sup>104</sup> Die gruppenbildende vs. gruppen-trennende Polarisierung ist auch im Sprachgebrauch bzw. in der politischen Sprache allgegenwärtig und wird hier mit besonderer Rücksicht auf die sprachlichen Mittel und Argumentationen der jeweiligen Diskursparteien untersucht.

---

<sup>103</sup> Reichmann vergleicht diese identifizierende Funktion der Sprache mit der Symptomfunktion des Bühlerschen Modells. Die Symptomfunktion besteht darin, dass sich jeder Sprecher einer Einzelsprache durch deren bloße Verwendung als Sprecher dieser Sprache zu erkennen gibt und somit die Möglichkeit eröffnet, mit der entsprechenden Sprachgemeinschaft oder auch Kultur-, Geschichtsnation, mit einem Staat identifiziert zu werden (vgl. Reichmann 2000: 429).

<sup>104</sup> Sprache wurde unter dem Aspekt der nationalen Identitätsstiftung betrachtet: Aufgrund der Symbolkraft der Sprache verschärfte sich zwangsläufig die Wahrnehmung der Unterschiede. Vor allem in den gemischtsprachigen Regionen der Donaumonarchie ergab sich dadurch ein Konfliktpotential (Feichtinger 2005: 180).



#### 4.2.1 Bildung sozialer und ethnischer Kategorien

Das folgende Unterkapitel geht auf die sog. sozialen Kategorisierungen ein mit dem Ziel, theoretische Voraussetzungen für die Rekonstruktion von konkreten Selbst- und Fremdbildern der deutschen und tschechischen Bevölkerung (anhand der Vermittlung in den damaligen Zeitungen) im national polarisierten Böhmen an der Wende zum 20. Jahrhundert darzustellen.

Die Herausarbeitung ethnischer Konstrukte ist für die Erklärung von Verhalten und Einstellungen der beteiligten Gruppen zentral. Polarisierte Positionen sozialer oder nationaler Gruppen werden immer besonders in Krisenzeiten deutlich.<sup>105</sup> Die Verhandlungen über die Sprachenverordnungen von 1897 sowie über die anderen Regulierungsversuche, die besonders in den letzten drei Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts geführt wurden, bilden so für die interdisziplinäre Forschung ein weites Feld. Die Schaffung sozialer und ethnischer Kategorien in der Kommunikation wird hier aus soziolinguistischer Perspektive betrachtet.

Soziale Kategorisierungen müssen an bestimmten äußerlichen Merkmalen festgemacht werden. Sprachen, Dialekte, Nationalitäten, Kultur-, Schicht-, Regionszugehörigkeit u. a. – wie es bereits oben bei der Identitätsbildung beschrieben wurde – können dies in ausgezeichneter Weise leisten (vgl. Heinz 1993: 104). Die Vorstellungen und die Bilder einer sozialen oder ethnischen Gruppe von einer anderen entstehen aus höchst unterschiedlichen Traditionen, historischen Erfahrungen und Erwartungen. Sie sind durch Kultur und Politik gefiltert, strukturiert und geformt. Die tradierten Bilder einer Gruppe über eine andere sind relativ stabil und universell, schwer beeinflussbar und veränderbar, und sie durchziehen alle Lebens- und Themenbereiche. Die Musterhaftigkeit sozialer Kommunikation führt dazu, dass diese gesellschaftlich konstruierten und tradierten Selbst- und Fremdbilder als Muster wahrgenommen werden, wobei man mit einer fließenden, kontextabhängigen Identität rechnen muss.

Für das Selbstbild einer sozialen Gruppe wird auch die Bezeichnung Autostereotyp benutzt und für das Fremdbild einer sozialen Gruppe, das Bild, das sie sich von einer anderen Gruppe macht, die Bezeichnung Heterostereotyp benutzt.<sup>106</sup> Die Bilder von sich selbst und

---

<sup>105</sup> M. Nekula spricht sogar von propagandistischer Entfaltung der Stereotype in Zeiten von Konflikten (vgl. Nekula 1996: 87, 92).

<sup>106</sup> Das Konzept des Stereotyps führte der US-Journalist Walter Lippmann in die Wissenschaft ein. Ihm liegt der Gedanke der Kategorienbildung und -einteilung zugrunde, die Menschen, wie Lippmann feststellt, aus denkökonomischen Gründen finden und benutzen. Lippmanns Darstellung unterscheidet zwischen der Außenwelt (world outside) und den Bildern in unseren Köpfen (pictures in our heads), für diese ist nicht die objektive Wahrheit entscheidend, sondern die Wirklichkeit wird in viele konstruierte Realitäten übertragen. Mit solchen konstruierten Realitäten suchen wir unseren Alltag zu bewältigen.

den anderen besitzen unter anderem eine Orientierungsfunktion innerhalb einer sozialen Gruppe. Sie beeinflussen die öffentliche Meinungsbildung. Ganz eindeutig stehen Selbstdarstellung und Fremddarstellung in einer engen Beziehung zu den sozialen und ethnischen Kategorien. Diese sind nicht wertungsfrei und umfassen konnotative Inhalte. Die Bewertungen können sich auf die soziale Kategorie als Ganzes oder beispielhaft auf eine bezeichnete Person als Vertreterin dieser Kategorie beziehen. Die ethnischen Kategorien, auch Ethnonyme (Nekula 2005: 31) genannt, werden oft nur auf Stereotype eingeschränkt. Urteile über uns selbst und über die anderen geben wir manchmal unbewusst und mit unterschiedlicher kritischer Distanz ab, doch das durchschnittliche Mitglied einer Sprachgemeinschaft stützt sich auf Stereotype. In der Literatur werden unter Stereotypen zumeist sich wiederholende, vereinfachte, verbale, allgemein verbreitete Bilder verstanden.

Positive Stereotype können Interesse, auch Sehnsüchte wecken, negative Stereotype sehr schnell zu Vorurteilen werden. Während Stereotype immer zumindest an reale Sachverhalte anknüpfen, wodurch sie „kognitive“ Einstellungen reflektieren, zeichnen sich Vorurteile dadurch aus, dass sie bestimmte Formen negativer Gefühlsurteile transportieren, also zu den affektiv-emotionalen Einstellungen zählen. Für ein Vorurteil ist typisch, dass es, getrennt von der Realität, bestimmten sozialen Gruppen spezifische Eigenschaften zuspricht, die mit der Wirklichkeit nichts mehr gemein haben (vgl. Kleinsteuber 1991: 65). Die Selbst- oder Fremdbilder können auch kognitive Einstellungen reflektieren. In der Regel sind sie aber mehr durch Gefühle als durch Erkenntnisse geprägt. Das heißt jedoch noch nicht, dass alle emotional betonten Urteile über Fremde auch Vorurteile sind. Diese Vorstellungen weisen einen hohen Abstrahierungs- und Verallgemeinerungsgrad auf und werden als solche üblicherweise unreflektiert übernommen. Dabei gelten Journalisten als potentielle Erzeuger und Multiplikatoren von Stereotypen (vgl. ebenda: 67).

Die Dynamik des Vorurteils wird vor allem durch sozialpsychologische Faktoren wie Frustration, Aggression, Hass oder Angst ausgelöst. Der Charakter des deutsch-tschechischen Konfliktes in der sozial, politisch und national angespannten Situation im Böhmen der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts korrespondierte mit dem beiderseitigen Unwillen zum Dialog, mit Ignoranz und politischer Simplifizierung, wodurch die Bildung von Stereotypen und Vorurteilen auf beiden Seiten begünstigt wurde.

In das Selbst- und Fremdbild werden nicht nur primär ethnische Benennungen, sondern auch Spracheinstellungen einbezogen. Spracheinstellungen sind keine Bewertungen der

---

Im deutschen Sprachraum wurde das Konzept der Stereotype v. a. von P. R. Hofstätter eingeführt. Sein Buch „Die Psychologie der öffentlichen Meinung“ (Wien 1949) beruht auf amerikanischen Quellen.

Sprache an sich, vielmehr sind sie eigentlich soziale Einstellungen bzw. Einstellungen zu Sprechergruppen, dementsprechend sind sie ethnozentrisch. Genau genommen erfassen sie Stereotype und Vorurteile (vgl. Casper 2002: 57). Es entsteht so eine Diskrepanz zwischen einer prestigegemäß hochbewerteten Sprache und einer anderen Sprache, die von der Majorität als sozial weniger wichtig oder sogar minderwertig eingeschätzt wird. Eine ähnliche Parallele findet sich nicht nur im Rahmen von Sprachgemeinschaften, sondern auch in anderen sozialen Gruppen. Negative Wertungen wirken oft als Auslöser für Identitätskonflikte. Die Sprache stellt aber eher eine Folge, nicht eine Voraussetzung oder sogar Bedingung der Integration der einen oder der anderen ethnischen Gruppe dar.

Das Selbst- und das Fremdbild werden verbal und/oder nonverbal, explizit wie auch implizit und direkt oder indirekt ausgedrückt, sie können durch vielfältige soziale Kategorien wie Konfession, Ethnikum, politische Orientierung, Status, Geschlecht, Alter, Bildung und andere aktualisiert werden (vgl. Nekula 2005: 31). Sie tragen ein sensibles Potential in sich, ziehen Grenzen zwischen den jeweiligen Gruppen und unterstützen so den gruppensprachlichen Selektionsmechanismus. Da das dominante Merkmal der sozialen Kategorisierung im Diskurs um die Badenischen Sprachenverordnungen die Nationalität war, richtet sich die Aufmerksamkeit in erster Linie auf die ethnischen Kategorien, d. h. auf Ethnonyme.

Die folgende Tabelle illustriert anhand von gewählten Beispielen aus dem hier thematisierten Diskurs unterschiedliche Typen der sozialen Kategorisierung, die auf ethnischen Merkmalen beruhen. Die Typen der Kategorisierung wurden nach Nekvapil (2000/2001) und Nekula (2005) angesetzt.

Tabelle Nr. 4: **Die soziale Kategorisierung**

Typ der Kategorisierung	Beispiele aus dem Korpus	
Einfache ethnische Kategorien	<i>(die) Deutsche(n), wir Deutsche</i>	
Komplexe ethnische Kategorien	explizit	<i>Volk unser Volk deutsches Volk deutsches Volk in Böhmen</i>
	implizit	<i>nesmiřitelná, panovačná strana v Āechách/ die unversöhnliche herrische Seite in Böhmen die ‚Taubennatur‘ unserer nationalen Gegner</i>
Ethnisch modifizierte Statuskategorien	direkt	mit dem ethnischen Attribut: <i>tschechische Journalisten deutsche Staatsmänner</i>
	indirekt	<i>der/unser Landsmann der Nachbar</i>

Die sog. einfachen ethnischen Kategorien sind auch relativ einfach identifizierbar. Sie werden direkt aktualisiert wie zum Beispiel *Deutsche/ Tschechen*. Ihre Bedeutung lässt sich weiter modifizieren. Sie werden um deiktische Mittel oder um vielfältige Attribute ergänzt. Diese können einen ethnonymen, arealen oder anders markiert empfundenen Charakter haben.

Zunächst können die ethnischen Kategorien einen komplexeren Charakter haben und sich auf die gesamte Gruppe oder ihre Teile beziehen. Dazu gehören exemplarisch die Bezeichnungen aus dem Wortfeld „*Volk*“. Diese komplexen ethnischen Kategorien werden in der Regel modifiziert durch Deiktika (*unser Volk*), ethnonyme Attribute (*deutsches/ tschechisches Volk*), oder areal bestimmt (*deutsches Volk in Böhmen*). Die komplexen Bezeichnungen können ebenso gut nur evoziert werden (siehe unten), wobei sie dann üblicherweise Bewertungen – sehr oft mit dem Charakter eines nationalen Stereotyps – implizieren: *nesmiřitelná, panovačná strana v Āechách/* „die unversöhnliche herrische Seite in Böhmen“, *die* „*Taubennatur*“ *unserer nationalen Gegner*. Die genannten Heterostereotype beziehen sich hier auf den Gegner als Gruppe. Beide thematisierten Eigenschaften werden als Stereotype tradiert (vgl. unten die Beispiele der ethnischen Stereotype). Das deutsche Heterostereotyp greift obendrein ironisierend das tschechische Autostereotyp der „*Taubennatur*“ an. Auf die Selbst- und Fremddarstellung wird im Rahmen der Analysen näher eingegangen.

Zu den ethnischen Kategorisierungen werden noch die Statuskategorien gezählt, die einen ethnischen Charakter haben. Sie können sich auf Einzelpersonen oder auf die Gruppe bzw. ihre Teile beziehen (*deutsche Staatsmänner, tschechische Journalisten*). Ähnlich wie die anderen Kategorisierungen können dies auch Bewertungen implizieren. Bereits die bloße Zuordnung zur gegnerischen nationalen Gruppe kann eine bewertende Konnotation haben. Die hier genannte Bezeichnung *der/unser Landsmann* wurde sowohl als Selbst- wie auch als Fremdbezeichnung benutzt. Im zweiten Fall bezog sie sich auf die gegnerische Nation und kann deshalb als ethnisch modifiziert, in der Verwendung neutral oder als strategisch positiv markiert empfunden werden. Die Bezeichnung des Gegners als *der Nachbar* wirkt im Vergleich dazu ein wenig distanziert. Somit können wieder Wertungen ausgedrückt werden. Nicht zuletzt verdeutlichen solche Bezeichnungen in der Kommunikation andere soziale Identitäten als die ethnisch-nationalen; im Falle des *Landsmannes* soll evoziert werden: Wir sind doch alle Landsleute, Bewohner eines Gebiets. Die gemeinsame Identität beider Nationen soll dem Leser suggeriert werden.

Die sozialen Kategorien können unter anderem durch Nennung von diversen Merkmalen indirekt evoziert werden. Solche Merkmale haben eine wesentlich orientierende Funktion in der Kategorisierung. Mit dem Evozieren sozialer Kategorien wird eine subtile Kommunikationsstrategie verfolgt, indem die Kategorien nicht direkt genannt werden – was in der Kommunikation manchmal als problematisch erscheinen mag –, sondern nur implizit relevant sind. Die Evokation kann die Form mehrdeutiger Interpretationsmöglichkeiten haben, die die Kommunikationspartner strategisch identifizieren oder nicht sowie akzeptieren können oder nicht. Die Kategorien können manchmal auch nur schrittweise im Text evoziert werden. Diese Merkmale, anhand derer sich Schlüsse über die sozialen Gruppen ziehen lassen, sind kategorial gebunden bzw. kategorial konstitutiv (Nekvapil 2000/2001). Die sozialen Kategorien müssen also nicht explizit genannt werden; es genügt, nur gewisse, für eine Kategorisierung relevante Merkmale zu nennen. So wird im nächsten Beispiel (*národ, kterýž společně s námi obývá tuto vlast*/ „das Volk, das zusammen mit uns diese Heimat bewohnt“) das Merkmal hervorgerufen, dass es neben ‚uns‘ Tschechen noch ein anderes Volk in der böhmischen Heimat gibt. Dass sich die Merkmale und Kategorisierungen zum strategischen sprachlichen Handeln nutzen lassen, wird im analytischen Teil verdeutlicht.

Die Zuordnung zu einem bestimmten Typ der Kategorisierung kann sich als schwierig erweisen. So kann zum Beispiel die Bezeichnung *der Nachbar* als einfache indirekt ausgedrückte Kategorie interpretiert werden, indem das areale Merkmal impliziert wird. Genauso halte ich aber für möglich (und es wird hier auch bevorzugt), diese Bezeichnung der Statuska-

tegorie zuzuordnen. Selbst wenn das ethnische Attribut nicht direkt ausgedrückt wird, impliziert die Bezeichnung im entsprechenden Kontext den nationalen Gegner.

Für die Zuordnung der sozialen Kategorien sind einerseits die Bedingungen entscheidend, unter denen sie der Produzent in seinem Sprachgebrauch aktualisiert, andererseits die Wahrnehmungsbedingungen, also ob und wie der Rezipient die sozialen Kategorien versteht (Nekvapil 2000/2001). Durch den unterschiedlichen Grad der Verallgemeinerung schaffen die ethnischen Kategorien diverse Identitäten, die im Rahmen der Rekonstruktion der Selbst- und Fremdbilder sichtbar werden.

Die Nennung von Eigenschaften unterstützt die Bildung von Stereotypen. Die Stereotype haben „die logische Form eines Urteils, das in ungerechtfertigt vereinfachender und generalisierender Weise, mit emotional wertender Tendenz, einer Klasse von Personen bestimmte Eigenschaften oder Verhaltensweisen zu- oder abspricht“ (Quasthoff 1973: 28). Nekula (2005: 31) schematisiert die Struktur eines explizit ausgedrückten Stereotyps wie folgt:

Abb. Nr. 2: **Ethnische Stereotype**

<b>Kategorisierung</b>	+	<b>Merkmal</b>	=	<b>Stereotyp</b>
<i>(My) Češi jsme/ (Wir) Tschechen sind</i>		<i>mírní/ friedfertig.</i>		Autostereotyp
<i>Němci jsou/ Deutsche sind</i>		<i>panovační/ herrisch.</i>		Heterostereotyp
<i>Unsere Kultur ist</i>		<i>hoch entwickelt.</i>		Autostereotyp
<i>„Es gibt eine deutsche, aber keine tschechische Kultur.“ (RZ 20.07.1897)</i>				Heterostereotyp

Die Direktheit der Kategorisierungen und der Stereotype variiert. Hier wurden exemplarisch jeweils ein Auto- und Heterostereotyp jeder Diskurspartei genannt. Die angeführten Stereotype sollen an dieser Stelle nicht interpretiert werden, denn es geht nur darum, die Struktur der ethnischen Stereotype zu zeigen, jede Gruppe ist selbstverständlich sehr heterogen. Die Kategorisierung kann also direkt eine ethnische Gruppe betreffen, wie es im tschechischen Beispiel markant ist, oder sie kann sich auf andere Kategorisierungsmerkmale beziehen, die in angeführten Beispielen eindeutig ethnischen Charakter haben. Die Kultur dient hier als eine wichtige Determinante der ethnischen Identität. Für die ethnischen Stereotype ist also wichtig, dass die ethnisch-nationale Gruppe bestimmt und durch verschiedene Merkmale charakterisiert wird. Das deutsche Heterostereotyp ist präsentiert als eine disjunktive Kategorie, indem die Fremddarstellung in der Opposition zur Selbstdarstellung steht. Die Identität wird hier

durch die Abgrenzung dem Gegner gegenüber hergestellt. Sollte das authentische Heterostereotyp schematisiert werden, könnte es folgende Struktur haben: „*Das tschechische Volk ist kulturlos.*“

Die Stereotype können als wichtige Denkfiguren wahrgenommen werden. Hier gibt es also eine Parallele mit dem Toposbegriff. Die Einschätzungen von sozialen und nationalen Gruppen sind schließlich als Topoi zu verstehen (vgl. Kienpointer 1983: 91 f.); mit dem Topoikonzept wird in dieser Arbeit weitergearbeitet (vgl. unten).

### 4.3 Die Neue Rhetorik als Theorie der Argumentation

In den vorhergehenden Kapiteln wurde mehrmals zur Sprache gebracht, dass das politische Handeln in engem Zusammenhang mit dem sprachlichen Handeln steht. Die thematischen Bausteine und Analyseketegorien des öffentlichen Sprachgebrauchs sind traditionell Schlag- und Schlüsselwörter. Zunehmend werden in diskursgeschichtlichen Arbeiten auch die Argumentationsmuster untersucht. Der Vorteil der Argumentationsanalyse wird vor allem darin gesehen, dass sie sich nicht nur auf Einzelwörter oder Begriffsnetze beschränkt, sondern sie ermöglicht, die impliziten inhaltlichen Voraussetzungen der Diskurse explizit zu machen. Es ist also eine Art von Tiefensemantik, die das nicht in den lexikalischen Bedeutungen explizit Artikulierte analysiert (vgl. Busse/ Teubert 1994: 23).

Die gegenwärtige Argumentationstheorie umfasst zwei Richtungen, die sich im 20. Jahrhundert etablierten: zum einen die Neuformulierung der rhetorischen Topik (von Perelman/ Olbrechts-Tyteca initiiert), und zum anderen, im Anschluss an Toulmin, die Darstellung argumentativer Strukturen in Schlussschemata. Diese Schwerpunkte, die sich sehr oft hinter der Bezeichnung ‚**Neue Rhetorik**‘<sup>107</sup> verbergen, spiegeln die Aufteilung der rhetorischen ‚*inventio*‘<sup>108</sup> in die rhetorische Syllogistik zur strukturellen Darstellung korrekter Ar-

---

<sup>107</sup> Den Anfang neurhetorischer Theorienbildung in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts machte die aus der philosophischen Logik hervorgegangene Argumentationstheorie. Grundlegend waren hierfür zwei voneinander unabhängig erschienene Arbeiten: für den angelsächsischen Sprachraum war bestimmend: Toulmin, J. E.: *The Uses of Argument*. Cambridge 1958 (in deutscher Übersetzung 1996), für den romanischen: Perelman/ Olbrechts-Tyteca: *Traité de l'argumentation. La nouvelle rhétorique*. Paris 1958 (in deutscher Übersetzung 2004). Von der Neuen Rhetorik heißt es, sie vervollständige die Pragmatik und die Diskursanalyse (Amossy 2006: 322).

<sup>108</sup> *Inventio* ist in der klassischen Rhetorik die erste der fünf Schritte der Rede. Die sachlich-argumentative Seite der Rede (den Bereich der *res*, der Gedanken/ der Inhalte) bilden: 1. *inventio* (Erfindung der Gedanken), 2. *dispositio* (Gliederung der Gedanken), 3. *memoria* (Memorieren der Rede). Ihre sprachliche Ausgestaltung (den Bereich der *verba*, der Sprache/ der Form) bilden: 4. *elocutio* (sprachliche Darstellung der Gedanken), 5. *pronuntiatio* (Vortrag der Rede).

gumentationen und in die Topik, in der Meinungen in Relation zu Kommunikationssituationen, aber auch zu Prinzipien der Meinungsbildung (d. h. Schlüsse aus dem Vergleich, aus Ursache und Wirkung, aus dem Ganzen auf seine Teile usw.) systematisiert werden (Kuße 2001: 58). Der vorliegenden Arbeit liegt die topische Methode als ein Teil der Argumentationstheorie zugrunde.

Eine Argumentation ist immer an ein Publikum von Zuhörern oder Lesern gerichtet. Sie zielt darauf ab, dem Publikum die Annahme einer These, für die man sich Zustimmung erhofft, naheulegen oder es in seiner Auffassung zu bekräftigen. Die Neue Rhetorik sucht (wie die traditionelle alte) zu überreden oder zu überzeugen, eine Zustimmung zu erlangen (Perelman 1991: 326). Das Publikum wird als die Gruppe aller definiert, die durch die Argumentation beeinflusst werden sollen. Die Argumentation setzt weiter voraus, dass der Redner den Willen hat zu überzeugen und gleichzeitig seitens des Publikums die Disposition zum Zuhören besteht.

Diese allgemeine Definition versteht das Argumentieren als eine soziale Handlung. Die rhetorische Argumentationstheorie erforscht die diskursiven Techniken, „die es ermöglichen, das Einverständnis der Menschen zu den Thesen, die man ihrer Zustimmung vorlegt, zu bewirken oder zu verstärken“ (Perelman/Olbrechts–Tyteca 2004: 5). Die Argumentation hat also einen festen Platz in der meinungsbildenden Sprache und somit auch in der sog. Meinungspresse.<sup>109</sup> Das macht die Argumentationstheorie für den hier thematisierten Diskurs besonders relevant.

Argumentationen lassen sich als komplexe Sprechhandlungen des Begründens bzw. des Rechtfertigens einer These charakterisieren. Argumente sind Äußerungen, die ein Textproduzent zur Stützung seiner Thesen formuliert. Geht man von diesem engeren Argumentationsbegriff aus, so dürfte aus diskursanalytischer Sicht die Frage nach den Mitteln und Verfahren, mit denen ein Sprecher eine These zu stützen sucht, sowie die Frage nach den diesen Verfahren zugrunde liegenden Strategien von besonderem Interesse sein (vgl. Petter 1988: 104). Ausgangspunkt der hier dargestellten Untersuchung ist die Überlegung, dass der Gebrauch sprachlicher Ausdrücke von taktischen Strategien abhängt. Es geht nicht darum, die Struktur der Argumente zu beschreiben, das Ziel ist vielmehr, Mittel und Verfahren der Argumentation mit Rücksicht auf ihre Gruppenspezifika herauszufinden.

---

Die Erfindung der einzelnen Gedanken – die *inventio* – untergliedert sich noch in *exordium* (Einleitung), *narratio* (Schilderung des Sachverhalts), *argumentatio* (Begründung), *peroratio* (Schluss) (vgl. Göttert 1998: 25f.).

<sup>109</sup> Hierzu vgl. Kapitel 3.1, zur Funktionen der Meinungssprache vgl. Kapitel 4.1.



Innerhalb der menschlichen Gesellschaft gibt es verschiedene Interessenverbände bzw. verschiedene Gruppen von Sprechern. Diese Tatsache ist bedingt unter anderem durch das Vorhandensein unterschiedlicher Denkmuster, Wertvorstellungen und Zielsetzungen. Diese werden durch den Sozialisationsprozess vermittelt und strukturiert. Grünert bezieht sich auf die Sprache in der Politik und betont, dass „die unterschiedlichen Denkmuster, Wertvorstellungen, Zielsetzungen ihren Ausdruck [...] in gruppenspezifischen Zeichen-Inventaren, Zeichen-Ensembles, Zeichen-Repertoires und in entsprechenden gruppenspezifischen Anwendungsstrategien“ finden (Grünert 1974: 13). Über die Fakten, Normen und Werte können Einverständnisse sowie Konflikte entstehen. Diese Konflikte, die außersprachliche Ursachen haben, schlagen sich aber stets eben in divergierenden Gebrauchsweisen sprachlicher Ausdrücke nieder (Kienpointner 1983: 69). Inwieweit die Diskursparteien vom gruppenspezifischen Sprachgebrauch geprägt sind, werden die Analysen zeigen.

In der Neuen Rhetorik hat die Argumentation als nichtformale Beweisführung, die darauf abzielt, die Zustimmung einer Zuhörerschaft hervorzurufen oder zu bekräftigen, ein großes Wirkungsfeld. Es gibt vielfältige Elemente mit persuasiver Wirkung, auf denen der Redner sein Argument aufbauen kann. Einerseits sind es Fakten, Wahrheiten und Annahmen, zum anderen sind es Werte, Normen und Topoi (vgl. Perelman 1991: 327–333). Dementsprechend kann über deskriptive und normative Aussagen gesprochen werden (hierzu vgl. die Funktionen der politischen Sprache im Kapitel 4.1). Deskriptive Aussagen<sup>110</sup> geben einen Sachverhalt wieder, der überprüfbar ist. Normative Aussagen<sup>111</sup> beziehen sich nicht darauf, dass etwas der Fall ist, sondern darauf, dass etwas wünschenswert ist oder getan werden soll; sie richten sich auf Werte und Normen. Die Voraussetzung einer erfolgreichen normativen Argumentation ist eine gewisse Übereinstimmung in den Wertsystemen und Interessen der Beteiligten. Dabei geht es darum, das Publikum davon zu überzeugen, dass der (politische) Vorschlag gemeinsamen Zielen dient. Ohne gemeinsame Ziele wird die Verständigung in der Gruppe selbst wesentlich mühsamer. Kienpointner charakterisiert die Argumentation als metakommunikatives Handeln. Das Wesen der Argumentation besteht in seiner Auffassung darin, Strittiges mit Hilfe von sprachlichen Äußerungen, die außer Frage stehende Fakten und Normen/ Werte des gemeinsamen Sprachspiels repräsentieren, wieder in Geltendes zu überführen (Kienpointner 1983: 70).

---

<sup>110</sup> Nach dem hier angewandten Modell der politischen Kommunikation im Kapitel 4.1 korrespondieren sie mit der informativen Funktion der Sprache.

<sup>111</sup> Die normativen Aussagen gehen von der affektiven und vor allem von der appellativen Funktion der Sprache aus (vgl. Kapitel 4.1).

Normen und Werte stellen also den Gegenstand der Argumentation dar. Argumente spielen deshalb für den Aufbau und die Evokation von Weltbildern<sup>112</sup> in der Kommunikation eine zentrale Rolle.<sup>113</sup> Argumente setzen Weltbilder einer bestimmten Gruppe nicht nur voraus, sondern sie stellen einen beabsichtigten oder unbeabsichtigten Schritt zur Durchsetzung eines Weltbildes dar. Die Begriffsnetze und Normensysteme menschlicher Weltbilder sind nicht wertfrei. Wer argumentiert, übt gleichzeitig Macht aus, denn selbst die friedlichste Argumentation verweist auf eine Konkurrenz zwischen den Weltbildern der Beteiligten (Bayer 1999: 65 ff.). Es bleibt nun die Frage, ob und inwieweit sich Differenzen in den Normen- und Wertesystemen der zwei Konkurrenten – national bewusster Tschechen und Deutschen – auch im Sprachgebrauch widerspiegeln oder ob sie im sprachpolitischen Konflikt bloß unterschiedlichen Zielsetzungen bei grundsätzlich ähnlichen Werten folgten.

#### 4.3.1 Topik

Es geht hier nicht darum, den interdisziplinären Toposbegriff zu erfassen. Das Augenmerk richtet sich vielmehr auf den Topos, wie er in der Linguistik verstanden wird. Der polyseme Begriff Topos wird auch im Rahmen der linguistischen Theorien unterschiedlich interpretiert. Den Ausgangspunkt bilden die Topoi im Sinne der auf Aristoteles<sup>114</sup> zurückgehenden argumentationsrhetorischen Tradition bzw. die reflektierten zeitgenössischen Ausarbeitungen und Weiterführungen des Topos-Konzeptes, insbesondere dann mit Rücksicht auf die pragmatische Betrachtung der sog. topischen Muster. Die aristotelischen Topoi stellen eine geeignete Kategorie dar, um auf einer bestimmten Abstraktionsebene Argumentationsmuster herauszuarbeiten. Topoi werden oft mit Schlussregeln (im Sinne von Toulmin Regeln für logisches Schließen) identifiziert und als allgemeine, hypothetische Aussagen, die als Brücken in Argumentationen dienen können, interpretiert (vgl. Toulmin 1996: 89). Der Topos ist

---

<sup>112</sup> Das Weltbild wird hier als Begriff für die Bezeichnung der in einer Einzelsprache verankerten ‚Weltansicht‘ verstanden. In der Literatur wird auch der Terminus ‚innere Sprachform‘ benutzt im Unterschied zur äußeren, materiell realisierten Sprachform.

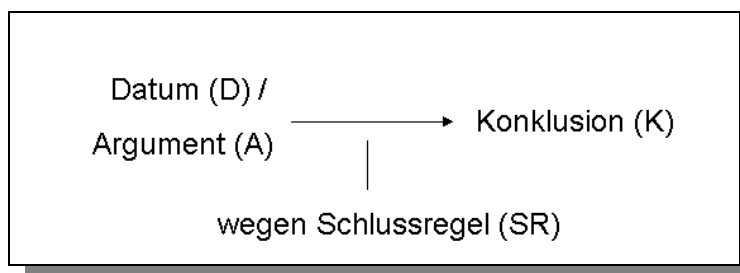
<sup>113</sup> Kommunikatives Handeln erfolgt auf der Basis sprachlicher Regeln, die ein für die Sprecher verbindliches System von Ansichten repräsentieren darüber, was wahr oder falsch ist (die für eine Sprachgemeinschaft geltenden Fakten) und was zu tun oder zu unterlassen ist (die für eine Sprachgemeinschaft geltenden Werte und Normen). Dieser allgemeine Konsens ist eine notwendige Voraussetzung für das Funktionieren einer Gesellschaft. (vgl. Kienpointner 1983: 69).

<sup>114</sup> Die Heterogenität des Toposbegriffs hat ihren Ursprung bei Aristoteles selbst, denn er definiert den Begriff in seinen Schriften ‚Rhetorik‘ und ‚Topik‘ sehr vage. Mit dieser Problematik setzt sich in seinem Buch ‚Topos und Diskurs‘ Wengeler (2003) ausführlich auseinander. Vgl. auch die Sammelbände ‚Topik und Rhetorik‘ (2000) und ‚Die neue Rhetorik‘ (2006).

also ein logisch-diskursives Modell, ein Schema ohne bestimmten Inhalt, das die Argumentation gestaltet (Amossy 2006: 328). Als Beispiel sei hier ein Topos der Quantität genannt: „*Eine Sache, die einer größeren Anzahl von Personen dient, ist mehr wert als eine für eine kleinere Anzahl*“ (Perelman 1991: 335).<sup>115</sup>

In der Regel mit Schlussregeln identifizierte Topoi ermöglichen die Bildung von den sog. Enthymemen. Enthymeme sind kontextunabhängige, prototypische Argumentationsverfahren, Sammlungen von fertigen Beweisen für mögliche Fälle. Es handelt sich um Formeln, die sich in divergierenden Situationen bewähren und rasch auf spezielle Situationen übertragen werden können (vgl. Wengeler 2003: 179, weiter auch Göttert 1998: 88). Als Enthymem wird das prototypische Argumentationsverfahren mit dem Dreischritt von „Argument (auch Datum genannt), Schlussregel und Konklusion“ bezeichnet, wie die folgende Abbildung zeigt (vgl. Toulmin 1996: 90)<sup>116</sup>:

Abb. 3: **Argumentationsschema nach Toulmin**



Beispiel: „*Die Sprachenverordnung, [...], werden die Deutschen niemals als legal anerkennen, weil sie der legalen Unterlage entbehrte.*“ (RZ 20.01.1897)

Datum: *Die Sprachenverordnung ist nicht legal.*

Prämisse:<sup>117</sup> *...weil sie der legalen Unterlage entbehrte.*

Schlussregel: *Wenn etwas nicht legal ist, kann es nicht als legal anerkannt werden.*

Konklusion: *Die Sprachenverordnung wird von den Deutschen nicht als legal anerkannt.*

<sup>115</sup> Es wird nicht immer konsequent zwischen den sog. besonderen und den gemeinsamen Topoi unterschieden. Die besonderen Topoi sind bereichsspezifische generische Aussagen über einen Wirklichkeitsbereich und die gemeinsamen sind allgemeine Argumentationsprinzipien, also die Schlussregeln (Eggs 2000: 587). Allgemeine Topoi stellen das abstrakte Strukturprinzip einer Argumentation dar (vgl. Wengeler 2003: 182). Die Topoi werden folglich als Suchformeln für plausible Argumente einerseits und andererseits als Beweisformeln, die den Übergang vom Argument zur Konklusion garantieren, verstanden (Kienpointner 2000: 609). Kienpointner setzt sich ferner mit der Frage auseinander, ob die Topoi sprachliche oder außersprachliche Größen sind.

<sup>116</sup> Perelman/Olbrechts-Tyteca haben im Unterschied zu Toulmin kein allgemeines prototypisches Argumentationsschema entwickelt. Sie haben dagegen eine umfassende Typologie von Schemata der Argumentation entwickelt, die auf der Aristotelischen Topiktradition aufbaut. Zur kritischen Darstellung der Typologie von Perelman/Olbrechts-Tyteca vgl. z. B. Kopperschmidt 2006.

<sup>117</sup> Die Schlussregeln dienen der Rechtfertigung in der Argumentation, darüber hinaus stellen die Prämissen den Zusammenhang zwischen den Daten und Konklusion her. Prämissen werden angeführt als konkrete Gründe, die Konklusion zu akzeptieren. Die Konklusion wird doppelt abgestützt und legitimiert, einmal durch die Prämisse und zum anderen durch die Schlussregel (vgl. Eggs 2000: 589).

In diesem Beispiel geht es um das topische Muster der Konsequenz, der dem normativen Kausalschluss bzw. dem Grund-Folge-Schema entspricht (Wengeler 2003: 274); als sprachlicher Indikator der Prämisse dient hier die Konjunktion *weil*. Die Argumente können in den Texten oft lückenhaft sein, d. h., dass sie nicht dem oben angeführten Schema entsprechen müssen (vgl. die Argumentstruktur im analytischen Teil). Es sei vor dem Hintergrund des genannten Beispiels eine andere Tatsache nochmals (vgl. Kapitel 1.2) hervorgehoben: Argumente und Konklusionen sind stark kontext- und einzeltextspezifisch und daher prinzipiell in unendlicher Zahl vorhanden, Schlussregeln bzw. Topoi dagegen können in kontextabstrakter Form formuliert und daher auch rekonstruiert und nicht zuletzt zu verschiedenen Zwecken gefüllt werden; dies entspricht auch dem Prinzip der antiken Topoi (Wengeler 2003: 278 f.). Schlussregel ist, was per Konvention regelmäßig zur Verteidigung einer Behauptung angewandt und allgemein angenommen wird.

Die Topik (topische inventio) ist die Lehre von der Erfindung, „ja Ausbeutung von typischen Argumenten zur Erhärtung einer These“ (Götttert 1998: 35). Beim Argumentieren werden nicht gerade immer dieselben Argumente verwendet, aber doch immer wieder typische. Dem entspricht die Lehre von den Orten (griechisch ‚topoi‘, lateinisch ‚loci‘), die als Standorte memoriert werden, an denen sich Argumente befinden oder aufhalten. Dabei ist charakteristisch, dass derselbe Topos unterschiedlichen Zielen dienen kann (ebd.).<sup>118</sup> Da die Topoi typische, sich immer wiederholende Merkmale aufweisen, lässt sich von Mustern sprechen.

In der Literatur spricht man ferner von Argumentationstypen und bezieht sich dabei auf die Topoi (vgl. Kienpointner 1983: 87). Durch die Untersuchung der Argumentationstypen versucht Kienpointner herauszufinden, welche Topoi für bestimmte Sprachgruppen besonders charakteristisch sind. Hermanns (1994a: 49 f.) beschreibt die Topoi als die allgemein bekannten, eingeübten und automatisierten Gedanken, die in den Texten und Diskursen leitmotivisch auftreten.<sup>119</sup> Wengeler hebt die sprachpragmatische Funktion der Toposuntersuchung (Wengeler 2005: 211) hervor, versteht den Topos abstrakt als Denkfigur des Herangehens an eine politische Fragestellung (Wengeler 2003: 279, hierzu vgl. Kapitel 1.2 sowie Kapitel 5.2). Bei der Formulierung der Topoi macht Wengeler darauf aufmerksam, dass sie zum

---

<sup>118</sup> Davon zu unterscheiden ist der stärker inhaltlich bestimmte sog. Gemeinplatz (locus communis). Die Toposforschung, die Topoi als Gemeinplätze, feste Fügungen, Klischees, Schlagwörter versteht, wurde in der neueren rhetorischen Forschung vor allem durch das Werk von Curtius beeinflusst (vgl. Curtius 1998, zum ersten Mal 1948).

<sup>119</sup> Damit bezieht er sich mehr auf den Gedanken der Gemeinplätze im Sinne von Curtius.

Teil Handlungen oder Meinungen sind, für oder gegen die argumentiert wird (Wengeler 2003: 301).

Argumente antworten auf etwas Strittiges, etwas, das wir noch nicht wissen oder entschieden haben, etwas, das wir so nicht wollen und auch nicht für gut befinden, etwas, das anders sein könnte, müsste, ja sogar sein sollte. Deshalb bestehen argumentative Texte nicht nur aus einem Argumentationsschema, sondern auch aus Passagen, in denen das strittige Problem expliziert wird oder zumindest erschließbar ist (Eggs 2000: 599).

Diese Passagen, von denen Eggs spricht, stellen exemplarische Beispiele der Denk- und Argumentationsmuster dar, die in dieser Arbeit anhand von kürzeren Aussagen demonstriert werden. Die Topoi werden hier in Anlehnung an Wengeler als Denkfiguren verstanden, die einen Charakter von Handlungskomplexen aufweisen. Damit werden auch solche Denkfiguren einbezogen, die zwar keinen ausgeprägten Toposcharakter, doch eine ähnliche Funktion haben. Sie dienen zum Erklären, Rechtfertigen und Begründen unterschiedlicher Meinungen, Bewertungen, Handlungen, Entscheidungen und Forderungen. So kristallisieren sich im untersuchten Diskurs solche Denkfiguren bzw. topische Muster heraus, die es nach ihrer Gruppenspezifität auszuwerten gilt.

## 5 Sprachthematizierungen – methodisches Vorgehen

*Veřejný život do značné míry musí být bojem o slova a jejich význam.*<sup>120</sup>

*Ferdinand Peroutka*

Der öffentlich-politische Sprachgebrauch und der Zusammenhang zwischen politischem und sprachlichem Handeln wurden bereits im vorhergehenden Kapitel betrachtet. Das Ziel dieses Kapitels ist es nun, in Anlehnung an die theoretischen Ansätze zur sprachwissenschaftlichen Diskursgeschichte (vgl. Kapitel 1.2, 4.3) auf die Sprachthematizierungen einzugehen. Unter Sprachthematizierungen<sup>121</sup> sind hier explizite Reflexionen über den Sprachgebrauch zu verstehen, der die Weltbilder in den Zeitungen prägt.<sup>122</sup>

Für die Typologie der Sprachthematizierungen wird hier von den Funktionen der politischen Sprache ausgegangen. Es sei an dieser Stelle an das Modell der politischen Kommunikation erinnert, das im Kapitel 4.1 vorgestellt wurde. Freilich ist eine eindeutige Abgrenzung der Funktionen der politischen Sprache schwierig, wenn nicht ausgeschlossen, da sich Information<sup>123</sup> und Affektion gegenseitig bedingen. Dennoch lässt sich verallgemeinernd sagen, dass die Wirksamkeit politischer Sprache nicht so sehr von der Denotation einzelner Wörter abhängt. Ihre Durchschlagskraft besteht vielmehr in Gefühlen und Bewertungen. Für die Beziehung zwischen Sprache und Politik, wie sie sich angesichts der Analysen in dieser Arbeit darstellt, sind zwei Aspekte grundsätzlich: die emotional-konnotative Funktion der politischen, in der Zeitung produzierten Kommunikation, die Gefühle und Bewertungen (Emotion und Ästimation) impliziert, sowie die appellative Funktion, die sich auf intentionales und absichtsvolles Bewirken (Appellation) richtet.<sup>124</sup> Dementsprechend wird die Aufmerk-

---

<sup>120</sup> „Das öffentliche Leben muss zum wesentlichen Teil ein Kampf um Wörter und deren Bedeutung sein.“ (übersetzt von A. S.); vgl. Peroutka 1991: 542.

<sup>121</sup> Sprachthematizierungen dienen in der Düsseldorfer Schule (Stötzel) u. a. als methodisches Leitprinzip der Analysen des öffentlichen Sprachgebrauchs (vgl. Wengeler 1996: 413).

<sup>122</sup> Sprache bildet Wirklichkeit nicht ab, sie symbolisiert gesellschaftliche Werte der sozialen, politischen, nationalen u. a. Gruppen. Mit Sprache orientieren sich die Menschen in der und über die Wirklichkeit, die sie verbalisieren und objektivieren. Mit der Sprache wirken sie gleichzeitig auf die Wirklichkeit bzw. ihre Umwelt ein und organisieren somit soziales Zusammenleben. Die Sprache ist deshalb zugleich Instrument und Spiegel einer Gesellschaft (vgl. Straßner 1987: 17f.).

Das Postulat eines Zusammenhangs zwischen Wirklichkeit, Gesellschaft und Sprache kennzeichnet die diskursanalytische Sprachtheorie.

<sup>123</sup> In der politischen Kommunikation ist selbst die Information keine wertfreie Inhaltsvermittlung.

<sup>124</sup> Hermanns ersetzt die Termini ‚emotional-konnotativ/ expressiv-evaluativ‘ und ‚appellativ-präskriptiv‘ durch den Terminus ‚deontisch‘ bzw. ‚deontische Semantik‘. Wörter haben dementsprechend nicht nur deskriptive (Darstellungs- / Symbolfunktion) und autodeskriptive (Symptomfunktion) Bedeutungsmomente, sie haben auch eine präskriptive (Signalfunktion), d. h. appellfunktionale Bedeutung, die Hermanns deontische Bedeutung

samkeit im Weiteren insbesondere der sprachlichen Realisierung der emotional-konnotativen und der appellativen Funktion der Sprachthematizierungen gewidmet.

Die politischen Diskussionen um die Sprachenverordnungen Badenis haben das gesellschaftliche Bewusstsein im national polarisierten Böhmen mitbestimmt. In diesem Sinne sollen hier also die sprachlichen Handlungsstrategien in den deutsch-tschechischen Auseinandersetzungen untersucht werden. Inhaltlich wurden in dieser Arbeit drei diskurstragende Kategorien (Selbstdarstellung, Fremddarstellung und Einstellung zur böhmischen Frage) gesetzt, die den Forschungsgegenstand (mit)konstituieren. Die Frage nach der Methodik betrifft vor allem die Mittel, mit denen sich diese Inhalte beschreiben lassen.

Die sprachlichen Handlungsstrategien werden unter zeichen- und argumentationstheoretischem Aspekt berücksichtigt. Zu den zeichentheoretischen Typen des strategischen sprachlichen Handelns gehören Bezeichnungs- und Bedeutungskonkurrenz. Voraussetzung für die zeichentheoretischen Strategien ist das Entdecken der Schlüsselwörter, die das Untersuchungspotential für die konkurrierenden Bezeichnungen und Bedeutungen darstellen. Im analytischen Teil wird der Terminus Schlüsselwort dem Ausdruck Schlagwort vorgezogen. Während Schlagwörter programmatisch verstanden werden, also als „prägnanter, oft formelhafter, meist leicht verständlicher und an Emotionen appellierender Ausspruch, der oft als Parole, als Mittel zur Propaganda oder „Ähnliches eingesetzt wird“<sup>125</sup> (vgl. noch Kapitel 5.1.1), verstehe ich Schlüsselwörter als diskurstragende Ausdrücke, als Wörter und Wortverbindungen, die eine zentrale, mitprägende Bedeutung für den Diskurs haben. Sie haben die Funktion, in komprimierter Form (politische) Einstellungen auszudrücken, sie tragen in sich das Wirkungspotential, beim Publikum (der Leserschaft) Zustimmung oder Ablehnung in Bezug auf die jeweiligen (politischen) Einstellungen hervorzurufen. Das heißt also nicht, dass die Schlagwörter nicht gleichzeitig auch Schlüsselwörter sein können. Die beiden Begriffe überschneiden sich. ‚Schlüsselwort‘ ist jedoch ein Terminus aus der linguistischen (historischen, soziologischen) Betrachterperspektive, während ‚Schlagwort‘ eher die Beteiligtenperspektive reflektiert.<sup>126</sup>

Die Schlüsselwörter weisen häufig eine rudimentäre, in einem Wort komprimierte argumentative Struktur auf (Klein 1989: 13), deshalb lassen sich auch die Einzelbegriffe unter dem argumentationstheoretischen Aspekt analysieren. Sprachlich-politische Konflikte können

---

nennt. Die deontische Bedeutungskomponente bildet eine integrale Bewertungs- und Appellfunktion eines Lesers (Hermanns 1989: 74, Klein 1989: 13).

<sup>125</sup> Duden – Deutsches Universalwörterbuch, 5. Aufl. Mannheim 2003.

<sup>126</sup> In der Literatur werden die beiden Termini nicht immer konsequent unterschieden. Wenn der Terminus Schlüsselwort benutzt wird, geschieht das üblicherweise ohne nähere Erklärung.

anhand des Sprachgebrauchs nachgezeichnet werden. Diese Betrachtungsweise wurde durch die Konzeption der „Kontroversen Begriffe“ angeregt (vgl. Stötzel/Wengeler 1995). Kontroverse Begriffe sind Schlüsselwörter der politischen und sozialen Geschichte. Die Schlüsselwörter stellen für Stötzel und seine Mitarbeiter Indikatoren für den sprachgeschichtlichen Wandel dar.<sup>127</sup> Dementsprechend werden u. a. bedeutsame Felder analysiert und Verhaltensorientierungen und Zustimmungsbereitschaft für politische, sozial-kulturelle oder auch ethnische Zielsetzungen bei grundsätzlich gleichbleibenden sprachlichen Strategien untersucht.

Zuletzt werden die Handlungskomplexe und Argumentationsmuster (Topoi) sowie ihre sprachliche Realisierung untersucht. Eine Übergangsform von den Schlüsselwörtern zu den Topoi stellen die Wortfelder dar, die insbesondere im Hinblick auf die Aufwertungs- und Abwertungsstrategien der Sprachenverordnungen Badenis betrachtet werden. Die Sprachthematizierungen werden hier ferner über die Beschreibung der Argumentationsmuster des sprachideologischen Handelns nach ihrer argumentativen Funktion untersucht.

## 5.1 Politischer (sprachstrategischer) Kampf um Wörter

Wenn Politik bzw. politische Auseinandersetzungen nur wenige Handlungsalternativen bieten, wird die Wortwahl der politischen Gruppierungen besonders wichtig und der Kampf gegen den politischen Gegner auch als Kampf gegen dessen Sprachgebrauch geführt. Die in der Zeitung vermittelte Politik, die hier Gegenstand der Untersuchung ist und die ich vereinfacht als öffentliches Ringen mit den sprachlichen Mitteln wahrnehme, ist durch den Kampf um Wörter gekennzeichnet. H. Grünert (1974) hat bereits bei der Beschreibung des Sprachgebrauchs der Paulskirche vom „Okkupieren“ von Zeichen gesprochen. Der Philosoph H. Lübke hat den politischen „Streit um Worte“ (1972) charakterisiert. In erster Linie wird jedoch der öffentlich präsentierte Kampf um die Definitionsmacht von politischen Begriffen in der germanistischen Linguistik im Zusammenhang mit der Metapher des damaligen CDU-Generalsekretärs Kurt Biedenkopf „Besetzen der Begriffe“<sup>128</sup> in Verbindung gebracht.

---

<sup>127</sup> Für die Auffindung von Schlüsselwörtern setzen sie vier Kriterien: explizite Thematisierungen, Bezeichnungskonkurrenzen, häufige Gelegenheitskomposita und Neologismen. Solche Schlüsselwörter sollen offensichtliche Zugänge zu den sprachhistorisch wichtigen Themen eröffnen. Die Konzeption von Stötzels Arbeitsgruppe geht vom Gebrauch lexikalischer Mittel und kommunikativer Strategien in Beziehung zu anderen wichtigen Faktoren der Geschichte – insbesondere der politischen Geschichte – aus. R. Wimmer kritisiert diesen Zugang, weil die Wissenschaftler dieser Konzeption erstrangig auf die Common-Sense-Erfahrung angewiesen sind (vgl. Wimmer 1996: 408).

<sup>128</sup> Diese Metapher benutzte K. H. Biedenkopf in seiner programmatischen Rede auf dem Bundesparteitag der CDU in Hamburg im November 1973. Er sprach weiter auch über die *Revolution neuer Art*, über die *Revolution*



Die Metapher *das Besetzen von Begriffen* erregte das Interesse nicht nur der politischen Kreise Deutschlands, sondern auch in den Reihen der Linguisten, die sich mit der Problematik der Strategien des Sprachgebrauchs in der Politik auseinandersetzen (vgl. Liedtke/Wengeler/ Böke 1991). Die germanistische Linguistik ging vom Biedenkopf'schen Gedanken aus und das statische Konzept der traditionellen semantischen Schlagwortforschung konnte durch das dynamische pragmatische Konzept – das Politik als öffentlichen Streit um die Bedeutungen der Wörter, als einen Diskurs, versteht – ergänzt werden (Burkhardt 1998: 104). Die pragmatisch orientierte Diskurssemantik beschäftigt sich nicht nur mit der Semantik der Begriffe, sondern auch mit den außersprachlichen Faktoren.

Biedenkopfs Formulierungen sind als Metaphern anzusehen; sie erklären noch nicht, wie das ‚Besetzen‘ von Begriffen funktioniert und welche Motivation das wortstrategische Handeln der beteiligten Parteien hat, eröffnen aber einen weiten Interpretationsspielraum auch für die vorliegende Untersuchung. Als ‚Besetzen‘ von Begriffen können beispielsweise die sprachstrategischen Möglichkeiten der politischen Parteien Böhmens verstanden werden, die ihnen die Zeitung des 19. Jahrhunderts als Sprachrohr der Politiker und als Eigentum politischer Gruppierungen (vgl. Kapitel 3) eröffnet. Im Kampf um Wörter gibt es verschiedene sprachstrategische Möglichkeiten, die im Weiteren behandelt werden.

### 5.1.1 Schlüsselwörter

In der Sprache der Politik stehen im Mittelpunkt immer zentrale Wörter und Wortgruppen, die die eigenen Positionen oder die gegnerischen Positionen thematisieren; unter anderem mit dem Ziel, besondere Aktualität und Gewichtung in der Gesellschaft oder einer sozialen Gruppe zu gewinnen und öffentliche Anerkennung zu finden. Es ist also naheliegend, dass sich viele Ansätze der Diskursgeschichte auf Wörter konzentrieren. So werden Schlag-, Schlüssel-, Zeitwörter oder Leitvokabeln untersucht. In der germanistischen Linguistik hat Fritz Hermanns mit seinem Aufsatz „Brisante Wörter“ von 1982 das Problem der „Brisanz“ im politischen Sprachgebrauch zu einem zentralen Thema der Diskursgeschichte gemacht.

Ein zentrales Thema des öffentlich-politischen Sprachgebrauchs ist das „Schlagwort“. Aus semantisch-pragmatischer Sicht werden unter den Schlagwörtern solche Ausdrücke ver-

---

*der Gesellschaft durch die Sprache.* Von seiner Partei verlangte Biedenkopf, sich diese neue lexikalisch-semantische Strategie zu eigen zu machen. Er richtete auch eine „Projektgruppe Semantik“ ein (vgl. Hombach 1991: 36ff.).

standen, die ein Konfliktpotential oder zumindest einen potentiellen Anlass zur Diskussion in sich tragen; in denen sich ein Programm konzentriert oder die eine Zielvorstellung eines politischen Subjekts benennen. Hermanns (1994b: 12, 41) nennt in diesem Sinne die Schlagwörter „Vehikel – oder Chiffren – von Gedanken“ und ergänzt, dass es nicht reicht, in den Schlagwörtern ein Ziel bzw. ein Programm nur zu kondensieren. Ihre Aufgabe liegt nämlich auch darin, dass sie „das Ziel bzw. das Programm als Ziel (Programm)“ bezeichnen und zugleich auch propagieren (ebd.). Pragmatisch gesehen, werden Ausdrücke mit den genannten semantischen Eigenschaften erst dann zum Schlagwort, wenn sie in einer gegebenen Gesellschaft oder Gruppe besondere Aktualität und Bedeutung gewinnen (vgl. Kaempfert 1990: 1200). So wurde zum Beispiel das programmatische Ziel der Deutschnationalen in der Wortverbindung *nationale Abgrenzung*<sup>129</sup> kondensiert und zu erreichen versucht. Schlagwörter sind also nicht nur treffend und schlagend, sie müssen sich auch durchsetzen.<sup>130</sup> In diesem Zusammenhang wird auch die persuasive Funktion der Schlagwörter hervorgehoben. Dieckmann (1975) betont, dass ein Schlagwort nur so lange Schlagwort ist, wie es die Funktion hat, auf die öffentliche Meinungsbildung einzuwirken.

Die Schlagwörter sind eine in sich heterogene Kategorie. Eine kompakte Übersicht darüber, wie der heterogene Begriff ‚Schlagwort‘ in der Geschichte und heute verstanden wird, bietet Burkhardt (1998) und legt eine zusammenfassende, ausführliche Gliederung des Begriffs vor. Er weist weiter auf die Schwierigkeit hin, Schlagwörter zu definieren. Hermanns (1994b) behauptet, dass sich Schlagwörter nur pragmatisch definieren lassen.

Schlagwörter sind „öffentlich-exponierte Abstrakta in appellativ-emphatischer Verwendung, [...] sie sind die vielleicht mächtigsten Instrumente der Politik“ (Burkhardt 1998: 100ff.). Meistens sind sie durch propagandistische, appellative Absichten gekennzeichnet wie zum Beispiel *lepší budoucnost/* „bessere Zukunft“. Die Abstraktionsebene dieser Wortverbindung ist hoch. Durch den Gefühlswert, der einer Wortverbindung wie *bessere Zukunft* anhaftet, kann auf die „Entschlossenen“ und zugleich auf die „Unentschlossenen“ innerhalb der Zielgruppe eingewirkt werden. Das Schlagwort suggeriert ein gemeinsames Wollen und Streben, das es selbst erst (mit)herstellt.

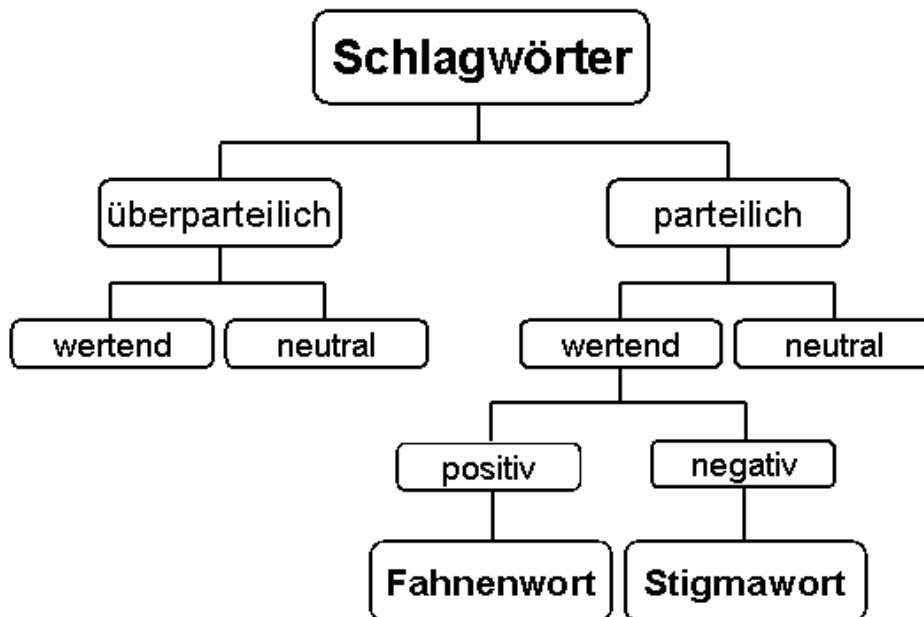
---

<sup>129</sup> Die hier und weiter unten genannten Beispiele stammen aus der Zeitung *Národní listy/* Nationalblätter und aus der Reichenberger Zeitung, Jahrgang 1897.

<sup>130</sup> Hierzu vgl. die Etymologie des Wortes. Das Schlagwort ist das Wort, mit dem man schlägt – ‚schmerzlich treffendes Wort‘. Die Etymologie geht wohl auf die Parallele ‚Einschlagen des Blitzes‘ zurück, wobei Schlag am ehesten die Schnelligkeit charakterisieren soll. Vgl. Kluge 1999: 724. Vgl. auch den englischen Ausdruck „catchword“: Das Wort, das so lange wiederholt wird, bis es sich durchsetzt und für eine bestimmte Gruppe repräsentativ wird.

Für die Schlagwörter ist ihre Parteigebundenheit typisch; sie können aber genauso gut überparteilich sein. Gewöhnlich bilden sie bipolare semantische Strukturen (siehe unten). Das Diagramm, zusammengestellt in Anlehnung an Hermanns (1994b), schematisiert die gängige Gliederung der Schlagwörter:

Abb. 4: **Klassifikation der Schlagwörter**



In Anlehnung an Ladendorf (1906) spricht Hermanns von der Teilung der Welt in zwei disjunkte Mengen. Die Welt besteht aus ‚guten‘ und ‚bösen‘ Gegenständen, Sachverhalten und Personen (Hermanns 1994b: 13). Diese semantische Bipolarität erfasst Hermanns mit den Termini „Fahnenwort“ und „Stigmawort“.<sup>131</sup> Hermanns definiert Fahnenwörter als „positive (affirmative) Schlagwörter, die zugleich auch als Erkennungszeichen von Parteiungen fungieren und fungieren sollen“ (ebenda: 16). Diesem Terminus stellt Hermanns die Stigmawörter gegenüber, die „gleichfalls, wie die Fahnenwörter, einen Parteistandpunkt in plakativer Weise kenntlich machen, nur mit dem Unterschied, dass hier die gegnerische Partei, ihre Mitglieder, Ziele, Werte usw. negativ – statt die der eigenen Partei positiv – bezeichnet werden“ (Hermanns 1982: 92).

<sup>131</sup> Den Begriff politisches Fahnenwort benutzt im heute schon klassischen Werk der deutschen Lexikographie „Historisches Schlagwörterbuch“ Otto Ladendorf bereits im Jahre 1906, er grenzt ihn jedoch terminologisch noch nicht ab.

Die Schlagwörter haben also eine identifizierende Funktion. Fahnenwörter und Stigmawörter haben die Funktion der ideologiesprachlichen Selbst- bzw. Fremdidentifikation (Grünert 1974: 23). Zu solchen typischen „Identifizierungswörtern“ gehört zum Beispiel im thematisierten Diskurs auf tschechischer Seite das Schlagwort *rovnoprávnost*/ „Gleichberechtigung“ und auf der deutschen *nationale Abgrenzung*. Beide propagieren das politische Programm der jeweiligen Parteien (vgl. Kapitel 2.2, zur Analyse vgl. Kapitel 6.1) und sind so auf der einen Seite als Fahnenwörter des eigenen Lagers zu interpretieren. Gleichzeitig identifizieren sie auf der anderen Seite den Gegner. Was für eine Partei als Fahnenwort, d. h. positiv, zu fungieren vermag, kann dagegen für eine andere Partei im Gegenteil ein Stigmawort darstellen. Dieckmann (1975: 70ff.) bezeichnet diese Erscheinung als **ideologische Polysemie**. Dasselbe Wort kann also verschiedenen Ideologien gemeinsam sein und unterschiedlich interpretiert, bewertet oder eingesetzt werden. Die genannten Schlagwörter (*rovnoprávnost*/ „Gleichberechtigung“ und *nationale Abgrenzung*) sind ein gutes Beispiel für ideologische Polysemie und werden weiter unten ausführlicher untersucht. Um diese ideologisch polysemen Wörter kommt es auch häufig zu sog. „semantischen Kämpfen“.

### 5.1.2 Bedeutungskonkurrenz

Eine der Voraussetzungen des Kampfes um Wörter ist ihre Semantik, die oft ideologisch polysem ist (Dieckmann 1975: 70ff.), d. h., dass die verschiedenen politisch-ideologischen Parteien versuchen, die jeweils strittigen Lexeme so zu deuten und semantisch auszubauen, wie es ihrem eigenen Interesse nutzt (Hermans 1994b: 31). Die ideologische Polysemie unterscheidet sich von anderen gruppensprachbedingten Polysemien (wie es zum Beispiel die Varianten eines Lexems in der Standardsprache und in einem Soziolekt sind) erstens dadurch, dass die Bedeutungsvarianten, die für sie konstitutiv sind, unterschiedlichen Ideologien, d. h. Denkweisen und Bestrebungen, angehören. Zweitens bemühen sich die tragenden Parteien oder andere soziale Gruppen darum, ihre jeweils eigene Bedeutungsvariante im gemeinsprachlichen Sprachgebrauch zur geltenden zu machen. Bei ideologisch polysemen Wörtern ist die Tendenz charakteristisch, dass die jeweilige Partei durch ihre jeweils eigene Bedeutungsvariante alle anderen verdrängen möchte, so dass die Wortbedeutungsvarianten nicht bloß koexistieren, sondern miteinander konkurrieren (ebenda: 32f.).

Die ideologische Polysemie, aus der sich semantische Kämpfe speisen, kann die gesellschaftliche Relevanz des aktuellen Sprachgebrauchs zeigen und das öffentliche Bewusst-

sein repräsentieren, auch einen Indikator für den Bedeutungswandel von Ausdrücken darstellen. Zu den semantischen Kämpfen werden Konflikte darüber gezählt, welche Bedeutung einem Ausdruck zukommt bzw. wie und warum Deutungsdifferenzen sprachlicher Zeichen entstehen. Klein<sup>132</sup> bezeichnet diese Erscheinung als Bedeutungskonkurrenz. Diese Bezeichnung habe ich übernommen; der Terminus ist mit der ideologischen Polysemie Dieckmanns (1975: 70) synonym.<sup>133</sup> Hermanns (1994b: 32) spricht von der Koexistenz und Konkurrenz von Wortbedeutungsvarianten.

Als ein Beispiel sei hier die ideologisch polyseme Wortverbindung *Herstellung des nationalen Friedens* genannt, die beide Diskursparteien für sich in Anspruch nehmen, doch über deren Umsetzung in politisches Handeln sie völlig unterschiedliche Vorstellungen hatten. Während die tschechische Seite als die einzig mögliche Versöhnung im national polarisierten Böhmen die (sprachliche) *rovnoprávnost*/ „Gleichberechtigung“ sah, versuchte die deutsche die *nationale Abgrenzung* durchzusetzen.<sup>134</sup> Die zwei national unterschiedlichen Vorstellungen über einen Sachverhalt zeugen gleichzeitig von der Bezeichnungskonkurrenz, von der im nächsten Unterkapitel die Rede sein wird.

Schlagwörter können als Schlüsselwörter bei der Interpretation von Diskursfragmenten betrachtet werden. Bei der Diskursanalyse richtet sich die Aufmerksamkeit jedoch nicht ausschließlich auf das Auffinden und die semantische Analyse der Schlagwörter allein; sie werden nicht isoliert untersucht. Vielmehr sind sie in einem Komplex von Aussagen wahrzunehmen. Daher sollen die Analysen den Zusammenhang zwischen Wort- und Argumentationsebene zeigen. In dieser Hinsicht korrespondiert das Analyseverfahren mit dem Analysezugriff von Wengeler. Er hebt in diesem Verhältnis das Konzept von Wörtern als „Vehikel von Gedanken“ hervor (Wengeler 2003: 338), obwohl er an dieser Stelle keinen expliziten Hinweis auf Hermanns Arbeiten gibt (hierzu vgl. Hermanns 1994a: 55 f). Hinter dieser Metapher steht die Vorstellung, dass in den Wörtern (ähnlich wie in den Topoi) Gedanken transportiert werden können (Wengeler 2003: 338).

---

<sup>132</sup> Josef Klein unterscheidet insgesamt fünf grundlegende Typen des strategischen Umgangs mit Wörtern und des lexematischen Konkurrenzkampfs: Begriffsprägung, parteiliches Präzifizieren, Umdeuten, Umwerten, Ausbeuten von Konnotationen (Klein 1991: 50–69).

<sup>133</sup> Die „ideologische Polysemie“ ist ein rein semantischer Begriff, die „Bedeutungskonkurrenz“ ist dagegen ein pragmasemantischer Begriff, denn die ideologisch polysemen Wörter beruhen auf dem Disput von konkurrierenden Parteien (vgl. Hermanns 1994b: 33).

<sup>134</sup> Auf die hier angekündigten Beispiele kommt der analytische Teil zurück.

### 5.1.3 Bezeichnungskonkurrenz

Neben der Angemessenheit der Bedeutungszuschreibungen untersucht die Diskursgeschichte auch die Angemessenheit der Bezeichnungen für einen problematisierten Sachverhalt. Dem Terminus Bedeutungskonkurrenz stellt Klein den der sog. Bezeichnungskonkurrenz gegenüber. Es geht also darum, welche von mindestens zwei Bezeichnungen für einen Sachverhalt die „richtige“ ist (vgl. Klein 1991: 53ff.). Die Bezeichnungen werden mit klarer Absicht so gewählt, dass bei der Zielgruppe neben inhaltlichen Vorstellungen auch Assoziationen und Emotionen geweckt und somit Zustimmung oder Ablehnung provoziert werden. Als typische Beispiele werden immer wieder in der Literatur Bezeichnungspaare wie *Terrorist* vs. *Freiheitskämpfer* oder *Flüchtling* vs. *Vertriebener* genannt.

Die Bezeichnungskonkurrenz ist einer der Typen des politischen Kampfes bzw. des strategischen Operierens mit Wörtern (ebenda: 50) mit dem Ziel, Sachverhalte zu bezeichnen und durch diese Bezeichnung gleichzeitig eine wertende Stellungnahme zu den jeweiligen Sachverhalten zu äußern. In dieser Hinsicht eröffnet ein solcher Kampf um Wörter den Raum für die Polarisierung der politischen Richtungen und Auseinandersetzungen. Ziel der Politiker ist, die eigene Bezeichnung für denselben Sachverhalt in der gesamten Gemeinschaft durchzusetzen, von deren Richtigkeit und Angemessenheit die Anhänger und die Neutralen zu überzeugen und somit eigene Meinungen und Werte zu vermitteln.

Da die Presse bereits am Ende des 19. Jahrhunderts über eine große Reichweite verfügte, ist sicherlich mit einer bewusstseinsprägenden Leistung zu rechnen. Ausgehend von der Prämisse, dass „in allen politischen Kontroversen Meinungssprache geredet“ wird (Klein 1989: 10), sind durch die Untersuchung von Zeitungsartikeln auch Erkenntnisse über dominante gesellschaftliche Denkmuster bzw. über die jeweilige Gesinnung zu gewinnen. In den Bezeichnungen, also in den Wortverwendungen der jeweiligen Positionen, können nämlich implizite Unterstellungen und Konnotationen untersucht werden. Kennzeichnend für die polarisierten Bezeichnungen, die die jeweilige Diskurspartei verwendete, sind neben inhaltlichen Vorstellungen auch Assoziationen und Emotionen, die bei den Rezipienten geweckt werden sollen. Den Zeitungslesern wurde die gewünschte Zustimmung bzw. Ablehnung der Sprachenverordnung durch den Sprachgebrauch vermittelt, was zur öffentlichen Meinungsbildung beitrug.

Die Bezeichnungskonkurrenz konstituiert sich meist in Begriffspaaren mit polarisierender Wirkung. Die konkurrierenden Bezeichnungen sind referenzidentisch, aber intensional different (ebenda: 20). So befürworteten die Tschechen Badenis Sprachenverordnungen zum

Beispiel als *rovnoprávnost*/ „Gleichberechtigung“. Die Deutschen, als Gegner der Sprachenverordnungen, setzten dem tschechischen Schlagwort das der *Begünstigung [der Tschechen]* entgegen. Beide Seiten bezogen sich dabei auf denselben Sachverhalt: auf den sprachpolitischen Akt. Die Schlagwörter weisen jeweils andere charakteristische Merkmale politischer Gesinnung auf und heben die entgegengesetzten Bewertungen hervor. Die expliziten Benennungen des umstrittenen Sachverhalts der Sprachenverordnungen machen die polarisierenden Stellungnahmen deutlich. Während die tschechische Diskurspartei in den Sprachenverordnungen den sprachnationalen Ausgleich sah, empfand sie die deutsche als Bevorzugung der gegnerischen Gruppe.

Bezeichnungskonkurrenz und Bedeutungskonkurrenz sind die zwei wichtigen Möglichkeiten eines Streites um Wörter. Es geht also darum, welche der Bezeichnung eines Problemverhalts die „richtige“ ist oder was die „wahre“ Bedeutung eines Wortes bzw. einer Wortverbindung ist. Die Bezeichnungskonkurrenz ist eine onomasiologische Strategie; eine politisch-ideologische Gruppe versucht das gegnerische Vokabular aus ihrem Sprachgebrauch hinauszudrängen und durch das eigene zu ersetzen, sie sucht nach neuen Benennungen. Die Bedeutungskonkurrenz ist eine semasiologische Strategie; die Bedeutung der Wörter des öffentlichen Sprachgebrauchs ist umstritten, und man versucht durch verschiedene Konnotationen, die eigenen Intentionen durchzusetzen (vgl. Hermanns 1994b: 34ff.).

#### 5.1.4 Schlüssel-Wortfelder

Die nächste Stufe der methodisch-analytischen Betrachtungsweise umfasst zentrale Wortfelder, die den Diskurs thematisch konstituieren. Im Kampf um Wörter geht es nicht nur um Einzelwörter; es gibt Wörter, die miteinander semantisch eng vernetzt sind, sodass man über Wortfelder sprechen kann. Die Intention der Diskursparteien besteht darin, nicht bloß einzelne Schlüsselwörter, sondern ganze Wortfelder durchzusetzen. Es handelt sich um bestimmte Begriffsnetze, mit denen man die politisch-soziale Welt deutend, wertend und programmatisch überzieht (Klein 1989: 29).

Die Schlüssel-Wortfelder werden hier unter dem funktional-semantischen Aspekt betrachtet. Sie bestehen aus Schlag- bzw. Schlüsselwörtern und sind durch mindestens ein gemeinsames zentrales Sem verbunden. So gehören zum Beispiel zum Wortfeld *Schädigung* Begriffe wie *Schaden*, *Verletzung*, *Behinderung*, *Beeinträchtigung*, *schädigende [Verordnung]*. Diese Lexeme verbindet die Einstellung, dass die Sprachenverordnungen schädliche

Konsequenzen für die deutschsprachige Bevölkerung Böhmens haben. Ein wesentlich verbindendes Element bilden in den Wortfeldern Konnotationen der jeweiligen national-ideologischen Gruppen. Solche Wortfelder stellen in der Analyse semantische Netze dar. Sie ermöglichen, die charakteristischen Themen, Ziele und Gedanken der Diskursparteien zu zeigen.

Die Wortart spielt in diesen Wortfeldern eine sekundäre Rolle. Es überwiegen jedoch Substantive, Adjektive und Verben. Insofern weicht der hier benutzte Wortfeld-Begriff vom traditionellen ab, denn die Lexeme eines Wortfeldes im herkömmlichen Sinn sind nicht austauschbar. Die Zuordnung der Begriffe zu bestimmten Wortfeldern erleichtert unter anderem die stilistische Charakterisierung der Sprache wie zum Beispiel als militant, naturmetaphorisch etc.

Die rekurrenten semantischen Netze der Diskursfragmente können auch als Isotopien bzw. Isotopieketten begriffen werden (vgl. Jäger 2004: 182). Es scheint mir jedoch passender, hier von Schlüssel-Wortfeldern zu sprechen, denn diese semantischen Bezüge beschränken sich nicht nur auf kohärente Texte im Einzelnen. Vielmehr sind sie intertextuell, wobei natürlich immer mit den jeweils in Texten aktualisierten Bedeutungen zu operieren ist.

## **5.2 Topische Muster**

Die bis jetzt beschriebenen Analyseansätze beziehen sich in erster Linie auf die Einzelwörter des öffentlichen Sprachgebrauchs. Die Schlüsselwörter als eine der Analysekatoren sind bei der Diskursanalyse ohne Zweifel sehr ergiebig, denn sie symbolisieren Denkmuster der jeweiligen Diskursgruppen. Aufgrund ihres Vorkommens können jedoch noch keine Argumentationsmuster erkannt werden (vgl. dazu Wengeler 2003: 283f.). Für die Analyse des öffentlichen Sprachgebrauchs und der Argumentationsmuster sind komplexere Aussagen erforderlich und aufschlussreich.

Es wurde bereits hervorgehoben, dass der Sprachgebrauch nicht nur auf Kämpfe um Begriffe beschränkt werden kann. Die Diskursfragmente, die sich mit einem Thema befassen, enthalten nicht nur das wiederkehrende prototypische Wortmaterial, sondern auch wiederkehrende Strategiestritte und Argumentationsschemata.

In dieser Arbeit geht es vor allem um die mentalitäts- und kulturgeschichtlich ausgerichtete Toposanalyse. Durch den Gebrauch der Sprache werden die Gedanken transportiert;



die Topoi<sup>135</sup> sind hier deshalb als gewisse Denkfiguren zu verstehen, die für die Argumentation im öffentlichen Sprachgebrauch benutzt werden. Sie kommen in den Texten leitmotivisch vor (vgl. Hermanns 1994a: 49f.) und sind für die nationalen, politisch-ideologischen Gruppen charakteristisch. Diese Denkfiguren werden im hier thematisierten Diskurs hauptsächlich semantisch-lexikalisch vermittelt. So ist zum Beispiel in der Aussage ... *uskutečnění státoprávního programu českého [je] provedení spravedlivé rovnoprávnosti jazykové v této vlasti* (Národní listy 29.01.1897)<sup>136</sup> der Gerechtigkeitstopos besonders ausgeprägt. Der exemplarisch angeführte Gerechtigkeitstopos, der den normativen Charakter des Satzes *Gleiches Recht für alle* hat, ist insbesondere im tschechischen Teildiskurs herausgebildet und wurde zu einem der wichtigsten Argumentationsmuster pro Sprachenverordnungen gemacht.<sup>137</sup>

In den öffentlichen Stellungnahmen zur Problematik der Sprachenverordnungen Badenis sollen die dabei verwendeten Topoi gefunden und hinsichtlich ihrer gruppenspezifischen Verteilung und sprachlichen Realisierung untersucht und ausgewertet werden, um den Sprachgebrauch zweier Sprachgemeinschaften zu vergleichen. Dabei kommt die Frage auf, ob gewisse Topoi für bestimmte Gruppen charakteristisch sind. Lässt sich bei den diskursdominierenden Topoi in den Texten über die Sprachenverordnungen Badenis ähnlich wie bei den Schlüsselwörtern über eine ideologische Polysemie sprechen, oder sind sie ausgeprägt gruppenspezifisch? Typisch für die Teildiskurse sind Einzeltopoi, die aber aufgrund ihrer Wiederholung zu Mustern werden, sodass man über topische Muster sprechen kann. Diese Topoi stellen ein System von Bildern dar und repräsentieren somit Denkmuster der jeweiligen national-ideologischen Gruppen.

Im Korpus – an dieser Stelle sei daran erinnert, dass es eine Vorauswahl für die Aufnahme der Diskursfragmente gab – dominieren folgende Textfunktionen: Berichterstattung, Kommentierung und Appellierung (vgl. Kapitel 3.3.2). Dementsprechend stehen informationsbetonte und vor allem meinungsbetonte und appellorientierte Textsorten im Vordergrund der Analysen. Selbst wenn die Intentionen in den einzelnen Diskursfragmenten der unterschiedlichen Textsorten nicht immer eindeutig voneinander zu trennen sind, weil sich die Intentionen sehr oft überlappen, lassen sich die Diskursfragmente nach gewissen Argumentationsschemata analysieren. Es werden also nicht nur Einzeltopoi gefunden, sondern auch kom-

---

<sup>135</sup> Zum Topos-Begriff siehe Kapitel 4.3.1

<sup>136</sup> „... das Zustandekommen des staatsrechtlichen tschechischen Programms [ist] die Durchführung der gerechten sprachlichen Gleichberechtigung in diesem Vaterland.“ (NL 29.01.1897, übersetzt von A. S.).

<sup>137</sup> Dieser Topos gilt als eins der wichtigsten und häufigsten Muster der (Alltags)argumentation schlechthin (vgl. Kienpointner 1983: 87, 97).

plexere Schemata<sup>138</sup> der Diskursfragmente entdeckt. Es wird auch der Frage nachgegangen, inwieweit die gefundenen Topoi textsortenprägend sind.

Die Auswertung des Korpus konzentriert sich nicht auf die Argumente an sich. Vielmehr geht es darum, über die inhaltsanalytisch motivierte Beschreibung von Bedeutungen die thematisch relevanten Diskursfragmente danach zu untersuchen, wie die Themen (die Sprachenverordnungen) und die nationalen, politisch-ideologischen Gruppen bewertet werden. Der Ansatz ist qualitativ, nicht quantitativ; entscheidend ist also, ob ein Topos in einem Artikel vorhanden ist, unabhängig davon, wie oft er in einem Artikel vorkommt (vgl. Wengeler 2003: 299). Die Topoi werden den Positionen pro und kontra Sprachenverordnungen zugeordnet. Für die Analysen ist es nicht entscheidend, ob die Argumentation explizit, richtig, überzeugend oder plausibel ist, sondern es gilt herauszufinden, welche Topoi bzw. Denkmuster bei Befürwortern und Gegnern der Sprachenverordnung üblich waren. Mit dem Wissen um notwendige Vereinfachungen lassen sich die stark polarisierten Positionen nach Befürwortung oder Ablehnung ordnen.

Durch die Herausarbeitung wiederkehrender und dominierender Argumentationsmuster (auch anhand des Gebrauchs von Schlüsselwörtern) erfasst die Methode den Diskurs über die Sprachenverordnungen Badenis und zielt auf bewusstseins- und mentalitätsgeschichtlich aussagefähige Ergebnisse.

---

<sup>138</sup> Klein spricht von sog. komplexen topischen Mustern (vgl. Klein 2000: 623, 634ff.).

## **6 Konkurrenz des deutschen und tschechischen öffentlichen Sprachgebrauchs im sprachpolitischen Konflikt von 1897**

Die Sprachenverordnungen Badenis, dieser stark umstrittene sprachpolitische Akt, verschärften nicht nur die nationalen Kämpfe zwischen Tschechen und Deutschen in Böhmen, vielmehr veranlassten sie auch den öffentlichen Streit über den Sprachengebrauch. Die Analysen reflektieren die Alltagsperspektive des Sprachenkampfes, wie der sprachliche Konflikt zwischen den zwei Nationen auf der unteren Ebene der konkreten Fallstudie abgelaufen ist. Die Sprache rückte ins Zentrum der Diskussionen über die Sprachenverordnungen und muss deshalb unter zweierlei Gesichtspunkten wahrgenommen werden: einerseits als Objekt des gesellschaftlichen Handelns und zweitens als die Sprachlichkeit, also als die Mittel und Regeln, denen man im Kommunizieren folgt.

Mit Hilfe des methodologischen Apparats, der im Kapitel 5 vorgestellt wurde, wird auf die Sprachthematizierungen eingegangen. Da die Sprachthematizierungen als Reflexionen über den Sprachgebrauch der in den Zeitungen konstituierten Wirklichkeit zu verstehen sind, konzentriert sich das Interesse auf linguistisch zugängliche Aspekte gesellschaftlich relevanter Diskussionen, in denen die öffentlich wahrgenommene Wirklichkeit sprachlich konstituiert wird (vgl. Jung/ Wengeler 1999: 145). Der Schwerpunkt liegt in der Interpretation konkurrierender diskursiver Schlüsselwörter bzw. Schlüsselwortnetze sowie in den Strategien der Auf- und Abwertung der Sprachenverordnungen – das entspricht der Argumentationen pro und kontra Sprachenverordnungen. Die Schlüsselwörter können nur im kontextuellen Zusammenhang aufgeschlüsselt werden und sie stehen in einem engen Bezug auf die Argumentationen, in deren Rahmen sie funktionieren können. Es wurde untersucht, welche Stellung die deutschen und tschechischen Parteien im öffentlichen Streit um die böhmische Frage beziehen. Zwei Sichtweisen einer Problematik werden miteinander verglichen. Die böhmische Frage ist eine der inhaltlichen Hauptkategorien, die in dieser Arbeit untersucht wurden. Somit kommt es zur Verbindung aller drei Untersuchungsebenen, also der inhaltlichen, der sprachlichen und der argumentativen (vgl. Kapitel 1.3.2).

Für die Analysen ist nur von geringer Bedeutung, ob es sich bei den untersuchten Diskursfragmenten um zitierte Politikerreden im Land- oder Reichstag handelt oder ob Kommentare von Journalisten bzw. die Städte- und Gemeinderesolutionen vorliegen. Entscheidend ist in dieser Hinsicht das Gesamtbild, das dem Rezipienten dargeboten wurde und das das öffentliche Denken mitbestimmen und beeinflussen sollte.

Gerüchte über eine bevorstehende Sprachenneuregelung für Böhmen drangen um die Jahreswende 1896/1897 an die Öffentlichkeit (vgl. Urban 1994: 664, vgl. Kapitel 2.3). Die Sprachenfrage wurde zu einem brisanten Thema. Es haben sich jeweils im deutschen und tschechischen öffentlichen Bewusstsein unterschiedliche Bezeichnungen etabliert. Diese Bezeichnungen, also die Begriffsnetze, haben einen ausgeprägt wertenden Charakter und waren in die nationalen und politischen Positionen des entsprechenden Lagers eingebettet. Es liegen hier zwei Sprachgemeinschaften mit divergierenden Normen und Werten vor und demzufolge auch zwei Einzelsprachsysteme, die mit Rücksicht auf ihre Gruppenspezifika zu untersuchen sind.

## 6.1 Zur Konkurrenz der Schlüsselwörter

Anhand der im Kapitel 5.1.1 angekündigten Beispiele lässt sich der sog. semantische Kampf um die Bedeutung der Begriffe illustrieren. Angesichts der Tatsache, dass hier der Sprachgebrauch zweier Einzelsysteme verglichen wird, ist es angebracht, über dasselbe Referenzobjekt zu sprechen, das in den jeweiligen Sprachsystemen durch äquivalente Formen repräsentiert wird, die sich also auf denselben Sachverhalt beziehen. Das Schlagwort *Gleichberechtigung* bzw. *rovnoprávnost* verkörpert einen semantischen Konflikt darüber, welche Bedeutung diesem Ausdruck zukam, denn beide politischen Lager hatten dieses Schlagwort in ihrem Wortschatz. Beide Wörter, das tschechische und sein deutsches Äquivalent, entsprechen Burkhardts Definition (s. Kapitel 5.1.1) der Schlagwörter, indem das Bezeichnete als öffentlich exponiertes Abstraktum interpretierbar ist.

Die *Gleichberechtigung* stellte für die national bewussten Tschechen im Kampf um die Sprachenverordnungen das zentrale Fahnenwort dar. Sie verkörperte den Hauptgedanken des politischen Programms besonders der Jungtschechen und die Beziehung der Produzenten (der Politiker und der Zeitungsmacher) zu diesem Wort war eindeutig affirmativ. Dieses Schlüsselwort, zitiert im folgenden Beispiel, kondensiert und propagiert das politische Programm der tschechischen Parteien:

*Toho necht' si jsou páni ve Vídni vědomi, že národ český domáhá se skromně pouhé rovnoprávnosti ve vlastech svých s menšinou německou. Bude-li i tentokráte s nejspravedlivější žádostí svou krutě odmítnut, pak začne se domáhati plného práva svého, jaké mu náleželo v té slavné české říši jeho od tisíci let.* (NL, 03.04.1897, hervorgehoben von A. S.)<sup>139</sup>

<sup>139</sup> „Die Herren in Wien mögen sich dessen bewusst sein, dass das tschechische Volk bescheiden eine lautere Gleichberechtigung in den eigenen Ländern mit deutscher Minderheit fordert. Wird es auch diesmal mit seinem gerechtesten Verlangen brutal abgelehnt, so wird es anfangen, sein volles Recht zu fordern, das ihm in seinem

Das Zitat entspricht der Argumentation nach dem Grund-Folge-Schema, es kann auch als Argumentation der Konsequenz qualifiziert werden. Ich werde ein wenig vorgehen und das Schlüsselwort im Zusammenhang mit den topischen Mustern, die in dem hier thematisierten Diskurs herausgearbeitet wurden, beschreiben. Das zitierte Beispiel aus der NL – dem Organ der Nationalpartei – impliziert mehrere Topoi, zunächst den Topos des nationalen Übergewichts (zur Gliederung der Topoi vgl. Kapitel 6.4.2.1). Im tschechischen Heterostereotyp werden die Deutschen zahlenmäßig schwächer, also als Minderheit geschildert. Dieser Topos war zur Rechtfertigung von Gleichberechtigung weit verbreitet. Man wollte betonen, dass selbst wenn die Tschechen den Deutschen in Böhmen zahlenmäßig überlegen sind, man nur die Gleichberechtigung verlange. Der Gerechtigkeitstopos ist in diesem Beispiel besonders ausgeprägt, das Schlagwort wird hier noch durch den Superlativ *s nejspravedlivější žádostí svou* „mit seinem gerechtesten Verlangen“ hervorgehoben und in der Grund-Folge-Prognose dient der Geschichtstopos am Ende des Zitats als eine Stütze des Arguments. In dem angeführten Beispiel wird auch der sog. Genügsamkeitstopos *národ český domáhá se skromně pouhé rovnoprávnosti* „das tschechische Volk fordert bescheiden eine lautere Gleichberechtigung“ wiedergegeben, der für das tschechische Selbstbild charakteristisch war. Die tschechische Diskurspartei unterstrich immer, dass sie in ihren Ansprüchen maßvoll und bescheiden sei.

Im deutschen Sprachgebrauch wurde die Bedeutung des Komplexes der *Gleichberechtigung* stigmatisiert und die Einstellung zum Akt des sprachlichen Ausgleichs war eindeutig negativ. Die *Gleichberechtigung* wurde von der deutschen Seite als ein Stigmawort empfunden, die tschechische Emanzipation als eigene Benachteiligung wahrgenommen, wie das folgende Beispiel illustriert:

*Im Übrigen handelt es sich ja schon lange nicht mehr bloß um den Kampf gegen die Sprachenverordnungen, sondern um die Beseitigung jenes Systems, dem dieselben entsprungen sind, und das seine Blüthen nicht nur in Böhmen, sondern auch in Mähren, Schlesien, Steiermark, Krain, kurz überall zu treiben beginnt, wo Slaven und Deutsche neben und unter einander wohnen. Jeder Tag bringt neue Beispiele, wohin die zunehmende Begünstigung der Slaven in Österreich, ihre „Gleichberechtigung“ den Deutschen gegenüber, die in Wahrheit das härteste Übergewicht bedeutet, diesen Staat und seine Bewohner treiben. (RZ 20.08.1897, hervorgehoben von A. S.)*

Das Zitat äußert eine klar ablehnende Stellung der Deutschen zur Gleichberechtigung.<sup>140</sup> Der Ausdruck selbst ist durch Anführungszeichen markiert. Damit ist eine metasprachliche Infor-

---

ruhmvollen tschechischen Reich seit einem Jahrtausend zukam.“ (NL, 03.04.1897, hier sowie unten übersetzt und hervorgehoben von A. S.).

<sup>140</sup> Zum Bedrohungssyndrom und zur Slawisierungssangst, die sich unter den deutschsprachigen Österreichern verbreiteten, vgl. Kapitel 2.1.1.

mation verbunden, indem eine ironische Einstellung des Schreibers zum politischen Programm der Tschechen ausgedrückt wird. Diese wird noch durch das Possessivpronomen verstärkt, womit eine distanzierte, polarisierte Stellung zum Ausdruck gebracht wird. Dem Rezipienten wird eine negative Lesart des Schlagwortes durch die darauf folgende Bewertung – *das härteste Übergewicht* – explizit geboten. Hier ist auch der Superlativ bedeutend, der die Stigmatisierung des Schlagwortes noch verstärkt.

Dem Publikum wird ferner der Inhalt mittels anderer Schlagwörter wie *Begünstigung* und *Übergewicht* erklärt und so auch eine negative Beurteilung der Gleichberechtigungsidee nahegelegt. Es geht hier also nicht nur um eine Bedeutungskonkurrenz, vielmehr liegt hier gleichzeitig auch eine Bezeichnungskonkurrenz vor, indem derselbe Sachverhalt von den zwei Diskursparteien unterschiedlich charakterisiert wird (vgl. Kapitel 5.1.3). *Gleichberechtigung* wird mit *Begünstigung* gleichgesetzt und die aktuelle Situation von den Deutschen als *das härteste Übergewicht* bezeichnet. Die mit der *Gleichberechtigung* konkurrierenden Bezeichnungen sollen Emotionen bei der Anhängerschaft wecken. Die explizite Benennung des umstrittenen Sachverhaltes des nationalen Ausgleichs, die aus der deutschen Perspektive als *Begünstigung* und *Übergewicht* wahrgenommen wird, soll außerdem eine ablehnende Stellungnahme provozieren. Die Reichenberger Zeitung versucht bei ihrem Publikum eine negative Lesart des Ausdrucks *Gleichberechtigung* zu etablieren, indem sie eine Opposition zwischen den Bezeichnungen herstellt. Die deutlich polarisierende Gegenüberstellung (Slawen vs. Deutsche), die die „Slawisierungsangst“ auf der deutschen Seite unterstützt, sollte den Eindruck wecken, dass die eigene Gruppe in Gefahr steht. Die *Begünstigung* einer Gruppe, von der die Rede war, verursacht die Benachteiligung der anderen, dadurch entsteht ein Gefühl der Bedrohung. Die Sprachenverordnung wird am Anfang des Zitats zurückgewiesen, indem der Widerstand gegen die Regierung (*Beseitigung jenes Systems*) impliziert wird. Der Ausdruck der Resistenz – sei es nun gegen die Regierungspolitik oder gegen die tschechische Opposition – war eine häufige Handlungsstrategie.

Bei der Analyse von Schlüsselwörtern ist immer der historische, soziopolitische Kontext wichtig, denn sie sind nicht nur parteilich, sondern auch zeitlich gebunden, das gilt natürlich für das gesamte Sprachhandeln.<sup>141</sup> An dem Schlagwort *Gleichberechtigung* lassen sich

---

<sup>141</sup> Die mediale meinungs- und parteibetonte Sprachverwendung im ausgehenden 19. Jahrhundert kann nicht mit dem heute üblichen sprachlichen Handeln gleichgesetzt werden. Was zu seiner Zeit als ein typisches Fahnenwort oder Stigmawort für eine Partei gelten kann, kann bald zu einem allseits, d. h. überparteilich anerkannten Wort werden. Auch dafür ist *Gleichberechtigung* ein gutes Beispiel; Gleichberechtigung gehört heutzutage eindeutig zu den überparteilichen Werten. Gleichberechtigung ist heute sogar mehr als ein Schlagwort, es verbirgt sich nämlich ein Topos „Alle Menschen sind gleich“ dahinter, der seit der Französischen Revolution immer selbstverständlicher geworden ist.

also nicht nur der semantische Streit um Worte bzw. um die Konnotate der Ausdrücke, sondern auch die Wertwandlung bzw. die verschiedenen Perspektiven, die sowohl interessen- als auch zeitlich bedingt sind, beobachten.

Die sprachliche Konkurrenz der untersuchten Diskursparteien im Gesamtdiskurs erstreckt sich hier auf die Bedeutungskonkurrenz – auf die Konkurrenz von Inhalten der sprachlichen Ausdrücke, d. h., dass die Bedeutung ein und desselben Wortes bzw. eines Wortes und seines Übersetzungsäquivalents – jeweils als Fahnen- und Stigmawort verstanden – umstritten ist. Am Beispiel der *Gleichberechtigung* wurde verdeutlicht, dass die Ausdruckseite dieses Schlüsselworts, bzw. seine äquivalente Form immer dieselbe bleibt. Der Inhalt bzw. die deskriptive Bedeutungsseite des sprachlichen Zeichens wird durch andere inhaltliche Merkmale, die für die gegnerischen Gruppen charakteristisch sind, abgeändert. Es geht also um die Angemessenheit der Bedeutungen. Verschiedene Bedeutungen von Wörtern verteilen sich auf verschiedene politische bzw. hier nationale Gruppen. Eine solche Bedeutungskonkurrenz steht in einem engen Zusammenhang mit den Wertungen, die die einzelnen Ausdrücke in sich tragen.

Die *Gleichberechtigung* ist das Schlüsselwort der tschechischen Diskurspartei. So wie dieser diskurstragende Begriff das tschechische politische Programm präsentiert, gehört wiederum die *nationale Abgrenzung*<sup>142</sup> seit den 80er Jahren des 19. Jahrhunderts zum politischen Programm der deutschen politischen Repräsentation. Diese wurde wieder in der Zeit der Verhandlungen über die Sprachenverordnungen Badenis 1897 verstärkt zur Diskussion gestellt. Im Zusammenhang mit der nationalen Abgrenzung wurde dabei das Problem der geschlossenen Sprachgebiete aufgegriffen. Diese Vorstellung wurde von tschechischer Seite, besonders von den Jungtschechen, abgelehnt; man versuchte, das deutsche Programm mit dem Schlagwort *rozdělení*/ „Zweiteilung“ zu stigmatisieren. Die *Zweiteilung* galt bei den Tschechen als gefährlich, weil sie den Verzicht auf das sog. historische Recht – die Unteilbarkeit der böhmischen Länder – zur Folge gehabt hätte. Auf das deutsche politische Programm bezieht sich das folgende Zitat:

---

<sup>142</sup> Es ging um die Bildung geschlossener deutscher Sprachgebiete in Böhmen; diese Forderung gehörte zum politischen Programm der deutschen Liberalen seit 1884. Sie verlangten eine Reform der Verwaltung des Königreichs Böhmen, d. h. eine neue Einteilung der Bezirke nach dem nationalsprachlichen Prinzip. Es sollten deutsche Sprachgebiete einerseits und gemischte Sprachgebiete andererseits gebildet werden (vgl. Urban 1994: 525). Derselbe Gedanke war grundlegend auch für die sog. Punktationen (vgl. Kapitel 2.1.1) 1890, gegen die die Jungtschechen eine große Protestkampagne organisierten. Eine bedeutende Rolle bei den Protesten spielte das jungtschechische Presseorgan „*Národní listy*“ (vgl. Vošahlíková 1997: 39–48). Den Gedanken der selbständigen Provinz „Deutschböhmen“ haben die deutschen Parteien bis zum Jahre 1918 nicht aufgegeben (näher dazu noch Kapitel 6.3.1).

*Es ist etwas ganz Anderes, wenn bei einem deutschen Kreisgerichte eine Verhandlung ab und zu tschechisch geführt wird, wenn die betreffende Partei der deutschen Sprache nicht mächtig ist, als wenn einem deutschen Kreisgerichtssprengel ohne Nothwendigkeit zwei tschechische Bezirke lediglich zu dem Zwecke zugeschoben werden sollen, um dasselbe von vornherein zu einem gemischtsprachigen zu gestalten. Man sage nur nicht, daß die Bewohnerschaft von Eipel und Politz nach dem deutschen Trautenau gravitire! Diese beiden Bezirke sind einfach durch die tschechische Agitation zu dem Verlangen gebracht worden, dem künftigen Trautenauer Kreisgerichte zugewiesen zu werden, damit die deutscherseits propagierte nationale Abgrenzung, oder wie die Tschechen sagen, die „Zweitheilung“ des Landes verhindert werde. (RZ 20.01.1897, hervorgehoben von A. S.)*

Ähnlich wie bei dem Konkurrenzpaar *Gleichberechtigung* vs. *Begünstigung* bzw. *Übergewicht*, das oben angesprochen wurde, wird der Leser auch in diesem Zitat mit unterschiedlichen Bezeichnungen für einen Sachverhalt konfrontiert: *nationale Abgrenzung* vs. *Zweitheilung*. Sie entstammen dem Gedankengut der sich gegenüberstehenden politischen Gruppen, und das wird im Zitat selbst auch deutlich gemacht. Der taktische Grund hierfür bestand darin, in der Argumentation den vom politischen Gegner gebrauchten Begriff zu nennen. So kann die eigene Position mit positiven Vorstellungen verbunden werden und eine positive Wertung somit unterstellt bzw. die negativen Konnotationen des Gegenbegriffes vermittelt werden. Der Schreiber grenzt sich vom Ausdruck des Gegners (hier: *Zweitheilung*) ab, indem er ihn, in Anführungszeichen setzt.

Eine ostentative Nennung der Gegenbegriffe in eigenen Texten ist für den Gesamtdiskurs typisch. Der Zweck liegt darin, sich vom Gegner zu distanzieren, sich von der gegnerischen Position abzuheben, häufig in provokativer Weise die Opposition bloßzustellen. Es sei hier ein weiteres Beispiel genannt, in dem ein intertextueller Bezug zum Schlagwort des Gegners genommen wird.

*Vychloubá-li se při tom [die Neue Freie Presse; Wiener Tageszeitung, A. S.], že Němci v Čechách jsou posud dosti silni, aby proti národu českému provedli své panovačné choutky (nikoliv svá práva!) punktační, postačí odpověděti, že národ český vždycky byl, jest a bude více než silný, aby tuto jejich politiku udržel v těch rozvalinách, do kterých ji uvrhl před sedmi roky. (NL 29.01.1897, hervorgehoben von A. S.)<sup>143</sup>*

Die deutschen Liberalen betonen, sie kämpften um *ihre Rechte*, wenn sie die nationale Abgrenzung verlangten. Die Zeitung *Národní listy* drückt jedoch eine negative ironische Bewertung aus, wenn sie schreibt: *své panovačné choutky (nikoliv svá práva!)* / „ihre herrischen Gelüste (keineswegs ihre Rechte!)“. Die tschechische Seite lehnt den Gebrauch der deutschen

<sup>143</sup> Der Text bezieht sich auf die sog. Punktationen im Jahre 1890 (vgl. Kapitel 2.1.1). Diese wurden von den Jungtschechen abgelehnt und nie voll durchgesetzt.

„Prahlt [die Neue Freie Presse; Wiener Tageszeitung, A. S.] damit, dass die Deutschen in Böhmen bisher stark genug seien, um gegen das tschechische Volk ihre herrischen Punktationsgelüste (keineswegs ihre Rechte!) durchzusetzen, dann genügt es, zu entgegnen, dass das böhmische Volk immer stark genug war, ist und sein wird, deren entsprechende Politik in jenen Trümmern zu halten, in die es [das böhmische Volk, A. S.] sie vor sieben Jahren gestoßen hat.“ (NL 29.01.1897)



Bezeichnung *unsere Rechte* für eigene Vorstellungen ab, sie setzt sie mit der *Zweiteilung* in Verbindung. Hier handelt es sich um keine echte Bezeichnungskonkurrenz. Bei der Abwertung von *unsere Rechte*, die eindeutig persuasive Funktion hat, geht es nämlich nicht um einen programmatischen Begriff, den die tschechische Partei gegen die deutsche durchsetzen wollte, sondern um eine negative Bewertung des gegnerischen Ausdrucks und damit auch um eine strategische Bloßstellung des Gegners. Der Bezug auf das deutsche Programm des Kampfes um die nationalen Rechte bzw. die direkte Antwort auf einschlägige Artikel aus der deutschsprachigen Presse stellt die intertextuelle Verwobenheit her, die als Interpretationsgrundlage vorauszusetzen ist.

Für die Konkurrenz der Schlüsselwörter wurden hier transparente Beispiele gewählt, sie stellen die Schlüsselwörter des Diskurses dar. Die hier exemplarisch angeführten Aussagen sind im Korpus durchaus nicht vereinzelt. Sie repräsentieren typische Stellungnahmen, Zielsetzungen und Denkfiguren der jeweiligen Parteien so, wie sie in den untersuchten Tageszeitungen wiedergegeben wurden; das wurde auch durch die Nennung einiger Topoi untermauert. Die Schlüsselwörter zeugen hier von einer klaren Bedeutungs- und Bezeichnungsdifferenz und -konkurrenz.

## 6.2 Strategien der Auf- und Abwertung der Sprachenverordnungen

Nach dem in dieser Arbeit angewandten Modell der Funktionen der politischen Sprache (vgl. Kapitel 4.1) ist mit den Aussagen eine affektive Funktion verbunden, obwohl hier sicherlich auch eine informative Funktion vorliegt. Sie ist jedoch sekundär. Die Hauptintention besteht in der sog. Emotion und Ästimation. Die Zeitung hatte das Ziel, ihr Publikum von der Richtigkeit ihrer Thesen zu überzeugen und damit dessen Zustimmung zu erlangen. Eine wichtige Voraussetzung dafür ist, dass die Zeitungsmacher und deren Publikum gemeinsame Zielvorstellungen haben. Die Textproduzenten versuchen ihre Leserschaft in eine bestimmte Richtung zu lenken und somit eine Handlung auszulösen oder zumindest eine Disposition zur Handlung zu schaffen. Dabei setzt man auf gemeinsame Überzeugungen, Meinungen und Werte<sup>144</sup>, die für den Aufbau der Aussagen zentrale Rolle spielen. Sie finden ihren Niederschlag in den Begriffsnetzen und den Topoi. Die sprachlichen Handlungsstrategien der Auf- und Abwertung der Sprachenverordnungen werden hier also sowohl unter dem zeichen- als

---

<sup>144</sup> Das entspricht den Prinzipien der Neuen Rhetorik, vgl. Kapitel 4.3.

auch dem argumentationstheoretischen Aspekt berücksichtigt. Die Aussagen können entsprechend den politisch-nationalen Gruppen zu den Pro- und Kontra-Wertungen zugeordnet werden.

### 6.2.1 Zur deutschen Wertung der Sprachenverordnungen

Das deutsche Lager, dessen Positionen in der Reichenberger Zeitung (weiter nur RZ) wiedergegeben wurden, nahm von Anfang an eine ablehnende Haltung gegen die Sprachenverordnungen ein. Bereits ab Januar 1897 kann deren deutliche Abwertung nachgewiesen werden. Die Badenischen Verordnungen werden systematisch abgelehnt und mit negativen Gefühlswerten wie „Bedrohung“ assoziiert, bis ihre bloße Erwähnung eine eindeutig negative, stigmatisierende Lesart erlangt. Kontrastierend danebengestellt wird als positiv besetztes Fahnennwort der national bewussten Deutschen in Böhmen die *nationale Abgrenzung*.

Eine affektive Bedeutungsauslegung illustrieren folgende Beispiele:

*Die Sprachenverordnungen bedeuten den Untergang der nationalen und materiellen Rechte des deutschen Volkes in Böhmen. (RZ 10.04.1897)*

*Der Reichenberger Bezirksausschuß erblickt in den erlassenen Sprachenzwangs-Verordnungen der hohen Regierung vom 5. April 1897 eine neuerliche Verletzung und Vergewaltigung des deutschen Volksstammes in Böhmen. (RZ 13.04.1897)*

Das Vokabular wiederholt sich häufig, sodass ein relativ beschränktes Inventar an Schlüsselwörtern (*Schädigung, Untergang, Zwang, Verletzung, Vergewaltigung*; siehe dazu weiter unten) die Diskursfragmente durchzieht. Im Folgenden werden die diskurstragenden Bezeichnungsfelder zusammengefasst, die sich auf die Abwertung der Sprachenverordnungen von 1897 richten.

Die Kritik an den Sprachenverordnungen bezog sich nicht nur auf die Beeinträchtigung und den Verlust der dominanten Stellung der deutschen Sprache, vielmehr richtete sie sich auf die als bedroht wahrgenommene Gesamtstellung der Deutschen in Böhmen und Österreich schlechthin. Eine der zentralen deutschen Bezeichnungen der Sprachenverordnungen ist das Stigmawort *Schädigung*. Es steht für die Behauptung, dass die Interessen des deutschen Volkes in einer nicht wünschenswerten Weise verletzt würden. Das Stigmawort wird um diverse qualifizierende Attribute ergänzt, die die Abwertung steigern. Man spricht von *einer schweren Schädigung, einem unermesslichen Schaden* oder, etwas abgeschwächt, *schädigenden Sprachenverordnungen*.

Zum Wortfeld *Schädigung* als einem der diskurstragenden Bezeichnungsfelder kommen noch andere Bezeichnungen hinzu. Die Sprachenverordnungen werden mit den Begriffen *Beeinträchtigung, Verletzung, Benachteiligung, Zurücksetzung, Zurückdrängen* gleichgesetzt. Auch diese stehen in Verbindung mit Attributen, die die Bezeichnungen noch verstärken: *eine schwerwiegende Beeinträchtigung, eine schwere Verletzung*. Die Funktion der Pronomina – *unsere Benachteiligung* – liegt in den Diskursfragmenten darin, die Akteure bzw. die nationalen Gruppen zu personifizieren und zu polarisieren. Das eröffnet auch die Frage, wer zu wem spricht. Die besondere Funktion der Pronomina und auch der Artikel wird im Rahmen der Selbst- und der Fremddarstellung betrachtet.

Die *Schädigung* wird argumentationsstrategisch v. a. in Verbindung mit den nationalen Rechten und der Stellung der Deutschen thematisiert. Dabei gelten das Volk und das nationale Selbstbewusstsein als starke Autorität: *die Rechte des deutschen Volkes in Böhmen schädigende Sprachenverordnung, Eingriff in die Rechte des deutschen Volkes*.

Statt der Verletzung deutscher *Rechte* wird häufig auch eine *Schädigung des deutschen Volkes* selbst behauptet:

*Diese Verordnung enthält eine schwere Schädigung des deutschen Volkes in Böhmen und eine tiefe Verletzung seiner heiligsten nationalen Gefühle. (RZ 10.04.1897)*

Dabei ist ein Bezeichnungswandel in der Selbstdarstellung zu beobachten. Die Taktik besteht darin, nicht nur die Beamtschaft, die die Sprachenverordnungen eigentlich betrafen, sondern auch alle Deutschen in Böhmen und mehr noch alle Deutschen in Österreich einzuschließen:

*ein unermesslicher Schaden für die Stellung der Deutschen in der habsburgischen Monarchie. (RZ 08.04.1897)*

*Von der Verordnung werden nicht nur unsere Beamte betroffen werden, sondern das ganze deutsche Volk. (RZ 16.04.1897)*

*Es war begreiflich, daß durch die neueste Sprachenzwangsverordnung vom 5. April 1897 nicht nur die Deutschen in Böhmen, sondern die Deutschen in Österreich in die erregteste Stimmung versetzt wurden. (RZ 02.05.1897)*

Damit werden einerseits Ängste geschürt, indem eine die Deutschen in Böhmen betreffende „regional-nationale“ und darüber hinaus eine gesamt-nationale Bedrohung suggeriert wird; andererseits soll mit der Ankündigung eines Protestes aller *Deutschen in Österreich* ein Gefühl der Zusammengehörigkeit und Einigkeit hervorgerufen und nationale Stärke demonstriert werden.

Für die Selbstidentifizierung der Deutschen seien hier einige Beispiele genannt: Der konkrete Bezug auf die betroffenen Beamten wie etwa *eine schwere Schädigung der deut-*

*schen Beamtenschaft* kommt nur vereinzelt vor. Viel mehr wird über die *Deutschen* ohne nähere Bestimmung oder über *Deutsche in Böhmen*, *deutsches Volk in Böhmen*, weiter über *Deutsche in Österreich* oder auch nur *deutsches Volk* ohne Landlokalisierung und *Deutschtum* allgemein gesprochen. Wie bereits erwähnt, hatten die Sprachenverordnungen Folgen nur für die Beamten, nicht für die deutschsprachigen Bürger allgemein. Für sie hätte sich im Amtsverkehr nichts geändert. Die Verhandlungssprache blieb für sie nach wie vor Deutsch. Die *Schädigung* der nationalen Rechte wurde in der Regel aber auf die Deutschen als Bürger allgemein bezogen, damit wurde dem Rezipienten strategisch alarmierend zu verstehen gegeben, dass eine allgemeine Bedrohung „der Deutschen“ bevorstehe. Es wird auch versucht, den Eindruck zu erwecken, dass diese Bedrohung nicht nur Böhmen betreffe, sondern dass durch die zunehmenden politischen Fortschritte der tschechischen Abgeordneten auch andere Länder der Habsburgermonarchie beeinträchtigt wären. Die Sprachenverordnungen gelten bei den deutschen Parteien als gefährlich: *diese neuerliche erhöhte Gefahr für das Deutschtum in Böhmen*.<sup>145</sup>

Das nächste Wortfeld, das sich gegen die Sprachenverordnungen wendet, ist das der *Begünstigung* bzw. der *Benachteiligung*. Die böhmische Frage gehörte zu einem latenten Problem der österreichischen Regierung. Die deutschen Parteien nahmen traditionell eine ablehnende Position ein und jeden Versuch der Klärung dieser Problematik verstanden sie als *Begünstigung* der Tschechen auf Kosten der Deutschen. Komplementär zum Gedanken der *Begünstigung* [der Tschechen] ist derjenige der *Schädigung* [der Deutschen]. Sie wird explizit betont: *die zunehmende Begünstigung, bloß eine Begünstigung der Tschechen*, die Sprachenverordnung *leistet den Tschechen Vorschub*, oder sie bedeutet umgekehrt *Benachteiligung der Deutschen* und ist *zu Ungunsten des deutschen Volkes*. Der appellative Ausdruck setzt sich auch in Formulierungen wie *die zu befürchtenden Nachteile der deutschen Bevölkerung in Böhmen* durch.

Der sprachenpolitische Akt wurde als einseitig interpretiert: *Die Verordnung ist einseitig und nur aus politischen Gründen erlassen, Die Sprachenverordnungen bilden eine einseitige, das Maß des Erforderlichen weit übergreifende Begünstigung des tschechischen Volkstammes in Böhmen auf Kosten der Deutschen*. Das politische Interesse der Regierung hinter dem Erlass der Sprachenverordnung empfanden die Deutschen zumindest als verdächtig, wenn nicht negativ. Im deutschen Lager wurde die Regierung öfter beschuldigt, zugunsten der Tschechen zu handeln mit dem Zweck, sie für die notwendige Majorität im Wiener Parlament

---

<sup>145</sup> Die Aussagen implizieren also den Schaden- und Gefährtopos.

zu gewinnen. Die Deutschen erklärten in Bezug auf die Verhandlungen über die Sprachenverordnungen, sie würden sie nicht zulassen, sie seien unnötig, inakzeptabel, illegitim, dabei wurde sogar vor einer *Tschechisierung* gewarnt (dazu siehe unten). Der Status quo, d. h. die Stellung der Tschechen, wurde von den Deutschen als befriedigend wahrgenommen und deshalb wurde eine neue Sprachenverordnung als überflüssig empfunden:

*Wir Deutschen in Böhmen vermögen es nie und nimmer einzusehen, daß an den bestehenden Verhältnissen, welche den nationalen Ansprüchen der Tschechen mehr als genügen, gerüttelt werde und unter dem Scheine der Gleichberechtigung eine neue empfindliche Schädigung der Deutschen eintrete.* (RZ 04.04.1897)

*Wir unterließen nicht, den Nachweis zu erbringen, daß die geplante Verordnung weitaus die Erfüllung eines factischen Bedürfnisses überschreite, vielmehr die Bedeutung einer politischen Action zu Ungunsten des deutschen Volkes in Böhmen besitze, durch welche dieses Volk sich auf das Empfindlichste verletzt fühlen müsse.* (RZ 08.04.1897, Abendausgabe)

Die Strategie, den Leser zu überzeugen, dass es keinen praktischen Grund für die Verordnungen gebe, war für die Abwertung von großer Bedeutung. Die Sprachenverordnungen wurden als unnötig charakterisiert: *Ihre Erlassung entsprach auch nicht einem Volksbedürfnisse, sondern war ein Act der Willkür, Es besteht für eine solche Verfügung durchaus kein praktisches Bedürfnis, diese ganz überflüssige Verordnung.* Solche Aussagen entsprechen wieder der Taktik, den Widerstand zu organisieren. Der Regierung wurde weiterhin vorgeworfen, sie sprengte den Rahmen ihrer Kompetenzen:

*Die Verordnungen [...] beinhalten eine Überschreitung der dem Ministerium zustehenden Verordnungsgewalt.* (RZ 10.04.1897)

Die Herabsetzung der Sprachenverordnungen wurde auch im Schlüsselwort *Aufruhrakte* geäußert, das hier in einem tschechischen interdiskursiven Beispiel näher betrachtet wird:

*... ujal se v jejich [německé] společnosti neskonale směšný terminus, [...] že jazyková nařízení jsou ‚akta vzpoury‘.* (NL 18.04.1897)<sup>146</sup>

Dieser Beleg stellt mit ‚*akta vzpoury*‘ einen direkten Bezug auf den Sprachgebrauch des Gegners her. In der Gegenüberstellung zum eigenen Konzept der Notwendigkeit der Sprachenverordnungen (vgl. Kapitel 6.2.2) wurde der Ausdruck *Aufruhrakte* im tschechischen Lager zum Stigmawort, die Verwendung der Bezeichnung wird somit kritisiert. Neben der Bezeichnung *Aufruhrakte* kommt noch relativ selten die Abwertung *Gewaltacte* vor. Das nächste Beispiel bezieht sich wieder auf die Kritik der Regierung:

*... die Zwangsmaßregeln, die als Gewaltacte der Regierung erscheinen* (RZ 10.04.1897)

---

<sup>146</sup> „... in ihrer [deutschen] Gesellschaft hat sich der unendlich lächerliche Terminus eingebürgert, [...] dass die Sprachenverordnungen ‚Aufruhrakte‘ sind.“ (NL 18.04.1897).

Die Sprachenverordnungen wurden nicht nur vereinzelt als *Sprachenzwangsverordnungen* bzw. *Zwangmaßregel* bezeichnet, sie wurden also umbenannt. Diese Umbenennung impliziert die Beschränkung der eigenen Rechte, die Gewalt, die von außen, d. h. seitens der Regierung angewandt wurde. Neben diesem Kompositum war auch die Rede bloß von *Zwang*:

*Sie [die Sprachenverordnung] schafft den Zwang für denjenigen, welcher sich als Deutscher dem Justizdienste widmen will. (RZ 20.01.1897)*

*... ein ungerechtfertigter Zwang zur Erlernung der tschechischen Sprache“ (RZ 13.04.1897)*

Im letztgenannten Beispiel liegt wieder eine Konkurrenz des Schlüsselwortes *(un)gerechtfertigt* vor. Im tschechischen Teildiskurs ist verstärkt die Rede von der Gerechtigkeit der Sprachenverordnungen, der deutsche Diskurs stellt sie aber in eine Opposition und bezeichnet sie als *ungerecht* bzw. *ungerechtfertigt*.

Im Zusammenhang mit den Verordnungen von 1897 wurden auch andere sprachpolitische Maßnahmen diskutiert. So wurden zum Beispiel die Taaffe–Stremayerschen Sprachenverordnungen von 1880 aufgegriffen, die allerdings bei der deutschsprachigen Bevölkerung nie eine positive öffentliche Anerkennung fanden. Im Jahre 1897 sprach man von *einer neuen empfindlichen Schädigung* der deutschen Rechte. Es folgt ein Zitat, das sich interdiskursiv auf die Taaffe–Stremayerschen Sprachenverordnungen bezieht. Darin werden die aktuellen Sprachenverordnungen Badenis als ein weiterer Schritt zur *Tschechisierung* angesehen:

*Die Verordnung vom 5. April 1897 ist nur die consequente Fortsetzung des Tschechisierungsverfahrens, welches mit der ersten Sprachenzwangs–Verordnung vom 19. April 1880 ihren officiellen Anfang genommen hat. (RZ 02.05.1897)*

Die Aussagen über die *Tschechisierung* kommen oft vor und besonders häufig finden sie sich in den Resolutionen gegen die Sprachenverordnungen: *Diese Verordnung fördert die Tschechisierung der deutschen Bezirke* (RZ 22.04.1897). Ein weiterer Beleg:

*Da dieselbe [die Sprachenverordnung] nur die Mittel zu einem gewaltigen Eindringen der Tschechen in das geschlossene deutsche Sprachengebiet schafft, den Frieden in der Gemeinde stört und die Deutschen von den öffentlichen Ämtern ausschließt. (RZ 14.04.1897).*

Solche Aussagen sollten den Gegner abwerten und diskreditieren, er wird der Gewalt und der Friedensstörung bezichtigt und ähnlich wie die anderen Beispiele zeugt auch dieses von den Bedrohungsgefühlen. So ist die Ablehnung der politischen Schritte die logische Konsequenz dieses Diskurses.

Die Urteile über die bevorstehenden bzw. erlassenen Sprachenverordnungen sind hochgradig emotional: *die tiefgehende Beunruhigung und Erbitterung, die tiefgehende Erregung der Bevölkerung, die dem deutschen Volke angetane Schmach, die für das deutsche Volk geradezu demütigende Maßregel, jene Verordnung, welche das Herz des deutschen Volkes*

trifft, *charakterlose Spielerei mit Interessen des Volkes*. Die affektive Funktion wurde nicht nur lexikalisch ausgedrückt wie die bevorstehenden Beispiele illustrieren, auch rhetorische Mittel wie Attribute im Elativ betonen und steigern die Emotionalität: *das härteste Übergewicht, die tiefste Entrüstung*.

Das nächste Bezeichnungsfeld entspringt den „gewaltigen“ Begriffen. In diesem Fall handelt es sich hauptsächlich um metaphorische Vergleiche: *ein neuer schwerer Schlag gegen das deutsche Volk, ein Faustschlag dem deutschen Volke, dieser Schlag ins Gesicht des deutschen Volkes in Böhmen, die Vergewaltigung des deutschen Volksstammes in Böhmen, Eine zweischneidige Waffe, die noch bevor sie geschwungen wurde, die Hand verletzte, welche sie zu führen gedachte*. – hier in Bezug auf „die Hand“ des Ministerpräsidenten Badeni. Es wäre möglicherweise auch sinnvoll, die Metaphern als eine eigenständige Sprachthematizierung zu behandeln.<sup>147</sup> Die Metaphern bzw. die metaphorischen Wortfelder werden hier jedoch als ein Teil der Topik betrachtet, indem die Metaphern in die Topoi eingegangen sind. Somit können die Wortfelder als eine Vorform der Topoi verstanden werden.

Genauso wie die Bezeichnungen wiederholen sich auch die Vergleiche.<sup>148</sup> Sehr beliebt sind Vergleiche aus dem Wortfeld *Sturm*:

*Wie der Blitz, der aus dem dunklen Gewölk herniederfährt, einen Augenblick die Augen blendet, so ist es auch momentan nicht möglich, die ganze Wirkung dieser Maßregel der polnischen Regierung zu überschauen.* (RZ 08.04.1897)

*Die Regierung wartet eben ruhig ab, bis dieser Sturm sich wieder gelegt hat und dann bleibt der Erlaß ruhig in Kraft.* (RZ 14.04.1897)

*... noch hat sich das tosende Unwetter, das Sturmesgrollen gleich den Ministerstuhl des Grafen Badeni umtobt, nicht im mindesten gelegt und schon drohen neue Anstürme gegen das Deutschthum, ...* (Deutsche Volkszeitung, Liberec, 07.05.1897)

In den Reaktionen kann eine Progression beobachtet werden. Während am Anfang des Jahres 1897 die Stellungnahmen zwar ablehnend, doch noch relativ gemäßigt waren, nahm die Intensität der negativen Bewertungen mit dem Erlass der Sprachenverordnungen gravierend zu. Besonders die Dichte der Artikel, die die Problematik aufgriffen, stieg. Täglich wurde sie in der Presse diskutiert und manchmal füllten die Artikel zu diesem Thema bis zu zwei oder sogar drei Seiten des Tagesblattes. Es lässt sich beinahe von einer Serie bzw. Sparte in der Zeitung sprechen, da sich die betreffenden Artikel immer wieder unter derselben Schlagzeile

---

<sup>147</sup> Diesen Zugang vertreten z. B. Karin Böke oder auch Matthias Jung.

<sup>148</sup> Diese Wiederholung der Begriffe führte zur Phrasenhaftigkeit der Aussagen. Immer wieder vorkommende Begriffe sind allerdings typisch für die Pressesprache schlechthin. Das hängt mit der Schnelligkeit der produzierten Zeitungsartikel und mit ihrer Intertextualität zusammen.

finden, nämlich entweder unter *Zur Sprachenverordnung* oder *Gegen die Sprachenverordnung*, die in der Bezeichnung bereits meinungsbetonte Abwertung enthält.

Die Kritiken an den Sprachenverordnungen bezogen sich ferner auf das Argument, dass die Sprachenverordnungen Ursache für die Vertiefung der nationalen Gegensätze zwischen Tschechen und Deutschen bedeuten würden und eine Versöhnung unmöglich machen würden:

*Die Sprachenverordnung hätte nicht dem Interesse des Staates gedient, geschweige denn den Frieden der Nationalitäten gefördert. (RZ 03.04.1897)*

*Durch diese Regierungsmaßregel [werden] die nationalen Gegensätze im Lande noch mehr verschärft und eine Beilegung des nationalen Zwistes [wird] in weite Ferne gerückt. (RZ 13.04.1897)*

Der Lösungsansatz der Deutschen ist das oben beschriebene politische Programm der *nationalen Abgrenzung* durchzusetzen. Als Gegenstrategie zur Sprachenverordnung soll sie einen Ausgleich schaffen und, so zumindest die einschlägigen Absichtserklärungen, die Wogen glätten. Diese Versuche wurden wiederum von der tschechischen Seite einstimmig abgelehnt.

*Wir Deutschen in Böhmen [haben] den größten Werth auf die nationale Abgrenzung und administrative Zweitheilung des Landes gelegt, weil wir der festen Überzeugung sind, daß durch diese Maßnahmen eine Milderung des nationalen Zwistes eintreten werde. (RZ 31.01.1897)*

Charakteristisch für die Abwertung der Sprachenverordnungen sind Appelle, in denen zu einem einheitlichen Vorgehen gegen die Maßregel aufgefordert wird:

*Der Stadtrath fordert alle deutschen Abgeordneten auf, mit größtem Nachdruck und allen zulässigen Mitteln die Wiederaufhebung dieser Sprachenverordnung [...] zu verlangen. (RZ 10.04.1897)*

*Der Stadtrath erwartet und ist überzeugt, daß alle Deutsche ohne Unterschied der Parteistellung sich zusammenfinden und nicht aufhören werden, dauernde Bürgschaften für die nationale Existenz des deutschen Volkes in Böhmen zu fordern. (RZ 13.04.1897)*

Solche Aufrufe zur Verweigerung und zum Widerstand unterstützen appellativ die Abwehrstrategie. Dabei ficht das deutsche Lager, genauso wie das tschechische, gegen eine innere Uneinigkeit an:

*Die Sprachenverordnung ist der erste ‚Erfolg‘, den die Uneinigkeit der Deutschen in Böhmen zeitigt hat und das Volk mag sich dafür in erster Reihe bei Jenen bedanken, welche die Spaltung in das Lager der Deutschböhmern getragen haben. (RZ 14.04.1897)*

Die Abwertung der Sprachenverordnungen lässt sich mit folgenden Bezeichnungen belegen: *Schädigung, Schaden, Verletzung, Zurücksetzung, Zurückdrängen, Beeinträchtigung, Beschränkung, Eingriff, Benachteiligung, Gefahr, Zwang, Druck, Schlag, Untergang, Vergewaltigung, Friedensstörung, Schmach, Entrüstung, Verstimmung, Erregung, Beunruhigung, Verbitterung, Erbitterung, Begünstigung, Einbringen der Tschechen, Vorschub, Übergewicht,*



*Ausschluss deutscher Beamten aus dem Dienst, Tschechisierung, Verschärfung des nationalen Zwistes, unerforderlich, einseitig, ungünstig, widerrechtlich, ungerecht, willkürlich, überflüssig, schädigend, demütigend, charakterlos.*

Da die tschechische Rhetorik das Schlagwort *Gleichberechtigung* für sich beanspruchen durfte, hatte es die deutsche Seite relativ schwer, ein gleichermaßen als Topos verwertbares Konkurrenzwort zu finden. Als strategischer Ausweg bleibt dem deutschen Lager die Abwertung von *Gleichberechtigung* als Stigmawort. Eine der wichtigsten Strategien der Abwertung war, die Sprachenverordnungen als unannehmbar und illegitim zu bezeichnen und als die Stellung und Rechte des deutschen Volkes beeinträchtigend abzuqualifizieren. Es werden auch Versuche unternommen, den Eindruck zu erwecken, dass die Existenz des deutschen Volkes in der Habsburgermonarchie bedroht sei.

Die Bezeichnungsstrategien haben sich in den abwertenden Äußerungen etabliert. Immer wieder werden sie aufgegriffen und in der Zeitung weiter vermittelt, so dass über eine gewisse Musterhaftigkeit gesprochen werden kann. (Zum Vergleich mit den tschechischen Wertungen siehe 6.2.3.)

## 6.2.2 Zur tschechischen Wertung der Sprachenverordnungen

Während die deutsche Stellungnahme zu den Sprachenverordnungen von Anfang an klar negativ und in den Äußerungen abwertend war, lässt sich bei den tschechischen Reaktionen nicht eindeutig von einer positiven Aufnahme der Sprachenverordnungen sprechen. Vielmehr äußerte die tschechische Seite abhängig vom Stand der Verhandlungen unterschiedliche Standpunkte. Sie verfolgte die Politik Badenis sehr genau und nahm sie vorsichtig auf. Mit den deutschen Stellungnahmen haben die tschechischen Reaktionen auf die Verhandlungen über die Sprachenverordnungen jedoch ihre Musterhaftigkeit gemein.

Ähnlich wie im deutschen kristallisieren sich auch im tschechischen Teildiskurs bei näherer Betrachtung einige Bezeichnungsfelder heraus, die für die Wertung der Sprachenverordnungen repräsentativ waren. Der Angelpunkt der tschechischen Rhetorik und die zentralen Fahnenwörter sind *Gerechtigkeit* und *Gleichberechtigung*:

*Naším cílem je plné rovnopráví národnosti a jazyka českého u veškerém životě veřejném.* (NL 20.02.1897)<sup>149</sup>

---

<sup>149</sup> „Unser Ziel ist die Gleichberechtigung der Nation und der tschechischen Sprache im gesamten öffentlichen Leben.“ (NL 20.02.1897)

Das politische Programm der jungtschechischen Partei, das sich auf die Gleichberechtigung der Sprachen konzentrierte, wurde dem Leser ständig vergegenwärtigt: *provedení spravedlivé rovnoprávnosti jazykové* / „Umsetzung der gerechten sprachlichen Gleichberechtigung“; *rovnoprávnost dvoujazyčná* / „zweisprachige Gleichberechtigung“. Dabei findet nicht nur eine Diskussion der sprachlichen Gleichberechtigung statt, obwohl diese wesentlich überwiegt, sondern man spricht auch von *zřízení stavu naprosté rovnoprávnosti obou národů* / „Herstellung der absoluten Gleichberechtigung beider Nationen“. Diese Generalisierung lag nahe, da sich das tschechische Volk in erster Linie sprachlich definierte: *Život duchovní každého národa souvisí co nejtěsněji s jeho jazykem.* / „Das geistige Leben jeder Nation hängt aufs engste mit ihrer Sprache zusammen“. Die Frage der Selbstidentifizierung wird weiter unten nochmals aufgegriffen (vgl. Kapitel 6.3.3).

Immer wieder wird hervorgehoben, dass die tschechische Politik nichts anderes verlange als das *Recht*, das jeder der beiden Nationen gleichermaßen zustehe, und zwar das Recht auf die volle Anerkennung der Sprache im Behördenverkehr. Dieses Recht befürwortet und verteidigt man mit einer Fülle von verschiedenen Attributen. Darunter überwiegt wieder in Übereinstimmung mit dem politischen Programm *rovné právo* / „das gleiche Recht“. Dabei lag die Betonung auch oft besonders darauf, dass es sich um ein Recht der Völker überhaupt handelt. Das *Recht* erfuhr ferner eine positive Bewertung als *přirozené* / „natürlich“, *nepopíratelné* / „unbestreitbar“, *neodbytné* / „unabweisbar“, *vytoužené* / „ersehnt“, *dobré* / „gut“, *stejné* / „gleich“, *spravedlivé* / „gerecht“, *poctivé* / „ehrbar“. Solche Einschätzungen sollten die Werte der tschechischen Standpunkte offenbaren, dazu sei noch auf folgendes Zitat verwiesen:

*Každý národ ve státu právním má právo, aby státní správa ve všech úřadech co nejsvědomitěji šetřila jeho jazyka, že toto právo každého národa jest absolutní pro všechny časy a okolnosti a že musí mu býti učiněno zadost úplně.* (NL 02.04.1897)<sup>150</sup>

Die im Zitat gesetzte Prämisse, die paraphrasiert werden kann als „Jedes Volk hat in einem Rechtsstaat das Recht auf seine Sprache“, stellt den Schwerpunkt der tschechischen Argumentation dar. Von elementarer Bedeutung für die Gültigkeit des Arguments ist die Betonung des Staats als Rechtsinstitution, wobei der Rechtsbegriff durchaus auch naturrechtliche (vgl. *přirozené*) Züge trägt. In diesem kurzen Zitat wird die Konklusion explizit genannt, hier in einer Paraphrase: „Das Recht auf die Sprache ist absolut und muss unter allen Umständen zugestanden werden“.

---

<sup>150</sup> „Jedes Volk hat in einem Rechtsstaat das Recht, dass die Staatsverwaltung in allen Ämtern seine Sprache aufs Sorgfältigste beachtet, dass dieses Recht jedes Volkes absolut für alle Zeiten und Umstände besteht und dass diesem voll entsprochen werden muss.“ (NL 02.04.1897)

Im Gegensatz zu den deutschen Abwertungen der Sprachenregelung als „überflüssig“ (vgl. Kapitel 6.2.1) wird im tschechischen Lager die Notwendigkeit und Dringlichkeit, die Sprachenfrage in Böhmen zu lösen, hervorgehoben. Man sprach von *nejspravedlivější potřeba* / „dem gerechtesten Bedürfnis“ und von *naše nejspravedlivější žádost* / „unserem gerechtesten Verlangen“. Die Attribute im Elativ potenzieren die Bezeichnungen. Eine weitere Forderung war, ... *aby jazyk jeho [českého národa] došel platnosti a váhy patřičné v úřadech vlasti jeho* / „... dass die Sprache [des tschechischen Volkes] eine geziemende Geltung und Achtung in den Ämtern seines Vaterlandes findet“ (NL 03.04.1897). Solche Aussagen bauen auf allgemein anerkannten moralischen Werten wie Gerechtigkeit auf.

Die Sprachenverordnungen erfuhren eine Aufwertung in dem Sinne, dass in ihnen eine gerechte und verdiente Genugtuung gesehen wurde, bei gleichzeitiger Betonung, dass es sich nur um Gleichberechtigung handelt, dass weder die Stellung der tschechischen Sprache begünstigt noch die deutsche Sprache benachteiligt werden sollte. Den tschechischen Standpunkt illustriert folgendes Zitat:

*V celém tom nařízení ze dne 5. t. m. není o nějakém nadprávi jazyka českého jakožto jazyka většiny v zemi české ani pohádky. Není v něm vůbec ani řeči o jazyku českém, nýbrž stanoví se jím prostě rovnost obou jazyků zemských. Neujímá se tudíž německému jazyku ani atomu z jeho práva, [...]. (NL 11.04.1897)<sup>151</sup>*

Gleichzeitig wird hervorgehoben, dass die privilegierte Stellung der deutschen Sprache überwunden worden sei, das Zitat vom 11.04. fährt fort:

*[...] odklízí se toliko jeho nemravné nadprávi, jeho neomluvitelné samopanství v úřadech, poněvadž přičilo se platným zákonům spravedlnosti, potřebě a rozumu. (NL 11.04.1897)<sup>152</sup>*

Mit den Vorwurfsvokabeln wie *nemravné nadprávi* / „unsittliches Vorrecht“ und *neomluvitelné samopanství* [...] *přičilo se* [...] *spravedlnosti* / „unverzeihliche Alleinherrschaft [die der ...] Gerechtigkeit [...] widersprach“ in Bezug auf die Stellung der deutschen Sprache versuchte die tschechische Rhetorik zu rechtfertigen und zu verteidigen, wie notwendig die Schaffung der Gerechtigkeit, d. h. der Erlass der Sprachenverordnungen, sei. Solche Ausdrücke sollten die negative öffentliche Stimmung gegen die deutsche Sprache unterstützen. Die Stellung der deutschen Sprache wurde stigmatisiert, als unmoralisch und „widerrechtlich“ angesehen. Das waren übrigens dieselben Argumente und Bezeichnungen, mit denen man deutscherseits wiederum den Erlass der Sprachenverordnungen stigmatisierte (vgl. Kapitel 6.2.1).

---

<sup>151</sup> „In der ganzen Sprachenverordnung vom 5. d. M. steht über ein Vorrecht der tschechischen Sprache als der Sprache der Mehrheit im böhmischen Land nicht ein Wörtchen. In ihr ist nicht einmal die Rede von der tschechischen Sprache, sondern durch sie wird einfach die Gleichheit beider Landessprachen hergestellt. Der deutschen Sprache wird also nicht ein Atom von ihrem Recht genommen, [...]“ (NL 11.04.1897)

<sup>152</sup> „[...] es wird lediglich ihr unsittliches Vorrecht, ihre unverzeihliche Alleinherrschaft in den Behörden beseitigt, da diese den gültigen Gesetzen von Gerechtigkeit, Bedürfnis und Vernunft widersprach.“ (NL 11.04.1897)

Diese Einstellungen zur Sprache und das Ansehen oder die Verachtung, d. h. Prestige bzw. Stigma, die damit verbunden werden, sind die Folgen kollektiver Einschätzung. Löffler charakterisiert diese Meinungen und Urteile als handlungssteuernd und damit auch wirklichkeitsbestimmend. Er weist darauf hin, wie die Werturteile über Sprache für eine bestimmte Population an einem Ort erstaunlich einheitlich sind (vgl. Löffler 1994: 42ff.). Der Status der Sprache, der in sich Gruppenmerkmale trägt, ist eine Kategorie der Beobachtung und Beschreibung und hängt aufs engste mit den Stereotypen zusammen. Da sich bei den Spracheinstellungen mehr um die sozialen und ethnozentrischen Einstellungen als um die Bewertungen der Sprache *per se* handelt, wird diese Frage noch im Rahmen der Selbst- und Fremddarstellung aufgegriffen.

Neben dem Gerechtigkeitsinn wurden beim Leser noch andere „moralische Werte“ aktiviert: Die Sprachenverordnungen wurden als *akt pouhé spravedlnosti a slušnosti* / „Akt der bloßen Gerechtigkeit und des Anstands“ bezeichnet. *Otázka česká jest věcí svobody, povstivosti, pravdy a práva lidu* / „die böhmische Frage ist die Sache der Freiheit, Ehrlichkeit, Wahrheit und des Volksrechtes“. Mit den moralischen Werten wurde an die allgemein gültigen Werte appelliert und damit versucht, das Publikum zu beeinflussen und davon zu überzeugen, dass der Kampf um die „böhmische Frage“ allgemein richtig sei.

Der Problembereich der Sprachenregelung wird außerdem vertraut als *česká naše věc* / „unsere tschechische Sache“ bezeichnet. Da ein entsprechend großes Vorwissen der Leser vorausgesetzt werden kann, wird auch kurz von *požadavky naše* / „unseren Forderungen“ in Bezug auf die Sprachenverordnungen gesprochen:

*Jest přirozeno, že česká naše věc s dalším vývojem věci souvisí co nejúžeji. Krise vznikla k vůli požadavkům našim a český lid nechť zapamatuje si, že první nemalý krok k usmíření národa českého překážen byl opět německými liberály.<sup>153</sup> Onen instinktivní odpor naproti německému liberalismu v národě českém na novo tím sesílil. (NL 04.04.1897)<sup>154</sup>*

Über die Aufwertung der Sprachenverordnungen durch entsprechend positive Bezeichnungen hinaus zeugt das genannte Zitat von einer anderen zentralen Handlungsstrategie. Die Funktion der Aussage liegt hier vor allem in ihrem präskriptiven, handlungssteuernden Charakter; das tschechische Volk wird direkt zum Handeln aufgerufen: *Das tschechische Volk möge sich merken ....* Gleichzeitig wird wie so oft in einer Schwarz-Weiß-Perspektive der Gegner –

---

<sup>153</sup> Hier handelt es sich um eine Reaktion kurz vor dem Erlass der Sprachenverordnungen. Wegen der Regierungskrise war bezüglich den tschechischen Forderungen skeptisch.

<sup>154</sup> „Es ist natürlich, dass unsere tschechische Sache mit der weiteren Entwicklung der Dinge aufs Engste zusammenhängt. Die Krise ist wegen unserer Forderungen entstanden und das tschechische Volk möge sich merken, dass der erste nicht kleine Schritt zur Versöhnung der tschechischen Nation wieder von deutschen Liberalen vereitelt wurde. Jener instinktive Widerwille gegen deutschen Liberalismus hat in der tschechischen Nation wieder an Stärke gewonnen.“ (NL 04.04.1897)

*deutsche Liberale* – explizit genannt und als ein Hemmnis für die Versöhnung gesehen. In dem dem Gegner eine Friedensstörung vorgeworfen wird, wird mit dem Appell, diese Friedensstörung nicht zu vergessen, jeder eigene gegenwärtige oder künftige Akt der Aggression gerechtfertigt. Formal eine Kritik der „Friedlichen“ an den „Streitbaren“, schüren Aufrufe dieser Art weiter den Hass.

Das Nationalbewusstsein spielte in der Argumentation eine tragende Rolle. Die Sprachenregelung wird gar zur *otázka národní cti* / „Frage der nationalen Ehre“. Solche Aussagen, in denen ein starker moralischer Unterton mitschwingt, hatten appellativen Charakter, denn die Nation und das vielbeschworene *Recht des Volkes* galten im national polarisierten Böhmen des ausgehenden 19. Jahrhunderts als höchste Werte.

Die Sprachenverordnungen wurden vor ihrem Erlass, in der Zeit ihrer Planung wie auch danach, als berechtigt verteidigt. Über die endlich eingeführte Gleichberechtigung der Sprachen in gewissen Bereichen des öffentlichen Lebens wurde Genugtuung geäußert, gleichzeitig nicht selten zur Sprache gebracht, dass das Erreichte nur ein Minimum der Forderungen tschechischer Politik sei. Dominanter als eine solche Relativierung waren jedoch die positiven Urteile über diesen sprachpolitischen Akt. Es war die Rede von *veliký a opravdový pokrok pro věc českou* / „einem großen und wirklichen Fortschritt für die böhmische Sache“. Oder in einem Tropus, konkret durch eine Litotes ausgedrückt: *první nemalý krok k usmíření národa českého* / „der erste nicht kleine Schritt zur Versöhnung des tschechischen Volkes“. Durch die Verneinung des Gegenteils wird zum einen leicht distanzierend eine allzu klare Stellungnahme vermieden, zum anderen dient die Litotes der indirekten Hervorhebung.

Die Sprachenverordnung wurde als Erfolg jungtschechischer Politik bezeichnet. Das folgende Zitat gehört zum Bezeichnungsfeld der Genugtuung. Es wird die große Anstrengung dahinter unterstrichen, die wieder durch das (insgesamt im Korpus jedoch eher selten belegbare) Stilmittel der Litotes (*nemalá vymoženost* / „nicht kleine Errungenschaft“) hervorgehoben wird:

*Tím [jazykovým nařízením] splácí konečně Rakousko aspoň jeden dluh národu a jazyku českému, po tolikých průtazích a po tolikaletém domáhání se splátky té se strany naší. Vzhledem k této houževnaté skouposti a lakomosti starého Rakouska vůči nám, jest to nepopíratelně vzácný úspěch a nemalá vymoženost naší kaceřované politiky mladočeské, jenž zajisté potěšením naplniti může každé upřímné srdce české. (NL 06.04.1897)<sup>155</sup>*

---

<sup>155</sup> „Damit [mit der Sprachenverordnung] zahlt Österreich endlich zumindest eine Schuld gegenüber der tschechischen Nation und ihrer Sprache ab, nach so vielen Aufschüben und unsererseits in so vielen Jahren geforderten Raten. Angesichts dieser zähen Knauserei und des Geizes des alten Österreichs uns gegenüber ist es unbestreitbar ein kostbarer Erfolg und eine nicht kleine Errungenschaft unserer gebrandmarkten jungtschechischen Politik, welcher gewiss jedes aufrichtige tschechische Herz mit Freude erfüllen kann.“ (NL 06.04.1897)

Neben dem Beleg für Genugtuung (*Tím spláci konečně Rakousko aspoň jeden dluh /* „Damit zahlt Österreich endlich zumindest eine Schuld ... ab“) liefert das Zitat ein gutes Beispiel für die Diskreditierung des Gegners, den hier die österreichische Monarchie verkörpert. Ähnlich wie in einigen bereits angeführten Beispielen werden ebenfalls in diesem Zitat offen Vorwürfe gemacht und die österreichische Politik bloßgestellt. Die tschechische Politik fühlt sich gekränkt und benachteiligt und macht dafür die österreichische Regierung verantwortlich. Sie verübelt das Zögern der Regierung, die in der Bezeichnung *dieser zähen Knauserei und des Geizes des alten Österreichs* personifiziert wird. Diese Bezeichnung – *das alte Österreich* – gehörte zu einem bekannten Stereotyp: Die Monarchie wurde als überlebt empfunden.

Eine vielfach angewandte Taktik war, sich mit dem Gegner zu vergleichen. So wurden zum Beispiel häufig die Bevölkerungszahlen der Tschechen und der Deutschen einander gegenübergestellt. Dass die Deutschen in Böhmen eine Minderheit bilden, ist eines der tragenden Argumente.<sup>156</sup> Die Argumentationsstrategie baut auf Zahlen auf; so können die Forderungen der tschechischen Mehrheit als notwendig und berechtigt rechtfertigt werden: *naše rovné právo ve vlastech našich, v nichž sídlíme převážnou většinou 6 milionů proti 3 milionům /* „unser gleiches Recht in unseren Heimatorten, in denen wir mit der überwiegenden Mehrheit von 6 Millionen gegen die 3 Millionen sitzen“ (NL 31.01.1897); *nepopíratelné právo šestimilionového národa /* „das unbestreitbare Recht des Sechs-Millionen-Volkes“ (NL 28.03.1897). Tatsächlich bildeten die Tschechen fast zwei und die Deutschen ein Drittel der Bevölkerung in Böhmen. Die sechs Millionen, von denen so oft die Rede war, bezogen sich jedoch nicht nur auf die Bevölkerung in Böhmen, sondern auf alle drei böhmischen Länder, und auch die Tschechen in Wien wurden in diese Zahl miteingeschlossen.<sup>157</sup> An die zahlenmäßige Übermacht wird immer wieder erinnert mit dem Ziel, Anrecht und Anspruch auf die Gleichberechtigung als begründet zu erweisen.

---

<sup>156</sup> Die Volkszählung wurde in der Habsburgmonarchie seit 1880 aufgrund der sog. Umgangssprache (im Sinne der Verkehrssprache) ermittelt, diese war jedoch nicht immer identisch mit der Volkszugehörigkeit im ethnischen Sinne. Im Jahre 1880 bekannten sich zur tschechischen Umgangssprache in Zisleithanien insgesamt 5,180.908 Einwohner, 1900 dann 5,955.397 (davon die Mehrheit in den böhmischen Ländern und etwa 130.000 in Niederösterreich). In Böhmen selbst waren es 1880 3,470.252, zwanzig Jahre später 3,930.093, d. h. in beiden Fällen eine Mehrheit von rund 63 % der Bevölkerung (zum Vergleich: In Mähren stellten die Tschechen 71 % der Bevölkerung). Die Deutschen in Böhmen bildeten 37 %, 1880 waren es 2,054.174, im Jahre 1900 2,337.013 Einwohner, in den böhmischen Ländern insgesamt 1880 2,952.419 und 1900 3,309.076 Einwohner. Auf andere Nationen entfallen nur Hundertstel von Prozenten (vgl. Kořalka 1996: 140ff., Wandruzská/ Urbanitsch 1980, Bd. III: 493).

<sup>157</sup> Die Forderungen der tschechischen Politik waren für alle drei Kronländer gedacht, also für Böhmen, Mähren und Schlesien. Die Sprachenverordnungen wurden jedoch nur für Böhmen und Mähren erlassen.

*My žádáme toliko, aby jazyk náš v celých Čechách ve správě státní požíval téhož práva, téže cti a platnosti, jako jazyk menšiny německé a to nejen ve vnější, nýbrž i ve vnitřní službě úřadní.* (NL 21.01.1897)<sup>158</sup>

Die Bezeichnung *Minderheit* stigmatisierte die Stellung der deutschen Bevölkerung, die aber nicht mit dem sozialen Status im Staat übereinstimmte. Meistens wird der Ausdruck in Opposition zur Mehrheit gestellt und zur Kritik der aktuellen Verhältnisse verwendet. Gleichzeitig sollen implizit der tschechischen Bevölkerung die stärkeren Rechte zugesprochen werden, indem die deutsche als Minderheit herabgesetzt und so diskreditiert wird. Noch viel weniger beschränkt sich die deutsche Gegenargumentation auf die eigentlich betroffenen Behörden in Böhmen und Mähren, sondern sie besteht darin, die gesamt-nationale Stärke des deutschen Volkes und die Bedeutung seiner Sprache über die Grenzen Böhmens hinaus zu demonstrieren. Die Bezeichnung von Deutsch als *Cultursprache* impliziert im Kontext des folgenden Belegs zwei problematische, aber nicht explizit ausgesprochene und daher auch nicht direkt hinterfragbare Prämissen (nämlich dass die Anzahl der „Kultursprachen“ festgelegt sei und dass Tschechisch nicht dazugehöre):

*Während die Tschechen einer Nation angehören, die sich auf 6 Millionen beschränkt, auf einem engeren Sprachgebiete zusammenlebt, gehören wir Deutschen einer großen Nation von 60 – 70 Millionen an. Unsere Sprache ist eine vielverbreitete Cultursprache.* (RZ 10.04.1897)

Die deutsche Argumentation beruht hier auf dem Prinzip der „Sprachnation“<sup>159</sup>, d. h. „eine Sprache, also eine Nation“ (hierzu vgl. das Kapitel zur Selbst- und Fremddarstellung).

Eine der typischen Strategien des tschechischen Teildiskurses ist, sich selbst als gemäßigt zu schildern und die eigenen Wünsche als bescheiden zu rechtfertigen. Die Sprachenverordnungen wurden als *první skrovný čin spravedlnosti* / „der erste bescheidene Akt der Gerechtigkeit“ charakterisiert. Diese Strategie, sich als bescheiden zu präsentieren, prägte wesentlich das tschechische Autostereotyp (vgl. 6.3.3): *národ český domáhá se skromně pouhé rovnoprávnosti ve vlastech svých s menšinou německou* / „das böhmische Volk fordert bescheiden eine lautere Gleichberechtigung in den eigenen Ländern mit deutscher Minderheit“ (NL 03.04.1897). Auch in diesem Beispiel kommt wieder die Gegenüberstellung von Mehrheit und Minderheit vor.

Eine andere Strategie bestand darin, die „eigenen“ Bezeichnungen und Reaktionen zu den „gegnerischen“ in Opposition zu stellen. Damit wurde der Gegner diskreditiert. Die gegnerischen Standpunkte dienten der Rechtfertigung eigener Positionen. Die Relativierung der

---

<sup>158</sup> „Wir verlangen bloß, dass unsere Sprache in ganz Böhmen in der Staatsverwaltung das gleiche Recht, die selbe Ehre und Gültigkeit genießt wie die Sprache der deutschen Minderheit, und das nicht nur im äußeren, sondern auch im inneren Behördendienst.“ (NL 21.01.1897)

<sup>159</sup> Zum Sprachnationalismus vgl. Gardt 2000.

Bedeutung der Sprachenverordnungen im folgenden Zitat wird durch die Schilderung der deutschen Reaktionen hervorgehoben. Der Gegner wird als *Feind* bezeichnet und des *Neides* und *Zornes* beschuldigt:

*Z Vídně, 2. dubna (zvl. telef. zpr. ‚N. L.‘) Jakkoliv nebylo by dobře přeceňovati cenu jazykové-ho nařízení, jehož publikace byla zatím zmařena nebo aspoň odročena, jest povinností politika posuzovati význam jeho ne pouze z absolutního stanoviska národně českého, nýbrž i ve světle událostí, které mělo nařízení to za následek. Tentokráte věru lze na místě měřiti cenu věci vlastní závistí a hněvem nepřitele a faktum jest, že nařízení jazykové pobouřilo nejen Němce v parlamentě, nýbrž všechny naše odpůrce, jichž všude nazbyt. (NL 03.04.1897)<sup>160</sup>*

Bemerkenswert ist, dass die heftigsten Bekundungen des deutschen Unwillens angesichts der Sprachenverordnungen aus der Provinz kamen. Das wird sehr deutlich in der Reichenberger Zeitung, die zahlreiche Resolutionen gegen die Sprachenverordnungen brachte. Solche Resolutionen und scharfen Formulierungen lösten Gegenerklärungen in der untersuchten Národní listy aus.

*Německé listy liberální i nacionální přinášejí protesty německých purkmistrů a radních proti vydanému nařízení jazykovému. Německé kasino dalo z jedné strany povel, ze druhé pak vedení ‚německé strany lidové‘ a ‚Pr. Tagblattu‘ výkřiky hněvu a bolesti nad ‚attentátem‘ na Němce. Však není třeba ani vyjeti si do ‚strašně znepokojeného kraje‘, člověk, který dovede čísti mezi řádky, z Prahy vyčte z protestů těchto, že jsou to frásovitě šimly, jaké mají německá obecní a okresní zastupitelstva na skladě a jichž používají, jakmile dojde ‚nařízení‘, že mají být podepsány a telegraficky do Prahy odklepány. ‚Hlubokého znepokojení‘ mezi Němci nemůže být již proto žádného, poněvadž sotva tisíce z bodrých německých mužů nařízení ze dne 5. dubna vůbec četl. Ostatně jak může býti ‚do krajnosti znepokojen‘ ten, kdo s věcí nemá pranic co činiti. [...] Proto všechno to znepokojení je pouhý ‚švindl‘. Zajímavé je, jak německo-liberální listy těší se té ‚jednotě a shodě‘, která již zavládla následkem vládního ‚attentátu‘ mezi Němci nejrůznějších směrů. (NL 13.04.1897)<sup>161</sup>*

---

<sup>160</sup> „Aus Wien, den 2. April (besondere telefonische Nachricht der NL) Wiewohl es nicht gut wäre, den Wert der Sprachenverordnung zu überschätzen, deren Veröffentlichung unterdessen gescheitert oder mindestens vertagt worden ist, ist es die Pflicht eines Politikers, ihre Bedeutung zu beurteilen, nicht nur vom rein tschechischen Nationalstandpunkt aus, sondern auch im Lichte der Geschehnisse, die diese Verordnung zu Folge hatte. Diesmal lässt sich der Wert der Sache wahrhaftig mit dem Neid und dem Zorn des Feindes vor Ort messen und es ist ein Faktum, dass die Sprachenverordnung nicht nur die Deutschen im Parlament empörte, sondern alle unsere Gegner, die es überall zuhauf gibt.“ (NL 03.04.1897)

<sup>161</sup> „Deutsche liberale und nationale Blätter bringen Proteste deutscher Bürgermeister und Stadträte gegen die erlassene Sprachenverordnung. Von einer Seite gab das Deutsche Kasino das Kommando, von der anderen dann die Leitung der ‚Deutschen Volkspartei‘ und der Telegraph bringt in die Spalten der ‚Bohemia‘ und des ‚Pr[ager] Tagblattes‘ Zorn- und Schmerzensaufschreie über das ‚Attentat‘ auf Deutsche. Es ist doch nicht einmal nötig, einen Ritt in das ‚schrecklich beunruhigte Land‘ zu machen, da ein Mensch, der zwischen den Zeilen zu lesen weiß, aus diesen Protesten von Prag aus herausliest, dass diese nur phrasenhafte Schimmel sind, welche die Gemeinde- und Bezirksvertretungen vorrätig haben und nutzen, sobald eine ‚Verordnung‘ eintrifft, und dass diese [Phrasen] unterzeichnet und telegraphisch nach Prag getippt werden sollen. Es kann schon deshalb keine ‚tiefe Beunruhigung‘ unter den Deutschen geben, weil kaum tausend von den biederen deutschen Männern die Verordnung vom 5. April überhaupt gelesen hatten. Letzen Endes, wie kann derjenige ‚äußerst beunruhigt‘ sein, der mit der Sache gar nichts zu tun hat. [...] Deshalb ist alle diese Beunruhigung bloß ein ‚Schwindel‘. Interessant ist es, wie sich die deutsch-liberalen Blätter über ‚Einigkeit und Einvernehmen‘ freuen, die bereits infolge des Regierungs- ‚Attentats‘ unter den Deutschen unterschiedlichster Richtungen eintrat.“ (NL 13.04.1897)



Dieser Beleg<sup>162</sup> thematisiert exemplarisch die Sprache des Gegners. Ironische Anspielungen (im Zitat hervorgehoben) auf die Ausschnitte aus deutschen Texten stehen in Anführungszeichen, diese haben jedoch nicht unbedingt die Funktion, die Äußerungen wörtlich wiederzugeben, sondern sie markieren sie metasprachlich und konnotieren sie. Die immer wieder bemühten, als abgedroschen empfundenen Phrasen der deutschen Resolutionen werden mit der Metapher „*phrasenhafte Schimmel*“ belegt. Die Beunruhigung, die in den deutschen Zeitungen geäußert wurde, wird als Betrug – „*Schwindel*“ abgewertet, da der Text der Verordnung nur einem kleinen Teil der als „beunruhigt“ Bezeichneten überhaupt bekannt sei; durch den Hinweis auf diese Unstimmigkeit wird der Gegner diskreditiert.

Zitate aus gegnerischen Zeitungsartikeln schaffen eine dichte Interdiskursivität und Intertextualität. Der folgende Beleg steht für die Abwertung der deutschen Regionalpresse im Allgemeinen. Sie wird verspottet und der Panikmache und Propaganda beschuldigt. Es wird ferner die meinungsbildende und persuasive Funktion der Zeitungen in Frage gestellt:

*Německý tisk krajinský veštvál se konečně, po více než týdenní trenáži, do obvyklého zoufale zuřivého tónu, kterýmž pokaždé zároveň běduje a soptí, kdykoli se jazyku veliké většiny obyvatelstva této země po nějaké stránce zjednává kus rovného práva. Jest věru až obdivuhodno, co venkovské listy německé svým čtenářům z jazykového nařízení namluviti se snaží, aby je znepokojily, poděsily a do vzteku přivedly. [...] Vezměme do ruky kterýkoli německý list venkovský, všude bezměrné, ostychuprosté úžasné přepínání, jehož účel je arci docela patrný. [es folgt eine Übersetzung einer deutschen Resolution] Z této jedině a nikoli nejsilnější ukázky poznává čtenář zajisté s dostatek, jakými pomůckami německý tisk venkovský obecnstvo své fanatizuje a děsí. (NL 11.04.1897)<sup>163</sup>*

Auffällig an dieser „Presseschau“ ist ein Merkmal, das sowohl die tschechische als auch die deutsche Argumentation kennzeichnet: Es fehlen ausführliche Erörterungen und Begründungen der gegnerischen Stellungnahmen. Diese werden üblicherweise zitiert oder paraphrasiert. Formal ist dieses Verfahren geeignet, den Leser zur eigenständigen Meinungsbildung anzuregen. Da ihm aber ohnehin eine negative Einstellung unterstellt wird, reicht im Kontext der ohnehin bereits emotionalisierten Debatte das Zitat allein aus, um die Leserschaft zu belehren, wie „schlecht“ der Gegner sei.

---

<sup>162</sup> Ähnliche Kommentare sind zum Beispiel in folgenden Ausgaben der NL zu finden: 03.01., 28.03., 01.04., 02.04., 08.04., 11.04.1897.

<sup>163</sup> „Die deutsche Regionalpresse hetzte sich endlich nach mehr als einem wochenlangen Training in den üblichen, verzweifelt grimmigen Ton hinein, mit dem sie immer zugleich klagt und speit, sooft der Sprache der großen Bevölkerungsmehrheit dieses Landes in einer Hinsicht ein Stück des gleichen Rechts verschafft wird. Es ist wirklich fast bewundernswert, was die deutschen Landblätter ihren Lesern über die Sprachenverordnungen einzureden versuchen, um sie zu beunruhigen, zu erschrecken und in Wut zu versetzen. [...] Nehmen wir eine beliebige deutsche Regionalzeitung in die Hand, überall maßlose, schamlose fürchterliche Überspannung, deren Zweck ja wohl ganz offenbar ist. [es folgt eine Übersetzung einer deutschen Resolution] Aus diesem einzelnen und nicht einmal stärksten Beispiel erkennt der Leser sicherlich hinreichend, mit welchen Mitteln die deutsche Regionalpresse ihr Publikum fanatisiert und ins Entsetzen treibt.“ (NL 11.04.1897)

Die NL bezieht sich in ihren Äußerungen oft auf die in Prag erscheinende deutschsprachige Zeitung „Bohemia“. Diese Zeitung wird wiederholt als „Germanisierungsorgan“ beschimpft. Einer der Kritikpunkte ist, dass sie in der Zeit der politischen Verhandlungen, die bis zur Regierungsdemission Anfangs April 1897 führten, die Sprachenverordnung noch vor ihrem Erlass ungebührend und geringschätzig dargestellt habe. In einem umfassenden Kommentar unter der Schlagzeile *Německé praeludie k novému jazykovému nařízení* / „Deutsche Präludien zur neuen Sprachenverordnung“ (vgl. NL 28.03.1897) wird der betreffende Artikel aus der „Bohemia“ als *opožděný masopustní šprým* / „verspäteter Faschingsscherz“ abgetan. Ausgelegt und kommentiert wird das deutsche Verständnis der Sprachenverordnungen und deren Verteidigung seitens der tschechischen Politik. Das war in der Zeit der politischen Verhandlungen, die bis zur Regierungsdemission Anfangs April 1897 führten. Die Version, in der die „Bohemia“ Inhalt der Sprachenverordnung wiedergibt, wird von der NL als *paskvil* / „Schmähschrift“ und *taková tvrdá kůrka* / wörtlich: „eine derartig harte Rinde“ (im Sinne von „schwerverdauliche Kost“ oder „roher Brocken“) und ferner noch als *polovičatý, neupřímný, lstivý nedočin* / „halbe, unaufrichtige, arglistige Tat“ abgewertet. Die tschechische Reaktion zeigt die große Entschlossenheit, für das *Recht* zu kämpfen.

Nachdem die Sprachenverordnungen am 5. April 1897 erlassen worden waren, brachte die Zeitung verschiedene *Poznámky k jazykovým nařízením* / „Anmerkungen zur Sprachenfrage“ und Auslegungen *K otázce nařízení jazykového* / „Zur Frage der Sprachenverordnung“ mit dem Ziel, wichtige Passagen hervorzuheben und einzelne Artikel zu erörtern und damit ihre Legitimität zu rechtfertigen.

Bei der Abwertung der Sprachenverordnungen wurde im deutschen Teildiskurs die Bezeichnung *Vergewaltigung* gebraucht. Sie bezog sich auf die Einschränkung der deutschen Rechte. Der tschechische Teildiskurs wandte sich gegen diese Bezeichnung und lehnte sie als Unterstellung ab. Dabei wird wieder hervorgehoben, dass das tschechische Volk nur für das *Recht* kämpfe. In dieser Gegenüberstellung des eigenen Programms und der im deutschen Lager benutzten Bezeichnungen werden die gegnerischen Ausdrücke stigmatisiert und das eigene Konzept dadurch gerechtfertigt:

*Podezříváte-li nás, že chceme německý vývoj kulturní znásilnit – protestuju a pravím ne, to nás ani nenapadá, toť bylo by proti všem tradicím českého národa, jenž nechce než rovnému právu.* (NL 31.01.1897)<sup>164</sup>

---

<sup>164</sup> „Sollten Sie uns verdächtigen, dass wir die deutsche kulturelle Entwicklung vergewaltigen wollten – dann protestiere und sage ich nein, das fällt uns ja gar nicht ein, das wäre gegen alle Tradition des tschechischen Volkes, das nichts mehr als das gleiche Recht will.“ (NL 31.01.1897)

In dem Zitat wird auch eine selbstdarstellende Aussage getroffen: Das tschechische Volk stellt sich als friedlich dar, dem Gewalt fernliege. Dieses Autostereotyp wurde wiederum von der deutschen Seite angegriffen.

Die Problematik der *nationalen Abgrenzung* wurde schon in vorhergehenden Kapiteln umrissen. Auch im folgenden Beleg wird diesem politischen Programm der deutschen Parteien argumentationsstrategisch das tschechische Programm der Sprachenverordnungen gegenübergestellt, wodurch erneut die programmatischen Fahnen- und Stigmawörter verdeutlicht werden.

*Úsilí Němcův o zřízení uzavřené německé země v Čechách, z níž by jazyk náš naprosto byl vypuzen – kladlo nám za povinnost vlasteneckou hledati jinou formuli pro rovné právo jazyka našeho v úřadech a soudech království českého, formuli odpovídající jeho státoprávní jednotě a nedílnosti. Nuže a ta jest nalezena i vyjádřena v dnešním nařízení jazykovém ministerstva Badenova. (NL 06.04.1897)<sup>165</sup>*

Auch dieser Beleg bezeugt Appelle an das nationale Bewusstsein (*kladlo nám za povinnost vlasteneckou* / „machte uns zur vaterländischen Pflicht“) und präsentiert im Rahmen der Gegenüberstellungsstrategie das eigene politische Programm als das richtige.

In der Wertung der Sprachenverordnungen im tschechischen Teildiskurs herrscht die affektive Funktion vor, wobei Emotion und Ästimation dominieren. Die Appellation verläuft überwiegend indirekt, obgleich auch Beispiele für eine explizite Ansprache der Leser oder Politiker belegbar sind. Indirekte und direkte Appellation stellen den Versuch dar, gezielt auf die Leser einzuwirken.

### 6.2.3 Die Sprachenverordnungen von 1897 – *gerecht oder ungerecht?*

Nach der Beschreibung der Auf- und Abwertungsstrategien beider Lager folgt nun ein Vergleich beider Positionen. Aufgrund der detaillierten Korpusanalysen lässt sich ein Diagramm erstellen, das ein komplexes Ergebnis der bisherigen empirischen Untersuchung von Schlüsselwörtern zusammenfasst. Das Diagramm unterstützt die Hauptthese dieser Arbeit, dass der Sprachgebrauch der Tschechen und Deutschen dieselben Formen bzw. dieselben sprachlichen Mittel aufweist, obwohl beide Diskursseiten von gegensätzlichen außersprachli-

---

<sup>165</sup> „Die Anstrengung der Deutschen, ein geschlossenes deutsches Gebiet in Böhmen zu schaffen, aus dem unsere Sprache völlig verdrängt worden wäre – machte es uns zur vaterländischen Pflicht, eine andere Formel für das gleiche Recht unserer Sprache in den Ämtern und Gerichten des böhmischen Königreichs, eine Formel entsprechend seiner staatsrechtlichen Einheit und Unteilbarkeit zu suchen. Nun ist diese gefunden und ausgedrückt in der heutigen Sprachenverordnung des Ministeriums Badeni.“ (NL 06.04.1897)

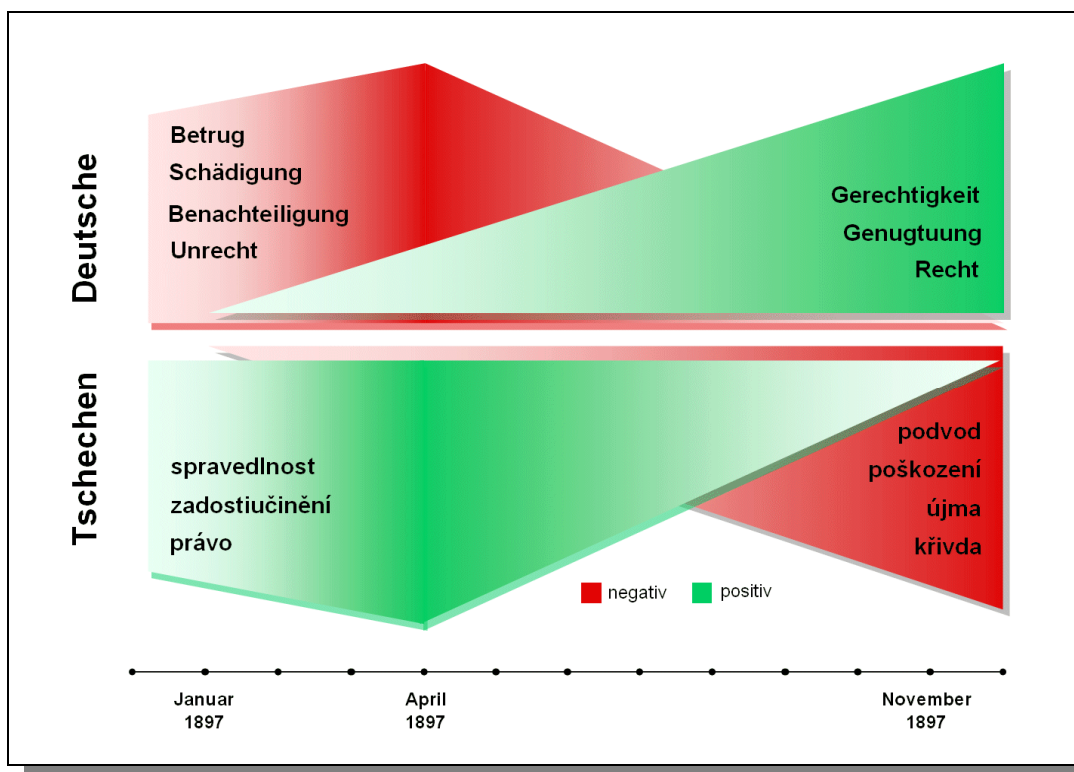
chen Interessen geprägt sind. Davon zeugen ein Konkurrenzpotential an Formen und der inhaltliche Reichtum der vergleichbaren Schlüsselwörter.

Das Diagramm erfasst die Entwicklung der Verhandlungen über die Sprachenfrage im Böhmen im Jahre 1897. Grundlegend sind zwei Höhepunkte des Gesamtdiskurses, nämlich der sprachpolitische Akt der österreichischen Regierung, das Erlassen der sog. Badenischen Sprachenverordnungen im April 1897, und der Gegenpol, Badenis Demission im November 1897 und somit der faktische Misserfolg der Verordnungen.<sup>166</sup> Es zeigt die zunehmende Aktualität und Brisanz des Themas vom Anfang der Verhandlungen über die Sprachenverordnungen bis zu ihrem Erlass. Dieser rasche Zuwachs nationalpolitischer Diskussionen spiegelt sich in der Dichte der Artikel wider, die in der Tagespresse dieses Thema aufgreifen. Die zunehmende Intensität der Farben im Diagramm symbolisiert die steigende Okkurrenz der Schlüsselwörter. Genauso werden auch die zunehmenden Gegenreaktionen schematisiert, die in die Demission Badenis mündeten und die im Diagramm als entgegenstehende Dreiecke erscheinen. Die steigende bzw. sinkende, also die sich wandelnde Frequenz der Nutzung von Schlüsselwörtern, soll im Diagramm die stärker bzw. schwächer werdende Farbtintensität verdeutlichen. Fahnenwörter werden dabei mit grün (= positiv), Stigmawörter mit rot (= negativ) schematisiert.

---

<sup>166</sup> Im Dezember wurde sogar in Folge andauernder öffentlicher Unruhen der Ausnahmezustand über Prag und Umgebung verhängt (vgl. Kapitel 2.3).

Abb. 5: Die Sprachenverordnungen von 1897 – *Gerechtigkeit oder Betrug?*



Die im Diagramm angeführten Beispiele sind als dominante Schlüsselwörter der Diskursparteien zur „böhmischen Frage“ aufzufassen. Auffällig ist die Symmetrie der komplementären Höhepunkte in der Frequenz von Fahnen- und Stigmawörtern.

Die oben analysierte Bezeichnung *rovnoprávnost* / „Gleichberechtigung“ kondensiert das politische Programm der Jungtschechen. Selbst wenn sie in ihren Urteilen über die Sprachenverordnungen vorsichtig waren<sup>167</sup>, befürworteten sie diesen Versuch, die „böhmische Frage“ zu lösen. Den Erlass der Sprachenverordnungen symbolisieren in der tschechischen Zeitung NL die Bezeichnungsfelder *Gerechtigkeit*, *Genugtuung*, *Recht* die als Fahnenwörter für die Zustimmung der tschechischen Parteien zum sprachpolitischen Akt fungieren.

Die deutschen Zeitungen wenden sich explizit gegen die Gleichsetzung der Sprachenverordnung mit der Bezeichnung *Gleichberechtigung*. Um die eigene ablehnende Position zu markieren, stigmatisieren sie diese mit den Wörtern *Betrug*, *Schädigung der nationalen* [deutschen] *Rechte*, *Benachteiligung* [der deutschen Seite], *Begünstigung* [der tschechischen Sei-

<sup>167</sup> Sie waren sich dessen bewusst, dass es in der Frage der Sprachenverordnungen für den Ministerpräsidenten um die politische Notwendigkeit ging, die tschechischen Abgeordneten für eine Mehrheit im Reichsrat zu gewinnen (vgl. Kapitel 2.3).

te]. Täglich druckt die RZ Resolutionen der Städte, Vereine, Politiker gegen die Sprachenverordnung ab, in denen sich solche Bezeichnungen mit durchweg negativer Lesart häufen.

Die Betonung dieser beiden gegensätzlichen Standpunkte lässt nur langsam nach – dem entspricht im Diagramm die an Intensität abnehmende Farbe der tschechischen Fahnenwörter (grün) und der deutschen Stigmawörter (rot). In Abhängigkeit von den politischen Ereignissen werden die tschechischen Fahnen- und die deutschen Stigmawörter allmählich durch Stigmawörter (rot) auf der tschechischen und Fahnenwörter (grün) auf der deutschen Seite ersetzt. Zum scharfen Bruch kam es nach der Demission Badenis im November 1897. Während die tschechische Diskurspartei den Rücktritt des Ministerpräsidenten Badeni und damit den faktischen Widerruf der Sprachenverordnungen ablehnte, drückte die deutsche ihre Zustimmung dazu aus. Dem Widerruf der Sprachenverordnungen folgen als diskurstragende Begriffe äquivalente Schlüsselwörter. Tschechen und Deutsche tauschen – ohne ihre inhaltliche Position zu verändern – mit den Rollen auch die politischen Schlüsselwörter: Wieder stehen Schlüsselwörter im Wortfeld ‚Recht/Gerechtigkeit‘ für die Partei, die sich als politisch stark und erfolgreich wahrnimmt, während die tagespolitisch unterlegene Seite sich auf das Wortfeld ‚Unrecht/Betrug‘ zurückzieht.

Die beschriebenen Schlüsselwörter verdeutlichen, dass die Einstellungen von gesellschaftlichen Gruppen durch ihren Sprachgebrauch zum Ausdruck kommen. Das wesentliche diskursgeschichtliche Merkmal des Streites um die Sprachenverordnungen ist mithin, dass innerhalb der untersuchten Periode die Positionen spiegelbildlich vertauscht werden. Die Schlüsselwörter sind, wie der graphischen Darstellung zu entnehmen ist, zu den gegenüberstehenden Zeitpunkten begrifflich und konnotativ äquivalent. Unterschiedlich ist der Inhalt der Stellungnahmen, der sich auf die Tagespolitik bezieht und daher zeitlich gebunden ist. Das gilt natürlich auch für die Interessenlage und Einstellung zu den Sprachenverordnungen bzw. zur „böhmischen Frage“. Gleich sind die Denkmuster. Dabei geht es darum, die vorhandenen Themen der politischen Diskussion, hier konkret den Erlass und den ihm gegenüberstehenden Widerruf der Sprachenverordnungen, so zu bezeichnen, dass diejenigen Aspekte der Diskussion hervorgehoben werden, die aus der jeweiligen Perspektive als wichtig markiert werden sollen.

### 6.3 Soziale Kategorisierungen – Zur Präsentation des Fremden und des Eigenen im Böhmen von 1897

*Wer sind ‚wir‘ und wer sind ‚die anderen‘? Die Antwort ist einfach: ‚wir‘ sind die Anständigen, die Angegriffenen, die im Recht. ‚Die anderen‘ sind eine zu vernachlässigende Größe, stellen unzumutbare Ansprüche, handeln aus finsternen Motiven. ‚Wir‘ vertreten die gute Sache, die authentischen Werte, ‚die anderen‘ schiere Herrschsucht und Missgunst.<sup>168</sup>*

(Loewenstein 2003: 7)

Die soziale Kategorisierung, unter der die Selbst- und die Fremddarstellung verstanden werden, bildet eine der inhaltlich diskurstragenden Hauptkategorien der Korpusuntersuchung. Das folgende Kapitel setzt sich zum Ziel, die in den Tageszeitungen vermittelten konkreten Selbst- und Fremdbilder der deutschen und tschechischen Bevölkerung im national polarisierten Böhmen an der Wende zum 20. Jahrhundert zu rekonstruieren. Die Frage nach der sozialen Repräsentation „Wer spricht zu wem?“ ist fundamental für die Argumentation. Die soziale Kategorisierung zeichnet sich durch eine starke Schematisierung aus und die Werte transportierenden Stereotype haben eine identitätskonstitutive Funktion, indem durch sie an das Publikum appelliert und seine Zustimmung erheischt wird.

Es wurde in dieser Arbeit bereits mehrmals artikuliert, dass die Problematik der Nationalitäten in der Bevölkerungsvielfalt der Habsburgermonarchie eine zentrale Rolle spielte und besonders in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts an Bedeutung zunahm. Das dominante Merkmal der sozialen Kategorisierung im Diskurs um die Badenischen Sprachenverordnungen war die Nationalität, dabei ging es um das Maß der Rechte, die die jeweilige Landesnation genoss oder genießen sollte. Das hat auch die Konflikte wesentlich nationalisiert,<sup>169</sup> denn das Prinzip der Zusammengehörigkeit und der Abgrenzung betraf in erster Linie ethnische Gruppen und nicht etwa anders definierte Gruppen oder Individuen. Die Konflikte zwischen Tschechen und Deutschen in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts hatten einen ethnisch-nationalen und sozial-kulturellen Charakter. Dass sie Konflikte zweier sprachnational profilierter Identitäten waren, belegen die Einstellungen der Akteure zur Sprache und zum Ethnikum. Diese Belege liefern Erkenntnisse über Perzeptionsunterschiede der beteiligten Gruppen und über sprachliche Strategien bei der Bildung der Stereotype.

---

<sup>168</sup> Das Zitat stammt aus dem Buch von Loewenstein, der sich mit den deutsch-tschechischen historischen und kultursoziologischen Fragen auseinandersetzt, und thematisiert die Schwarz-Weiß-Perspektive und die polarisierte „Wir/ Sie“-Optik, die für die Bildung ethnischer Kategorien in der untersuchten Periode so typisch ist.

<sup>169</sup> Die Konflikte zwischen Tschechen und Deutschen waren schon immer latent vorhanden, nun haben sie neue nationalistische Züge gewonnen, sie haben sich auf beiden Seiten zugespitzt und sind in einen irrationalen Konflikt übergegangen.

Die Ausbildung nationaler Identitäten verlief innerhalb der Habsburgermonarchie keineswegs reibungslos. Die verschiedenen Sprachgemeinschaften teilten sich nicht auf ethnisch-kulturell einheitliche Territorien auf. Die Zugehörigkeit zur Nation stellte „unter Auslöschung anderer identifikatorischer Elemente das Ideal dar“ (Feichtinger 2005: 180). Im 19. Jahrhundert bildete sich in Böhmen das Konzept der nationalen Identifikation heraus und die Sprache gewann eine neue symbolische Dimension. Durch die Sprache wurden die nationalkulturellen Unterschiede stärker wahrgenommen, die Sprache trug in sich ein Konfliktpotential.<sup>170</sup>

Es wurde bereits im Kapitel 4.2 hervorgehoben, dass die Sprache in diesem Vielvölkerstaat gruppenbildend und zugleich separierend wirkte. „Zu Beginn des 19. Jahrhunderts stellten Tschechen oder Deutsche in den böhmischen Ländern, die sich primär mit Hilfe nationaler oder ethnischer Kategorien identifizierten, eine eher verschwindend kleine, wenn auch einflussreichere Minderheit dar. Am Ende des 19. Jahrhunderts erfolgte die Identifikation fast der gesamten Bevölkerung mit Hilfe nationaler bzw. ethnischer Kategorien“ (Höhne 1999: 307). Seit den neunziger Jahren des 19. Jahrhunderts war ein verstärkter national sprachlicher Purismus zu beobachten, welcher ein eindeutiges Bekenntnis zu einer Nationalität forderte. Höhne spricht in diesem Zusammenhang über die Konstitution eines sprachnational-puristischen Denkens in den böhmischen Ländern (ebenda: 317 f.). Ethnische Divergenzen wurden in den untersuchten Zeitungen öffentlich thematisiert, das Empfinden nationaler Zusammengehörigkeit prägte sich bei den Zeitgenossen immer deutlicher aus:

*Unser Zeitalter steht, wie so oft mit Recht betont wird, im Dienste der nationalen Idee. Nicht nur die äußere Politik der Staaten, die ja naturgemäß den Ausfluß des Machtbewußtseins der Nation bildet, [...], sondern auch die innere Politik wird vielfach unter dem nationalen Gesichtswinkel geleitet. (RZ 30.01.1897)*

Aufgrund der in Kapitel 4.2.1 vorgestellten sprachwissenschaftlichen Konzeption der Bildung sozialer und ethnischer Kategorien soll nun ein Inventar der ethnozentrischen Kategorisierungen zusammengestellt werden. Es folgt eine Beschreibung der Strategien, die zu ihrer Bildung führen.

### **6.3.1 Das deutsche Selbstbild**

Die Schaffung der identitätskonstituierenden Bilder, so wie sie in der Zeitung vermittelt wurden, war politisch und argumentationsstrategisch begründet. Die Konstitution der

---

<sup>170</sup> Zugleich erhöhte sich aber auch die Sensibilität für die Sprachproblematik und in diesem politisierten Sprachzusammenhang wurde die Sprache besonders im ausgehenden 19. Jahrhundert in Österreich zum Gegenstand von literarischen, wissenschaftlichen und philosophischen Analysen (vgl. Feichtinger 2005: 180).



Gruppenidentität beruhte einerseits auf dem Prinzip der ethnischen Zusammengehörigkeit, andererseits der Abgrenzung gegenüber anderen Ethnien.

Die deutschsprachige Bevölkerung – im Sinne von Deutsch als Muttersprache; die Frage des Bilingualismus bleibt hier außer Acht – in den böhmischen Ländern bestand immer aus „Untertanen, Bürger[n], Teilhaber[n], Mitglieder[n] anderer Staaten und übernahm[en] zum Teil deren Zwecke, Attitüden, Mentalitäten, politische Ideen“, sie war also immer in anders-ethnische Gebietseinheiten integriert (Bosl 1980: 157).<sup>171</sup> Somit ist nicht von vornherein selbstverständlich, nach welchen Kategorien sich die Deutschen der böhmischen Länder selbst identifizierten bzw. mit welcher Auffassung von „Volk“ sich die Leser der untersuchten Zeitung identifizieren sollten. Waren es Deutschböhmern, Deutsche in Böhmen, Deutsche in Österreich, Deutsche im Deutschen Reich oder deutschsprachige Bürger unabhängig von der Landeszugehörigkeit? Bestimmen möglicherweise weitere Kategorisierungsmuster die Bilder mit?

Das deutsche Autostereotyp weist schematische Züge auf, es kristallisiert sich in einigen prototypischen Selbstbildern aus, die es im Folgenden zu beschreiben gilt:

### **Bild Nr. 1**

Die Deutschen als Angehörige einer hoch entwickelten, kulturell starken Nation mit höchst entwickelter (Welt)Sprache. Solch eine Nation ist Vorbild für andere.

Für diese nationale Selbstidentifizierung, die dem Publikum in der untersuchten Tagespresse vermittelt wurde, spielt die wichtigste Rolle der sprachlich-kulturelle Aspekt. Im Vordergrund stand also nicht das Territorium. Der territorial-geographische Aspekt wurde zwar mitgedacht

---

<sup>171</sup> Bis zum Jahre 1918 war sie aber immer im Rahmen dieser Staaten im Kontakt mit „anderen“ Deutschen: das tschechische Königreich, später dann die Habsburgermonarchie, die wiederum zum Heiligen Römischen Reich bzw. seit 1815 zum Deutschen Bund gehörten. Laut W. Conze bildete das Königreich Böhmen das Gegenteil einer „Reichsprovinz“, Böhmen wurde in das Reich nicht eingeordnet, sondern bestenfalls ihm zugeordnet (vgl. Conze 1992: 7). Nach den staatsrechtlichen Veränderungen der Jahre 1866-1871 waren die Deutschböhmern durch die Reichsgrenze von der deutschen Staatsnation und durch das kompakte tschechische Siedlungsgebiet vom Hauptkern der österreichischen Deutschen getrennt. Die ethnographisch-sprachliche Verschiedenheit und geographische Zerstretheit der deutschen Territorien in den böhmischen Ländern bereiteten den Nährboden für die Erhaltung eines starken Regionalbewusstseins einzelner Stämme der Deutschböhmern und Deutschmähren (vgl. Kořalka/ Mommsen 1993: S. 119-128). Der traditionelle Landespatritismus, zu dem sich beide Landesvölker bekannt hatten, verlor unter Tschechen und Deutschen an Boden und wurde durch Nationalbestimmung ersetzt. Bei den Deutschböhmern bildeten sich in 1848 entsprechend dem deutschen Vorbild zwei Lager – das „kleindeutsche“ und das „großdeutsche“. Die Deutschen in Böhmen hofften, in Frankfurt am Main die nationale Einheit zu erreichen, ihre Politik war weiterhin in der Mehrheit großdeutsch konzipiert. Von „großdeutscher“ Seite kam es bald zur Bildung eines deutschnationalen Lagers, das sich weiter spaltete. Die radikalere Seite sah in den nichtdeutschen Sprachen, insbesondere in der tschechischen Sprache, eine Bedrohung des Deutschtums und drängte auf den Zusammenschluss mit Deutschland, so dass der österreichische Staat in Frage gestellt wurde. Die gemäßigte Seite zeigte zwar Loyalität zum österreichischen Kaiserstaat, kehrte aber das Deutschtum gegen die nichtdeutschsprachigen Angehörigen der Monarchie nachdrücklich hervor und forderte deutliche Abgrenzung (vgl. Wiesinger 2000: S. 538).

und zu strategischen Aussagen genutzt, doch für das kollektive Bewusstsein war das Prinzip der „Sprachnation“ und „Kulturnation“ ohne Zweifel bestimmend. Es folgt ein Zitat, in dem sich die Deutschen aufgrund der Sprache im Sinne der sog. großdeutschen Konzeption identifizieren und von den Tschechen abgrenzen. Das Konfrontieren der eigenen Position mit der des Gegners war eine sehr verbreitete Argumentationsstrategie. Dabei geht es vorwiegend darum, die gegnerische Gruppe ab- und zugleich die eigene aufzuwerten:

*[...] das Verhältnis beider Nationen [ist] auch ein ganz verschiedenes. Während die Tschechen einer Nation angehören, die sich auf 6 Millionen beschränkt, auf einem engeren Sprachgebiete zusammenlebt, gehören wir Deutschen einer großen Nation von 60 – 70 Millionen an. Unsere Sprache ist eine vielverbreitete Cultursprache, deren Kenntniß für einen Menschen zum Fortkommen im Leben genügt. Wenn die Tschechen durch die Verhältnisse ihrer Nation dazu bewogen werden, sich mehr und mehr auch die Kenntniß einer zweiten, einer Weltsprache, anzueignen, so thun sie das nicht im Interesse der Deutschen und des Deutschthums, sondern nur im eigenen Interesse, um ihres eigenen Fortkommens willen. Sie können Deutsch, aber wenn sie in das deutsche Sprachgebiet kommen, wollen sie es nicht können. (RZ 10.04.1897, hier sowie unten hervorgehoben von A. S.)*

Die einfache ethnische Kategorie „*Deutsche*“, im genannten Zitat vom Pronomen *wir* begleitet – durch dieses deiktische Mittel wird das Gefühl des kollektiven Selbstbewusstseins noch verstärkt (mehr dazu vgl. unten) –, baut auf dem Prinzip „eine Sprache, also eine Nation“ auf. Die Zusammengehörigkeit der Deutschen wird durch die zahlenmäßige Stärke betont, wozu die Zahl der tschechischen Bevölkerung in Opposition gestellt wird. Gleichzeitig wird auch das Territorium der tschechischen Sprachgemeinschaft durch das einschränkende Attribut auf einem engeren Sprachgebiete herabgemindert. Die Bedeutung der Sprache wird hochgeschätzt und ihr Status als *vielverbreitete Cultursprache* und *Weltsprache* postuliert. Ferner wird hervorgehoben, dass *deren Kenntniß für einen Menschen zum Fortkommen im Leben genügt*. Dieser hohe soziale, auf dem Sprachnationalismus beruhende Status der deutschen Sprache wurde in der deutschen Rhetorik als Argument genutzt, dass die Gleichberechtigung der zwei Sprachen für die Deutschen unannehmbar sei. Die Einstellungen zur Sprache verfügen noch über eine andere Ebene. Die eigene Sprache wird zwar prestigegemäß hoch bewertet und die des Gegners als minderwertig eingeschätzt. Aber die Spracheinstellungen implizieren vielmehr ethnozentrische Funktion, indem sie Einstellungen zu Sprechergruppen offen legen (vgl. Kapitel 6.3.2).

Neben dem sprachlich-kulturellen Status spielt in diesem Autostereotyp auch der sozioökonomische Aspekt eine wichtige Rolle. Seine Bedeutung wird wieder national untermauert:

*Die Industrie Österreichs ist deutsch [...] Wenn es also gilt, Österreich als Industriestaat zu zeigen, da kennt man die Deutschen und weiß sie zu finden; wenn es aber gilt, ihnen im Lande jene Stellung einzuräumen, die ihnen vermöge ihrer hohen kulturellen Entwicklung, ihrer in-*

*industriellen und gewerblichen Bethätigung, ihrer Verdienste um das ganze Reich zukommt, da kennt man sie nicht!* (RZ 30.10.1897)

Die österreichische Politik wird beschuldigt, deutsche Interessen zu vernachlässigen und Tschechen zu bevorzugen. Wieder wird die Vorbildrolle der Deutschen betont, und wieder wird mit der kulturellen, industriellen also ökonomischen und staatlichen Gewachsenheit argumentiert.<sup>172</sup>

## Bild Nr. 2

Die Deutschen als bedrohte Nation in Böhmen bzw. in Österreich. Die Tschechen (und andere Slawen) sowie die Regierung verursachen die Gefährdung. Als Lösung wird zunehmend die nationale Abgrenzung durchgesetzt.

Dieses Bild wird vermittelt vor allem im Kontext der vermuteten und behaupteten Folgen der Sprachenverordnungen für das deutsche Volk. Die Begriffsnetze der negativen Abwertung der Sprachenverordnungen wurden bereits im Kapitel 6.2.1 beschrieben. Immer wieder werden Schädigung, Zurücksetzung, Benachteiligung der Deutschen Böhmens betont und als nationale Bedrohung geschildert, die nicht nur eine Gefahr für die Deutschböhmen, sondern auch für die anderen Teile Österreichs verkörperten. Dieses Bild steht in Verbindung mit den normativen Appellen, in denen die deutschen Politiker und zunehmend auch andere Bürger (eine wichtige Rolle spielten in dieser Hinsicht nationale Vereine) zum Kampf um nationale Rechte und Positionen aufgefordert werden. Diese Aufforderungen werden vehement formuliert und dem Leser ständig vorgehalten:

*In Ansicht der tiefgehenden Beunruhigung der deutschen Bevölkerung in Böhmen und der zu befürchtenden Nachteile wird daher mit Zuversicht erwartet, daß alle deutschen Reichsraths- und Landtagsabgeordneten ohne Unterschied der Parteistellung mit vereinten Kräften für die Aufhebung der Sprachenverordnung sich einsetzen werden. (RZ 22.04.1897)*

Die Formulierung *wird ... mit Zuversicht erwartet* ist geeignet, direkt Handlungen der Politiker zu steuern, doch auch auf die übrigen Leser richtet sich eine zweckvolle Persuasion: Eine *tiefgehende Beunruhigung* soll der Leser als Mitglied *der deutschen Bevölkerung in Böhmen* auch selbst empfinden, *Nachteile* sollen erstens intuitiv mit den Sprachenverordnungen in Verbindung gebracht, zweitens *befürchte[t]* werden. Eine gewisse Übereinstimmung in Werten und Interessen der Beteiligten, im Falle der „böhmischen Frage“ sogar ein konkretes gemeinsames Ziel, sind die Voraussetzung solcher Appelle. Darüber

<sup>172</sup> Einen stärkeren und immer wachsenden Anteil an industriell beschäftigter Bevölkerung wiesen neben den Deutschen in der Habsburgermonarchie vornehmlich auch Tschechen auf, da der Übergang von einer agrarischen zur vorwiegend industriellen Bevölkerung auch bei den Tschechen am Ende des 19. Jahrhunderts voranschritt (vgl. Kořalka/ Crampton 1980: 508).

hinaus wird aber mit der Aussage, eine bestimmte Gruppe [die so definiert wird, dass sich die Leserschaft aller Voraussicht nach grundsätzlich dazurechnen wird] habe eine Meinung, ein Interesse, eine Emotion, die Existenz dieser Gruppe als Interessengemeinschaft mit homogenen Meinungen und Gefühlen postuliert. Damit wird immer auch die so umrissene Gruppe mitkonstituiert, ferner der Leser aufgefordert, sich alle behaupteten Charakteristika der Gruppe zu eigen zu machen. So kann sich die Leserschaft ganz der Gruppe zugehörig und in sie eingebunden fühlen. Hier also soll der Leser, um sich mit voller Berechtigung als „Deutscher in Böhmen“ fühlen zu dürfen, wie „alle anderen Deutschen in Böhmen“ von der immer stärker werdenden Einschränkung der deutschen Rechte überzeugt sein und die von „allen anderen Deutschen in Böhmen“ gefürchtete kollektive Bedrohung empfinden:

*Die Verhältnisse sind schon so weit gediehen, daß die deutschen Beamten im tschechischen Sprachgebiete nahezu vollständig verschwunden sind. (RZ 10.04.1897)*

Für diese Aussagen sind Superlative sowie kämpferische, manchmal sogar militärische Lexik charakteristisch. Der Ruf nach einem einheitlichen Vorgehen gegen die Sprachenverordnungen erhob sich. Dabei wurden die Sprache und die national politischen Positionen als gemeinsame Werte bzw. Argumentstützen eingesetzt:

*Von den berufenen deutschen Vertretern des deutschen Volkes [wird erwartet], daß dieselben mit aller Energie gegen den Bestand dieser Verordnungen ankämpfen und überhaupt bei der Lösung nationaler Fragen unter Hintansetzung aller sonstigen Parteiinteressen wie ein Mann zusammenstehen und mit geeinter Kraft dahin wirken mögen, damit der deutschen Sprache in Österreich wieder jene Stellung zurückerobert werde, welche ihr vermöge ihrer hohen Entwicklung als Weltsprache und als einheitliches Verständigungsmittel im österreichischen Staategefüge gebührt. (RZ 22.04.1897)*

Neben dem hohen Prestige der deutschen Sprache fällt hier noch ihr Status als einheitliches Verständigungsmittel ins Gewicht. Die suggestiv wirkenden Aufrufe wurden dem Publikum täglich vermittelt. Das folgende Zitat hebt die von den Deutschen verspürte Diskrepanz zwischen ihrer staatspolitischen Rolle in Österreich und ihrem abnehmenden Status hervor:

*Sprachenverordnungen [...], welche ein weiteres Zurückdrängen des Deutschthums in Österreich bedeuten, obwohl dasselbe zu den wichtigsten staatsgründenden und staatserhaltenden Faktoren zählt. Die hieraus sich nothwendig ergebenden Folgen [...] das deutsche Volk trotz seines Patriotismus und seiner loyalen Gesinnungen in den rücksichtslosesten Widerstand drängen. (RZ 08.04.1897, Abendausgabe)*

Diese in den Zeitungen allgegenwärtig präsentierten Bedrohungsgefühle gingen in nachdrückliche Appelle über: *rücksichtslosester Widerstand, die heftigste Opposition, Das deutsche Volk in Böhmen erwartet von seinen Abgeordneten die rücksichtsloseste Bekämpfung dieser Verordnung mit allen gesetzlich zulässigen Mitteln* (RZ 10.04.1897). Die Handlungen wurden entweder evoziert: etwas ist also wünschenswert, etwas soll getan werden, oder auch präskri-

biert: etwas muss getan werden. Diese Handlungssteuerungen hatten einen Alibicharakter in dem Sinne, dass nicht eine bewusste Entscheidung gefordert wird, sondern vorausgesetzt wird, dass die Deutschen zum Handeln gezwungen seien.

Dieses Bild gewann gerade in Böhmen allmählich an Bedeutung, wobei für den Konflikt zwischen Tschechen und Deutschen ein neuer Aspekt relevant war. Neben den Deutschen aus den böhmischen Ländern äußerten ihre Teilnahme massiv auch die Deutschen aus den Alpenländern und nach der aus Böhmen gerichteten Agitation auch zunehmend die Deutschen aus dem Deutschen Reich.<sup>173</sup> Dabei wurde auf die Zusammengehörigkeit aller Deutschen verwiesen. In der Atmosphäre der Regierungskrise (vgl. Kapitel 2.3 hier) wurde folgender Aufruf formuliert, der kaum anders als nationalistisch interpretiert werden kann:

*Möge diese Flamme ihren Schein weithin werfen über das deutsche Land als Notzeichen bedrängter Brüder; möge sie aber auch die Strahlen ihrer Wärme in alle deutschen Herzen entsenden, um sie für den heiligen Kampf für die theure Muttersprache zu begeistern. (RZ 04.05.1897)*

Im Mittelpunkt steht hier wieder die Sprache; ihr Status wird so hoch geschätzt, dass man sogar zum *heiligen Kampf* auffordert. Die nationalen Bedrohungsgefühle wurden so drastisch verbreitet, dass man in den Appellen sogar den (aus der heutigen Perspektive heiklen) Ausdruck *Vertreibung* nutzte, womit hier die *Zweiteilung*<sup>174</sup> Böhmens gerechtfertigt wird:

*Die jüngsten Ereignisse in Prag, bei denen es sich gezeigt hat, daß daselbst Leben und Eigenthum deutscher Bürger auf das Ärgste gefährdet sind; die rohen Excesse, welche in ihren Endzielen die Vertreibung der Deutschen aus dem „goldenen slavischen Prag“ bezweckten, und die überaus feindselige Stimmung, welche daselbst unserer studierenden Jugend, unseren Stammes- und Parteigenossen, entgegengebracht wird, haben unserer schon längst mit voller Berechtigung erhobenen Forderung nach vollständiger Zweiteilung des Landes einen mächtigen Impuls gegeben und in allen deutschen Gauen wird der dringende Wunsch ausgesprochen. (RZ 05.12.1897)*

---

<sup>173</sup> Damit wurde das alte Prinzip Bismarcks gebrochen, sich nicht in die österreichische Innenpolitik einzumischen. Die Sprachenverordnungen Badenis wurden für den potentiellen Anfang eines künftigen tschechischen Staates gehalten (vgl. Křen 2005: 288).

Die Reaktionen aus der ausländischen Presse standen in der NL sehr oft zur Kritik.

<sup>174</sup> Der Gedanke des abgeschlossenen deutschen Sprachgebiets wurde schon vorher diskutiert. Die nationale Abgrenzung gehörte zum Programm der Deutschnationalen. Die Konzeption der Provinz Deutschböhmen, also der administrativen Teilung Böhmens wurde zum ersten Mal in Liberec/Reichenberg vorgestellt. In der historiographischen Literatur wird diese Konzeption erst auf den Dezember 1897 datiert (vgl. Novotný 1996, Melanová 2006). Die Stimmen nach Abgrenzung erhoben sich in der Zeitung aber schon vorher, ich habe Belege vom Januar 1897 gefunden; frühere Ausgaben der Zeitung wurden nicht untersucht:

*Was wir verlangen, ist die nationale Abgrenzung und administrative Zweiteilung! Diese Forderung werden wir so lange und so laut wiederholen, bis sie auch von Denen gehört wird, die heute davon absolut nichts hören wollen. (RZ 27.01.1897)*

Die Vorstellung wurden dann im Dezember 1897 viel konkreter:

*Wir wollen einen eigenen Statthalter für Deutschböhmen, wir wollen einen eigenen Landtag, in dem wir für die deutschen Bewohner dieses Landes Beschlüsse fassen – mit einem Worte, wir verlangen für das deutsche Sprachgebiet auch eine deutsche Verwaltung. (RZ 05.12.1897)*

Auch im folgenden Beleg werden die aus der deutschen Perspektive unerfreulichen nationalen Verhältnisse kritisiert. Zugleich kommt auch auf die Hochachtung<sup>175</sup> des Deutschen Reiches, die besonders in deutschböhmisches Gebieten immer stärker wurde, deutlich zum Ausdruck:

*Gar seltsame Gestalt hat aber das Nationalbewusstsein, welches im deutschen Reiche zu so herrlichen Erfolgen führte, in Österreich angenommen. [...] Es ist nicht erfreulich, zu sehen, daß gerade auf so hart umstrittenem Boden wie in Österreich, wo der nationale Gedanke seine reinsten Blüten entfalten sollte, er so sonderbare Auswüchse getrieben hat. Das Ansehen, die Macht des deutschen Volkes in Österreich hat nie so fühlbare Einbußen erlitten. (RZ 30.01.1897)*

### Bild Nr. 3

Die Deutschen als politisch und national uneinheitliche Gruppe in Österreich.

Im Gegensatz zu den ersten zwei genannten Autostereotypen liegt dem dritten Selbstkritik zugrunde. Gemeinsam mit den anderen Bildern hat dieses persuasive Funktion, die im Bild Nr. 2 besonders ausgeprägte Züge aufweist. Einer der Gründe für die Bedrohung der deutschen Nation wurde nämlich in der national politischen Uneinigkeit gesehen und deshalb wurde mit allen Kräften nach Zusammenhalt gerufen. Es wurde beklagt, dass die innere Zersplitterung des deutschen Lagers den nationalen Widerstand schwäche.

*Noch niemals zuvor befand sich das deutsche Volk in Österreich in einer so unerquicklichen Lage. In zahllose Fractionen und Fractiönchen zersplittert, die einander auf das heftigste bekämpfen, fehlt der Gesamtheit die Kraft des energischen Widerstandes, der zähen Ausdauer. Man kennt sich fast nicht mehr aus in der Fluth der Parteibezeichnungen, die in den Reihen der Deutschen auftauchen. [...] Heute nimmt man, wenn auch mit Verbitterung, aber ohne den festen Entschluß, dagegen mit aller Entschiedenheit sich zu wehren, auch die Ankündigung von der Einführung der inneren tschechischen Amtssprache ruhig zur Kenntniß. Das ist ein Niedergang des öffentlichen Geistes, der nicht tief genug zu beklagen ist. Die deutschen Fractionen [...] – sie alle werden, wie sie es schon jetzt thun, im Abgeordnetenhouse getrennt marschiren und vereint – geschlagen werden! (RZ 31.01.1897)*

Solche Appelle, in denen vom *Niedergang* die Rede war, vermehrten sich vor allem vor den Reichsratswahlen. Aber auch nach den Wahlen änderte sich an der Lage nicht viel und die politische Uneinigkeit wurde weiter kritisiert:

*Und gerade die Deutschen sind es, bei denen die Sucht nach weiterer Zerklüftung und Spaltung wahre Orgien gefeiert hat. In eine Menge von Fractionen und Fractiönchen zerfallen,*

<sup>175</sup> Diese Bewunderung war noch markanter in einer anderen Liberecer Zeitung, in der Deutschen Volkszeitung. Dazu ein Zitat, in dem das heute noch geläufige Stereotyp des deutschen Michel erwähnt wird, das besonders aus Karikaturen bekannt ist:

*Überall in deutschen Landen regt sich der deutsche Michel wieder, der so lange geschlafen, derweilen der böse Nachbar ihm über den Zaun gestiegen war, aus allen Theilen Deutschösterreichs regnete es in den schärfsten Worten gefaßte Resolutionen und was das Erfreulichste an all dem war, auch drüben im Reiche verfolgte man mit weit höherem Interesse als je zuvor die Ereignisse in Österreich und nahm in-nigen Antheil an den Geschicken und der jetzigen traurigen Lage der Stammesbrüder in der Ostmark. (DVZ 02.06.1897)*

*ziehen die Deutschen in's neue Parlament ein, nicht um daselbst zu gemeinsamer Abwehr feindlicher Angriffe zusammen zu stehen. (RZ 27.03.1897)*

Man sprach auch über *die erste bittere Frucht der bedauerlichen Uneinigkeit und des Zwistes der Deutschen untereinander* (RZ 04.04.1897) im Bezug auf die Sprachenverordnung. In diesen Appellen dominierten nationale Werte. Der Leser war implizit einbezogen, wenn an sein nationales Selbstbewusstsein und die Verantwortung dem Volk gegenüber appelliert wurde:

*Vielleicht ist es jetzt allen Vertretern des deutschen Volkes, die mit Recht diesen Namen tragen, klar geworden, daß eine unausgesetzte und zwar die heftigste Opposition gegen die polnische Regierung des Grafen Badeni das einzige Mittel ist, um die Rechte des deutschen Volkes zu schützen und ihre eigene nationale Ehre zu wahren. (RZ 08.04.1897)*

Der eigentliche Appell ist hier zwar nicht direkt formuliert, es wird bloß eine Hoffnung mit einer implizierten Handlungssteuerung geäußert: *Vielleicht ist es jetzt [...] klar geworden, daß eine unausgesetzte und zwar die heftigste Opposition [...] das einzige Mittel ist ...* Der Leser wird nicht direkt angesprochen, die Dringlichkeit des Appells an das nationale Selbstbewusstsein wird mit dem Indefinitpronomen *alle* unterstützt. Die Aussage impliziert, dass nur solche Leser, die sich für „gute Deutsche“ halten, zu der Gruppe „aller Vertreter des deutschen Volkes“ gehören können. Solche Belege verdeutlichen die starke Emotionalität der Aussagen.

Die bereits beschriebenen Appelle könnten als politische Manipulation<sup>176</sup> wahrgenommen werden, indem Einigkeit in den Meinungen und Entschlossenheit zur politischen Handlung durch die Wahl der sprachlichen Mittel suggeriert bzw. betont werden.

#### **Bild Nr. 4**

Die Deutschen als ein starkes, entschlossenes Volk, bereit zum Kampf um seine Rechte.

Dieses Bild, das dem Bild Nr.1 ähnelt, bildet den Gegensatz zu Bild 3. Es wurde die Einigkeit des Volkes hervorgehoben. Wie einig die Nation wirklich war oder inwieweit es nur der appellativische Wunsch der politischen Kreise war, die hinter der Zeitung standen, ist schwer festzulegen. Die hinter diesem Bild stehende Strategie ist, Macht zu demonstrieren und Entschlossenheit zu zeigen, die Sprachenverordnungen außer Kraft zu setzen und somit um die eigenen Rechte zu kämpfen.

*Wenn diese Einigung aller Deutschen in allen nationalen Fragen zu Stande kommt, brauchen wir Niemand mehr zu fürchten, weder Badeni noch den Teufel. (RZ 13.04.1897, Abendausgabe)*

<sup>176</sup> Mit der Problematik der politischen Manipulation beschäftigt sich u. a. Edelmann 1990: 98ff..

Dieses Zitat modifiziert m. E. die Redewendung *weder Tod noch Teufel fürchten*, wobei hier für „Tod“ Ministerpräsident Badeni steht. Diese Entschlossenheit, „keine Angst zu kennen“, unterstützt das Machtgefühl. Die Klage über die Uneinigkeit des deutschen Volksstammes und die starke Agitation – die Zeitung verstand sich in dieser Hinsicht als ihr Sprachrohr – hatten ihre Früchte getragen, die in der Presse auch präsentiert wurden:

*Ein einig Volk von Brüdern, ein kräftiges, mannhaftes, entschlossenes, deutsches Volk in Böhmen seid Ihr geworden! [...] fest und treu deutsch zu bleiben, einzutreten für die heiligsten Rechte unseres deutschen Volkes, nimmer zu ruhen, bis wir aus dem uns aufgedrungenen Kampfe siegreich hervorgehen und die Sprachenverordnungen nicht mehr bestehen.* (RZ 13.07.1897, Abendausgabe)

In dieser Ansprache werden die stereotypen Eigenschaften des deutschen Volkes explizit genannt, der Fortschritt der deutschen Kooperativität wird gelobt, wobei wieder die Personalpronomina eine selbstvergewissernde Rolle spielen. Besonders das Pronomen *wir* dient der sog. „Wir sitzen alle in einem Boot“-Strategie. Die Last und der Verantwortungsdruck werden auf den Gegner übertragen, indem er beschuldigt wird, dass er den Kampf entfesselte. Die Einigkeit, die im Zitat suggeriert wird, solle sich auch in der Entschlossenheit widerspiegeln, die Sprachenverordnungen abzuschaffen:

*Die Deutschen [müssen] gegen die ihnen drohende Preisgebung mit allen zu Gebote stehenden Mitteln im Interesse ihrer Selbstverhaltung ankämpfen.* (RZ 14.04.1897)

Immer wieder wurde das Missvergnügen der Deutschen betont, dabei wurde auf die gemeinsamen nationalen Werte gepocht, die es zu schützen gilt:

*Die heutige Versammlung [des Deutschen Schulvereins] steht [...] unter dem Zeichen der uns Deutschen in Böhmen aufgetroyirten Sprachenverordnung, eine Verordnung, welche unsere deutschen Interessen auf das Tiefste verletzt und unsere nationalen Gefühle beleidigt. Unter solchen Umständen [... können ...] wir den Schutz unseres Volkstums nur in unserer eigenen Kraft finden und wir werden ihn auch finden, wenn wir einig sind in allen nationalen Dingen.* (RZ 13.04.1897, Abendausgabe)

Die massive Kampagne in der Presse, gegen die *Verletzung nationaler Ehre* zu kämpfen, leistete einen wesentlichen Beitrag zur Abschaffung der Sprachenverordnungen.

Bei der Beschreibung der Bilder wurde die Frage „Wer spricht zu wem?“ mitgedacht, die für die Betrachtung der Stereotype den Vorrang hat. Die linguistischen Markierungen dieser Kategorisierungen bestehen in (expliziten) nominalen Bezeichnungen und Deiktika, der direkten bzw. indirekten emotionalen Ausdrucksweise. Die deutsche Selbstdarstellung weist eine relativ große Vielfalt an Formen auf. Die Tabelle Nr. 5 bringt Kategorisierungsmuster, die in dem untersuchten Korpus belegbar sind und die in divergierenden Kombinationen vorkommen:



Tabelle Nr. 5: **Die ethnische Kategorisierung**

Typ der Kategorisierung	Beispiele aus dem Korpus
Einfache ethnische Kategorien	<p><i>Deutsche</i>  <i>die Deutschen</i>  <i>wir Deutsche, uns Deutschen</i>  <i>(die, wir) Deutsche(n) in Böhmen</i>  <i>die Deutschen im Lande Böhmen</i>  <i>(die, wir) Deutsche(n) dieses Kronlandes (also Böhmens)</i>  <i>(die, wir) Deutsche(n) in (ganz) Österreich</i>  <i>(die, wir) Deutsche(n) Österreichs</i>  <i>(alle) Deutsche dieses Landes</i>  <i>Deutsch-Österreicher</i>  <i>Österreicher</i></p>
Komplexe ethnische Kategorien	<p><i>Volk</i>  <i>unser Volk in Böhmen, in Österreich</i>  <i>deutsches Volk</i>  <i>deutsches Volk in Böhmen</i>  <i>deutsches Volk in diesem Lande</i>  <i>der deutsche Volksstamm</i>  <i>unser Volkstum</i>  <i>die deutsch-böhmische Bevölkerung</i>  <i>die deutschböhmische Bevölkerung</i>  <i>das Deutschtum</i>  <i>unser Deutschtum</i>  <i>das Deutschtum in Böhmen</i>  <i>das Deutschtum in Österreich</i>  <i>das Deutschtum in diesem Lande, in diesem Sprachgebiet</i></p>
Ethnisch modifizierte Statuskategorien	<p>mit dem ethnonymen Attribut:  <i>deutsche Staatsmänner</i>  <i>(alle) deutsche(n) Abgeordnete(n)</i>  <i>die deutschböhmischen Abgeordneten</i>  <i>die deutschböhmische Wählerschaft</i>  <i>die deutschen Beamten</i>  <i>unsere (treuen) deutschen Landessöhne</i></p> <p>ohne das ethnonyme Attribut:  <i>unsere Volksvertreter</i>  <i>unsere Vertreter im Reichsrat</i>  <i>alle Volksgenossen</i></p>

Die einfachen ethnischen Kategorien sind lexikalisierte Kategorisierungen. Sie treten entweder ohne eine nähere Bestimmung auf oder werden von diversen modifizierenden Attributen und Deiktika begleitet. In den einfachen ethnischen Bezeichnungen sind die *Deutschen* vorherrschend, wobei sich die Identifikation auf das sprachnationale Prinzip stützt. Die arealen

dieser Variante beigefügten Attribute dienen in erster Linie taktischen Formulierungen, in denen einerseits die Größe und Stärke der Nation demonstriert sowie die Selbstvergewisserung nationaler Gemeinsamkeit suggeriert werden soll, und darüber hinaus wird in den Appellen das Gefühl der Bedrohung des Deutschtums *per se* verbreitet, selbst wenn die Verordnungen unmittelbare Folgen nur für die deutschsprachigen Beamten in Böhmen und Mähren darstellten. Es wird deshalb nicht nur von den *Deutschen in Böhmen*, sondern auch von den *Deutschen in Österreich* bzw. *in der Habsburgermonarchie* gesprochen oder vom *Deutschtum*, womit die Gesamtheit noch stärker zum Ausdruck kommt (vgl. die in der Tabelle aufgeführten komplexen ethnischen Kategorien). Diese Attribute treten auch in der einfachen Funktion auf, nur das Territorium oder das Staatsgebiet ohne andere Konnotationen zu bezeichnen. Der nächste Beleg zeigt die Entschlossenheit, alle Deutschen zu alarmieren:

*Hätte er [Badeni] es gewagt oder wagen dürfen, den Deutschen in Österreich – denn alle Deutsche geht es an – den Fehdehandschuh hinzuwerfen, wenn die Deutschen in dicht geschlossener Einheit ihm gegenüberständen?* (RZ 14.04.1897)

In der historiographischen Literatur benutzt man die Bezeichnung *Deutschböhmen* als eine der Varianten für ‚die deutschsprachigen Bürger in Böhmen‘.<sup>177</sup> Im untersuchten Korpus kommt diese Bezeichnung fast ausschließlich in der Form eines arealen Attributs vor: *deutschböhmische Bevölkerung*, oder im Bezug auf das Gebiet (*wir*) *Deutsche in Deutschböhmen*, d. h. in beiden Fällen als eine territorial-geographische Bezeichnung: *die Beamtenstellen in Böhmen auch in Deutschböhmen*. Die Identifizierung der deutschen Gruppe als *Deutschböhmen* kann aufgrund der Analysen nicht nachgewiesen werden. Die Lage änderte sich ab Dezember 1897. Die Bezeichnung bezog sich dann nicht nur auf das Gebiet, vielmehr auch auf das Konzept der Provinz „Deutschböhmen“, die das Ergebnis der Zweiteilung Böhmens sein sollte. In diesem Kontext kommt nur vereinzelt, und das sei besonders betont, der Ausdruck *Deutschböhmen* (RZ 05.12.1897) als eine Gruppenbezeichnung vor, kann aber keinesfalls mit dem Integrationsmodell des Bohemismus bzw. Landespatritismus verwechselt werden.<sup>178</sup> Die Bezeichnung *Deutschböhmen* bleibt also territorial und später administrativ.

Es wird erklärt, dass man über übernationale Loyalität nicht sprechen könne, in manchen Fällen wurde jedoch die Abstammung betont: *die Deutschen in Böhmen in ihrer eigenen angestammten Heimat*. Diese Formulierungen kommen im Zusammenhang mit dem großen

---

<sup>177</sup> Vgl. Kořalka/ Crampton 1980. Diese Bezeichnung benutzt auch Novotný, wenn er von der nationalen Identifikation spricht (Novotný 1996: 47).

Der Prager Aufklärer Jan Ferdinand Opiz unterschied am Ende des 18. Jahrhunderts zwischen den Deutschböhmern und den Stockböhmern (vgl. Kořalka 1996: 53).

<sup>178</sup> Diese übernationale zweisprachige Konzeption, basierend auf den historischen und territorialen Prinzipien, wurde spätestens in der Mitte des 19. Jahrhunderts aufgegeben (vgl. Seibt 1996: 200f., Höhne 2001: 400- 409, Berger 2000: 842).

Unwillen auf, Tschechisch zu lernen. In den Appellen wird zum Schutz der deutschen Beamten aufgefordert und über ihre Benachteiligung geklagt:

[Durch die Sprachenverordnung wird] *den deutschen Beamten ein ungerechtfertigter Zwang zur Erlernung der tschechischen Sprache auferlegt und den Deutschen die Erlangung einer staatlichen Beamtenstelle im eigenen Vaterlande unmöglich gemacht oder doch äußerst erschwert.* (RZ 13.04.1897)

Die Bezeichnung *Österreicher* erscheint im Korpus nur vereinzelt und hat eine staatspolitische Bedeutung. Diese Identifikation mit dem Staatsgebilde war im Gegensatz zu der nationalen nicht typisch für das auslaufende 19. Jahrhundert. Vielmehr war seitens der Deutschen zunehmend die Verbitterung dem alten Österreich gegenüber zu spüren, das die neoabsolutistische Position der deutschen Sprache und Nation nicht bewahren konnte:

*... aber unwahr ist es, daß wir Deutschen in Österreich nicht in den Zeiten der Noth die besten Patrioten gewesen sind, die den Staat wohl überhaupt gehabt hat. Deshalb fühlen wir aber auch als Österreicher den bitteren Schmerz, daß man Stück für Stück das zerschlägt, was die glorreiche Tradition dieses Staates gewesen ist, daß das deutsche Element das den Staat erhaltende und ihm sein Gepräge gebende sein soll.* (RZ 10.04.1897)

Durch die Nennung der kategorisierenden Merkmale (im Beispiel hervorgehoben) wird wieder das Stereotyp evoziert, dass die Deutschen dem Staat seine charakteristische Eigenart verleihen und als Vorbild dienen sollten. Es liegt hier also ein einleuchtendes Beispiel dafür vor, dass solche Merkmale für die Stereotype kategorial gebunden bzw. kategorial konstitutiv sind.

Ebenso wenig ist die Selbstbezeichnung *Deutsch-Österreicher* für das untersuchte Korpus kennzeichnend. Belegbar ist nur die Variante mit dem Bindestrich:

*Die Deutsch-Österreicher, um deren nationale Enterbung seit Monaten der schärfste Kampf mit allen Mitteln der slavischen Gegner geführt wurde, haben diesen Kampf glänzend bestanden und den Glauben für alle Zeit vernichtet, daß man diesem Volke Alles bieten dürfe. Es wird hinfort keine Spracherlässe mehr geben und die bestehenden werden zurückgenommen werden müssen.* (RZ 30.11.1897)

Dieses Zitat entstammt einer unmittelbaren Reaktion auf den Sturz Badenis, der den faktischen Misserfolg der Sprachenverordnungen bedeutete. In einer hyperbolischen, selbstbewussten Ausdrucksweise *diesen Kampf glänzend bestanden und den Glauben für alle Zeit vernichtet* wird diese Tatsache gefeiert. Die Identifikation der Deutschen verläuft hier auf der ethnisch-staatlichen Ebene. Es wird die *nationale Enterbung* kritisiert. Diese emotionale Schilderung hebt den Erfolg der deutschen Politik hervor.<sup>179</sup>

---

<sup>179</sup> Es sei noch darauf aufmerksam gemacht, dass nach der letzten Volkszählung von 1890 die deutsche Bevölkerung in Zisleithanien 36,1 % und die Slawen insgesamt 60,1 % (davon 23,3 % tschechische Bürger) der Gesamtbevölkerung ausmachten.

Pronominale Formen spielen in den Stereotypen eine wichtige Rolle. Die deiktischen Verweismittel<sup>180</sup> dienen als strategische Mittel zur Herstellung von Gemeinsamkeit und Abgrenzung. Eine besondere Stelle nimmt das Pronomen *wir* bzw. *unser* ein. Dieses Personal- bzw. Possessivpronomen erlaubt, „das Publikum einzubringen, das als Gesamtheit derjenigen, die man überzeugen will, definiert wird“. (Amossy 2006: 311). Die Wahl des *wir* bzw. *unser* verleiht dem diskutierten Thema eine Note der kollektiven Identität, es stiftet ein gemeinsames Selbstbewusstsein und schließt den Leser in die im Diskurs vorwiegend national definierte Gemeinschaft ein:

*Wenn unser Deutschthum sehr häufig dem Vorwurfe begegnet, daß es antiösterreichisch und antipatriotisch sei, so weisen wir dies mit Entrüstung zurück. Wir gehören nicht zu jenen, die scherwenzeln um jene, welche die Macht besitzen, wie dies von slavischer Seite geschieht. (RZ 10.04.1897)*

Hier haben die Pronomina eindeutig eine polarisierende Funktion. Mit *wir* wird Gemeinsamkeit und Kooperativität hergestellt oder vielleicht nur vorgetäuscht, denn in Wirklichkeit muss diese Gleichheit gar nicht in dieser Form existieren. Der Gebrauch von *wir* kann also in dieser Hinsicht manipulativ sein, wenn die hinter dem *wir* stehenden und mit ihm gemeinten Individuen nur als Staffage für das *wir* dienen. (vgl. Kienpointner 1983: 151). Die Pronomina dienen im angeführten Zitat der Abgrenzung: *Wir gehören nicht zu jenen, die scherwenzeln um jene, welche die Macht besitzen, wie dies von slavischer Seite geschieht*. Das Demonstrativpronomen *jener* vertritt zum einen die Regierung, zum anderen den nationalen Gegner, dessen Konzept sich in diesem Beispiel nicht nur auf die Tschechen beschränkt, sondern die Slawen allgemein umgreift. Durch dieses Pronomen wird die Distanz noch stärker ausgedrückt, als wenn an seiner Stelle ein Personalpronomen stünde. Überdies wird mit der stigmatisierten Kategorisierung *slavisch* der Gegner noch eine Bewertungsstufe niedriger eingeordnet. Durch diese sarkastische Opposition der Pronomina will sich der Sprecher abgrenzen und über den Gegner erheben, was wiederum zur Stärkung des Nationalstolzes führt. Es zeigt sich also, dass die deiktischen Mittel auch Emotionalität in die Texte einbringen. In diesem Beispiel wird das intersubjektive *wir* dem *sie* bzw. *jene* gegenübergestellt, was jedoch nicht immer geschieht. Dieses *wir* kann auch die Aufgabe haben, sich von dem anderen zu unterscheiden, ohne dass der ‚andere‘ direkt angesprochen werden müsste.

Im Autostereotyp tragen die Pronomina wesentlich zur Strategie bei, den Leser einzubeziehen, ihm den Eindruck zu verleihen, dass er von den diskutierten Problemen betroffen sei. Er soll zu „seinesgleichen“, zum „Bruder“ werden. Die Pronomina helfen im hohen Maße

---

<sup>180</sup> Durch die Pronomina bzw. durch ihre Wiederaufnahme ergeben sich in den Aussagen dichte Verweisketten, was als ein Kennzeichen der Textualität gilt.

das Gefühl der Gemeinsamkeit beim Publikum herzustellen. Ihre Frequenz nimmt mit der Dringlichkeit der appellativen Funktion in den Aussagen zu.

Die komplexen ethnischen Kategorien umfassen die einschließenden (Selbst)bezeichnungen, die ebenso einen lexikalisierten Charakter aufweisen. In ihrem Mittelpunkt steht das Wortfeld *Volk*.<sup>181</sup> In der Atmosphäre der nationalen Selbstbehauptung und Polarisierung des 19. Jahrhunderts stellte das Volk eindeutig einer der größten Werte der Gruppenidentität dar. Unter den inhaltlichen Merkmalen, die das Volk der Deutschen im ausgehenden 19. Jahrhundert kennzeichnen, dominieren – wie oben beschrieben – ihre Sprache und Kultur. Eine wesentliche Rolle spielt auch die soziale Stellung. Der Schwerpunkt des deutschen Nationalbewusstseins in Böhmen liegt also in der sprachnationalen Bestimmung, in der tradierten kulturellen Entwicklung und der staatspolitischen Position. Deshalb wurde auch der Gedanke der vollen Anerkennung der tschechischen Sprache und ihrer Gleichsetzung in der Staatsverwaltung vehement abgelehnt, da man das als Feldzug gegen die nationale Existenz interpretierte.

Wenig relevant für die Bestimmung dieses Volkes erscheint seine Geschichte. Zwar werden die Verdienste der deutschen Nation um das Staatsgebilde Österreich betont, dies besonders im Zusammenhang mit den Appellen an die Regierung, angesichts der Wichtigkeit des deutschen Volkes seine Forderungen anzuerkennen: *Die Geschichte Österreichs ist eine deutsche Geschichte, Deutsche haben sie gemacht und Deutsche sie beschrieben.* (RZ 20.07.1897). Die Bedeutung der Geschichte ist jedoch im Vergleich dazu eher ein dominantes Merkmal des tschechischen Autostereotyps.

Das Volk wurde bürgerlich definiert; davon zeugt die folgende Stellungnahme, die sich gegen den Großgrundbesitz nach der Regierungskrise im April 1897 richtet:

*Es hat sich wieder gezeigt, daß der Adel, selbst der sich deutsch nennende, für die brennendsten Fragen des nationalen Volkslebens einfach nicht das richtige Verständnis hat und daß auch bürgerliche Elemente in diesem Adel demselben nicht eine andere Meinung beizubringen vermögen, sondern ein Gegentheil eher in dessen Anschauungen aufgehen.* (RZ 06.04.1897)

Die taktischen Formulierungen, die sich auf das Territorium beziehen, also die Aussagen über das deutsche Volk in Böhmen oder in Österreich oder das deutsche Volk allgemein, wurden

---

<sup>181</sup> Das Lexem *Volk* wird im Deutschen vor Ende des 18. Jahrhunderts hauptsächlich auf bestimmte Teile der Nation (etwa im theologischen – ‚Gottesvolk‘, oder militärischen Sinne – ‚Kriegsvolk‘) oder auf bestimmte soziale Gruppen unterschiedlichster Größe (Besitzlose, Ungebildete) angewendet und in der umfassenderen, nationalen Bedeutung (von bestimmten Ausnahmen abgesehen) erst seit Herder gebraucht (Schönemann 1992: 283 ff.).

Im 19. Jahrhundert werden die Lexeme *Nation* und *Volk* zunehmend, aber nicht ausschließlich synonym verwendet. Der Volksbegriff bleibt am Ende des 19. Jahrhunderts doch ein primär staatsbezogener, ein politischer Begriff, während ‚Nation‘ zumeist vorstaatlich und vorpolitisch verwendet wird (Koselleck 1992: 380 ff.).

schon oben diskutiert. Die Region ist ferner bedeutend in einem anderen Zusammenhang, und zwar dann, wenn vom „geschlossenen deutschen Sprachgebiet“ die Rede ist. Die politische Argumentation des deutschen Volksstammes in Böhmen versuchte die Konzeption der nationalen Abgrenzung gerade aufgrund der Einsprachigkeit und Geschlossenheit deutscher Regionen zu rechtfertigen und durchzusetzen.

*Es giebt ein geschlossenes deutsches Gebiet, d.h. ein Gebiet, wo Ortschaft an Ortschaft von der deutschen Bevölkerung bewohnt ist und in diesem Sinne geschlossen, und es giebt eines, wo die deutsche Bevölkerung vermischt ist mit der tschechischen. (RZ 06.02.1897)*

Es werden Listen der deutschen Bezirke in Böhmen mit genauen Bevölkerungszahlen und nationaler Verteilung abgedruckt, meistens auf der letzten Volkszählung von 1890 basierend. Dabei kommt es aber zu Vergleichen von Unvergleichbarem. So wird zum Beispiel die Bevölkerung Niederösterreichs nach der Umgangssprache und ihrer Verteilung in Bezirke mit der Böhmens verglichen:

*Vergleicht man das niederösterreichische deutsche Sprachgebiet, in welchem die nationale Mischung [mit tschechischer Minderheit] unter 5 Percent fällt, mit dem von Böhmen mit demselben Percentsatz der nationalen Mischung, so stehen sich folgende Ziffern entgegen: Niederösterreich: 62 Bezirke mit 1,068.507 Bewohner; Böhmen 72 Bezirke mit 1,616262 Bewohner. Diese Ziffern bringen doch wohl zum deutlichsten Ausdruck, daß das deutschböhmische Sprachgebiet ein unleugbar stärkeres ist, als das deutsche Sprachgebiet von Niederösterreich. (RZ 25.06.1897)*

Prozentuell stellten die Deutschen Nieder-Österreichs 96,01 % der Gesamtbevölkerung dar, die Böhmens nur 37,20%; insofern wird das statistische Gewicht der Deutschböhmern im zitierten Beleg überbetont.<sup>182</sup> Auch falsche Zahlen werden genannt, wenn zum Beispiel im folgenden Zitat von zweieinhalb Millionen deutscher Bevölkerung in Böhmen gesprochen wird, wobei aber nach den Zahlen von 1890 nur 2.159.011 Deutsche in Böhmen lebten. Bemerkenswert ist dabei, dass immer zugunsten der eigenen Gruppe aufgerundet und zuungunsten der anderen abgerundet wird. Es handelt sich hier also eindeutig um einen Versuch, das Publikum zu beeinflussen und zu manipulieren:

*Ein Volk von 2<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Millionen, das hervorragend ist durch seine culturelle und geistige Entwicklung, wird, daß sind wir überzeugt, den Kampf durch eigene Kraft siegreich zu Ende führen. Niemand aber kann es uns wehren und Niemand hat ein Recht, uns des Hochverraths zu zeihen, wenn wir die geistigen Bande, die uns mit den Deutschen „jenseits der Grenze“ verbinden, in einer Zeit fester knüpfen, wo wir um die Erhaltung unseres Volksthums schwere Besorgnisse hegen. (RZ 19.06.1897)*

---

<sup>182</sup> In Nieder-Österreich gab es im Jahre 1890 2.462.557 Einwohner, davon 2.364.360 Deutsche (96,01 %) und 93.481 Tschechen (3,79 %). In Böhmen lebten 2.159.011 Deutsche (37,20 %), während die Tschechen mit 3.644.188 62,79 % der Gesamtbevölkerung (5.804.065 Einwohner) bildeten. Vgl. Österreichisches statistisches Handbuch für die im Reichsrathe vertretenen Königreiche und Länder. Hrsg. von der K.K. Statistischen Central-Comission. 15. Jahrgang 1896, Wien 1897. S. 7.

In diesem Zitat kommen wieder dieselben Schemata des deutschen Selbstbildes vor: die hochgeschätzte Kultur und das Bedrohungsgefühl. Für die Herstellung der Gemeinsamkeit bedient sich der Autor verstärkt der Pronomina *wir* und *uns* und verteidigt die Kooperationsbereitschaft mit den Deutschen im Deutschen Reich, die gerade in Liberec / Reichenberg von Seiten der Tschechen und der österreichischen Verwaltung so häufig kritisiert wurde.

Die komplexen ethnischen Kategorien werden häufiger von arealen Attributen und pronominalen Formen begleitet als die einfachen. Daneben stehen noch die ethnonymen Attribute, die die jeweilige ethnische Gruppe benennen: *deutsches Volk*. Die Kategorie *Volk* wurde meistens auf Böhmen areal beschränkt: *deutsches Volk in Böhmen, in diesem Land, im eigenen Vaterland*; es kommt jedoch, wenn auch seltener, die Bestimmung des *deutschen Volkes in Österreich* vor. Das passiert besonders in den Appellen, die darauf abzielen, vor der sich verbreitenden Bedrohung des deutschen Elements zu warnen. Bei den einfachen Kategorien dagegen ist eher die Tendenz zu beobachten, die Gruppe aller Deutschen anzusprechen bzw. sich als eine Gesamtgruppe deutschsprachiger Bürger zu identifizieren.

Die einschließende Gesamtheit wird außerdem in einer anderen komplexen ethnischen Kategorie zum Ausdruck gebracht, gemeint ist das *Deutschtum*.<sup>183</sup> Dabei geht es nicht nur darum, die Zugehörigkeit zum deutschen Volk kundzutun, vielmehr soll die deutsche Wesensart noch unterstrichen werden, insbesondere die Kultur und die Sprache:

*... daß jede Regung des Deutschtums innerhalb des tschechischen Sprachgebietes sofort unterdrückt, daß ein jeder Deutscher, der sich als Deutscher in diesem Sprachgebiete bewegt, dem allgemeinen Boykott, der Anfeindung und Verunglimpfung in allen tschechischen Winkelblättern ausgesetzt würde. (RZ 10.04.1897)*

Hier sei auch auf das Heterostereotyp aufmerksam gemacht, in dem den Tschechen vorgeworfen wird, dass sie alles Deutsche niederhielten. Der abwertende Ausdruck *Winkelblätter* unterstützt das negative Fremdbild, in dem auf diejenigen tschechischen Blätter pauschalisierend Bezug genommen wird, die das deutsche Heterostereotyp als fragwürdig, ohne erforderliche Kenntnisse schildert.

Eine neutrale Kategorie ist die der *Bevölkerung*. Diese Bezeichnung wird dann ähnlich wie die anderen Kategorisierungsmuster um Attribute und deiktische Mittel ergänzt, deren Funktion von den bereits beschriebenen Bezeichnungen nicht abweicht.

Die ethnischen Statuskategorien beziehen sich im Selbstbild vorwiegend auf bürgerliche und politische Gruppierungen: auf die Abgeordneten, Beamten, Wähler. Damit richten

---

<sup>183</sup> Eine ähnliche Funktion wie das Deutschtum hat auch der Begriff Volkstum, dessen Untersuchung würde jedoch eine eigenständige Studie erfordern.

sich die Ansprachen bzw. die Handlungssteuerungen direkt an die entsprechende Gruppe, wie im folgenden Beispiel:

*... und wir sind dessen sicher, daß ein solch' entschiedener und energischer Schritt die Billigung der deutschböhmisches Wählerschaft finden wird. (RZ 04.04.1897)*

Die Statuskategorien bringen nur wenige neue Erkenntnisse über das Autostereotyp, eine wichtigere Aufgabe haben die Statuskategorien in den Heterostereotypen. Abschließend sei jedoch auf zwei Merkmale aufmerksam gemacht: Das die Bevölkerung näher bestimmende Attribut *deutschböhmisches* kommt entweder in der Variante ohne Bindestrich oder mit einem Bindestrich, also *deutsch-böhmisches*, vor. Die Variante mit dem Bindestrich wirkt distanzierend, sie macht den Unterschied zwischen *deutsch* als national und *böhmisches* als zum Land gehörend deutlich.<sup>184</sup>

Es sei noch die Bezeichnung *unsere treuen, deutschen Landessöhne* erwähnt, die als Ausdruck emotionaler Strategie gegen die Sprachenverordnungen einzuordnen ist:

*... Sprachenverordnungen, [...] thatsächlich unsere treuen, deutschen Landessöhne von allen staatlichen Ämtern in ihrer Heimat auszuschließen geeignet sind, einen neuen schweren Schlag gegen das deutsche Volk und dessen geschlossenes Sprachgebiet in Böhmen. (RZ 13.04.1897, Abendausgabe)*

Die Landeszugehörigkeit wird hier taktisch im Zusammenhang mit der Heimat hervorgehoben und der Akzent darauf gelegt, dass den Angehörigen deutscher Nation nicht nur der Eintritt in die amtliche Laufbahn wegen der obligatorischen Beherrschung der tschechischen Sprache erschwert sei, sondern dass ihnen der Ausschluss von den staatlichen Ämtern drohe. Zur Bekräftigung wird die Idee des geschlossenen deutschen Sprachgebiets angeführt, die als Argument gegen das Erlernen der anderen Landessprache diene.

### 6.3.2 Das deutsche Fremdbild

Dieses Kapitel ist genauso strukturiert wie das vorhergehende, zuerst werden die sich im Diskurs herauskristallisierenden Fremdbilder über die Tschechen dargestellt, anschließend die Bezeichnungen in die ethnischen Kategorisierungen eingestuft und nach ihrer Struktur beschrieben.

---

<sup>184</sup> Dabei darf nicht vergessen werden, dass die Rechtschreibung damals viel freier war und eine solche Distanzierung nicht unbedingt intendiert sein musste.



## Bild Nr. 1

Die Tschechen als minderwertige Nation. Ein etwas künstlich geschaffenes, geschichtsloses und aus politischen Kalkülen herbeigeredetes Volk.

Das Ziel dieses Bildes ist eindeutig, den Gegner herabzusetzen, zu kompromittieren. Diese Abwertung verläuft auf verschiedenen Ebenen. Zum einen wird der Gegner sozioökonomisch und ethnisch-kulturell als minderwertig abgewertet. Das folgende Zitat hebt die Vorbildrolle der deutschen Kultur hervor und behauptet eine geistige Abhängigkeit der tschechischen Gesellschaft von der deutschen. Der tschechische Nachbar wird also als untergeordnet dargestellt:

*... Denn seit dem Bestand der Ostmark ist auch ihre [tschechische] Cultur an die Deutschen gebunden. Sie haben den slavischen Stämmen dieser Landschaften nicht nur den Staat und die Kirche, sondern auch jede Wissenschaft und Kunst, Handel und Gewerbefleiß gebracht. [...] Wiederholt haben die Slaven, die Tschechen voran, diese Herrschaft und diese Cultur der Deutschen von sich abzuschütteln versucht. Jedes Mal hat sie sich stärker bewiesen. [...] Die historischen Namen, auf die jetzt die Tschechen pochen, gehören mit verschwindenden Ausnahmen deutschen Adelsgeschlechtern an. [...] Darum gibt es eine deutsche, aber keine tschechische oder slovenische Cultur. (RZ 20.07.1897, hier sowie unten hervorgehoben von A. S.)*

Es geht nicht nur um die Herabwürdigung der tschechischen Kultur, sondern vielmehr um ihre völlige Verleugnung. Damit scheint die unausgesprochene Schlussfolgerung zumindest nahezuliegen, den Tschechen sei auch die nationale Existenz zu verwehren. In diesem kurzen Zitat ist der Vergleichstopos deutlich, indem die deutsche Kultur als stärker bezeichnet wird. Nationale Abwertungen dieser Art dienten als Argumente gegen die Gleichberechtigung der Landessprachen.

Die Abwertung der Tschechen sowie der anderen slawischen Stämme Österreichs war stark. Sie wurden als nicht ernst zu nehmend gebrandmarkt, wie das nächste Beispiel illustriert:

*Mögen Polen, Slovenen, Tschechen und Andere Österreich in Paris vertreten; möge mit diesen Nationen, aus deren Reihen man Cabinetes bildet, Österreich auf der Pariser Ausstellung parodieren. (RZ 30.10.1897)*

Die Tschechen und die anderen werden hier zwar als Nationen wahrgenommen, gleichzeitig aber dafür verhöhnt, dass sie nicht in der Lage seien, den Staat im Ausland angemessen zu repräsentieren; *parodieren* heißt hier den Staat lächerlich machen.<sup>185</sup> Immer wieder wurde betont, dass die tschechische Nation an die deutsche gebunden sei, und zugleich auch die Emanzipation der Tschechen kritisiert:

---

<sup>185</sup> Die Deutschen empfanden es als Unrecht, nicht an der Regierung beteiligt zu sein, und verschmähten es deshalb, an der Seite anderer Nationen des Vielvölkerstaates an der geplanten Ausstellung in Paris 1900 teilzunehmen. 1906 wurde die ‚Deutschböhmisches Ausstellung‘ in Liberec/Reichenberg veranstaltet, die eine nationale Demonstration deutscher kulturellen und wirtschaftlichen Erfolge bedeutete.

*Nicht tschechischen Fürsten und Bürgern, den Deutschen verdankt Prag von altersher seine Bedeutung und seinen Ruhm, [...] der zahlreichste und geistig hervorragendste Stamm der österreichischen Slaven, [...], der sich seit den beiden letzten Jahrzehnten immer lauter und trotziger auf die Bühne drängt, [...]. Wenn [aus] den anderen Nationalitäten sich der eine oder der andere Mann bedeutsam, als Staatsmann oder Feldherr hervorthat, so war er durch Bildung und Sprache längst zum Deutschen geworden. (RZ 20.07.1897)*

Den Tschechen wird hier der Status eines geistig entwickelten Volkes zwar in einem qualifizierenden Superlativ *der ... hervorragendste Stamm* zuerkannt, aber nur interslawisch und damit relativ.<sup>186</sup> In diesem sowie in dem erstgenannten Beispiel wird den Tschechen vorgehalten, dass ihre Bildungsschichten zu den Deutschen gehörten. Das stimmte längst nicht mehr, denn die Rolle des Deutschen als einziger Bildungssprache für beide Landesnationen war verloren gegangen.<sup>187</sup> Ferner wird der tschechische Wille, sich durchzusetzen, kritisiert (*sich ... immer lauter und trotziger auf die Bühne drängt*). Das geht auch auf die Strategie zurück, vor dem Gegner zu warnen (dazu siehe weiter unten).

Ebenso wurde die tschechische Sprache verachtet. Ihr Prestige war bei den Deutschen so niedrig, dass man in Bezug auf ihr Erlernen emotional verstärkend von Schmach und Schande sprach:

*Es ist eine Schmach und Schande für uns, daß unsere deutschen Richter in tschechischer Sprache werden verhandeln müssen, wenn es irgend Jemandem einfällt, eine tschechische Klage einzubringen. (RZ 16.04.1897)*

Dieses exemplarische Zitat gehört in die Reihe der Beispiele für Strategien zur Steigerung der Abneigung und der Ablehnung der Gleichberechtigung von Sprachen.<sup>188</sup> Die Geringschätzung des Rechts, tschechisch verhandeln zu können, wird dadurch ausgedrückt, dass allein der Gedanke als abwegig, als absurd dargestellt wird: *wenn es irgend Jemandem einfällt, ....* In Op-

---

<sup>186</sup> Unter den Slawen in Zisleithanien waren die Tschechen die einzige moderne industrielle Nation (vgl. Křen 2005: 256).

<sup>187</sup> Die tschechische Universität (sie wurde 1881 geteilt) war auf einem guten Niveau, 1883 wurde das tschechische Nationaltheater eröffnet, 1888 begann das universale Wörterbuch „Ottův slovník naučný“ zu erscheinen, 1890 wurde Tschechische Akademie der Wissenschaften gegründet (vgl. Křen 2005: 280, vgl. auch Wandruzská – Urbanitsch 1980).

Der Adel empfand sich selbst als böhmisch und wurde oft als „Zwitter“ beschimpft. Dasselbe gilt auch für die Sozialdemokraten, die ähnlich wie der Adel national ultraquistisch, d. h. übernational eingestellt waren. Diese Problematik wird im Rahmen des tschechischen Selbstbildes aufgegriffen (vgl. Křen 2005: 224ff., weiter Höhne 1999: 317).

<sup>188</sup> Die Verhöhnung der tschechischen Sprache und die Ausformung der Feindbilder verliefen noch massiver in der nationalistischen ‚Deutschen Volkszeitung‘. Das Tschechische wurde von den Deutschnationalen nicht als eine eigenständige Bildungssprache angesehen. Es sei hier ein Beispiel genannt, in dem das Tschechische als Idiom abqualifiziert wird und somit sein Status im Sinne eines Soziolekts niedrig eingestuft wird:

*Böhmen, Mähren und Schlesien sind sozusagen für Deutsche zu Feindesland geworden, jetzt geht man daran, in Niederösterreich schon das slawische Idiom als zweite Landessprache anzuerkennen, Steiermark und Kärnten hat man zu halbslawischen Ländern gemacht, dort befinden sich die Deutschen heute beiläufig in derselben Lage wie die Deutschen Böhmens zu Beginn der famosen Ära. (DVZ 13.01.1897).*

position dazu stehen *unsere deutschen Richter*. Die Pronomina schaffen hier klare Gegensätze. Ein ähnliches Zitat spricht über das Aufzwingen tschechischer Beamten:

... dem deutschen Volke in Böhmen [sollen] Richter und Verwaltungsbeamte tschechischer Zunge aufocroyirt werden, zu denen es kein Vertrauen hat, und nach den gesammelten Erfahrungen auch nicht haben kann (RZ 13.04.1897, Abendausgabe)

Dieser Komplex der Vorstellungen über den Gegner hat seinen Ursprung in der Kritik der nationalen Wiedergeburt der Tschechen bzw. in der sprachlichen, kulturellen und auch politischen Erneuerungstätigkeit der Nationalbewegung.<sup>189</sup> Natürlich waren die Tschechen auf Grund der Tatsache, dass sie von einem deutschsprachigen Umfeld umgeben waren, von Deutschen beeinflusst. Aber umgekehrt übte das tschechische Element einen gewissen Einfluss zumindest auf das deutschböhmische aus. Auf diesen Fragenkomplex, den der Historiker Křen (1996) so kennzeichnend als ‚*Konfliktgemeinschaft*‘ charakterisiert, soll hier jedoch nicht eingegangen werden. Relevant sind in diesem Zusammenhang die Bestrebungen tschechischer politischer Repräsentation nach nationaler Geschichtsdeutung.

Die tschechische bürgerliche Politik (Altschechen und Jungtschechen) und ihre Publizistik wehrten sich in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts bis zur Gründung der Tschechoslowakei 1918 gegen die Begriffe *Tschechen* und *tschechisch* in der deutschen Sprache und benutzten den aus dem Lateinischen entlehnten Ausdruck *Böhmen* und *böhmisch* sowohl für Land und Volk als auch für die Sprache (vgl. Kořalka – Crampton 1980: 489). Die tschechische Sprache kennt jedoch einen solchen Unterschied nicht. Sie hat kein Äquivalent für den deutschen Ausdruck *Böhmen*. Für die Identifizierung ist entscheidend, dass sich die Bezeichnung *Böhmen* auf die historische Nation und die Erben des Königreichs richtete, das ihren Namen trug, während sie als *Tschechen* zum geschichtslosen Volk erklärt wurden.<sup>190</sup>

---

<sup>189</sup> Die Tschechen wurden oft als eine ethnisch-sprachliche Gruppe innerhalb der deutschen Nation wahrgenommen, nicht aber als eine eigenständige Nation neben der deutschen anerkannt. Sie entwickelten sich im Laufe des 19. Jahrhunderts zu einer dynamischen, modern strukturierten Nationalgesellschaft. Spätestens das selbstbewusste tschechische Auftreten in den Revolutionsjahren 1848-1849 stellte das definitive Ende des Gedankens dar, das ethnisch Tschechische mit dem nationalpolitisch Deutschen zu verbinden (vgl. Kořalka 1996: 40-63, vgl. auch Berger 2007).

<sup>190</sup> Die Bezeichnungen *Tschechen/ tschechisch* im Deutschen wurden von Angehörigen der tschechischen Nation als beleidigend empfunden. 1861 wurde im böhmischen Landtag ein sprachenpolitischer Beschluss verabschiedet, der besagte, dass die offizielle Bezeichnung „böhmisch“ lautet, „tschechisch“ als anstößig zu vermeiden ist. Die tschechische Politik war weiterhin darum bemüht, konsequent die Ausdrücke *Böhmen/ böhmisch* als Äquivalente für „Tschechen/ tschechisch“ im nationalen Sinne durchzusetzen (Kořalka 1996: 49). In diesen Bemühungen schwingt die Vorstellung mit, dass Böhmen (Land) den Böhmen (Nation) gehöre. Ursprünglich war die Bezeichnung „Tschechen/ auch Czechen“ im Deutschen nicht minderwertig, diese Diskussion war erst in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts aktuell (ebenda).

In den untersuchten deutschen Presstexten wurde systematisch die Bezeichnung *Tschechen/ tschechisch* benutzt, und zwar ganz konsequent.<sup>191</sup> Es kommt allerdings die Bezeichnung *Böhmen* für das tschechische Volk dann vor, wenn z. B. aus Regierungsreden zitiert wird. Die Reaktion der deutschen Journalisten bleibt jedoch nicht aus. Es folgt ein Beispiel, das die Ansprache des Justizministers Gleispach auslegt:

*Aus der vorgestrigen Rede des Justizministers Grafen Gleispach über die Errichtung eines Kreisgerichtes in Trautenau geht vor Allem das Eine hervor, daß der Justizminister die Errichtung eines rein deutschen Kreisgerichtes entschieden perhorrescirt. Er führte [...] hierfür zwei „Gründe“ an: „Erstens“, sagte der Minister, „wohnen schon heute in dem Sprengel, welcher zu Trautenau nach dem Wunsche der Deutschen gehören soll an 4 1/2 tausend „Böhmen“ und thatsächlich wird auch schon heute unter Umständen „böhmisch“ verhandelt.“ Wenn diese Auffassung des Justizministers richtig ist, dann gibt es überhaupt kein „rein deutsches“ Kreisgericht in Böhmen mehr! Dann sind auch Eger, Leitmeritz, Leipa, Reichenberg „gemischtsprachige“ Kreisgerichtsprengel; denn in allen diesen Sprengeln wohnen in dem einen mehr, in dem anderen weniger als 4 1/2 tausend „Böhmen“, um mit den [sic] Herrn Justizminister zu sprechen. [...] Der Minister hat mit dieser Behauptung ein ganz neues Princip aufgestellt, daß die Seßhaftigkeit einer Handvoll anderssprachiger Bewohner in einem deutschen Kreisgerichtssprengel genügt, diesen zu einem gemischtsprachigen zu stempeln! Deutscherseits wird man einer solchen Auffassung gegenüber entschieden Protest einlegen müssen. (RZ 20.01.1897)*

Diese entschiedene Ablehnung *perhorrescirt* seitens der Regierung unterstützt die Vorstellung, dass die Tschechen begünstigt würden (vgl. das Bild des Schützlings weiter unten). Eine besondere Rolle spielen in diesem Beleg die Interpunktionszeichen. Es handelt sich nicht um ein Protokoll oder eine Inhaltsangabe, sondern um eine kommentierte Stellungnahme zur Rede des Ministers. Um authentisch zu wirken, wird der Minister in Anführungszeichen zitiert, in dieser Äußerung werden jedoch die Bezeichnungen *Böhmen* und *böhmisch* durch eine weitere Anführung hervorgehoben. Diese Anführungszeichen signalisieren eine distanzierte, ironische Stellungnahme zur Fremdbezeichnung *Böhmen*. Darüber hinaus wird in der kommentierten Ansicht zunächst unterstrichen, dass es sich um die Ausdrucksweise des Justizministers handelt. Hätte die Information von der Zeitung direkt vermittelt werden sollen, hätte der Verfasser ganz sicher die Bezeichnung *Tschechen* benutzt. Die Ausrufezeichen markieren eine Erregung, sie verstärken die Emotionalität der Aussage.

Während in den Regierungsreden nicht immer konsequent zwischen *böhmisch* und *tschechisch* unterschieden wird, machen die Deutschen im hier thematisierten Diskurs einen klaren Unterschied wie auch im folgenden Beispiel, wenn sie Badeni im Parlament korrigieren:

*... der böhmische Volksstamm (stürmische Rufe links: tschechische Volksstamm)... (RZ 10.04.1897)*

---

<sup>191</sup> Die Schreibvariante „czechisch“ kommt im untersuchten Korpus vereinzelt vor, doch man findet Belege wie z. B. „Czechenclub“ im Parlament (RZ 28.09.1897, Abendausgabe).

Der Beleg entstammt einem Bericht mit Reportagemerkmalen „Aus dem Abgeordnetenhaus“. <sup>192</sup> Der Autor will den Text authentisch wirken lassen; diese metasprachliche, in Klammern angeführte Information <sup>193</sup> hält er auch für inhaltlich wichtig und nimmt sie deshalb in seinen Artikel auf. Das heißt jedoch noch nicht, dass diese Bezeichnung in jedem Kontext pejorativ sein müsste. <sup>194</sup> Die Bezeichnung *Böhmen* assoziierte die deutsche Diskurspartei ausschließlich mit dem Land. Wenn sie sich gegen die Verwendung von *böhmisch* wehrt, liegt hier die Vermutung nahe, dass sie sich eigentlich selbst mit dem Ausdruck bzw. mit dem Land identifiziert (hierzu vgl. Kapitel 6.3.1) und deshalb die Begriffseinschränkung nur auf das tschechische Volk ablehnt.

## Bild Nr. 2

Die Tschechen als Scharfmacher, Gewalttäter, Bedränger.

Dieses Bild weist eindeutig den Charakter eines Feindbildes auf. Die Schaffung von Feindbildern hat eine manipulatorisch strategische Funktion; sie unterstützen den gruppensprachlichen Selektionsmechanismus. Der Wir-Gruppe wird die Sie-Gruppe als Feind gegenübergestellt, der die Wir-Gruppe gefährdet.

Den Tschechen wurde vorgeworfen, dass sie mit ihren Forderungen den nationalen Konflikt in Böhmen verschärfen würden.

*Wir bekennen weiteres, daß die Vertreter des deutschen Volkes trotz der traurigsten Erfahrungen immer wieder ihre Bereitwilligkeit zu einer friedlichen Verständigung mit den tschechischen Landesgenossen ausgesprochen haben, daß aber die Regelung der Sprachenfrage im Sinne der Wünsche und staatsrechtlichen Bestrebungen der Tschechen, herausgerissen aus dem ganzen Complex der böhmischen Frage und ohne Berücksichtigung der bekannten Wünsche des deutschen Volkes, nur zu einer Verschärfung der nationalen Gegensätze im Lande führen und die Aussicht auf eine friedliche Beilegung des Nationalitätenstreites vollständig vereiteln müsse. (RZ 08.04.1897, Abendausgabe)*

In diesem Zitat wird die wichtige Strategie angewandt, sich in Opposition zum Gegner aufzuwerten. Es wird dargelegt, dass die deutsche Seite zur Verständigung bereit sei. Dabei soll die gegnerische Seite durch die Fremdbezeichnung *Landesgenossen* für die eigene Position eingenommen werden. Diese Bezeichnung kommt völlig vereinzelt vor. Ansonsten wird im untersuchten deutschen Korpus im Gegensatz zum tschechischen Korpus eine klare Trennung

<sup>192</sup> Die Reaktion von links kommt von den deutschen Abgeordneten (Deutsche Linke), die Äußerungen von Tschechen stammen von „Rechten“. Zur Zusammensetzung des Parlaments vgl. Kapitel 2.3.

<sup>193</sup> Solche Anmerkungen waren in der Tagespresse nicht vereinzelt, sie trugen wesentlich zur Lebendigkeit der Berichte bei.

<sup>194</sup> An der Wende zum 20. Jahrhundert wurden wiederum die deutschen Ausdrücke *Tschechen/ tschechisch*, die als terminologisch exakter gelten, allmählich auch von tschechischen Politikern (v. a. in den Kreisen um T. G. Masaryk) benutzt (vgl. Kořalka 1996: 60).

zwischen den zwei Landesnationen gemacht; eine von deutscher Seite ausgehende gemeinsame Identifizierung<sup>195</sup> im auslaufenden 19. Jahrhundert ist nicht belegbar.

Sehr oft wurde die Vorstellung aufgegriffen, dass die Tschechen den nationalen Konflikt hervorriefen und das Zustandekommen des Friedens behinderten:

*Wie thöricht war es und ist es, an eine Versöhnlichkeit, an ein Friedensbedürfnis der Tschechen zu glauben! Sie werden nie die Freunde unserer Nation sein, weil sie es nicht sein wollen, nicht sein können [...] Und da der nationale Kampf einmal die Losung ist, so wäre es nicht nur unklug, sondern der Ehre des deutschen Namens nicht würdig, sich ihm zu entziehen. Wenn die Tschechen und ihre Verbündeten, ihre Helfershelfer, durchaus den Kampf wünschen, so mögen sie ihn haben!“ (RZ 04.05.1897)*

In diesem Textausschnitt werden die Tschechen als unversöhnlich geschildert. Das negative Fremdbild und das Suggestieren von Ursachen sollen die deutsche Handlungsweise rechtfertigen in dem Sinne: ‚Wir wünschen den Kampf nicht, sind aber dazu gezwungen, müssen nur dem Feind entgegentreten‘. Damit wird die Last der Verantwortung argumentativ auf den Gegner abgewälzt. Die negative Wertung *Helfershelfer* bezieht sich auf die Regierung, die, mit Badeni an der Spitze, in der Kritik stand.

Das Ziel dieses Fremdbildes liegt nicht nur in der Abwertung des Gegners. Zugleich wird an die eigene Zielgruppe appelliert, um sie vor drohender Gefahr zu warnen und somit ihre Zustimmung für bestimmte Handlungen zu gewinnen. Das entspricht den Prinzipien der Neuen Rhetorik (vgl. Kapitel 4.3). Dieses Bild wird oft vor dem Hintergrund von Sensationsnachrichten vermittelt, die auf beiden Seiten (vgl. das tschechische Heterostereotyp) zur Hetze und zum Erwecken von Hassgefühlen genutzt wurden, um zu zeigen, wie schlecht und gefährlich der Gegner sei, dass die eigene Gruppe bedroht und demzufolge berechtigt sei, sich zu wehren. Solche Nachrichten forderten die eigene Gruppe zum Zusammenhalten und zur Abwehr der anderen Nation auf.

*... die blutigen Ausschreitungen tschechischer „Minoritäten“ im deutschen Sprachgebiete sind von größerer Beredsamkeit als alle Gründe, welche gegen die Aera Badeni je in 's Feld geführt worden sind. (RZ 20.08.1897)*

In den direkten Abwertungen der Tschechen wird ihnen besonders Gewalttätigkeit in emotionaler Weise zugeschrieben: *die blutigen Ausschreitungen*. Interessant ist hier die Bezeichnung *Minoritäten*, die ironisierend in Anführungszeichen steht. In den überwiegend deutschsprachigen Gebieten waren die Tschechen tatsächlich in Minderzahl, die Anführungszeichen stellen Minoritätenrechte in Frage. Der Plural der Bezeichnung *Minoritäten* bezieht sich auf die Gruppen der Tschechen bzw. auf die Individuen, die Bezeichnung soll jedoch ihren Status als

---

<sup>195</sup> Die Identifizierung mit dem Land war dagegen verbreitet, erweckt aber oft den Eindruck, als ob die eine oder die andere Nation die alleinige in Böhmen wäre.

schwache Minderheit, der im Widerspruch zu ihrem als aggressiv empfundenen Verhalten steht, betonen. Ähnliches geht auch aus dem nächsten Beleg hervor, wo die Anführungszeichen reine Ironie signalisieren:

*Die „bedrückten“ Tschechen. Die tschechischen Heldenthaten in Brüx haben nunmehr auch in unserem Bezirk willige Nachahmer gefunden und vom letzten Sonntag wird gleichzeitig aus zwei Ortschaften über empörende Vorfälle tschechischer Gewaltthätigkeit berichtet. [...] Sonntag Nachmittag machte der tschechische „Bildungsverein“ in Hoftomitz einen Ausflug [...], nachdem alle anderen Gastwirthe die zweifelhafte Ehre dieses Besuches abgelehnt hatten, im Gasthause des Hermann Schlenzig eine Tanzunterhaltung abgehalten wurde. Im Verlaufe derselben geriethen einige Bildungsvereinler einander in die Haare und der Exces nahm schließlich solche Dimensionen an, daß er sich auf der Straße fortpflanzte [...]. Da war ein deutscher Ortsinsasse, Herr Beck, so „vermessen“, die Krakehler in deutscher Sprache zur Freiegebung der Straße für die Passanten aufzufordern; kaum aber hatte er dies ausgesprochen, vereinigten sich die bisher feindlichen Bildungsbrüder gegen ihn und bearbeiteten ihn mit Steinwürfen, daß er mit blutendem Kopfe flüchten mußte. Und von diesem Momente wurde Alles, was die Straße daher kam, selbst Frauen und Kinder, von den Tschechen mit Steinen und Ziegelbrocken attackirt. (RZ 13.08.1897)*

Ich halte auch die Anführungszeichen bei der Bezeichnung des Vereins *Bildungsverein* für Ausdruck der Ironie („so benehmen sich Mitglieder eines Vereins für tschechische Bildung“) und nicht für eine Abhebung des Eigennamens, weil die übliche Praxis in der RZ war, die tschechischen Eigennamen zwar in Anführungszeichen zu setzen, nicht aber zu übersetzen, vgl. z. B. „*Hlas národa*“ (Name einer tschechischen Zeitung). Neben den Anführungszeichen stehen im Dienste der Ironie auch lexikalische Mittel wie *die tschechischen Heldenthaten, die zweifelhafte Ehre dieses Besuches*. Eine abwertende Funktion hat auch das wortbildende Suffix *-ler* im Wort *Bildungsvereinler* (neutral „Vereinsmitglieder“).

In diesem Zitat ist noch ein anderer Aspekt besonders wichtig: Im Mittelpunkt steht hier die Sprache als der auslösende Antrieb der nationalen Konflikte. Man werde nur deshalb angegriffen (sei es physisch oder psychisch), weil man die andere Sprache spreche. Darüber hinaus wird die verbindende Rolle der gemeinsamen Muttersprache verdeutlicht: *die bisher feindlichen Bildungsbrüder vereinigen sich gegen den gemeinsamen nationalen Gegner*.

Es sei hier noch ein weiterer Beleg angeführt, der das Publikum von der Dringlichkeit und Berechtigung, den nationalen Gegner zurückzuschlagen, in einer manipulatorischen Weise überzeugen soll:

*Die gewaltthätige Niederreißung eines deutschen Schulgebäudes. Saxa loquuntur! Besser als alle Reden sprechen die Vorgänge, welche sich am verflorbenen Freitag in Wrschowitz bei Prag abspielten, von der „Friedfertigkeit“ und „Taubennatur“ unserer nationalen Gegner! Ein deutsches Schulgebäude wurde, wie bereits im Abendblatt berichtet worden ist, über Auftrag des tschechischen Gemeindevorstehers von Wrschowitz zu demolieren begonnen und erst in letzter Stunde gelang es dem Vertreter der Wrschowitzer Deutschen, die Bezirkshauptmannschaft zu veranlassen, einer derartigen gesetzwidrigen Handlung Einhalt zu gebieten und das in Frage stehende Gebäude vor der gänzlichen Niederreißung zu bewahren. Selbstredend hat dieser unerhörte Vorfall bei unseren Wrschowitzer und*

*Prager Stammesgenossen eine tiefe Erregung und Beunruhigung hervorgerufen und dieselben werden ohne Zweifel alle Hebel in Bewegung setzen, um die Urheber einer solch' unglaublichen Gewaltthat der gerechten Verstrafung zuzuführen. Solchen Übergriffen des nationalen Chauvinismus gegenüber erwächst den Wrschowitzer Deutschen nunmehr erst recht die Pflicht, zur Abwehr brutaler Angriffe auf ihre nationale Existenz mit vereinten Kräften zusammenzustehen. (RZ 19.09.1897)<sup>196</sup>*

Saxa loquuntur: Dieser lateinische Spruch, wörtlich „Die Steine sprechen“, bezieht sich hier natürlich nicht auf Inschriften in Steinen; die Steine, d. h. Gesteinsbrocken aus den Mauern des Schulgebäudes, sollen eine beredte Sprache sprechen, sie sollen von der Gewalttätigkeit der Tschechen zeugen. Für den klassisch gebildeten Leser schwingt hier unausgesprochen der Gedanke mit, dass, wenn schon kein Mensch anklagt, die Steine dann wenigstens sprechen bzw. schreien können. Tschechen werden wieder als Gewalttäter diskreditiert, dabei wird das tradierte tschechische Stereotyp der *Friedfertigkeit* und *Taubennatur* in Zweifel gezogen, der Leser soll vom Gegenteil überzeugt werden. Die Empörung der Deutschen wird besonders lexikalisch in emotionaler Weise gesteigert: *unglaubliche Gewaltthat, Übergriffe des nationalen Chauvinismus, brutale Angriffe*. Es wird eine Vermutung bzw. appellative Hoffnung ausgedrückt, dass den Tschechen entgegenwirkt würde: *dieselben werden ohne Zweifel alle Hebel in Bewegung setzen*.

Im Zusammenhang mit den Bedrohungsgefühlen ist mehrfach von der Tschechisierung die Rede (hierzu vgl. auch Kapitel 6.2.1):

*...die Verordnung vom 5. April 1897 ist nur die consequente Fortsetzung des Tschechisierungsverfahrens, welches mit der ersten Sprachenzwangs-Verordnung vom 19. April 1880 ihren officiellen Anfang genommen hat. (RZ 02.05.1897)*

Es sei noch auf die Umbenennung *Sprachenzwangs-Verordnung* aufmerksam gemacht. Die Deutschen konnten sich auch mit der ersten Sprachenverordnung von 1880 nicht abfinden und bezeichneten sie, ähnlich wie die letzte von 1897, als *aufgezwungen* (näher dazu auch Kapitel 6.3.1). Nicht nur als *Tschechisierung*, auch als *Utraquisierung* oder *Slawisierung* war die Entwicklung zur Mehrsprachigkeit verpönt.

*Die Sprachenverordnung bedeuten aber nicht bloß die Inaugurirung des tschechischen Staates, sondern auch die Utraquisierung und in weiterer Consequenz die Tschechisierung des deutschen Sprachgebietes. (RZ 25.06.1897)*

Die Verleumdungen gegenüber den Tschechen hatten einen aggressiven Charakter angenommen, sie vermehrten sich in der Zeitung v. a. seit dem August 1897, als die deutschen Abgeordneten die Teilnahme an einer Regierungsausgleichskonferenz ablehnten. Von einer Tsche-

---

<sup>196</sup> Das Gebäude genüge den hygienischen Ansprüchen nicht mehr, weil „*die unteren Localitäten des Hofflügels nicht genug Licht- und Luftzutritt haben.*“ (RZ 19.09.1897) und es sollte ein neues errichtet werden. Das erfährt der Leser aber erst viel später, zuerst wird ihm das Ereignis dramatisch als nationaler Angriff geschildert.



chisierung konnte in der Tat keine Rede sein, verlangt wurde Gleichberechtigung der Sprachen, trotzdem wurden in nationalistischer Weise die Tschechen diffamiert. Sie wurden als hinterhältig und aufdringlich abgewertet:

*Die Tschechen, welchen es nun schon gelungen ist, im Inneren Böhmens die gleichfalls uralten deutschen Kolonistensitze zu tschechisieren und aus denselben nach und nach jede Spur des Deutschthums zu verdrängen, [...], streben zielbewußt und unter Anwendung von List und Gewalt dahin, auch das uralte geschlossen deutsche Sprachgebiet zu erobern und ihm seinen bisherigen rein deutschen Charakter zu nehmen. (aus dem Ausruf des Deutschen Vereins für Reichenberg und Umgebung „Deutsche Volksgenossen!“ RZ 21.08.1897)*

Neben der Gewalttätigkeit wurden die Tschechen des Zornes und Neides bezichtigt und im nächsten Zitat, das mit Bild Nr. 1 korrespondiert, werden sie als *nationale Brocken* beschimpft. Die *Brocken* symbolisieren etwas Fragmentarisches, Verstreutes und in der Entwicklung nicht Abgeschlossenes:

*Bei der Gewalt, die gerade in der Gegenwart die Idee der Nationalität auf die Gemüther der Menschen ausübt, begreift man den Neid und den Ingrimm der kleinen Nationen und nationalen Brocken, die den großen ihre Bedeutung und Stellung nicht verzeihen können. (RZ 20.07.1897)*

Der gegenseitige nationale Hass ging so weit, dass die entsprechende Zielgruppe offen zum nationalen Boykott aufgefordert wurde. Diesen erklärten sogar einige offizielle Stellen und institutionalisierten ihn damit in gewisser Weise:

*Gegen die Tschechen in Wien. [...] das immer kühnere Vordringen der Tschechen [...] In ganz Wien und Umgebung, in den Straßen der Stadt selbst, höre man tschechische Hetzlieder singen, in denen die Deutschen beschimpft werden. Es sei hoch an der Zeit, die Bevölkerung über die drohende Tschechisirungsgefahr aufzuklären. Es wird deshalb der Antrag gestellt, künftig keine städtische [sic] Arbeiten mehr an Tschechen zu übertragen; vielmehr, soweit es möglich ist, alle bereits in Diensten der Stadt stehenden Personen zu entlassen, wenn sich herausstellt, daß sie sich an einer deutschfeindlichen Bewegung betheiligen. (aus der Sitzung des Gemeinderathes in Wien vom 15.10.; RZ 19.10.1897, Abendausgabe)*

Die Politik erscheint in der untersuchten Presse eindeutig als eine „Männersache“. Als Beispiel für interessante, völlig vereinzelte Erscheinungen im untersuchten Korpus sei hier ein Beleg für einen Appell in der Zeitung genannt, in dem auch die Frauen herausgefordert werden, national bewusst zu handeln:

*Es nehme sich jeder deutscher Mann, - besonders aber auch, was hier sehr wichtig ist, jede deutsche Frau, - Bürger und Landmann ernstlich vor, alle seine einschlägigen Bedürfnisse nur bei Deutschen zu beschaffen. Dadurch allein kann das wirtschaftliche Gedeihen des deutschen Gewerbes gefördert und das fremde Element von weiterem Vordringen abgehalten werden. (RZ 21.08.1897)*

In die kritische Fremddarstellung kann man auch die Attacken auf Graf Badeni einbeziehen. Vor seiner Ernennung zum Ministerpräsidenten war er Statthalter in Galizien. Im Hinblick auf seine Herkunft und seinen bisherigen Einsatzbereich wurde ihm oft vorgeworfen, es mangle

ihm an Kenntnis der österreichischen Verhältnisse. Seine galizische Herkunft wurde auf eine polnische erweitert und im Kontext des deutsch-tschechischen Sprachenkampfes in Böhmen zu negativ konnotierten Vorwürfen genutzt, die sprachnationale Vorurteile schüren sollten. Außerdem macht ihn das ethnische Attribut *die polnische Regierung des Grafen Badeni* (RZ 08.04.1897) zum Exponenten der slawischen, protschechischen Politik. Es folgt ein Zitat, das sich auf die Regierungskrise vom Anfang April 1897 (vgl. Kapitel 2.3) bezieht, die von den Deutschen mit Vergnügen beobachtet wurde, da es die geplanten Sprachenverordnungen in Frage stellte:

*Das Ministerium Badeni hat nach anderthalbjährigem Bestande bereits den Boden unter den Füßen verloren und es ist bezeichnend, daß der „ausgezeichnete österreichische Staatsmann“, der in seinem Regierungsprogramm vom October 1895 erklärte, er wolle wohl die Parteien führen aber sich nicht führen lassen, jetzt durch eben diese Parteien in arge Verlegenheit gebracht wird. (RZ 03.04.1897)*

Hier wird ihm zwar die rechtlich gebührende regional-politische Kategorie belassen – er wird als *österreichischer Staatsmann* bezeichnet –, aber dies geschieht in ironisch distanzierenden Anführungszeichen. Die Ironie wird noch durch das Attribut *ausgezeichnet* verstärkt. Derlei Abwertungen Badenis setzten sich bis zu seinem Sturz fort:

*Graf Badeni, der todte Mann von gestern, ist allezeit ein schlechter Prophet gewesen [...] erwartetet man vom Grafen Badeni als einer Art Verwaltungsgenie die reinsten Wunderdinge und jetzt, da er mit einem völligen Bankerott seiner Politik den Schauplatz verläßt, heftet sich an seine Fersen der Vorwurf, [...], daß er der ungeschickteste Staatsmann gewesen ist. (RZ 30.11.1897)*

Die vehemente Herabwürdigung wird jedoch in einem leichteren, wenn auch sehr ironischen Stil ausgedrückt; der Rücktritt Badenis bedeutete einen großen Gewinn für die deutsche Diskurspartei.

### **Bild Nr. 3**

Die Tschechen als Schützlinge der Regierung.

Das letzte Fremdbild von den Tschechen, das sich aus der Untersuchung ergibt, korrespondiert mit den Strategien der Abwertung der Sprachenverordnungen, in denen die Begünstigung der Tschechen kritisiert wurde. Die dominierende Strategie ist, das den Deutschen widerfahrende Unrecht hervorzuheben und dadurch die Bedrohungs- und Feindgefühle zu vertiefen:

*Hierin [in der Sprachenverordnung] liegt ein neuer Beweis dafür, daß nur den Tschechen gegebene Zusicherungen erfüllt werden, während die feierlichen wiederholten Ausgleichsabmachungen und Zusagen gegenüber den Deutschen vielfach nicht gehalten worden sind. (RZ 08.04.1897, Abendausgabe)*

Die ethnischen Kategorien des deutschen Heterostereotyps sind im Gegensatz zu seinem Autostereotyp etwas stärker ausdifferenziert, davon zeugt Tabelle Nr. 6:

Tabelle Nr. 6: **Die ethnische Kategorisierung**

Typ der Kategorisierung	Beispiele aus dem Korpus	
Einfache ethnische Kategorien	<i>Böhmen</i> <i>die Tschechen</i> <i>die Slaven</i>	
Komplexe ethnische Kategorien	direkt	<i>die tschechische Bevölkerung</i> <i>tschechische Bewohner</i> <i>das tschechische Volk</i> <i>der böhmische Volksstamm</i> <i>der tschechische Volksstamm</i> <i>tschechische Seite</i>
	indirekt	<i>anderssprachige Bewohner</i> <i>die fremde Nation</i>
Ethnisch modifizierte Statuskategorien	direkt	<i>tschechische Politiker</i> <i>die Jungtschechen</i> <i>die tschechischen Blätter</i> <i>die publicistischen Herolde des tschechischen Volkes</i> <i>tschechische Winkelblätter</i> <i>tschechische Landesgenossen</i> <i>tschechische Landesbrüder</i> <i>tschechische Minoritäten</i> <i>die Gegner</i> <i>unsere Gegner</i> <i>die nationalen Gegner der Deutschen</i> <i>nationale Bedränger</i> <i>keine Freunde unserer Nation</i> <i>die Feinde</i>
	indirekt	<i>diese Stimmen (in Bezug auf die tschechische Parteipresse)</i> <i>das fremde Element</i> <i>die Helfer des Grafen Badeni</i>

Die problematische Bezeichnung *Böhmen/ böhmisch*, die zur Gruppe der einfachen ethnischen Kategorien gehört und bereits besprochen wurde (vgl. das Bild Nr. 1), ist für den deutschen Diskurspartner völlig unüblich. Bevorzugt wird eindeutig die Bezeichnung *Tschechen*.

Diese wird entweder wertneutral benutzt oder, was viel häufiger vorkam, dient bereits durch die bloße Benennung der Stigmatisierung des Gegners. In der national polarisierten Gesellschaft kamen die ethnischen Bezeichnungen der anderen Nation manchmal Schimpfwörtern gleich.

Die deiktischen Mittel sind in der Verbindung mit den einfachen ethnischen Kategorien sehr bescheiden. Sie beschränken sich nur auf den Artikel, bzw. die Kategorie kann substituierend und verweisend durch das Personal- bzw. Possessivpronomen ausgedrückt werden: *die Tschechen und ihre Verbündeten*. Die explizite Aktualisierung der einfachen ethnischen Kategorie ist in den Aussagen neben der Substitution relativ sehr häufig vertreten. Im deutschen Teildiskurs war es also wichtig, den Gegner direkt zu benennen, auf ihn zu zeigen. Zu den einfachen ethnischen Kategorien gehört noch die Bezeichnung *Slaven*, die meistens eine abwertende Konnotation hat. Der Ausdruck wird entweder als Sammelbegriff für die slawischen Völker oder als Synonym für die Tschechen benutzt. Die Sprachenverordnungen betrafen nur Böhmen und Mähren, wenn also in dem Zitat von *Slaven* gesprochen wird, sind die Tschechen gemeint:

*Die Slaven sind leider auf diesem Wege [Verdrängen der deutschen Sprache] ziemlich weit vorgedrungen und die Sprachenverordnungen bedeuten die neuste Etappe auf demselben. (RZ 04.05.1897)*

Die komplexen Kategorien sind in zwei Gruppen zu gliedern. Die direkten Kategorien enthalten das ethnische Attribut *tschechisch* in der Verbindung mit einer komplexen Bezeichnung wie Volk oder Volksstamm o. Ä. Während im deutschen Autostereotyp die komplexen Kategorisierungen eine sehr dominante Stelle einnehmen, die die Zusammengehörigkeit unterstreichen sollen, werden sie in Bezug auf den Gegner viel seltener gebraucht und oft nur indirekt evoziert, z. B. *anderssprachige Bewohner in einem deutschen Kreisgerichtssprengel* (RZ 20.01.1897). Für die Deutschen stellt das Volk eine absolute Konstante mit dem höchsten nationalen Wert dar. Es liegt hier also die Vermutung nahe, dass die Deutschen die Tschechen eher als eine ethnische Gruppe, als ein künstlich geschaffenes, nicht urwüchsiges Volk wahrnehmen und klassifizieren.

Die Statuskategorien sind im Vergleich zu den anderen viel bunter. Sehr oft tritt diese Fremddarstellung in der Opposition zur Selbstdarstellung auf, wodurch das Zusammengehörigkeitsgefühl unterstützt wird. Zumeist stehen die Statuskategorien in der Verbindung mit dem ethnonymen Attribut *tschechisch*. Die Ethnizität kann ebenso nur im Kontext mitgedacht bzw. evoziert werden. Die tschechische Diskursseite wird häufig in der politischen Vertretung personifiziert. Man bezieht sich dabei v. a. auf die Jungtschechen. Neben der wertneutralen

Bezeichnung wie *tschechische Politiker, die Jungtschechen* sind auch metasprachliche Aussagen belegt, wie das nächste Zitat beweist:

*Der Name „Jungtscheche“ ist seit den jüngsten Vorgängen im Parlamente zu dem entehrendsten Schimpfwort, zum Ausdruck der vollendetsten politischen Gemeinheit geworden. Der moralische Fall dieser Partei ist unerhört, beispiellos in der Geschichte des Parlamentarismus. (RZ 30.11.1897)*

Die Bezeichnung eines Mitglieds der jungtschechischen Partei wird einem Schimpfwort gleichgesetzt; dem Ausdruck werden ferner negative Konnotationen zugeschrieben, so dass er weiterhin nicht mehr wertneutral benutzt werden kann. Eine wichtige Rolle spielen dabei die Superlative, die die Dringlichkeit, das Gewicht der Aussagen verstärken.

Besondere Aufmerksamkeit verdienen Bezüge auf die tschechische Presse. Intertextualität und Interdiskursivität wurden bereits besprochen. Die Zeitungen zitierten sich gegenseitig und stellten sich wechselseitig bloß. Die Bezüge auf die gegnerische Presse sind fast ausnahmslos negativ, wie etwa hier:

*Wenn die „Narodní list“<sup>197</sup> die neuesten Sprachenerlasse „einen kräftigen Blitzstrahl in den Wipfel der deutschen Bäume“, die alttschechische „Politik“ sie „einen wesentlichen Fortschritt auf der Bahn zur Durchführung der Gleichberechtigung in der Verwaltung und Justizpflege des Landes“ nennen, so sagen diese Stimmen mehr als alle Kommentare vermöchten. Sie wissen sehr wohl, die publicistischen Herolde des tschechischen Volkes, daß diese Erlässe nicht nur der Anfang der Utraquisierung der Beamtenwelt in diesem Lande, sondern der Tschschisierung überhaupt sind und deshalb beschleicht sie das Gefühl des Behagens. (RZ 08.04.1897)*

Das die tschechische Seite betreffende Bild beschränkt sich hier auf die Presse. In Opposition zu den Zeitungsnamen *Národní list* und *Politik*, die zumindest auf den ersten Blick wertfrei benutzt werden, steht die wertende Bezeichnung *die publicistischen Herolde des tschechischen Volkes*. Diese übertriebene positive Bezeichnung von Presseorganen bzw. Journalisten, die wörtlich einen hohen Status der tschechischen Nation impliziert (Herolde sind Sprecher der Könige und des Hochadels, wenn auch nur mit dienender Funktion), indiziert Ironie sowohl gegenüber den tschechischen Presseorganen bzw. Journalisten, den Sprechern und Führern des tschechischen Volkes als auch gegenüber dem tschechischen Volk, das in Wirklichkeit verspottet wird. Das Fremde (und die fremde Position) wird durch den Wechsel zum Tschechischen im Titel der tschechischen Zeitung signalisiert, der allein potentiell eine Distanz seitens des Lesers herbeiführen kann. Auf die Sprachorgane bzw. Sprecher des tschechischen Volkes und durch dieses *pars pro toto* auch auf die Tschechen wird durch die deiktischen Mittel rekuriert. Die kataphorische Verwendung von Personalpronomen *Sie wissen sehr wohl, ...* ist stilistisch markiert, sie erhöht die Emotionalität der Aussage.

---

<sup>197</sup> Zur Bezeichnung der tschechischen Zeitungen in der deutschen Presse vgl. Kapitel 3.2.3).

Nach dem Erlass der Sprachenverordnungen vermehrt sich die Fremdbezeichnung *Gegner*. Der Ausdruck an sich macht die Rivalität deutlich, seine kommunikative Wirkung untermauern noch die Deiktika bzw. das Attribut *nationale Gegner*, dadurch werden die hochgeschätzten Gruppenwerte aktualisiert. Eine ähnliche Funktion hat die Bezeichnung *Feinde* oder in der Negation *keine Freunde unserer Nation*. Diese Benennungen tragen zu einem vorwurfsvollen Ton bei, ihre Funktion liegt darin, sich vom anderen klar zu trennen, ihn herabzusetzen und ihm Schuld zuzuweisen. Das Nomen Agentis *Bedränger* impliziert in sich sogar Handlungen – die Tschechen beengten die Deutschen. Die gegnerischen Einstellungen werden meistens in weiterführenden Äußerungen beschrieben, um dadurch die eigene Argumentation zu stützen. Im nächsten Zitat steht die Kritik der gegnerischen Handlungen in Opposition zur eigenen Stellung. Der Gegner wird bloßgestellt und des nationalen Hasses beschuldigt:

*Wir Deutschen können nunmehr schon in unserer Heimat nicht mehr ruhig und friedlich leben und uns national entwickeln; die tschechischen Minderheiten schreiten da und dort zu rohen Angriffen, stören deutsche Versammlungen und Feste, beanspruchen aber für sich überall volle freie Entfaltung ihrer lärmenden Demonstrationen. (RZ 21.08.1897)*

Charakteristisch ist die argumentationsstrategische Gegenüberstellung der Bezeichnungen *Wir Deutschen* und *Minderheiten*. Deren Verhalten sei so *roh* und *lärmend*, dass sie der nationalen Entfaltung der Deutschen keinen Raum ließen. Der Ausdruck *Minderheiten* bezieht sich wieder auf Gruppen von Tschechen. Damit wird also nicht zum Ausdruck gebracht, dass es innerhalb der tschechischen Minderheit unterschiedliche Minoritäten gegeben hätte.

Indirekte Statuskategorien kommen verhältnismäßig selten vor. Das bestätigt die oben angeführte These, dass es im deutschen Heterostereotyp von großer Bedeutung war, den Gegner direkt zu benennen. Ich möchte vornehmlich auf die Bezeichnung *das fremde Element* aufmerksam machen, die zweimal in kurzem Abstand benutzt wird. Hier werden dem Gegner nochmals negative Eigenschaften zugeschrieben. Er wird nicht direkt nach seiner Abstammung identifiziert, sondern er wird als *fremd*, von anderer Herkunft, zu den anderen gehörend bezeichnet und dadurch stigmatisiert:

*... diese Konkurrenz des fremden Elements vielfach schadet, umsomehr als dieses fremde Element anfänglich durch kriecherisches, einschmeichelndes Wesen sich in Gunst zu setzen sucht. (RZ 21.08.1897)*

Der Ausdruck *fremd*, der Konnotationen wie ‚gefährlich‘, ‚unbekannt‘, ‚unberechenbar‘, ‚ungeeignet als solidarischer, loyaler Partner‘ tragen kann, setzt ganz klare Grenzen in der Gruppenidentität. Die Ausformung der Fremdbilder als „Bilder des Fremden“ verschärfte die nationale Polarisierung in Böhmen.

### 6.3.3 Das tschechische Selbstbild

Bereits bei der Beschreibung der deutschen Selbst- und Fremdbilder wurde gezeigt, dass die böhmische Gesellschaft im auslaufenden 19. Jahrhundert deutlich nationalisiert war. Wieder liegt hier dieselbe Kapitelstruktur vor. Zuerst werden die diskurstragenden Bilder von sich selbst herausgearbeitet und im Anschluss daran den sozial-ethnischen Kategorisierungen zugeordnet. Das hier vorgestellte tschechische Autostereotyp stammt aus der Parteizeitung der Jungtschechen<sup>198</sup> *Národní listy* (NL). Die Belege haben illustrativen Charakter, die Aussagen weisen schematische Züge auf.

#### Bild Nr. 1

Die Tschechen als neu geborene, selbstbewusste, friedfertige Nation, die nach Gleichberechtigung ruft.

Das Bild der selbstbewussten Tschechen steht im Kontrast zu ihrer politischen Stellung, was auch im wachsenden radikalen Nationalismus seinen Widerhall findet. Dieses Bild steht in Verbindung mit den tschechischen Bemühungen, den nationalen Konflikt – ‚die böhmische Frage‘ – aufgrund eines gerechten Ausgleichs mit den Deutschen zu klären. Das Publikum wird also mit einer klaren Trennung der nationalen Positionen konfrontiert:

*...Národ český osvědčil v obraně svého jazyka a tudíž svého duchovního života takovou sílu, nepoddajnost, věrnost a vytrvalost, že všechno násilí poněmčovací od jeho nedotknuté bytosti se odrazilo jako šipy od ocele. Tak snad lstí, sofistikou, útokem do bokův, podaří se to spíše?* (NL 02.04.1897)<sup>199</sup>

Das Zitat stellt die Tugenden der Tschechen, „Unbeugsamkeit, Treue, Beharrlichkeit“, in den Vordergrund, um das deutsche Element gleichzeitig herabzusetzen. Der Begriff der tschechischen Nationalität hängt aufs engste mit der Sprache zusammen. Mit stichelnder Ironie wird hier eine rhetorische Frage gestellt, in der den Deutschen – ohne sie im letzten Satz direkt zu nennen – Heimtücke zugeschrieben wird. Durch die rhetorische Frage wird das Publikum mitgerissen und die Proposition, dass die Deutschen die Tschechen durch (Hinter)list überumpeln könnten, implizit verneint. Es liegt hier also die häufig angewandte Strategie vor, sich vom Gegner durch Konfrontation abzuheben. Die Bildhaftigkeit der Ausdrucksweise

<sup>198</sup> Die Jungtschechen stellten die politische Repräsentation des tschechischen Besitz- und Bildungsbürgertums dar.

<sup>199</sup> Das tschechische Volk bewies im Schutz seiner Sprache und somit seines geistigen Lebens eine solche Kraft, Unbeugsamkeit, Treue und Beharrlichkeit, dass die gesamte germanisierende Gewalt von seinem unerschütterten Wesen wie Pfeile an Stahl abprallte. So wird es vielleicht mit List, Sophistik, Angriff in die Flanken besser glücken? (NL 02.04.1897, hier sowie unten übersetzt und hervorgehoben von A. S.)

*všechno násilí poněmčovací ... se odrazilo jako šípy od ocele/* „die gesamte germanisierende Gewalt prallte wie Pfeile an Stahl ab“ symbolisiert die Stärke der Tschechen. Die Argumentation ist hier also mehrstufig: Zuerst werden Beweise der Selbstbehauptung angeführt, denen die bildhafte Analogie folgt. Die Metapher fordert Zustimmung. Allgemein ist der tschechische Teildiskurs reicher an Metaphern als der deutsche. Sie machen die Aussagen emotionaler und expressiver.

Für die Selbstidentifizierung sind neben der nationalen Emanzipation der geschichtlich-territoriale Aspekt sowie die zahlenmäßige Überlegenheit<sup>200</sup> der Tschechen in Böhmen bestimmend:

*Přímější a kratší cesta jest učiniti po právu šestimilionovému českému národu, který nechce Němcům ani vlasu na hlavě zkřiviti a říši dávat, což říše jest. S tímto historickým a důležitým národem hleďte se vyrovnat, tím získáte toho hledaného pevného bodu, na němž zakotviti můžete trvalost ne cislajtánského parlamentu, ale celého Rakouska. (NL 28.01.1897)<sup>201</sup>*

Kennzeichnend ist der Topos der Friedfertigkeit, der die tschechische Geduld und Friedlichkeit betont. Dieses Bild steht in starkem Kontrast zum deutschen Fremdbild, in dem die Tschechen der Gewalttätigkeit beschuldigt werden (vgl. Kapitel 6.3.2). In dem Zitat – das, an die Regierung gewandt, den Standpunkt der jungtschechischen Politik repräsentiert – spielt auch noch der direkte Appell eine wichtige Rolle: *S tímto historickým a důležitým národem hleďte se* [Vy, hrabě Badeni; A. S.] *vyrovnat,...* / „Sehen Sie [Sie, Graf Badeni; A. S.] zu, dass Sie sich mit diesem historischen und wichtigen Volk einigen, ...“. Der Imperativ weicht in dem hier thematisierten Diskurs üblicherweise anderen Formen der Aufforderung, umso eindringlicher wirkt die Form „sehen Sie zu“.

Auffällig ist auch das nächste Zitat, das in der Osterzeit publiziert wurde und das das tschechische Selbst- zum Fremdbild in Opposition setzt:

*A opět se ptáme, s jakými city, s jakými nadějemi do budoucnosti, můžeme my, český národ, slaviti letošní hody velikonoční. Slavíme jako již po řadu desetiletí na bojišti uprostřed vřavy polnic a třeskotu zbraní. Nemůžeme za to. My boje toho nevyvolali. Naše celá a jediná vina záleží v tom, že jsme po svém umučení, po svém ukřižování a po svém pohřbení, po noci dvouvěké jednoho dne vstali z hrobu, vzkříšení k novému životu. [...] V křivdě a nepravu byli ti sousedé naši, kteří druhdy jako hosté přišli v naši slavnou mocnou vlast [...] a stali se nesnášenlivými, vypínavými a svárlivými jako všichni požitečníci nespravedlivých nadpráví. K hrůze bylo*

<sup>200</sup> Diese bereits mehrmals angesprochene Strategie wurde in beiden Teildiskursen reichlich als Argumentationsstütze benutzt.

<sup>201</sup> Der direktere und kürzere Weg besteht darin, dem Sechs-Millionen-Volk, welches den Deutschen kein Haar krümmen will und dem Reich gibt, was ihm zusteht, Recht zu geben. Sehen Sie zu, dass Sie sich mit diesem historischen und wichtigen Volk einigen. Damit gewinnen Sie den gesuchten festen Punkt, an dem Sie die Beständigkeit nicht nur des zisleithanischen Parlaments sondern auch ganz Österreichs verankern können. (NL 28.01.1897)



*jim naše vzkříšení, ku větší hrůze ještě naše uvědomění národní, naše prospívání národohospodářské a ku největší hrůze jest jim konečně naše prospívání politické.* (NL 18.04.1897)<sup>202</sup>

Die für Christen besonders wichtige Osterzeit, das Leiden und die Auferstehung Christi werden allegorisch mit dem Schicksal der tschechischen Nation verknüpft. Die biblischen Motive wirken in der Argumentation allgemein als angesehene Autorität. Die Tschechen stellen sich als selbstbewusste, sich weiterentwickelnde Nation dar. Der nationale Kampf wird mit einer Schlacht verglichen. Solche militärischen Analogien wurden oft angewandt, sie illustrieren und verschärfen den national zugespitzten Konflikt. Weiter beruft sich der Autor des Artikels darauf, dass die Tschechen, soweit die Erinnerung zurückreicht, alteingesessen sind, während die Deutschen erst später ins Land gekommen sind. Das korrespondiert mit dem tradierten tschechischen Heterostereotyp der Deutschen als Minderheit der später Angekommenen, die sich jedoch herrisch und aggressiv erwiesen. In diesem Zusammenhang ist noch die Fremdbezeichnung *hosté* / „Gäste“ bemerkenswert, durch den Ausdruck *Gast* kann also symbolisiert werden, dass die Deutschen, die hier als Gäste klassifiziert werden, zu einer anderen Umgebung bzw. zu einem anderen Personenkreis gehören und nur vorübergehend bleiben.<sup>203</sup> Zusätzlich steht hinter dem Begriff „Gast“ oft die Erwartung, dass die so Bezeichneten Gast-, nicht Bürgerrecht genießen und sich in eine bestehende Kultur mit all ihren Normen und Symbolen einfügen.

Ähnlich wie die Deutschen lehnen auch die Tschechen die Verantwortung für den nationalen Kampf ab, seine Entfesselung schreiben sie dem Gegner zu (vgl. Kapitel 6.3.1). Das unterstützen noch die Vorwurfsvokabeln „unduldsam, überheblich und streitsüchtig“. Es wird ferner auf die nationale Wiedergeburt aufmerksam gemacht, die die Deutschen als Bedrohung wahrnehmen. Diesen von den Deutschen empfundenen, sich steigernden Schrecken brandmarkt der Autor als unangemessen, wobei er ihm die nationale Behauptung gegenüberstellt. Der Leser soll der Stringenz der Argumentation des eigenen Lagers versichert werden und somit gegen das deutsche Verhalten Stellung nehmen.

---

<sup>202</sup> Wieder fragen wir, mit welchen Gefühlen, mit welchen Hoffnungen für die Zukunft wir, das tschechische Volk, die diesjährigen Osterfeiertage begehen können. Wir feiern wie schon seit einer Reihe von Jahrzehnten auf einem Schlachtfeld inmitten eines Schlachtgetümmels von Feldtrompeten und Waffengerassel. Wir können nichts dafür. Wir haben diesen Kampf nicht entfesselt. Unsere ganze und einzige Schuld besteht darin, dass wir nach unserem Leiden, nach unserer Kreuzigung und unserer Beerdigung, am dritten Tage von den Toten auferstanden sind, erwacht zu neuem Leben. [...] Im Unrecht waren unsere Nachbarn, die einst als Gäste in unser ruhmvolles mächtiges Land gekommen [...] und unduldsam, überheblich und streitsüchtig geworden sind wie alle Nutznießer ungerechter Vorrechte. Ein Schrecken war für sie unsere Auferstehung von den Toten, ein noch größerer Schrecken unser Nationalbewusstsein, unser volkswirtschaftliches Gedeihen und der größte Schauer ist für sie unser politisches Fortschreiten. (NL 18.04.1897)

<sup>203</sup> Vgl. Duden – Deutsches Universalwörterbuch, 5. Aufl. Mannheim 2003, „Gast 3a“.

Eine besondere Rolle spielen im genannten Zitat die Deiktika, sie haben eindeutig polarisierende Funktion; einerseits suggerieren sie Einigkeit, andererseits ziehen sie eine klare Grenze zum Gegner. Insbesondere im Satz „Wir haben diesen Kampf nicht entfesselt“ hat das Pronomen *my* / „wir“ eine ausdrücklich abhebende Funktion, denn im Tschechischen wäre die Form ohne Subjektspronomen unmarkiert. Die Funktion der deiktischen Verweismittel wurde bereits beim deutschen Autostereotyp analysiert und wird weiter unten noch beschrieben. Wichtig ist, dass das Publikum, auf das eingewirkt werden soll, durch die Pronomina einbezogen wird. Die verweisende Rolle des Pronomens „wir, das tschechische Volk“ ist in diesem Beispiel stilistisch markiert, weil es vor dem Bezugswort steht, wodurch die Zusammengehörigkeit noch stärker betont wird. Auch das Pronomen *náš* / „unser“, das im Zitat mehrfach vorkommt, stiftet nationales Selbstbewusstsein. Im Kapitel 6.3.1 war bereits die Rede von der „Staffage“ des *wir*. Beide Diskursparteien streben danach, einig zu sein, sind es jedoch nicht.

## Bild Nr. 2

Die Tschechen als politisch und national uneinige Gruppe.

Dieses Bild der Selbstdarstellung hat einen besonderen Charakter, weil es nicht nur auf die mangelnde Einigkeit hinweist, sondern durch die starke Kritik der anderen tschechischen politischen Gruppen eine klare Abgrenzung von ihnen schafft. Die Funktionen der politischen Persuasion, insbesondere der Appellation, Emotion und Ästimation sind in den Aussagen, die sich auf dieses Bild beziehen, besonders ausgeprägt:

*Ve vážné, poslední chvíli obracíme se s upřímným, vroucím slovem českým ke všem Čechům, pro jichžto rozum a cit slova „vlast“ a „národ“ nejsou jen prázdnými slovy a vyzýváme je, aby dnes všichni vykonali svou povinnost jako vlastenci, jako Čechové. Bohužel jest potřebí, pronášeti slova „vlast“ a „národ“ těchto dnů v Čechách povýšeným, důraznějším hlasem, když s několika stran upírá se jim všechna cena, všechen význam [...] A tuto záhubnou, otravnou nauku šíří v národě českém už po několik let [...] dvě strany: sociálně-demokratická a klerikální. [...] Internacionálka, správně řečeno nenárodní společnost rudá i černá stejně usiluje o zničení národního ústrojí českého, o zlehčení pojmu „vlast“ [...] Národní strana svobodomyšlná [Jungtschechen] doufá, že dobrá a spravedlivá věc celého národa zvítězí, že všichni rodáci naši, v jichžto žilách proudí pravá krev česká, v jichžto mozku pracuje zdravý český rozum a v srdcích plane ryzí, nezkalený cit český, že všichni Čechové, jimž drahý jest jazyk mateřský a drahá jest tato krásná země, seřadí se v neohrožené obraně národní jednoty, v obraně města Prahy jakožto hlavy celého království. [...] Nejsouce Čechové ani mozkiem ani citem, ani snažením ani skutky, ať už raději odliší se od všech věrných Čechův i mluvou! A raději dnes než zejtra, aby v pravé nenárodní povaze jejich seznal je jaště v pravý čas i kdo posud nechal se jimi buď šálit nebo terrorisovat. (NL 12.03.1897)<sup>204</sup>*

<sup>204</sup> In diesem ernsthaften, letzten Moment wenden wir uns mit aufrichtigen, heißen tschechischen Worten an alle Tschechen, in deren Verständnis und Empfinden „Heimat“ und „Volk“ keine leeren Worte sind, und wir fordern sie alle auf, heute ihre vaterländische Pflicht als Patrioten, als Tschechen zu erfüllen. Leider ist es nötig, die Worte „Heimat“ und „Volk“ in diesen Tagen in Böhmen mit erhobener, eindringlicher Stimme auszusprechen, wenn ihnen von einigen Seiten aller Wert, alle Bedeutung abgesprochen wird. [...] Und diese verderbende, wi-

Das Zitat macht deutlich, dass es sich um eine politische Manipulation handelt. Hier geht es um die jungtschechische Agitation vor den Reichsratswahlen vom März 1897 (vgl. Kapitel 2.3). Besonders interessant sind die sprachthematisierenden Bezugnahmen auf die Bedeutung der Wörter, die für die Jungtschechen eindeutig den Charakter von Fahnenwörtern haben. Die Appelle an das nationale Bewusstsein *ke všem Čechům* / „an alle Tschechen“, wobei die Nation einen absoluten Wert besitzt, sollen die Selbstvergewisserung nationaler Gemeinsamkeit suggerieren. Die Appelle spiegeln sich sowohl in direkter Handlungssteuerung wider: *vyzýváme je, aby ...* / „wir fordern sie auf, dass...“, als auch in einer impliziten Anweisung: *Národní strana svobodomyšlná doufá, že ...* / „Die Freisinnige Nationalpartei hofft, dass...“, dabei wird an das Nationalbewusstsein und an die Verantwortung dem Volk gegenüber appelliert.

Das Indefinitpronomen *všichni* / „alle“ unterstützt die Dringlichkeit des Appells, gleichzeitig wird diese Gesamtheit in der Fügung *všichni Čechové* / „alle Tschechen“ eingeschränkt auf die nationalbewussten, auf diejenigen, die die nationalen Werte schätzen. Die Sozial- und Christdemokraten<sup>205</sup> werden als Feinde abgestempelt, weil sie die nationaltschechische Sache nicht unterstützen, und sie werden ferner aufgefordert, da sie der tschechischen Sache gegenüber für untreu gehalten werden, die tschechische Sprache aufzugeben, um für die „guten Tschechen“ deutlich zu machen: Sie sind eine feindliche Gruppe. Die Sprache dient hier nicht nur zur Identifizierung, vielmehr trägt sie wieder Konfliktpotential in sich: „Wenn sie nicht ‚tschechisch‘ handeln, dann sollen sie auch nicht tschechisch sprechen“.

Zunächst liegt hier Bezeichnungskonkurrenz vor, wenn der Autor letztlich zu einer interpretativen Umbenennung greift: *Internacionálka, správně řečeno nenárodní společnost rudá i černá* / „Internationale, richtig gesagt nationslose rote und schwarze Gesellschaft“. Die Symbolkraft der Farben steigert noch die Emotionalität der Aussage. Die jungtschechische Partei nimmt die Rolle eines Behüters des tschechischen Volkes an und die Schlüsselwörter *vlast* / „Heimat“ und *národ* / „Volk“ stellen für sie ohnehin absolute Werte dar.

---

derliche Lehre verbreiten im tschechischen Volk schon seit einigen Jahren [...] zwei Parteien: die sozialdemokratische und die klerikale. [...] Die Internationale, richtig gesagt nationslose rote und schwarze Gesellschaft strebt nach Vernichtung des nationalen tschechischen Lebens, nach Herabwürdigung des Begriffes „Heimat“. [...] Die Freisinnige Nationalpartei [die Jungtschechen] hofft, dass die gute und gerechte Sache des gesamten Volkes siegt, dass alle unsere Landsleute, in deren Adern echtes tschechisches Blut pulsiert, in deren Gehirnen echter tschechischer Verstand arbeitet und in deren Herzen reines, ungetrübtes tschechisches Gefühl flammt, dass alle Tschechen, für die die Muttersprache und dieses schöne Land wertvoll sind, sich zum ungefährdeten Schutz der nationalen Einheit, zum Schutz der Stadt Prag als des Hauptes des gesamten Königreichs einreihen werden. [...] Sie sind keine Tschechen, weder vom Verstand noch vom Gefühl, weder vom Streben noch von den Taten her, so mögen sie sich lieber von allen treuen Tschechen auch durch die Sprache unterscheiden! Und lieber heute als morgen, so dass sie in ihrer echten nationslosen Natur noch rechtzeitig auch derjenige erkennen werde, der sich bisher von ihnen entweder betrügen oder terrorisieren ließ. (NL 12.03.1897)

<sup>205</sup> Československá sociálně demokratická strana dělnická/ Tschechoslowakische sozialdemokratische Arbeiterpartei und Křesťansko-sociální stran pro Čechy i Moravu/ Christlich-soziale Partei für Böhmen und Mähren.

Das Anliegen der Zeitung war, deutlich zu machen, dass die nationalbewussten Tschechen sich von den Verrätern unterscheiden:

*Všechny české listy bez rozdílu politického zbarvení odsuzují herostratský kousek českých sociálních demokratů na radě říšské, kteří proti nejhlavnějšímu českému požadavku, proti snaze, aby zemím koruny české vrácena byla samostatnost, jež umožní jim i zdravý a řádný rozvoj hospodářský a sociální, postavili se na stanovisko známých argumentů židovsko-německé žurnalistiky. (NL 02.04.1897)<sup>206</sup>*

Die Sozialdemokraten stellten für die nationalbewussten Tschechen dieselbe Gefahr dar wie die Deutschen. Zu den Feinden zählten auch die Juden. Antisemitische Äußerungen waren in der NL häufig vertreten.<sup>207</sup> Die jungtschechische Propaganda wirkte auf ihr Publikum durch die nationale Einheit und die Missbilligung aller Gegner. Dass die jungtschechische Agitation Erfolge brachte, belegen die Wahlergebnisse, auf die sich das nächste Beispiel bezieht, wo der nationale Gegner – die Deutschen – mit den für jungtschechische Begriffe weniger nationalbewussten Tschechen gleichgesetzt wird. Damit sei hier auf das Heterostereotyp Bezug genommen:

*Tak blaze vzrušen a potěšen nebyl zajisté již dávno národ náš žádnou událostí politickou, jako včerejším velkolepým našim vítězstvím nad spojenými pluky socialistů, Němců, židů a realistů v Praze. To byla opět jednou řádná česká odpověď všem našim škůdcům a hancům, všem těm podlamovačům českého nadšení, českého vlastenectví a české věrnosti. (NL 18.03.1897)<sup>208</sup>*

Durch die Pejoration des Gegners wird die eigene Konzeption kontrastiv dargestellt. Die Stärke der Jungtschechen symbolisiert nochmals die militärische Lexik: *vítězství[m] nad spojenými pluky* / der „Sieg über die verbündeten Regimenter“. Und im Gegensatz zu den Schimpfwörtern für den Gegner stehen in einer rhythmisierten Aufzählung die tschechischen nationalen Tugenden. Die Synonyme (*našim škůdcům a hancům* / „unseren Schädlingen und Miesmachern“) und die Wiederholung der Ausdrücke verdeutlichen und erhöhen die Wirkung der Aussage, sie heben die Gedanken nachdrücklich hervor. Das Feiern des politischen Sieges soll das Publikum in seiner Überzeugung noch bestärken. Die Deutschen sollen diffamiert werden, indem sie in die Nähe der Juden gerückt werden. Der Antisemitismus ist so stark,

---

<sup>206</sup> Alle tschechischen Blätter ohne Unterschied der politischen Färbung verdammen das Herostratenstück tschechischer Sozialdemokraten im Reichsrat, die gegen die vornehmste tschechische Forderung, gegen das Bestreben, den böhmischen Ländern die Selbstständigkeit wiederzugeben, die eine gesunde und anständige wirtschaftliche und soziale Entwicklung ermöglichte, den Standpunkt bekannter Argumente der jüdisch-deutschen Journalistik eingenommen haben. (NL 02.04.1897)

<sup>207</sup> Hierzu vgl. das tschechische Heterostereotyp.

<sup>208</sup> So freudig aufgeregt und beglückt war wohl unser Volk sicherlich schon lange nicht über ein politisches Ereignis wie über unseren gestrigen großartigen Sieg über die verbündeten Regimenter von Sozialisten, Deutschen, Juden und Realisten in Prag. Das war wieder einmal eine anständige tschechische Antwort allen unseren Schädlingen und Miesmachern, all jenen Unterwanderern der tschechischen Begeisterung, tschechischen Vaterlandsliebe und tschechischen Treue. (NL 18.03.1897)

dass allein schon die Aufzählung in einer Reihe genügt, um dieses Ziel zu erreichen (vgl. auch Kapitel 6.3.4).

### Bild Nr. 3

Die Tschechen, ein benachteiligtes, zum Kampf um seine Rechte entschlossenes Volk.

Das Bild der unterdrückten Tschechen baut auf dem starken Widerspruch zwischen der geschichtlichen Bedeutung, der nationalen Entwicklung und der tatsächlichen nationalen Stellung auf. Diese Aspekte werden in der Argumentation genutzt, die die sprachliche Gleichberechtigung rechtfertigen soll. Die Gleichberechtigung, die die Hauptforderung des tschechischen politischen Programms darstellte, wurde bereits bei den Aufwertungsstrategien der Sprachenverordnungen beschrieben. Sie galt für die tschechische politische Repräsentation als eine unerlässliche Bedingung für die nationale Versöhnung:

*Především třeba odstraniti pokořující postavení národa našeho, jímž je ne dva milliony, nýbrž šest millionů sebevědomého lidu sevřeno chomoutem státní němčiny. Toto jho především třeba s nás sejmouti a potom teprve jako rovni s rovnými bude možno vyjednávání o nějaký modus vivendi mezi oběma národnostmi. Naše postavení je pokořující a nedůstojné a dokud toho zba-  
vení nebudeme, česká ruka nezvedne se pro nic, oč Němci ve svém zájmu usilují a co překaziti je, díky bohu, v moci naší. (NL 03.02.1897)<sup>209</sup>*

Eine Übereinkunft über ein annehmbares Zusammenleben der zwei Nationen in Böhmen – diesen *modus vivendi* – sahen die zwei Diskursparteien ganz unterschiedlich. Das Problem war, dass die Gesellschaft beiderseits so nationalisiert war, dass keine von den zu der Zeit politisch wichtigen Parteien bereit war, Kompromisse zu schließen (vgl. die Programme der *Gleichberechtigung* vs. der *nationalen Abgrenzung* im Kapitel 6.1). Zur Form der Aussage sei noch erwähnt, dass lateinische Ausdrücke und Sprüche in beiden Teildiskursen benutzt wurden, wobei sie oft eine ironisierende Wirkung haben.

Im genannten Zitat treten wieder dieselben Stereotype auf: Zahlenmäßige Überlegenheit der Tschechen, ohne direkte Nennung referieren die zwei Millionen auf die deutsche Bevölkerung, die zu den sechs Millionen Tschechen in Opposition gestellt werden. Der Ausdruck *jho* bzw. sein deutsches Äquivalent *Joch* als Symbol für die Unterwerfung und die Einschränkung der eigenen Freiheit ist in beiden Teildiskursen stereotyp. Für das tschechische

---

<sup>209</sup> Vor allem ist es nötig, die demütigende Stellung unserer Nation zu beseitigen, durch die nicht die zwei Millionen, sondern die sechs Millionen des selbstbewussten Volkes in das Kummer des staatlichen Deutschs gezwängt sind. Dieses Joch muss vor allem abgenommen werden und erst dann wird eine Verhandlung unter seinesgleichen über einen Modus Vivendi zwischen beiden Nationen möglich. Unsere Stellung ist demütigend und unwürdig und solange wir davon nicht befreit werden, wird sich keine tschechische Hand für etwas erheben, worum sich die Deutschen in ihrem Interesse bemühen und was zu vereiteln Gott sei Dank in unserer Macht liegt. (NL 03.02.1897)

Bild charakteristisch ist der immer wieder vorkommende Begriff des Sichentgegenstellens und des Sichwidersetzens. Dem Publikum wird zugesichert, dass solange die Deutschen mit der Gleichberechtigung nicht einverstanden sind, die tschechischen Politiker mit den deutschen nicht kooperieren werden.

Die Tschechen kritisieren ihre benachteiligte Stellung, stellen sich aber gleichzeitig als ein politisch starkes und entschlossenes Volk dar, das seine Rechte durchsetzen will; das wurde bereits im Bild Nr. 1 gezeigt. Auch der folgende Beleg zeugt von selbstbewusster Wahrnehmung seiner selbst:

*Nyní stojí tu český národ sjednocený a sám dle vlastního rozumu a citu, dle vlastních tužeb a potřeb pracující na dosažení svého cíle. Nebylo-li lze ani přemoci ani oklamati ho v dobách minulých, za poměrův, kdy všelikými vlivy a okolnostmi byl v rozvoji své síly, v projevování své vůle nemálo obmezován, dnes již jest naprosto nemožno, spekulovati s kterékoliv strany na jeho porobení. (NL 07.05.1897)<sup>210</sup>*

Betont wird wieder die Fähigkeit, sich durchzusetzen und sich gegen die ungünstigen Verhältnisse energisch zu behaupten. Die Litotes *nemálo obmezován* / „nicht wenig beeinträchtigt war“ betont die Widrigkeiten, denen die Tschechen in der Vergangenheit getrotzt hätten; nun, da die Verhältnisse weniger ungünstig seien, werde man mit derselben Stärke und Widerstandskraft mit umso größerer Sicherheit Erfolg haben.

Ein wichtiges Moment in der tschechischen Argumentation ist die slawische Identifizierung und Unterstützung, die die Zusammengehörigkeit und auch die Stärke demonstrieren sollte.

*Novým důkazem upřímnosti a živé souvislosti ve smýšlení národův slovanských jest ohlas, jakýž otázka jazykových nařízení nalezla v bratrském časopisectvu jejich. Jakoby nařízení pro Čechy a Moravu týkalo se všech jich, [...]. Neobmezují se však časopisy slovanské jen na stručné poznámky o podivném postupu vládním v otázce jazykových nařízení, ale mnohé z nich v obšírných a přesvědčivých statích podrobují důkladnému rozboru všechnu vnitřní politiku nynějšího ministerstva. (NL 25.05.1897)<sup>211</sup>*

Solche intertextuellen und interdiskursiven Beispiele wurden argumentationsstrategisch benutzt, um die Zustimmung der Leserschaft noch zu verstärken, weil man so weitreichende

---

<sup>210</sup> Jetzt steht hier das vereinigte tschechische Volk und arbeitet selbst seinem Verstand und Gefühl gemäß, eigenem Sehnen und eigenen Bedürfnissen gemäß daran, sein Ziel zu erreichen. Wenn es sich in den vergangenen Zeiten weder überwältigen noch betrügen ließ, unter den [damaligen, A. S.] Verhältnissen, als es durch allerlei Einflüsse und Umstände in der Entwicklung seiner Kraft, in der Äußerung seines Willens nicht wenig beeinträchtigt war, so ist es heute völlig unmöglich, über seine Unterjochung zu spekulieren, egal von welcher Seite. (NL 07.05.1897)

<sup>211</sup> Ein neuer Beweis der Aufrichtigkeit und des lebhaften Gedankenzusammenhangs slawischer Nationen untereinander ist das Echo, das die Frage der Sprachenverordnungen in ihrem brüderlichen Zeitschriftenwesen gefunden hat. Als ob die Verordnung für Böhmen und Mähren sie alle beträfe, [...]. Die slawischen Zeitschriften beschränken sich aber nicht nur auf kurze Bemerkungen über den seltsamen Regierungsstil in der Frage der Sprachenverordnungen, sondern viele von ihnen unterziehen die innere Politik des jetzigen Ministeriums einer gründlichen Analyse. (NL 25.05.1897)

Unterstützung bekommt und die gemeinsamen Ziele Anerkennung auch bei anderen „brüderlichen“ Verbündeten finden. Der Gedanke des slawischen Zusammenhalts manifestiert sich ferner in Berichten über andere slawische Nationen, meistens im Bezug auf denselben Gegner, wie der nächste Beleg illustriert:

*Germanisace činí další energické kroky k úplnému odnárodnění nešťastných Poláků, kteří připadli pode jho německé, stokráte těžší než tureckého.* (NL 31.01.1897)<sup>212</sup>

Solche Aussagen unterstützten die Schaffung von Feindbildern. Sie sollten die ‚Richtigkeit‘ der eigenen Positionen und Handlungen untermauern. Das Motiv der Türkenherrschaft wurde in der jungtschechischen Rhetorik mehrmals als ein Symbol für strenges Polizeiregime benutzt.

In der positiven Selbstdarstellung werden die Geduld und die Bescheidenheit der Tschechen sowie die Genügsamkeit der tschechischen Politik hervorgehoben:

*Národ český není žádným politickým přepjatcem a výstředníkem, on dokázal naopak za prošlých 40 let až přílišnou trpělivost a dobromyslnost svoji. On také vůči dnešní situaci hraběte Badena spravedlivě uvažuje dané okolnosti a obtíže a proto na ten čas shovívavě omezuje míru svých požadavků na nejnutnější potřeby, proto žádá na ten čas ne všechno, nač má právo, nýbrž pouze to, čeho naprosto nemůže bez největší škody postrádati pro život svůj a čeho mu žádná vláda rakouská, má-li jen trochu dobré vůle a rozumu, dnes odpirati nemá.* (NL 24.04.1897)<sup>213</sup>

Die eigenen positiven Eigenschaften sollen durch den Kontrast zu negativen Eigenschaften aufgewertet werden: *Národ český není žádným politickým přepjatcem a výstředníkem* / „Das tschechische Volk ist nicht politisch exaltiert und überspannt“. Das Zitat appelliert an die Vernunft der österreichischen Politik, die angesichts der genügsamen Forderungen nicht anders handeln kann, als sie zu erfüllen. Der Superlativ *bez největší škody* / „ohne den größten Schaden“ verstärkt die Dringlichkeit.

Die ethnischen Kategorien wurden bereits teilweise beschrieben und sollen im Weiteren noch nach ihren linguistischen Markierungen näher betrachtet werden.

---

<sup>212</sup> Die Germanisierung macht weitere energische Schritte zur völligen Entnationalisierung der unglücklichen Polen, welche unter das deutsche Joch, das hundertmal schlimmer als das türkische ist, gefallen sind. (NL 31.01.1897)

<sup>213</sup> Das tschechische Volk ist nicht politisch exaltiert und überspannt, es hat umgekehrt in den letzten 40 Jahren seine übermäßige Geduld und Gutmütigkeit bewiesen. Es bedenkt angesichts der heutigen Situation des Grafen Badeni die gegebenen Umstände und Schwierigkeiten gerecht und beschränkt deshalb für jetzt das Maß seiner Forderungen geduldig auf die notwendigsten Bedürfnisse. Deshalb verlangt es für jetzt nicht alles, worauf es Recht hat, sondern nur das, was es absolut nicht ohne den größten Schaden für sein Leben entbehren kann und was ihm keine österreichische Regierung, sollte sie nur ein bisschen guten Willen und Verstand haben, heute nicht verweigern darf. (NL 24.04.1897)

Tabelle Nr. 7: **Die ethnische Kategorisierung**

Typ der Kategorisierung	Beispiele aus dem Korpus		
Einfache ethnische Kategorien	Im Original	In Übersetzung	
	<i>(my) Čechové, Češi všichni Čechové</i>	<i>(wir) Tschechen alle Tschechen</i>	
Komplexe ethnische Kategorien	direkt	<i>národ český náš národ celý národ (náš) lid český  kmen český obyvatelstvo české  naši občané naše občanstvo národ československý (západní) Slovanstvo našinci</i>	<i>tschechisches Volk unser Volk das ganze Volk (unser) tschechisches Volk tschechischer Stamm tschechische Bevölkerung unsere Bürger unser Bürgertum tschechoslawisches Volk  (westliche) Slawen die Unseren/ die Unsrigen</i>
	indirekt	<i>většina obyvatelstva Čech</i>	<i>die Mehrheit der Bevölkerung Böhmens</i>
Ethnisch modifizierte Statuskategorien	direkt	<i>vlastenec (všichni) naši rodáci, krajané naši bratři české, naše menšiny</i>	<i>Patriot (alle) unsere Landsleute  unsere Brüder tschechische, unsere Minderheiten</i>
	indirekt	<i>česká ruka naše strana (Mladoče- ši)</i>	<i>tschechische Hand (im Bezug auf die Politiker) unsere Partei (die Jungtschechen)</i>

Die einfachen ethnischen Kategorien treten im untersuchten Korpus vergleichsweise seltener auf als die komplexen Ethnonyme, wobei es sich um lexikalisierte Bezeichnungen handelt. Sie stehen oft in Verbindung mit Deiktika oder anderen meistens wertenden Attributen. Es wird zwischen den ‚guten‘, d. h. nationalbewussten Tschechen und den ‚unwürdigen‘ unterschieden, die die nationalen Werte nicht schätzen. Sie werden der *nenárodní povaha* / „nationslosen Natur“ beschuldigt. Von dieser Gruppe wird die der nationalbewussten Tschechen abgegrenzt bzw. die Leserschaft wird zur Distanzierung von ihnen aufgefordert. Das ge-



schieht u. a. in der Form sowohl direkter als auch indirekter Appelle. Die Selbstvergewisserung der nationalen Geschlossenheit steuert also dem zweifachen Gegner: der anderen Nation, also den Deutschen, sowie den national unbewussten Tschechen entgegen. Gleichzeitig wird betont, dass derjenige, der die tschechischen nationalen Werte verrät, den Deutschen gleich ist, was einer Beschimpfung gleichkommt; in diese Abwertung werden auch die Juden eingeschlossen. Umgekehrt werden der nationalbewussten Gruppe von Tschechen positive Eigenschaften *věrní, dobří Čechové* / „treue, gute Tschechen“ zugeschrieben. Die Abgrenzung vom Gegner geschieht ferner durch die selbstrechtfertigende Ablehnung negativer Eigenschaften bzw. Handlungen:

*My Čechové jsme zápasův a svárů se svými sousedy německými nikdy nevyhledávali, [...] my nikdy proti nim výbojných útoků nepodnikali, ale vždy po poctivém smíru na základě pouhého rovného práva a rovné svobody s nimi toužili. Jest příkladů v dějinách, aby národ v převážné většině v zemi osídlený, národ tak vzdělaný a takovou historií proslulý tolik nabízel menšině obyvatelstva? (NL 06.06.1897)<sup>214</sup>*

Das Zitat hat den Charakter kategorischer Behauptungen: Dem *nikdy* / „nie“ wird das *vždy* / „immer“ gegenübergestellt. Eine wichtige Rolle spielt im aufgeführten Beleg wieder die rhetorische Frage, die den Leser provozieren soll: Es wird ihm ein eindeutiges ‚Nein‘ unterstellt und von seiner Zustimmung ausgegangen. Ferner wird mit der eigenen Friedfertigkeit argumentiert. Ein gewichtiges Argument ist die Geschichte und wiederholt der Zahlentopos.

Neben den Eigenschaften sind auch verschiedene Zustände genannt: *týraní Čechové* / „die geplagten Tschechen“, *pronásledování Čechové* / „die verfolgten Tschechen“; diese Bezeichnungen beziehen sich v. a. auf die tschechischen Minderheiten im deutschsprachigen Gebiet. Berichte über Bedrängnisse der eigenen Gruppe waren für beide Teildiskurse typisch und sollten die bedrohliche Situation demonstrieren, den Gegner diffamieren sowie vor diesem Hintergrund die Berechtigung für den Kampf um die eigenen Rechte betonen und begründen. Der Auslöser der Konflikte ist vermehrt die Sprache, sie steht im Zentrum der nationalen Streitigkeiten:

*Opětné zuřivé pronásledování Čechů v Mostu a prolití české krve. [...] Jakmile Němci zaslechli český hovor, vrhli se mezi klidně se procházející Čechy a co hrdla jim stačila, řvali známé výhrůžky, mávali holemi a vráželi do Čechů, chtějíce tak za každou cenu vyvolati srážku. [...] Češi pro pouhý pozdrav „Na zdar!“ byli napadáni a zatýkáni a stále jim nadáváno a vyhrožováno. (NL 05.08.1897)<sup>215</sup>*

<sup>214</sup> Wir Tschechen haben nie Kämpfe und Auseinandersetzungen mit unseren deutschen Nachbarn gesucht, [...] wir haben nie gegen sie Eroberungsangriffe unternommen, sondern uns immer nach einer ehrlichen Versöhnung mit ihnen aufgrund des reinen gleichen Rechtes und gleicher Freiheit geseht. Gibt es Beispiele in der Geschichte, dass ein Volk, das als überwiegende Mehrheit ein Land bewohnt, dass solch ein Kulturvolk, das durch solch eine Historie berühmt ist, einer Bevölkerungsminderheit so viel böte? (NL 06.06.1897)

<sup>215</sup> Die wiederholten grimmigen Verfolgungen der Tschechen in Most [Brüx] und das Vergießen tschechischen Blutes. [...] Sobald die Deutschen ein tschechisches Gespräch vernahmen, stürzten sie sich auf die ruhig spazie-

Dieses Zitat steht im Widerspruch zu einem ähnlichen Beleg über die Ereignisse in Most / Brüx, der sich in der RZ vom 13.08.1897 findet und im Kapitel 6.3.2 angeführt wurde. Sowohl im tschechischen als auch im oben analysierten deutschen Zitat werden Angehörige der eigenen Nation von solchen der anderen angegriffen, weil sie die jeweils andere Sprache sprechen. Die eigene Nation ‚blute‘, während die andere gewaltsam und streitsüchtig sei. Diese zwei Belege (NL 05.08. und RZ 13.08.1897) können in Bezug auf die angewandten Strategien als Spiegelbilder klassifiziert werden.

Die komplexen Kategorisierungen verdeutlichen v. a. die nationale Selbstbestimmung. Sie weisen meistens die direkte Form mit dem ethnonymen Attribut *český* / ‚tschechisch‘ auf. Ähnlich wie im deutschen Autostereotyp stellen auch für die Tschechen *národ* / ‚das Volk‘ und Ausdrücke aus dem zugehörigen Wortfeld die höchsten Werte der Gruppenidentität dar. Der Schwerpunkt des tschechischen Nationalbewusstseins liegt in der Widerstandskraft und der Durchsetzungsfähigkeit. Hervorgehoben werden abstrakte Werte, sehr oft ist die Rede von *věrnost* / ‚Treue‘, *vlastenectví* / ‚Vaterlandsliebe‘, *nadšení* / ‚Begeisterung‘, die als Argumentationstützen für den Widerstand gegen die Deutschen eingesetzt werden. In diesem Zusammenhang häuft sich das Motiv des angestammten Landes bzw. der autochthonen Stellung betont. Dazu sei illustrierend dieses Beispiel genannt:

*Království toto jest nedílné a nedělitelné, jest obýváno dvěma kmeny a sice českým od pradávna, od nepaměti a kmenem německým po staletí.* (NL 06.09.1897)<sup>216</sup>

Die aus heutiger Sicht stilistisch markierte Häufung von sinnverwandten Begriffen *nedílné a nedělitelné* / ‚unteilbar und untrennbar‘ gehört zu einer oft angewandten Strategie mit dem Zweck, die Gedanken zu untermauern und die Wirkung von Aussagen zu erhöhen.

Neben der wichtigen Rolle der Heimat wurde die geschichtliche Tradition beschworen. Die Geschichte ist überhaupt ein dominantes Merkmal der tschechischen Selbstbestimmung (vgl. z. B. *tento historický, důležitý národ* / ‚diese historische, wichtige Nation‘). Als brisantes Argument für die nationale Selbstbestimmung wurde immer wieder das tschechische Staatsrecht angeführt (hierzu vgl. Kapitel 2.2).

---

ren gehenden Tschechen und schrien aus voller Kehle die bekannten Drohungen, fuchtelten mit Stöcken und stießen die Tschechen an mit der Absicht, um jeden Preis einen Zusammenstoß zu provozieren. [...] Die Tschechen wurden wegen des bloßen Grußes „Na zdar!“ angegriffen, verhaftet, ständig beschimpft und bedroht. (NL 05.08.1897)

<sup>216</sup> Dieses Königreich ist unteilbar und untrennbar [im Sinne eins und unteilbar], es wird von zwei Stämmen bewohnt, und zwar seit eh und je, seit Menschengedenken vom tschechischen und seit Jahrhunderten vom deutschen. (NL 06.09.1897)

Zu den Merkmalen der Selbstdarstellung gehört weiter die Identifizierung mit anderen slawischen Nationen. Neben der Prägung von Bezeichnungen wie *národ československý* / „tschechoslawisches Volk“ wird auch die panslawische Stärke demonstriert:

*... tyto naše požadavky a požadavky všech Slovanů, tedy veliké většiny obyvatelstva této říše, jsou tak mírné a kryjí se tak s pravým prospěchem a štěstím Rakouska, jako jsou vaše požadavky nezřízeně přepjaté, tak monstrózně nespravedlivé a tak protirakouské, že žádná vláda rakouská, nechtějící Rakousko zničit, naprosto vašim velkoněmeckým choutkám vyhověti nemůže. (NL 07.09.1897)<sup>217</sup>*

Oft ist wie hier die Rede von westlichen oder österreichischen Slawen bzw. Slawen allgemein. Das Zitat verdeutlicht wieder die stereotype Genügsamkeit, die in Opposition zur deutschen Überheblichkeit gestellt wird, was wiederum das tschechische Heterostereotyp von den Deutschen charakterisiert. Bemerkenswert ist die direkte Anrede des Gegners. Hier stehen sich also zwei Gegenpole (*náš* vs. *váš* / „unser“ vs. „euer“) gegenüber, wobei die Aussage durch das persönliche Ansprechen einen lebendigen, beinahe dialogischen Charakter annimmt.

In Bezug auf die Gesamtbevölkerung in Böhmen wird betont, dass die Tschechen die Mehrheit bilden, diese *většina obyvatelstva Čech* / „Mehrheit der Bevölkerung Böhmens“ wurde oft in Opposition zur deutschen Minderheit in Böhmen gesetzt (hierzu vgl. Kapitel 6.3.4).

Darüber hinaus wird auch die tschechische Minderheit im deutschsprachigen Gebiet thematisiert. Dabei wird fast ausschließlich von „Minderheiten“, also im Plural, gesprochen. Er steht für die Gruppen tschechischer Bürger, die sich insbesondere im Gebiet Deutschböhmens niedergelassen hatten. Es wird die Zusammengehörigkeit betont und neben der komplexen Bezeichnung *menšiny* / „Minderheiten“ treten die immer vom Possessivpronomen *náš* / „unser“ begleiteten Statuskategorien auf: *naši krajané, rodáci, bratři* / „unsere Landsleute, Brüder“. Eine eindeutige Identitätsstiftung und Abgrenzung vom Gegner leistet die Bezeichnung *našinci* / „die Unseren (die Unsrigen)“.

Die indirekten Kategorisierungen kommen selten vor und haben dann oft den Charakter stilistischer Figuren wie z. B. *česká ruka* / „tschechische Hand“. Mit dieser Metonymie ist das Abstimmungsverhalten tschechischer Politiker gemeint.

Die einfachen sowie die komplexen ethnischen Kategorien treten vermehrt in Begleitung von Deiktika auf und haben die strategische Funktion der Identifizierung. Sie vermitteln

---

<sup>217</sup> ... diese unsere Forderungen und aller Slawen Forderungen, also der großen Mehrheit der Bevölkerung dieses Reiches, sind so mäßig und decken sich mit dem wahren Wohl und Glück Österreichs, so wie eure Forderungen schrankenlos überspannt, so monströs ungerecht und so antiösterreichisch sind, dass keine österreichische Regierung, die Österreich nicht zerstören will, euren großdeutschen Gelüsten überhaupt entgegenkommen kann (NL 07.09.1897)

dem Publikum ein Gefühl der Teilnahme, suggerieren eine Gemeinschaft und unterstützen das nationale Selbstbewusstsein der Leser. Besonders betont wirkt im Tschechischen die Kombination aus Personalpronomina oder anderen Deiktika und Nationalitätsbezeichnungen wie z. B. in *my Čechové* / „wir Tschechen“. Durch ihre hinweisende Funktion verstärkt die zusätzliche Verwendung von Pronomina auch die Polarisierung, wie das folgende Beispiel zeigt:

*Pošetilci a blázny bychom byli, kdybychom takového nadprávi a takového privileje dopřáli těm nepřátelům a škůdcům svým, kdož státní právo české nazývají „caudinským jhem“, kdož nechtějí jazyk náš připustiti k rovnému právu ani v úřadech státních zemí našich, kdož mučí a týrají naše rodáky v zněmčených krajích naší vlasti jako „vetřelce“. (NL 16.02.1897)<sup>218</sup>*

Die mehrfache Wiederholung des Pronomens *kdož* / „die“ verleiht der Äußerung einen auffälligen Rhythmus, der an die Diktion emotionaler, aufrüttelnder politischer Reden erinnert. Die Vorwürfe an den Gegner („denjenigen Feinden und unseren Schädlingen ..., die das ..., die unsere ..., die unsere ...“) werden im klassischen Dreischritt der Klimax steigernd aneinandergereiht. Die Possessivpronomina haben inklusive bzw. exklusive Funktion: Durch das Pronomen *náš* / „unser“ wird der Gegner ausgeschlossen. Interessant ist in dieser Aussage auch noch, dass das deutschsprachige Gebiet, das seit der Zeit der deutschen Kolonisierung (beginnd im 12. Jahrhundert) von Deutschen besiedelt war, als *zněmčen[é] kraj[e] naší vlasti* / „deutsch geworden[e] Gegenden unserer Heimat“ charakterisiert wird. Das bedeutet eine Abwertung der deutschen Bewohner. Es schwingt hier auch das Stereotyp der Tschechen als der in Böhmen zuerst Angekommenen und damit die aus dem Mittelalter tradierte Vorstellung der „älteren Rechte“ mit.

Das in der Zeitung angeführte einheitliche *my* / „wir“, kommt oft als Objekt *nás* / „uns“ vor, wie das nächste Beispiel illustriert:

*... mohli nás týrat a pronásledovat, [...] mohli nás urážet, sužovat, hanobit, však nemohli nás zkazit a zlomit, nemohli nás přejít vítězně k dennímu pořádku. (NL 21.01.1897)<sup>219</sup>*

Hier wird erneut mithilfe einer Klimax Entschlossenheit, Standhaftigkeit und Widerstandskraft demonstriert. Ferner ist hier wieder die stilistische Figur der Wiederholung bzw. Häufung von Synonymen zu beobachten, die die Expressivität der Aussage steigert.

<sup>218</sup> Toren und Narren müssten wir sein, wenn wir ein solches Vorrecht und ein solches Privileg denjenigen Feinden und unseren Schädlingen gönnen würden, die das tschechische Staatsrecht „caudinisches Joch“ nennen, die unsere Sprache nicht einmal in Staatsbehörden unserer Länder gleichberechtigt zulassen wollen, die unsere Landsleute wie „Eindringlinge“ in deutsch gewordenen Gegenden unserer Heimat quälen und plagen. (NL 16.02.1897)

<sup>219</sup> ... sie konnten uns quälen und verfolgen, [...] sie konnten uns beleidigen, plagen, schmähen, sie konnten uns jedoch nicht verderben und zerbrechen lassen, sie konnten uns jedoch nicht besiegen und zur Tagesordnung übergehen. (NL 21.01.1897)

### 6.3.4 Das tschechische Fremdbild

Dieses Kapitel schließt die Darstellung der Stereotype ab. Das Bild von der deutschsprachigen Bevölkerung weist in der hier untersuchten NL, ähnlich wie die anderen oben beschriebenen Stereotype, schematische Züge auf. Das tschechische Heterostereotyp kristallisierte sich zu folgenden diskursdominierenden Bildern heraus:

#### Bild Nr. 1

Die Deutschen als begünstigte Nation, die deutsche Minderheit genießt Vorrechte.

Dieses Bild beruht auf dem tradierten Stereotyp, dass die Deutschen eine sowohl gesellschaftlich als auch politisch privilegierte Stellung in der Habsburgermonarchie einnehmen. Mit dem wachsenden Selbstbewusstsein der Tschechen gerät das Vorrecht der Deutschen in die Kritik und wird schließlich als unberechtigt empfunden:

*... naši Němci, kterým na ničem nezáleží, než na neoprávněné národní a jazykové nadvládě.*  
(NL 02.09.1897)<sup>220</sup>

Dieses Stereotyp wurde sehr oft in Opposition gestellt zum Selbstbild der Tschechen als benachteiligter, friedfertiger, genügsamer Nation. Dabei tritt in der tschechischen Argumentation besonders hervor, wie schon oben mehrmals belegt, dass die Tschechen das historische und zahlenmäßig größere Volk in Böhmen sind, während die Deutschen bloß eine später ins Land gekommene Minderheit darstellen:

*Němci, bytující v zemích českých pouhou třetinou obyvatelstva* (NL 07.03.1897)<sup>221</sup>

*V našem zápasu o jazykovou rovnoprávnost nejde nikomu z nás o nic jiného, než aby odčiněna a odklizena byla nás, velkou většinu obyvatelstva Čech a Moravy, pokořující, urážející a ponižující dosavadní nadvláda německého jazyka ve státních úřadech, tedy o nic jiného, než o spravedlnost a právo ve společném domově.* (NL 25.05.1897)<sup>222</sup>

Für den tschechischen Diskurs ist die Häufung von Synonymen kennzeichnend: *odčiněna a odklizena* / „getilgt und beseitigt“, *pokořující, urážející a ponižující* / „demütigende, beleidigende und erniedrigende“. Die Synonymketten dienen zur nachdrücklichen Hervorhebung der Gedanken und haben u. a. eine starke Emotionalität der Aussagen zur Folge. Das Vorrecht der

<sup>220</sup> ... unsere Deutschen, denen an nichts anderem liegt als an der unberechtigten nationalen und sprachlichen Vorherrschaft. (NL 02.09.1897, hier sowie unten übersetzt und hervorgehoben von A. S.)

<sup>221</sup> Die Deutschen, in den böhmischen Ländern nur als ein bloßes Drittel der Bevölkerung wohnend (NL 07.03.1897)

<sup>222</sup> In unserem Kampf um die sprachliche Gleichberechtigung geht es keinem von uns um etwas anderes, als dass die uns, die große Mehrheit der Bevölkerung Böhmens und Mährens, demütigende, beleidigende und erniedrigende Vorherrschaft der deutschen Sprache in den Staatsbehörden getilgt und beseitigt werde, also um nichts anderes als um die Gerechtigkeit und das Recht in der gemeinsamen Heimat. (NL 25.05.1897)

Deutschen erfährt eine eindeutige lexikalische Abwertung. Die privilegierte Stellung wird dem nationalen Gegner zum Vorwurf gemacht:

... *zasluhuje výtky nenasytného hltouna a chtivého Nedosyty: toť zpupná ona menšina němec-ká, která tolikráte hrála se na výsluní moci a panství v Rakousku a nikdy neměla dosti, pořád chtěla více a více.* (NL 07.09.1897)<sup>223</sup>

Der bilderreiche Wortschatz trägt wesentlich zur Expressivität der Aussage bei. Die Deutschen werden als herrisch und aggressiv kritisiert. Das zeigt das nächste Bild noch deutlicher.

## Bild Nr. 2

Die Deutschen als Scharfmacher, als Feinde der tschechischen Nation.

Dem Leser wurde die Rivalität der zwei Nationen täglich vor Augen geführt, und so drangen derartige Bilder tief ins Bewusstsein des Lesers ein:

... *dějinná pravda o nenasytnosti plemenné, kterou jste posedlí vy a která živě připomíná prastaré slovo historie: „Germán vždy jen za panství bojoval, Slovan za svobodu.“* (NL 07.09.1897)<sup>224</sup>

Im genannten Zitat stehen sich nicht nur die Nationen, sondern die Hyperonyme, also Germanen und Slawen, gegenüber. Diese Verallgemeinerung soll die slawischen Stämme im Vergleich zu den Deutschen aufwerten. Der Ausdruck *Germán* / „Germane“ steht hier dennoch nicht für die Gruppe der germanischen Völker, sondern als eine ethnische Benennung der Deutschen mit negativer Konnotation.<sup>225</sup> Auch die Identifizierung der Tschechen mit Slawen allgemein war üblich, es handelt sich hier um eine synonym empfundene, verstärkende Bezeichnung. Eine besondere Funktion hat dabei das Personalpronomen *vy* / „ihr“ inne, mit dem der Gegner direkt angesprochen wird. Die persönliche Form des *my* / „wir“ ist in den Diskursfragmenten keine seltene Erscheinung, dagegen tritt ein solches direktes Ansprechen des Gegners verhältnismäßig seltener auf. Damit wird eine Form des Dialogs mit konfrontativem Charakter hergestellt. Die Stellung des tschechischen Personalpronomens *vy* / „ihr“ ist im Satz markiert und rückt somit die Anrede des Gegners noch deutlicher in den Vordergrund.

Zur Tradition der jungtschechischen Agitation gehörte die Gegenüberstellung des Charakters und Verhaltens der beiden Nationen:

<sup>223</sup> ... sie verdient die Rüge als unersättlicher Vielfraß und gieriger Nimmersatt: Das ist doch jene übermütige deutsche Minderheit, die sich sovielmals in der Gunst der Macht und Herrschaft in Österreich sonnte und nie genug hatte, immer nur mehr und mehr wollte. (NL 07.09.1897)

<sup>224</sup> ... die historische Wahrheit vom gierigen Rassenwahn, von dem ihr besessen seid und der so lebhaft an das alte Wort aus der Geschichte erinnert: „Der Germane kämpfte immer nur um die Herrschaft, der Slawe um die Freiheit.“ (NL 07.09.1897)

<sup>225</sup> Die Bezeichnung *Germán* kann neben der neutralen Bedeutung *Germane* auch für „national gesinnter Deutscher“ stehen (vgl. Skála 1964: 294).

... my Češové nikdy nerozuměli svaté a velké myšlenky národní po smyslu barbaricky sobeckém a nelidském, ale naopak ztotožňujeme myšlenku tu vždy s ponětím vlastenectví a lidskosti, žádající spravedlnost a snášenlivost pro sebe a chtějící býti spravedlivými, lidskými a snášenlivými ku svým spolukrajanům druhé národnosti. Nepadlo tu ani slova trpkého proti utiskovatelům našich menšin [...] žádná povodeň pohřichu není s to, aby uhasila tu prastarou, Germánům takřka vrozenou nelásku, ba zášť proti živlu slovanskému, nad níž už šlechtitý Bolzano hořce zalkal, nemoha si jí vysvětliti. My ovšem poznávše aspirace, choutky a panovačné cíle Němcův našich z vlastních jejich bezohledných vyznání, dovedem si tu nevráživost jejich proti nám vysvětlit a počítáme s ní jako se svým neodvratným osudem (NL 06.08.1897)<sup>226</sup>

Der Beleg weist die oft angewandte Strategie der Gegenargumente auf. Ihre Aufgabe liegt im Versuch, nachzuweisen, dass die betreffenden Gruppen, d. h. die nationalen Gegner und ihre Handlungen, sich prinzipiell voneinander unterscheiden (vgl. Kienpointner 1983. 97). Die Abwertung der Deutschen steht hier in starkem Gegensatz zur Aufwertung der Tschechen: „barbarisch, egoistisch und unmenschlich“ vs. „gerecht, menschlich und duldsam“. Gleichzeitig drückt sich darin die fehlende Hoffnung auf eine Versöhnung aus. Die Schuld daran wird den *Germanen*, d. h. den Deutschen zugeschrieben. Als Symbol der Aussichtslosigkeit aller Versöhnungsversuche wird die Überschwemmung<sup>227</sup> vom Juli 1897 politisiert. Der Bezug auf eine Autorität wie Bolzano<sup>228</sup> soll ferner die Argumentation unterstützen, dessen Persönlichkeit hier einseitig zugunsten der Slawen in Beschlag genommen wird: Für sein Denken war der Landespatritismus typisch, die Zweisprachigkeit Böhmens fasste er als Vorteil auf (vgl. Kořalka 1996: 40ff.).

Dieses Bild erinnert sehr an das deutsche Heterostereotyp von den Tschechen. Auch dieses Bild hat den Charakter eines Feindbildes und dient somit der eindeutigen Abgrenzung vom Gegner, der als eine Gefahr für die eigene Gruppe angesehen wird:

*Veškerá jejich [Němců] činnost politická i parlamentní, jich akce zákonodárná směřovala a směřuje stále jen k tomu, utlačit živel český, slovanský! Od roku 1861 nepopřáli nám ani oddechu, po celou tu dobu [...] odrážeti jsme musili útoky na naši národnost, naši řeč a národní naše samobytí a bojovati za své národní interesity. (NL 07.03.1897)<sup>229</sup>*

<sup>226</sup> ... wir Tschechen haben nie den heiligen und großen nationalen Gedanken im barbarisch egoistischen und unmenschlichen Sinne verstanden, sondern wir identifizieren den Gedanken im Gegenteil immer mit der Idee des Patriotismus und der Menschlichkeit, wir fordern die Gerechtigkeit und Toleranz für uns und beabsichtigen gerecht, menschlich und duldsam zu unseren Landsleuten der anderen Nation zu sein. Kein bitteres Wort ist gegen die Unterdrücker unserer Minderheiten gefallen [...] kein Hochwasser ist leider imstande, die uralte, den Germanen schier angeborene Unliebe, ja den Hass auf das slawische Element zu löschen, über den bereits der edelmütige Bolzano bitter wehklagte, ohne ihn erklären zu können. Wir haben jedoch Aspirationen, Gelüste und herrische Ziele unserer Deutschen aus deren rücksichtslosen Bekenntnissen entnommen, wir können uns deren Gehässigkeit gegen uns erklären und wir rechnen mit ihr als unserem unabwendbaren Schicksal. (NL 06.08.1897)

<sup>227</sup> Im Riesengebirge gab es Ende Juli ein Hochwasser, das große Schäden für die Bevölkerung beider Nationen zur Folge hatte (vgl. u. a. NL 01.08.1897).

<sup>228</sup> Der Philosoph Bolzano galt u. a. als Vertreter des sog. böhmischen Landespatritismus, seine Rolle wurde jedoch in dieser Hinsicht idealisiert (vgl. Kapitel 2.1).

<sup>229</sup> Ihre [deutsche] gesamte politische und parlamentarische Tätigkeit, ihre gesetzgebenden Maßnahmen zielten und zielen immer nur darauf ab, das tschechische, das slawische Element zu unterdrücken! Seit dem Jahre 1861

Die Deutschen werden als Bedränger im Gegensatz zu den leidenden Tschechen geschildert, die sich den unablässigen Attacken deutscherseits ausgesetzt sehen. Das führt zur eindeutigen Täter-Opfer-Opposition. Die Opfer-Argumente werden oft als Beweis für die Aufrichtigkeit, Aufgeschlossenheit und Friedfertigkeit des betreffenden Lagers angeführt. Zusätzlich wird im vorliegenden Zitat der Wert des Ziels, sich gegen die als „Täter“ dargestellte deutsche Minderheit zur Wehr zu setzen und die tschechische Nationalität und Sprache zu bewahren, noch erhöht: Dieses Ziel wird in Beziehung zu dem hohen Aufwand gesetzt, der betrieben worden ist, um es zu erreichen (vgl. Kienpointner 2006: 216). Als Kern solcher Argumentationen ist also eine Vergleichsstruktur zu vermuten. Einen ausdrücklichen Vergleich enthält der folgende Beleg, in dem die Polarität der nationalen Standpunkte zum Ausdruck kommt. Dem Gegner wird vorgeworfen, sich die Opferrolle anzumaßen, die die Tschechen für sich selbst beanspruchen:

*Němci [...] chtějí jen znovu šířiti šalbu a klam, jakoby oni byli beránky a my vlky – jakoby oni chtěli poctivému smíru, my však ho odmítali.* (ebenda)<sup>230</sup>

Während im deutschen Diskurs die Tschechen als Verursacher des nationalen Konflikts erscheinen, wird dieser Part im tschechischen Diskurs den Deutschen zugewiesen:

*... německo-liberální tisk nic jiného nedovede, než strašiti Němce českým státním právem a že, nutno-li ukázati na skutečného činitele, jenž maří národnostní smír v zemi, pak jen jednoho lze jmenovati a to Němce v Čechách. [...] Je to už stará praktika německého tisku, na nás už nepůsobí, leda jako veselá lektura, kterou zvlášt' znamenitě poskytuje dnešní lamentace „Bohemia“.* (NL 12.02.1897)<sup>231</sup>

Besonders den deutschsprachigen Zeitungen wurde die Rolle der nationalen Hetzer zugeschrieben, wie das Zitat bezeugt. Die Kritik an der Konkurrenzpresse (die NL bezog sich hauptsächlich auf Artikel aus der „Bohemia“ und der „Neuen Freien Presse“) bildet ein dichtes Netz intertextueller und interdiskursiver Bezüge. Meistens handelt es sich um eine Einzeltextreferenz, d. h., dass sich der Artikel auf einen konkreten Text aus einer anderen Zeitung bezieht.

Ähnlich wie bei den deutschen Resolutionen, die die Stadtgemeinden gegen die Sprachenverordnungen in der RZ veröffentlichten, wurde auch in der NL eine Vielzahl von Stel-

---

haben sie uns keine Ruhe gegönnt, die ganze Zeit [...] mussten wir die Angriffe auf unsere Nationalität, unsere Sprache und eigene nationale Existenz abwehren und für unsere nationalen Interessen kämpfen. (NL 07.03.1897)

<sup>230</sup> Deutsche [...] wollen nur Lug und Trug verbreiten, als ob sie Lämmer und wir Wölfe gewesen wären – als ob sie den ehrlichen Frieden verlangt hätten. (ebenda)

<sup>231</sup> Die deutsch-liberale Presse kann nichts anderes, als den Deutschen mit dem tschechischen Staatsrecht Furcht einzujagen, und sollte es nötig sein, den tatsächlichen Faktor, der die nationale Versöhnung im Lande vereitelt, kundzutun, dann lässt sich nur ein einziger nennen, und zwar die Deutschen in Böhmen. [...] Das ist ein alter Kniff der deutschen Presse, auf uns wirkt er also nicht mehr, höchstens als eine lustige Lektüre, die besonders trefflich das heutige Lamentieren in der „Bohemia“ bereitet. (NL 12.02.1897)



lungnahmen der tschechischen Städte als Unterstützung der jungtschechischen Politik bzw. der tschechischen Minderheiten im Grenzgebiet abgedruckt. Diese Resolutionen vermehrten sich hauptsächlich im Herbst, als sich die nationale Situation weiter zuspitzte. Sie unterstützten die nationaltschechische Geschlossenheit. Das nächste Zitat greift das deutsche Autostereotyp der Kulturrotation an und stellt es ironisch in Frage:

*Z Červ. Kostelec. (Původní zpráva) Společenstvo veškerých živností v Červ. Kosteletci ve valné hromadě [...] usneslo se projeviti souhlas s protestem mladočeských poslancův a četných měst proti pronásledování našich menšin a vysloviti opovržení pachatelům neslýchaných brutálností, jichž dopouštějí se četní členové kulturního národa německého, který, jakožto národ veliký a mocný nepotřebuje tak surově šířiti svou državu a nikdy nedovede před světem vzdělaným ospravedlniti tento způsob boje, jaký vede s malým naším národem. (NL 03.09.1897)<sup>232</sup>*

Der deutschen Kultur wird auf den ersten Blick nicht die Bedeutung abgesprochen, doch sie wird ironisch abgewertet. Es handelte sich um die Strategie, die bereits bei dem deutschen Heterostereotyp der Tschechen angesprochen wurde. Das Ziel ist es, aufgrund konkreter, für die Zwecke der Argumentation geeigneter Beispiele die Leserschaft zu überzeugen, dass ihr Gegner anders ist, als er sich selbst darstellt. Aufgrund solcher Einzelfälle werden oft induktive Verallgemeinerungen gemacht und für die ganze Gruppe stereotyp angewandt:

*„Zářící kultura“ německá se obnažila! [...] Pánové Wolf, Funke, Bendel, Steinwender, Schücker, Menger a Hohenburg o závod se Šönerem demonstrovali ji opět v nedbalkách, naturalisticky překonávající se v hrubiánství a sprostáctví, [...] jakým uvyklí jsou traktovati naše rodáky v zněmčených krajích, jakým uvyklí jsou ulevovati si na svých komersecch buršáckých a pod. [...] Před celým světem a zejména před hr. Badenem, který nyní konečně snad už ví, na kom je v Čechách vina, že zde nelze zjednati národního klidu a míru. Ted' je zná, ty šlechetné, mírumilovné „beránky“ z autopsie, ted' vidí je-li s nimi rozumná řeč, je-li s nimi možno nějaké dohodnutí na základě poctivosti, práva a pravdy. (NL 11.04.1897)<sup>233</sup>*

Wieder wird der Kulturtopos ironisch aufgegriffen und lächerlich gemacht. Die Deutschen werden durch die Zuschreibung von negativen Eigenschaften *hrubiánství a sprostáctví* / „Grobheit und Gemeinheit“ abgewertet und beschuldigt, den nationalen Konflikt zu schüren. Typisch für die NL ist die Personalisierung des Gegners durch Namen (*Wolf* usw.). Die Ar-

---

<sup>232</sup> Aus Červ. Kostelec (Originalnachricht) Die Gemeinschaft aller Gewerbe in Červ. Kostelec hat sich auf der Vollversammlung [...] geeinigt, ihre Zustimmung zum Protest der Jungtschechen und der zahlreichen Städte gegen die Verfolgung unserer Minderheiten zu äußern und ihre Verachtung gegenüber den Tätern unerhörter Brutalitäten auszusprechen, die zahlreiche Mitglieder der deutschen Kulturrotation begehen. Diese große und mächtige Nation braucht doch nicht seine Besitzung so brutal zu verbreiten und sie wird nie vor der gebildeten Welt diese Art des Kampfes verteidigen können, den sie mit unserer kleinen Nation führt. (NL 03.09.1897)

<sup>233</sup> „Die glänzende deutsche Kultur“ entblöbte sich! [...] Die Herren Wolf, Funke, Bendel, Steinwender, Schücker, Menger und Hohenburg demonstrierten wetteifernd mit Šöner diese Kultur im Morgenkleid, sie überboten sich naturalistisch in Grobheit und Gemeinheit, [...] wie sie gewohnt sind, unsere Landsleute in deutsch gewordenen Gegenden zu behandeln, wie sie gewohnt sind, sich Luft auf ihren Burschenschaftskommersen zu machen etc. [...] Vor der ganzen Welt und insbesondere vor Graf Badeni, der jetzt hoffentlich weiß, wer in Böhmen die Schuld daran trägt, dass es hier nicht möglich ist, nationale Ruhe und Frieden zu schaffen. Jetzt kennt er sie, die edlen, friedfertigen „Lämmer“, aus der Autopsie, jetzt sieht er, ob mit ihnen eine vernünftige Rede, ob eine Übereinkunft aufgrund der Ehrlichkeit, des Rechts und der Wahrheit möglich ist. (NL 11.04.1897)

gumentation wendet sich an Badeni, um klarzustellen, dass die Tschechen die Versöhnung wünschten, die Deutschen diese jedoch unmöglich machten, weil sie das Gegenteil der Tschechen seien: unvernünftig, unehrlich. Ironie signalisieren die Anführungszeichen in der Schlagzeile und nochmals später in der Wendung: *mírumilovné „beránky“ / „friedfertige(n) „Lämmer“*. Das Ausrufezeichen in der Überschrift bekräftigt die Aussage, es macht den starken, lebhaften und beachtenswerten Ton der Aussage deutlich. Die Schlagzeile ist also durch zwei Typen von Interpunktionszeichen markiert, das steigert für den Leser den Ansporn, weiterzulesen und nachzudenken.

### Bild Nr. 3

#### Die Deutschen als Landesverräter.

Dieses Bild geht v. a. auf die Kritik der großdeutschen Gedanken einerseits und der separatistischen Gedanken der Deutschen andererseits ein. So stehen die programmatischen Ziele der Diskursparteien, also die Gleichberechtigung der Tschechen und die nationale Abgrenzung der Deutschen, einander entgegen:

*My tedy bojujeme za přirozené právo lidu, kdežto Němci toliko za pohodlí jediné, byrokratické kasty; avšak ani za to v pravdě ne, nýbrž, jak doznávají sami: za své velkoněmecké plány a cíle, aby si zde vykrojili z Čech samostatnou německou zemi, uzavřené německé území [...] proti zeměrádným těm plánům celý národ český stojí bděle na stráži. (NL 21.01.1897)<sup>234</sup>*

Die Deutschen und besonders das Gebiet, das sie bewohnen, werden in der tschechischen Argumentation mit dem böhmischen Land identifiziert. Deshalb werden ihre separatistischen Ideen als Verrat gesehen, sie stehen im starken Widerspruch zur Idee der Unteilbarkeit des Landes (vgl. Kapitel 2.1). Scharfe Kritik an den Deutschen war insbesondere mit ihrer Ablehnung der Sprachenverordnungen Badenis verbunden. Die Beurteilung der Deutschen greift schematisch sich wiederholende Eigenschaften an:

*...opět ona nezřízená, drzá německá panovačnost a vypínavá nesnášenlivost, ba zášť proti národu našemu, která nevlastenecky vrhá se s účelností dravce na první skrovný čin spravedlnosti ministra Badena vůči našemu národu. [...] již pouhé to pomyšlení rozčepejřilo německé krocany do zuřivosti plemenné tak, že s nimi není rozumné řeči. Jsou těmi, jimiž bývali vždycky: fanatickými bezohlednými Velkoněmci, kteří chtějí jen německé Rakousko anebo žádné. (NL 03.04.1897)<sup>235</sup>*

<sup>234</sup> Wir also kämpfen für natürliches Volksrecht, die Deutschen hingegen bloß um die Behaglichkeit einer einzigen, bürokratischen Kaste; aber in Wirklichkeit auch darum nicht, sondern, wie sie selber zugeben: um ihre großdeutschen Pläne und Ziele, damit sie hier aus Böhmen selbständiges deutsches Land, geschlossenes deutsches Gebiet herauschneiden. [...] Gegen solche landesverräterischen Pläne hält das gesamte tschechische Volk Wacht. (NL 21.01.1897)

<sup>235</sup> ... wieder jene ausschweifende, freche deutsche Herrschsucht und überhebliche Unduldsamkeit, ja Hass gegen unsere Nation, der sich mit der Angriffslust eines Raubtiers unpatriotisch auf die erste bescheidene Tat der Gerechtigkeit des Ministers Badenis unserem Volk gegenüber stürzt. [...] selbst der Gedanke daran machte die deut-

Das Zitat verdeutlicht, dass die Kritik an den einheimischen Deutschen eine längere Tradition hat und dass sich an ihrem Charakter in tschechischen Augen nichts änderte. Dem antideutschen Stereotyp lag die These der unversöhnlichen und herrischen Deutschen zugrunde, die nicht im Stande seien, den Gedanken der Gerechtigkeit zu begreifen. Zunehmend wird die großdeutsche Orientierung der Deutschen kritisiert:

*Oni jsou Velkoněmci, jejich ideálem jest – sjednocené Německo od Baltu po Adrii, jejich tužbou poslední a hlavní jest 70millionová říše německá ve středu Evropy, v níž by těch šest milionů Čechův utonulo jako ty dva milliony Poláků v Prusku. (NL 18.04.1897)<sup>236</sup>*

Des Verrates wurden auch die Juden beschuldigt, sie wurden für Verbündete der Deutschen gehalten. Das nächste Zitat gewährt einen Einblick in den tschechischen Antisemitismus, der von der jungtschechischen Zeitung NL begründet wird:

*...antisemitism v odporne své formě je vynálezem čistě německým. Byl k nám zavlečen zrovna tak jako sociální demokratismus z Německa a je čistě germánské kvítko, již proto, že podstata jeho je zášť plemenná a odpor proti vyznání, kdežto antisemitismus český docela jinak se jeví, již proto, že také zcela jiné jsou jeho pohnutky. U nás měl a má původ svůj výhradně v nacionalismu. U nás odpor proti židům živěn je pouze a výhradně jejich chováním se v ohledu národním, neboť až na nepatrné čestné výjimky u nás co židovské to německé. Nenávidíme židy proto, že sesilují řady našich národních nepřátel, že i v kraji českém jest jazyk německý jejich jazyk obcovacím, že děti své z 95 procent do německých posílají škol, že jejich všechen interes je obrácen jen ku německu, k jeho literatuře, k jeho mravu, k jeho vědě a že při volbách všude sesilují řady našich nepřátel. To je dosud příčinou našeho českého antisemitismu, který by, jak lid náš známe, jenž dovede si tu a tam ze žida učiniti nevinný posměšek, ale nic více, ihned vymizel, kdyby židé v Čechách tak se chovali k národu našemu, jako to činí židé v Uhrách oproti Maďarům. (NL 12.03.1897)<sup>237</sup>*

Zur Selbstverteidigung wird hervorgehoben, dass der tschechische Antisemitismus sich wesentlich von dem deutschen unterscheidet. Die Verantwortung für ihn wird abgelehnt, weil er

---

schen Truthähne so zuchtzornig, dass keine vernünftige Rede mit ihnen möglich ist. Sie sind, was sie schon immer waren: fanatisch rücksichtslose Deutsche, die nur ein deutsches Österreich oder keines wollen. (NL 03.04.1897)

<sup>236</sup> Sie sind Großdeutsche, ihr Ideal ist – ein vereinigtes Deutschland von der Ostsee bis zur Adria, ihr letztes und großes Sehnen ist das 70-Millionen-Deutsche-Reich im Zentrum Europas, in dem die 6 Millionen Tschechen untergingen wie die 2 Millionen Polen in Preußen. (NL 18.04.1897)

<sup>237</sup> ... der Antisemitismus ist in seiner widerlichen Form eine rein deutsche Erfindung. Er wurde zu uns ebenso wie der Sozialdemokratismus aus Deutschland eingeschleppt, er ist ein rein germanisches Früchtchen, schon deshalb, weil sein Wesen der Rassenhass und der Widerwille gegen ein Glaubensbekenntnis ist, während der tschechische Antisemitismus einen völlig anderen Charakter aufweist, schon deshalb, weil er völlig andere Motive hat. Bei uns hatte und hat er seinen Ursprung ausschließlich im Nationalismus. Bei uns wird der Widerwille gegen Juden einzig und allein aus ihrem Verhalten in nationaler Hinsicht genährt, denn bis auf einige Ehrenahmen ist, was bei uns jüdisch ist, deutsch. Die Juden sind uns deshalb verhasst, weil sie die Reihen unserer nationalen Feinde stärken, weil ihre Umgangssprache im böhmischen Land die deutsche Sprache ist, weil sie ihre Kinder zu 95 % in die deutschen Schulen schicken, weil sich ihr ganzes Interesse zum Deutschtum wendet, zu seiner Literatur, zu seiner Sitte, zu seiner Wissenschaft und weil sie bei den Wahlen überall die Reihen unserer Feinde stärken. Das ist bis jetzt die Ursache für unseren tschechischen Antisemitismus, der wohl, wie wir unser Volk kennen, das ab und zu in der Lage ist, über die Juden zu scherzen, aber mehr nicht, sofort verschwände, wenn die Juden in Böhmen sich zu unserem Volk so verhielten, wie dies die Juden in Ungarn gegenüber den Magyaren tun. (NL 12.03.1897)

deutschen Ursprungs sei. Gleichzeitig soll der tschechische Antisemitismus damit entschuldigt werden, dass sich die Juden auf die deutsche Seite stellen, also zum nationalen Gegner gehören. Die negativ bewerteten Handlungen führen zu negativen Schlüssen auf die ganze Gruppe. Die Juden sind also in der jungtschechischen Argumentation selbst für den Antisemitismus verantwortlich, weil sie den Tschechen einen nationalen Grund dazu geben. Wichtig ist auch die Gegenüberstellung des deutschen Hasses („der Rassenhass und der Widerwille“) und des tschechischen Witzes („über die Juden zu scherzen“), womit sich die Tschechen in ein günstigeres Licht rücken wollen.

Die ethnischen Kategorien des tschechischen Heterostereotyps sind im Vergleich mit den anderen bereits beschriebenen Bildern auffallend ausdifferenziert. Die folgende Tabelle erläutert die diversen Bezeichnungen:

Tabelle Nr. 8: **Die ethnische Kategorisierung**

Typ der Kategorisierung	Beispiele aus dem Korpus		
Einfache ethnische Kategorien	Im Original	In Übersetzung	
	<i>(vy) Němci naši Němci/ Němci naši Němci zdejší Germáni Němci v Čechách Velkoněmci Prušáci Němci v zemích sudetských</i>	<i>(ihr) Deutschen unsere Deutschen einheimische Deutsche Germanen Deutsche in Böhmen Großdeutsche Preußen (vgl. unten) Deutschen im Sudetenland</i>	
Komplexe ethnische Kategorien	direkt	<i>národ německý kmen německý lid německý německá kultura německý tábor národnost německá</i>	<i>deutsche Nation deutscher Stamm deutsches Volk deutsche Kultur deutsches Lager deutsche Nationalität</i>
	indirekt	<i>kmen, kterýž společně s námi obývá tuto vlast</i>	<i>Stamm, der zusammen mit uns dieses Land bewohnt</i>

Typ der Kategorisierung	Beispiele aus dem Korpus		
Ethnisch modifizierte Statuskategorien	direkt	<i>menšina německá (naši) spolukrajané němečtí poslanci němečtí nacionálové, centralisti, liberálové naši sousedé němečtí Burš, buršácký němečtí hegemonové němečtí násilníci, neurvalci, surovci němečtí „kulturtrégři“ německý štváč německý chauvinism němečtí zuřivci</i>	<i>deutsche Minderheit (unsere) Landsleute deutsche Abgeordnete deutsche Nationale, Zentralisten, Liberale unsere deutschen Nachbarn Bursche, burschenschaftlich deutsche Hegemonen deutsche Gewalttäter, Gewalttätige, Rohlinge deutsche „Kulturträger“ der deutsche Hetzer deutscher Chauvinismus deutsche Wüteriche</i>
	indirekt	<i>pouhá třetina obyvatelstva naši národní odpůrci, škůdci, hanci nepřátelé našeho národa utiskovatelé našich menšin cizáci nenasytný hltoun chtivý nedosyta pachatelé neslýchaných brutálností nesmiřitelná, panovačná strana v Čechách</i>	<i>das bloße Drittel der Bevölkerung unsere nationalen Gegner, Schädlinge, Miesmacher Feinde unserer Nation Bedränger unserer Minderheiten Fremdlinge unersättlicher Vielfraß gieriger Nimmersatt Täter unerhörter Brutalitäten die unversöhnliche herrische Seite in Böhmen</i>

Die einfache ethnische Kategorie *Němci* / „Deutsche“ kommt entweder selbständig vor, oder sie steht in Verbindung mit Deiktika und anderen Attributen. Die Bezeichnung selbst tritt im untersuchten Korpus meistens nicht wertneutral auf, sie bewirkt eine Distanzierung vom Gegner. Diese einfache Kategorie steht auffallend häufig – wenn auch in absoluten Zahlen seltener als ohne – mit dem Possessivpronomen *naši Němci* / „unsere Deutschen“, das wiederum die integrierende Vorstellung vermittelt. Den Grund dafür sehe ich darin, dass sich die Tschechen gegen die separatistischen Ideen der Deutschböhmen wehren (vgl. Kapitel 6.3.1). Diese durch das Pronomen hergestellte Integration soll strategisch symbolisieren, dass die Deutschen zum böhmischen Land gehören. Neben der Bezeichnung *naši Němci* / „unsere Deutschen“ ist auch die Form *Němci zdejší* / „die einheimischen (hiesigen) Deutschen“ belegt, in der auch die Zugehörigkeit zum Land markant ist.

Eine territorial-geographische Bestimmung der Deutschen ist nicht immer eindeutig gegeben, meistens wird von den *Deutschen in Böhmen* gesprochen, v. a. wenn der Text auf einen deutschen Artikel referiert. Areale Attribute werden seltener als im deutschen Diskurs verwendet. Vereinzelt tritt der Bezug auf das Sudetenland<sup>238</sup> auf:

*Hlavní svůj zřetel obrací [Deutsches Volksblatt] při tom opět k národu českému, když praví: Budou-li dány zákonné záruky proti znásilňování Němcův v zemích sudetských (tak totiž nejnověji zvykli všichni Němci nazývati naše rodné vlasti, aby se vyhnuli slovům: země koruny české!), [...]. (NL 01.10.1897)<sup>239</sup>*

Es handelt sich um einen interdiskursiven Beleg, der sich auf eine deutschsprachige Zeitung aus Linz bezieht und sie zitiert. In dieser kurzen Aussage ist die metasprachliche Erklärung der tschechischen Zeitung wichtig, die in runden Klammern steht. Dem Leser wird also eine ironisch formulierte Erklärung dieser neu gebrauchten Bezeichnung gegeben, wozu der Ausdruck *rodné vlasti*/ „Heimatländer“ in einen starken Widerspruch gesetzt wird.

Die Benennung *Prušák, prušácký* ist eine pejorative Ableitung von dem neutralen Lehnwort *Prus, pruský* / „Preuße, preußisch“.<sup>240</sup> Diese (wie der entsprechende Gebrauch von *preußisch* im Deutschen) abwertende Bezeichnung kommt vor, wenn Kritik an den Deutschböhmen, die sich mit dem Deutschen Reich identifizieren<sup>241</sup>, geäußert wird:

*Dnes budíž s naší strany toho dbáno, aby chom neplnili kapsy těch, kdož nás v jakémkoli ohledu ignorují a urážejí. Necht' nikdo z řad našich své znalosti němčiny neužívá zvláště tam, kde prušácké vyzdobení místností každému Čechu zřejmě ukazuje smýšlení majitele i těch, kdož tu prodlévají. (NL 02.10.1897)<sup>242</sup>*

---

<sup>238</sup> Die Bezeichnung Sudetendeutsche ist relativ neu, sie verbreitete sich erst gegen 1910 und v. a. nach dem I. Weltkrieg. Der Name hat einen politisch-ideologischen Ursprung mit dem Ziel, die deutsche Bevölkerung in den böhmischen Ländern zu unterscheiden. Der Begriff Sudeten hat einen rein geographischen Ursprung (vgl. Ottův slovník naučný Bd. IV/1: 481, vgl. auch Bosl 1980: 155ff.).

<sup>239</sup> Das Hauptaugenmerk wendet [Deutsches Volksblatt] dabei wieder dem tschechischen Volk zu, wenn es sagt: Wenn die gesetzliche Garantie gegen die Vergewaltigung der Deutschen in den Sudetenländern (so sind nämlich neuerdings alle Deutschen gewohnt, unsere Heimatländer zu nennen, um die Worte: Länder der Böhmisches Krone zu vermeiden!) gegeben wird, [...]. (NL 01.10.1897)

<sup>240</sup> Skála erklärt die Benennung *Prušák* als ‚strammer, zugeknöpfter Deutscher‘, dem entspricht auch das Adjektiv *prušácký* (vgl. Skála 1964: 293).

<sup>241</sup> Die deutsche nationale Bewegung in Böhmen und v. a. in den gemischten Sprachgebieten zeigte zu offensichtlich ihre Bewunderung für das Deutsche Reich und damit auch eine Affinität zur Idee des Großdeutschlands. Der Wiener Regierung gegenüber nahm sie umgekehrt einen kritischen Oppositionsstandpunkt ein. Der preußische Anstieg zur nationaldeutschen Reichsmacht führte in den angrenzenden Gebieten der Habsburgermonarchie zu einer im Kern gefährlichen mentalen Militarisierung breiter Bevölkerungsschichten (vgl. Boldt 1996: 448f.). Die Bewunderung des deutschen Vorbilds zeigte sich z. B. in Liberec/ Reichenberg dadurch, dass die deutschen Fahnen öffentlich ausgehängt wurden, die Stadtpolizei trug Pickelhauben nach preußischem Vorbild. Dies wurde bald vom Regierungskommissar verboten (vgl. SokAL: Katalog prezidiálních spisů libereckého magistrátu 1876-1920).

<sup>242</sup> Heute sei unsererseits darauf geachtet, dass wir nicht die Taschen von jenen füllen, die uns in jeder beliebigen Hinsicht ignorieren und beleidigen. Keiner aus unseren Reihen soll seine deutschen Sprachkenntnisse namentlich dort missbrauchen, wo die preußische [im Tschechischen *prušácký*; vgl. oben] Dekoration jedem Tschechen deutlich die Gesinnung des Besitzers und auch jener zeigt, die hier verweilen. (NL 02.10.1897)

Das Zitat<sup>243</sup> stellt einen präskriptiven Appell (vgl. Kapitel 4.1) an die tschechische Bevölkerung dar, fordert zur Distanzierung von den preußisch gesinnten, d. h. am Deutschen Reich orientierten Deutschböhmen auf. Es ruft zum Boykott der deutschen Sprache bzw. deutscher Gaststätten auf.<sup>244</sup>

Zu den abwertenden einfachen ethnischen Kategorien gehören weiterhin die Benennungen *Germáni* / „Germanen“ und *Velkoněmci* / „Großdeutsche“. Diese Bezeichnungen stellen die national gesinnten Deutschen bloß, sie dienen eindeutig der Diskreditierung des Gegners.

Die komplexen ethnischen Kategorien, die hier in direkte und indirekte Bezeichnungen gegliedert sind, beziehen sich besonders auf national komplexe Begriffe wie Volk und Nation. Während die einfachen ethnischen Benennungen auch wertneutral vorkommen, stehen die komplexen typischerweise im ironischen Kontext. Dabei werden v. a. die deutschen Stereotype der Kulturnation und ihrer Bedeutung verspottet, wie schon oben im Bild Nr. 2 belegt wurde, dazu noch das nächste Zitat:

*Několikráte rozepsali jsme se o celé řadě křiklavých násilí, jichž dopouští se „kulturní národ evropský“ a „světový národ XIX. věku“ Němci na českých menšinách našeho znásilňovaného království českého.* (NL 23.11.1897)<sup>245</sup>

Der von den Deutschen tradierte Topos der Kulturnation steht im Widerspruch zu ihren Handlungen, worauf der Leser aufmerksam gemacht wird, die Herabsetzung wird durch die Anführungszeichen verstärkt. Wenn von „unserem vergewaltigten böhmischen Königreich“ gesprochen wird, so verdeutlichen die Tschechen, dass es um ihr eigenes böhmisches Land geht einschließlich der ethnisch gemischten Gebiete (vgl. *české menšiny* / „tschechische Minderheiten“), auf die ausdrücklich referiert wird, und gerade diese identifizieren sie mit dem Königreich. Den Deutschen wird somit die Position der „Fremden zugewiesen; das Possessivpronomen *unser* bezieht sich hier nicht auf beide Landesnationen, sondern nur auf die tschechische. Beide Diskursparteien erklärten, dass die böhmischen Länder ihre angestammte Heimat seien (vgl. auch Kapitel 6.3.1).

Die indirekten komplexen Ethnonyme kommen verhältnismäßig selten vor, sie haben meistens nur eine substitutive Funktion im Text. Diskursiv interessante Belege liefern die Statuskategorien, die ähnlich wie die komplexen in direkte und indirekte Kategorien geglie-

---

<sup>243</sup> Es geht um die Kritik der Verhältnisse in den Gaststätten im Riesengebirge.

<sup>244</sup> Ein ähnliches Verhalten war auch für die Deutschen den Tschechen gegenüber gängig (vgl. Bild Nr. 2 im Kapitel 6.3.2).

<sup>245</sup> Schon mehrmals haben wir eingehend über die ganze Serie schreiender Gewalttaten geschrieben, die die Deutschen, „die europäische Kulturnation“ und „die Weltnation des XIX. Jahrhunderts, an tschechischen Minderheiten unseres vergewaltigten böhmischen Königreichs verüben. (NL 23.11.1897)

dert werden. Beide Untergruppen lassen sich noch in zwei Typen aufgliedern. Der erste Typ sind die eindeutigen Statusbezeichnungen wie z. B. *menšina* / „Minderheit“, den anderen Typ bilden vornehmlich Schimpfwörter. Die Bezeichnung *menšina* / „Minderheit“ stellt eine lexikalisch-taktische Formulierung dar, die in der Argumentation v. a. dazu dient, die Disproportion zwischen der Struktur der Bevölkerung und ihren Rechten oder ihrer Macht im Staat zu zeigen. So werden die tschechische Mehrheit und deutsche Minderheit gegeneinandergestellt. Diese Gegenüberstellung wird strategisch durch den Zahlentopos unterstützt, in dem hervorgehoben wird, dass es an die sechs Millionen Tschechen gibt.

Eine beliebte Fremdbezeichnung der Deutschen ist *soused* / „Nachbar“. Diese Fremdbezeichnung fokussiert nicht das Fremdartige bzw. Nichtvertraute, sie schafft eher eine unmittelbare (physische) Nähe bzw. räumliche Abhängigkeit. Die Kategorisierung steht also irgendwo in der Mitte zwischen dem Fremden und dem Eigenen, sie setzt eine Dualität voraus, wobei die Grenze zwischen *uns* und *euch* weniger scharf ist. Dem Eigenen näher steht die identifizierende Bezeichnung *krajané* / „Landsleute“, die ich hier den ethnisch modifizierten Statuskategorien zuordne.

*Možno říci, že nepřátelství německých krajanů našich proti jazyku našemu [...] dosáhlo stupně tak vysokého, na jakém neobjevilo se posud nikdy, a to v dějinách „sousedského“ spoluzití česko-německého už něco znamená. [...] tato zvlčilost, jevíci se v neodůvodněném týrání a pronásledování krve české a jazyka českého, překročila v severních pohraničních krajích naši vlasti všeliké meze posavadní odvěké nenávisti a nevraživosti proti nám Čechům. (NL 05.09.1897)<sup>246</sup>*

Die identifizierende Rolle unterstützt das Possessivpronomen, das die Verbundenheit mit dem Land untermauert. Dabei wird immer ein Unterschied zwischen den beiden Landesnationen gemacht, es ist die Rede von *němečtí krajané* / „deutschen Landsleuten“ oder den *spolukrajané druhé národnosti/ Landsleuten der anderen Nation* (vgl. NL 06.08.1897). Der Begriff „Nachbar“ kommt hier in adjektivischer Form *sousedského* / „nachbarlichen“ in Bezug auf das Zusammenleben der zwei Nationen vor. Die Anführungszeichen stellen die Rolle des Nachbarn spöttisch in Frage. Zu diesem Beleg sei noch erwähnt, dass die Schilderung der gegnerischen Handlungen (ähnlich wie im deutschen Diskurs) den Gegner bloßstellt; solche Darstellungen nehmen in der Zeitung einen breiten Raum ein.

<sup>246</sup> Man kann sagen, dass die Feindschaft unserer deutschen Landsleute gegen unsere Sprache [...] einen höheren Grad als jemals zuvor erreicht hat, und das bedeutet schon etwas in der Geschichte des „nachbarlichen“ tschechisch-deutschen Zusammenlebens. [...] diese Verrohung, die im unbegründeten Quälen und Verfolgen des tschechischen Blutes und der tschechischen Sprache zum Vorschein kommt, überschritt in den nördlichen Grenzgebieten unserer Heimat alle Grenzen des bisherigen uralten Hasses und der Gehässigkeit gegen uns Tschechen. (NL 05.09.1897)



Die Statuskategorien der Politiker *němečtí liberálové* / „deutsche Liberale“ auch *liberální Němci* / „liberale Deutsche“, die auf deutsche Abgeordnete im Parlament referieren, werden oft durch andere Bezeichnungen ersetzt, die eher den Charakter von Schimpfwörtern haben. Diese Schimpfwörter – negative Charakterisierungen, Nomina Agentis – beziehen sich nicht nur auf Politiker, sondern auch auf Journalisten bzw. deutschsprachige Blätter aus dem In- und Ausland (*německý štváč* / „deutscher Hetzer“) oder die deutsche Bevölkerung (besonders in den gemischtsprachigen Gebieten) allgemein. Oft wird den Deutschen Gewalttätigkeit zugeschrieben: *němečtí nesnášenlivci a rabiáti, násilníci, neurvalci* / „unduldsame und rabiate, gewalttätige, barsche Deutsche“.<sup>247</sup> Belegt sind auch die spöttischen Bezeichnungen *němečtí krocani; naši kohouti* / „die deutschen Truthähne“; „unsere (Streit)hähne“. Diese Bezeichnungen sollen dem Leser suggerieren, dass der Gegner leicht erregbar und laut sei, dass er „stolziere“ und „Hahnenkämpfe“ anzettelte, diese Merkmale evozieren die nationalen Fremdbilder. Die deutsche Vorherrschaft wurde mit der Bezeichnung *němečtí hegemonové* / „deutsche Hegemonen“ ins Lächerliche gezogen:

*Jistý anglický statistik předpovídá, že prý se do 400 let zblázní celý svět. Zdejší německým hegemonům [...] je lhůta ta patrně trochu dlouhá. Hledí si ji pod vedením svého rytíře Šönerera zkrátit, jak jen možná. (NL 25.11.1897)<sup>248</sup>*

Der Sarkasmus der NL den Deutschen gegenüber steigerte sich besonders in den Herbstmonaten. Es folgt ein Zitat, das in sich viele Kategorisierungen birgt:

*... násilí, které páše ten onen německý uličník na našich menšinách: to není ta hlavní věc! Ale v čem to leží, jest: [...] aby udržela se jednak nadvláda německé menšiny v zemích koruny české nad českou většinou, [...] a aby národ český byl zbaven přirozených svých hradeb proti velkému moři přívalu germánského. [...] dnes se mluví o utvoření nového – Šlesviku a Holštýna na severu Čech! [...] tu jde o zachránění zemí českých Rakousku před divokou velezáradnou agitací velkoněmeckou, která již drze pozývá zahraničné Němce, aby přišli zdejší utlačeným bratřím na pomoc! [...] tu musí Rakousko pro své sebezachování prohlásiti věc národa českého za věc svou. (NL 07.09.1897)<sup>249</sup>*

<sup>247</sup> Im Tschechischen handelt es sich um Tätigkeitssubstantive mit dem ethnonymen Attribut *deutsch*, für die deutsche Übersetzung wurde die Variante des Substantivs *Deutsche* mit den beigemessenen Eigenschaften gewählt.

<sup>248</sup> Ein gewisser britischer Statistiker prophezeit, dass die gesamte Welt binnen 400 Jahren verrückt werden wird. Diese Frist ist offensichtlich für die hiesigen deutschen Hegemonen [...] ein wenig zu lang. Sie sind unter der Führung ihres Ritters Šönerer darauf bedacht, diese möglichst zu verkürzen. (NL 25.11.1897)

<sup>249</sup> ... die Gewalt, mit der sich jeder beliebige deutsche Gassenjunge an unseren Minderheiten vergreift: das ist nicht die Hauptsache! Sie besteht vielmehr darin, dass: [...] einerseits sich die Hegemonie der deutschen Minderheit über die tschechische Mehrheit in den Ländern der Böhmisches Krone behaupten würde, [...] und dass das tschechische Volk der natürlichen Bastionen gegen das große Meer germanischen Ansturms beraubt wäre. [...] heute spricht man über die Bildung eines neuen Schleswig-Holstein im Nordböhmen! [...] hier geht es um die Rettung der böhmischen Länder für Österreich vor der wilden hochverräterischen großdeutschen Agitation, die bereits frech ausländische Deutsche einlädt, um den einheimischen unterdrückten Brüdern zu helfen! [...] da muss Österreich seiner Selbsterhaltung halber die Sache der tschechischen Nation zu seiner eigenen erklären. (NL 07.09.1897)

Das Zitat reiht sich ein in die empörten Appelle an die österreichische Regierung, die sich in der tschechischen Presse mehren. Im vorliegenden Beleg ist der Kontrast zwischen den Auseinandersetzungen im Grenzgebiet und der Furcht vor dem grenzüberschreitenden Einfluss der Deutschen wichtig (*proti velkému moři přívalu germánského* / „gegen das große Meer germanischen Ansturms“). Die inländischen Gewalttaten sind hier zweitrangig, damit korrespondiert auch die Bezeichnung *uličník* / „Gassenjunge“, die eher scherzhaft wirkt und in ihrem Ausdruck viel schwächer ist als die oben angekündigten Benennungen. Dagegen wird das Stereotyp der verräterischen Deutschen aufgegriffen, das die Tschechen beängstigt. Die alarmierende Zurücksetzung der Tschechen, von der das Publikum zu überzeugen ist, bekräftigt der Hinweis auf Schleswig-Holstein.<sup>250</sup> Den dringlichen Ton verdeutlichen noch die Ausrufezeichen. Auch die Doppelpunkte als Ankündigung des Aussageschwerpunkts, der gegenüber dem Motiv „Gewalt auf der Straße“ als noch gravierender hervorgehoben werden soll, haben eine geradezu rhetorische Wirkung.

Belegt sind auch die Lehnwörter *Burš*, *buršácký* / „Bursche, burschenschaftlich“. Das Suffix *-ácký* des Adjektivs wirkt pejorativ. Diese Ausdrücke haben im hier thematisierten Diskurs besonders stark antideutsche Konnotationen, sie beziehen sich meistens auf Studenten (*náramně spustlá mládež školní* / „ungemein verkommene Schuljugend“ (NL 29.11.1897) und untermauern das Stereotyp der Gewalttätigkeit. Diese Fremdbezeichnung tritt vermehrt im Zusammenhang mit den Unruhen nach der Demission Badenis auf:

*Bouře propukává současně také mimo Vídeň, ve větších městech německých. Nacionální buršáci objímají se s internacionálními sociálními demokraty a ulice všude otrásají se křikem demonstrantů.* (NL 28.11.1897)<sup>251</sup>

Die indirekten Statuskategorien stehen zwar ohne ethnonyme Attribute, sie sind jedoch ethnisch modifiziert, indem Bezug auf die eigene Gruppe genommen wird oder das andersartige Element ausgedrückt wird. Sie dienen als Anspielungen, wenn z. B. von *nesmířitelná, panovačná strana v Čechách* / „(der) unversöhnliche(n) herrische(n) Seite in Böhmen“ die Rede ist oder wenn darauf strategisch aufmerksam gemacht wird, dass die Deutschen nur *pouhá třetina obyvatelstva* / „ein bloßes Drittel der Bevölkerung“ bilden.

---

<sup>250</sup> Die Schleswig-Holsteinische Frage, für die sprachenpolitische Spannungen zwischen Preußen und Dänemark charakteristisch waren, führte zum Krieg von 1864. Es handelte sich um den ersten national- und sprachenpolitisch ausgelösten und motivierten Krieg in Mitteleuropa, wo auch der erste sprachimperialistische Eingriff in sprachenpolitische Nachbarschafts- und Mehrsprachigkeitsverhältnisse unternommen wurde (von Polenz 2000: 124 f.).

<sup>251</sup> Der Sturm bricht gleichzeitig los auch außerhalb Wiens, in größeren deutschen Städten. Die nationalen Burschen fallen den internationalen Sozialdemokraten um den Hals und die Straßen erzittern überall vom Geschrei der Demonstranten. (NL 28.11.1897)

Die ironische Charakterisierung *němečtí „kulturtrégři“*; *němečtí kulturníci* (vgl. NL 25.11.1897) verspottet die deutschen Abgeordneten. Diese Abwertung verstärkt noch der Wechsel in den fremden Sprachcode. Die Form *„kulturtrégři“* entspricht der deutschen, nur steht sie hier mit der tschechischen Endung und tschechischen Diakritika.<sup>252</sup> Der Wechsel zum anderen Sprachcode ist im untersuchten Diskurs keine vereinzelte Erscheinung, er hat meistens eine ironische und distanzierende Funktion.

Unter den Funktionen der Deiktika, die bereits mehrfach angesprochen wurden, können zwei sehr unterschiedliche Leistungen voneinander abgegrenzt werden: In dem Syntagma *naši nepřátelé a škůdci* / „unsere Feinde und Schädlinge“ (vgl. NL 16.02.1897) hat das Possessivpronomen eine andere Funktion als in der Verbindung *naši krajané* / „unsere Landsleute“ (vgl. oben). „Unsere Feinde“ sind ‚Feinde, die uns [Rolle der von einer Handlung Betroffenen bzw. Benefizientenrolle, hier nicht im Sinne von „Nutznießern“, sondern von „Geschädigten“] schaden‘; „unsere Schädlinge“ sind ‚uns schädlich/gefährlich‘, während das eine Zugehörigkeit anzeigende, auf die Rolle des Possessors verweisende Possessivum im zweiten Beispiel zum Ausdruck bringt, dass beide Nationen durch die Landesidentität verbunden sind. Im Gegensatz zu der wechselseitigen Bezeichnung *Landsleute* steht der abwertende, distanzierende Ausdruck *cizáci* / „Fremdlinge“.

Ethnischen Charakter haben auch die Kategorien ohne expliziten Ausdruck der Nationalität. Sie schreiben dem Gegner bestimmte Eigenschaften und Handlungen zu und werden bezüglich der Wir-Gruppe aktualisiert: *naši národní odpůrci*; *nepřátelé našeho národa*; *utiskovatelé našich menšin*; *pachatelé neslýchaných brutálností* / „unsere nationalen Gegner“; „Feinde unserer Nation“; „Bedränger unserer Minderheiten“; „Täter unerhörter Brutalitäten“. Durch die Aufzählung unterschiedlicher bewertender Merkmale (*nesmířitelná panovačná strana v Čechách*; *chtivý nedosyta* / „gieriger Nimmersatt“; „die unversöhnliche herrische Seite in Böhmen“) werden immer wieder die nationalen Stereotype evoziert. Das Evozieren von Merkmalen, die kategorial gebunden sind (vgl. Kapitel 4.2.1), ist im hier thematisierten Diskurs meistens sehr deutlich, versteckte Anspielungen weichen der direkten, expressiven Ausdrucksweise. Um die Anspielungen zu illustrieren, sei auf den nächsten Beleg hingewiesen:

*„Už člověk neví, co s vámi!“ Tak odušil včera na sněmu českém německým poslancům za nás dr. Kramář. Krátce a dobře. Předkové naši vyjádřili týž trpký pocit, tutěž žalobu naši na neupřímnost a nesmířlivost německých našich krajanův známým starým pořekadlem: „Mluvte s nimi, když jsou Němci“. (NL 07.03.1897)<sup>253</sup>*

<sup>252</sup> Diese Bezeichnung wird auch im heutigen Tschechisch, besonders in der Pressesprache, ironisch gebraucht.

<sup>253</sup> „So weiß man nicht mehr, was man mit euch machen soll!“ So erwiderte für uns Dr. Kramář den deutschen Abgeordneten gestern im böhmischen Landtag. Kurz und gut. Unsere Vorfahren drückten dasselbe bittere Ge-

Wieder werden die stereotyp tradierten Merkmale (*neupřímnost a nesmířlivost německých našich krajanův* / „die Unaufrichtigkeit und Unversöhnlichkeit unserer deutschen Landsleute“) genannt. Die Aussage ist von einer gewissen Hoffnungslosigkeit getragen: Der Dialog mit den Deutschen sei und bleibe schwierig (*týž trpký pocit* / „dasselbe bittere Gefühl“). Bemerkenswert ist auch die Aufforderung: *Mluvte s nimi, když jsou Němci.* / „Redet mit ihnen, da sie Deutsche sind“. Der Name *Němci* / „Deutsche“ ist zwar die unmarkierte lexikalisierte ethnische Bezeichnung, der Spruch weist aber gleichzeitig auf die Herkunft des tschechischen Lexems *Němec* hin. Die tschechische Etymologie (ähnlich wie in anderen slawischen Sprachen) bringt den Ausdruck in Verbindung mit *němý* / „stumm“. Wer also deutsch sprach, war für das Volk stumm bzw. ein Ausländer, den man nicht versteht (und – das impliziert das Zitat noch darüber hinaus – der selbst nicht versteht). Der Imperativ „Redet mit ihnen“ hat hier eine ähnliche Funktion wie in gesprochensprachlichen Äußerungen des Typs *Versuch nur, mit ihnen zu reden – du wirst schon sehen, was dabei herauskommt*. Einerseits sehen die Tschechen sich in der Pflicht, mit den Deutschen in einen Dialog zu treten und sich mit ihnen zu verständigen, andererseits halten sie diesen Dialog von vornherein für ein hoffnungsloses Unterfangen, da sie erwarten, auf taube Ohren zu stoßen.

---

fühl, unsere Klage über die Unaufrichtigkeit und Unversöhnlichkeit unserer deutschen Landsleute, mit dem alten Spruch aus: „Redet mit ihnen, da sie Deutsche sind.“ (NL 07.03.1897)

## 6.4 Typologie der diskurstragenden Topoi

Angeregt durch die Untersuchungen Wengeler (2003)<sup>254</sup> wurden für den Gesamtdiskurs der böhmischen Frage topische Muster entworfen. Die Argumentationsstrategien stützen sich dabei auf die Konzeption von Kienpointner (1983, 2006).<sup>255</sup> Die Kategorisierung der Topoi bietet die Möglichkeit, Argumentationen der zwei Teildiskurse einzuordnen und zu vergleichen.

Zunächst sollen die zentralen Topoi, die in den vorausgehenden analytischen Kapiteln angekündigt worden sind und die im Diskurs als argumentative Handlungskomplexe identifiziert werden können, zusammenfassend aufgelistet werden. Der Zusammenstellung von Topoi liegen die Korpusanalysen zugrunde. Es ließen sich auch andere Möglichkeiten für ihre Formulierung finden, doch habe ich mich bemüht, sie möglichst allgemein festzulegen. Sie haben meistens kausalen Charakter (Konjunktion *weil*) bzw. konditionale Form (Konjunktion *wenn*). Das entspricht den Schlussregeln. In manchen Fällen werden sie noch um eine Konklusion abgerundet. Die schematisch formulierten Topoi stehen an und für sich in einer kontextabstrakten Form, die Argumente sind dagegen stark kontextspezifisch (vgl. Kapitel 4.3.1). Die Topoi werden an den Textauszügen exemplifiziert, wobei im Vordergrund eine funktionale Sichtweise steht. Die Belege werden folglich nicht weiter interpretiert, sondern mit dem Ziel angeführt, den jeweiligen Topos textuell zu illustrieren (zur Interpretation der Beispiele siehe die Kapitel 6.2 und 6.3). Die einzelnen illustrativen Beispiele implizieren häufig mehrere, bloß angedeutete Topoi; ihre typologische Zuordnung ist also nicht starr, sie könnten auch anderen Topoi zugeordnet werden.

### • Diskreditierungstopos

Weil der Gegner eine bestimmte, für uns ungünstige Handlung fördert, ist er schlecht.

Der Diskreditierungstopos durchdringt den gesamten Diskurs. Er basiert auf einer kontrastiven Darstellung seiner selbst und des anderen. Der gesamte Handlungskomplex der Diskreditierung, der Abwertung des Gegners, geht in erster Linie aus den bewertenden Argumenten hervor. Die Abwertung wird durch folgende pragmatische Strategiestritte vermittelt: Der Gegner wird (häufig in einer pauschalen Weise) bloßgestellt, beleidigt, beschimpft, lächerlich gemacht, beschuldigt, gedemütigt, kompromittiert, verdächtigt, verleumdet. Dem Gegner

<sup>254</sup> Wengeler hatte eine Arbeitsgruppe von 8 Mitarbeitern, die die Intersubjektivität der gewählten Beispiele für Argumentationsmuster überprüften. Ein vergleichbares Vorgehen war im Rahmen dieser Arbeit nicht möglich.

<sup>255</sup> Beide Autoren bauen auf der Neuen Rhetorik auf.

werden Vorwürfe gemacht, Taten und Absichten zugeschrieben oder auch unterstellt. Mit der zunehmenden Nationalisierung vermehrten sich auch die offenen Angriffe gegen den Gegner. Dieser Topos hat also in beiden Teildiskursen eine quantitativ steigende Tendenz. Seinen Kern bilden die antagonistischen Gruppen auf sprachlich-nationaler Basis.

Dieser Topos ist sehr kontextspezifisch, die Fremd- bzw. Feindbilddarstellung weist eine grundsätzliche Kontinuität im untersuchten Korpus auf, wie in der Charakterisierung der einzelnen nationalen Bilder belegt wurde (vgl. Kapitel 6.3.1-6.3.4). Um die Glaubwürdigkeit der in der Zeitung präsentierten Aussagen zu steigern, wurden sie oft um konkrete Beispiele ergänzt, die die Behauptungen belegen sollten. Sie dienten zur Illustration der tradierten Stereotype bzw. zur induktiven Verallgemeinerung aufgrund solcher Einzelfälle oder wurden zur Widerlegung der vom Gegner tradierten Autostereotype verwendet. Die Aussageweise hat explizite Formen, durch die Abwertung wird oft zusätzlich impliziert, dass die negativen Charakteristika und Handlungsweisen des Gegners auf die eigene Seite nicht zuträfen und die eigene Seite im Gegensatz dazu komplementäre positive Eigenschaften und Verhaltensweisen für sich in Anspruch nehmen könne.

*... aus zwei Ortschaften wird über empörende Vorfälle tschechischer Gewalttätigkeit berichtet, wobei es zu schweren Verletzungen kam. So wurde die freiwillige Feuerwehr [...] von Tschechen überfallen und in der brutalsten Weise mit Knütteln, Steinen und Ziegeln mißhandelt. (RZ 13.08.1897)*

*...neslýchaně příkré a nepřátelské vystupování národnosti německé proti národnosti české [...] surovosti a brutálnosti, páchané příslušníky národnosti německé na soukmenovcích našich jedině proto, že jsou Čechy, (NL 05.09.1897)<sup>256</sup>*

#### • **Zusammengehörigkeitstopos**

Weil wir durch gewisse Werte verbunden sind, sollten wir zusammenhalten.

Dieser Topos hat präskriptiven Charakter und präsupponiert Appelle an die Gruppenloyalität und kollektive Verbindlichkeit der Werte. Für die Gruppenidentifizierung und Integration sind für den hier thematisierten Diskurs entscheidend v. a. die nationalen Werte. Auch die politischen Ziele sind eindeutig von nationalen und nationalistischen Ideen bestimmt. Im Gegensatz zur Diskreditierung steht hier im Vordergrund das Autostereotyp. Das Gemeinschaftsgefühl soll im Publikum hergestellt oder ihm zumindest suggeriert werden. Ebenso typisch sind Aufforderungen zum Entgegenwirken, wobei Entschlossenheit zum Kampf um die eigenen Rechte demonstriert wird:

<sup>256</sup> ...unerhört barsches und feindliches Benehmen der deutschen Nationalität gegen die tschechische Nationalität [...] Rohheiten und Brutalitäten, verübt von Angehörigen der deutschen Nationalität gegen unsere Stammesgenossen nur deshalb, weil sie Tschechen sind. (NL 05.09.1897, hier sowie unten übersetzt von A. S.)

*Wollen wir nicht früher oder später untergehen, so bleibt uns kein anderes Mittel als – da wir in diesem Kampfe ganz auf uns allein angewiesen sind – unsere ganze Volkskraft zusammenzufassen und geeint durch Liebe zu unserem Volksthum und in nationaler Begeisterung dem weiteren Vordringen des fremden Elements stramm entgegenzutreten. (RZ 21.08.1897)*

*Tak jest věc týraných českých menšin eminentně věcí všeho národa našeho, otázkou pro nás nejdůležitější a nejpálčivější a bylo by to pro nás svědectvím zdrcujícím, bylo by to důkazem neslýchané naší národní lhostejnosti a netečnosti, kdybychom zůstali k osudu svých pronásledovaných rodáků necitelnými, nehybnými, neúčinnými. Nikoliv: Musíme se vzchopiti všichni, všichni do jednoho ku pomoci na záchraně jejich, a sice tak, aby každé české město, po případě dvě neb tři česká města, každý český okres stal se protektorem a podporovatelem některé české menšiny v některém městě německém. [...] Zdravá – výborná to myšlenka. Doufáme, že zažehne ve všech věrných srdcích českých. (NL 06.08.1897)<sup>257</sup>*

### • Einigkeitstopos

Wenn wir einig sind, können wir dem Gegner besser widerstehen. Wir müssen einig sein.

In diesem Topos, der als Spezialtopos des Zusammengehörigkeitstopos angesehen werden könnte, dominieren meinungsbildende Argumente. Die Hauptfunktion ist die Appellation, die zur Herstellung von Gemeinsamkeit herausfordert, wobei die Stärke des eigenen Lagers suggeriert wird. Dazu gehört noch die gezeigte panslawische bzw. alldeutsche Solidarität. Trotzdem kämpften beide Diskursparteien mit der Uneinigkeit im eigenen nationalen Lager. Für beide Teildiskurse sind diverse Resolutionen von Städten, Gemeinden und Vereinen typisch, die den politischen Vertretern ihre Unterstützung zusicherten und nach Einmütigkeit in den nationalen Zielen rufen.

*Die Gemeindevertretung erwartet, daß alle deutschen Abgeordneten ohne Unterschied der Partei in dieser Frage einig sind und mit allen gesetzlichen Mitteln die schleunigste Aufhebung dieser Ministerverordnung zu erzwingen trachten werden (RZ 14.04.1897)*

*A tu zajisté jest povinností každého vlastence bez ohledu strany a všech odstinů v národě, poselstvo naše, které dnes národ zastupuje, loyálně podporovati na té dráze, která může vésti k cíli. [...] Odpovějme českou svorností, svým společným národním a státoprávním programem. (NL 06.04.1897)<sup>258</sup>*

<sup>257</sup> So stellt die Sache der gequälten tschechischen Minderheiten eminent die Sache des gesamten tschechischen Volkes, die für uns wichtigste und brennendste Frage dar, und es wäre für uns ein vernichtendes Zeugnis, es wäre ein Beweis für unsere unerhörte nationale Gleichgültigkeit und Indolenz, wenn wir gegenüber dem Schicksal unserer verfolgten Landsleute empfindungslos, regungslos, wirkungslos blieben. Keineswegs: Wir müssen alle den Mut aufbringen, alle durch die Bank, zu helfen, sie zu retten, und zwar so, dass jede tschechische Stadt, eventuell zwei oder drei tschechische Städte, jede tschechische Gemeinde Schützerin und Unterstützerin mancher tschechischen Minderheit in mancher deutschen Stadt werde [...] Eine gesunde – hervorragende Idee. Wir hoffen, dass sie in allen treuen tschechischen Herzen aufkeimen wird. (NL 06.08.1897)

<sup>258</sup> Und hier ist es sicherlich Pflicht eines jeden Patrioten ohne Rücksicht auf die Partei und alle[politischen, A. S.] Schattierungen in der Nation, unsere Abordnung, die das Volk vertritt, auf dem Weg, der zum Ziel führen kann, loyal zu unterstützen. [...] Antworten wir mit tschechischer Einigkeit, mit unserem gemeinsamen nationalen und staatsrechtlichen Programm. (NL 06.04.1897)

## • Selbstbehauptungstopos

Weil unsere Position gefährdet ist, müssen wir unsere Position behaupten.

Dieser Topos gehört zu denjenigen, die die Autostereotype mitgestalten. Eine wichtige Strategie ist dabei, sich vom anderen abzugrenzen, ihm entgegenzutreten. Die Abgrenzung vom Gegner wird durch die Ablehnung seiner negativen Eigenschaften bzw. Handlungen vollzogen. Man strebt danach, Unheil von sich abzuwenden und mit großer Vehemenz auf eigenen Positionen zu beharren. Gleichzeitig werden Appelle impliziert, um für die eigene Überzeugung zu kämpfen. Die Gefahr stellten für die beteiligten Gruppen jeweils die politischen Programme der anderen dar, also die Gleichberechtigung der Tschechen bzw. die Badenischen Sprachenverordnungen und die nationale Abgrenzung der Deutschen.

*Das Stadtverordneten-Collegium fordert insbesondere die deutsch-böhmischen Städte auf, eine feste, geschlossen eiserne unzerbrechliche Kette zu bilden, einen deutschen Bund, ein unzerstörbares Bollwerk, an dem der Slawen Macht und Trug zerschellt. Heil dem deutschen Volke! (RZ 30.11.1897)*

*Obecní zastupitelstvo města Nových Dvůrů usneslo se jednohlasně [...] připojiti se ku protestu důvěrníků národní strany svobodomyšlné proti surovým brutálnostem, páchaným Němci na tichém obyvatelstvu českém v tak zv. uzavřeném území, a žádá svobodomyšlné poslance, aby naše zaručená práva, rovnoprávnost a rovnocennost ve všech zemích koruny svatováclavské neustupně hájili a v ničem na úkor Čechů Němcům a vládě neustoupili. (NL 07.09.1897)<sup>259</sup>*

## • Gerechtigkeitstopos

„Gleiches Recht für alle“: Weil wir / Handlungen / die Situation gleich oder ähnlich sind / ist, sollten wir / sie gleich behandelt werden.

Der Gerechtigkeitstopos baut auf dem Vergleichsprinzip auf. Das Ziel dieser Strategie ist es, sich für die eigenen Rechte einzusetzen und die eigenen Positionen zu schützen. Im Zentrum stehen normative Aussagen. Dieser Topos mündet also sehr oft in die Aufforderung, für die eigenen Rechte zu kämpfen; es wird mit Gesetzen, Gewohnheiten argumentiert (Geschichtstopos, Gesetztopos) und dabei die Einseitigkeit der gegnerischen Haltung kritisiert; dem Gegner werden explizite oder implizite Vorwürfe gemacht, es gehe ihm besser (Vergleichs- und Marginalisierungstopos). Gegenargumente bestehen oft im Versuch, nachzuweisen, dass die Äquivalenz gar nicht bestehe, d. h., dass sich die Personen, Gruppen, Situationen, Handlungen voneinander unterscheiden und deshalb auch keine Vergleiche angebracht seien. Der Gerechtigkeitstopos ist also in beiden Teildiskursen unterschiedlich ausgeprägt.

<sup>259</sup> Die Stadtvertretung beschloss einstimmig [...] sich am Protest der Vertrauten der Freisinnigen Nationalpartei [d. h. der Jungtschechen] gegen die rohen Brutalitäten, die die Deutschen an der ruhigen tschechischen Bevölkerung im sog. geschlossenen Gebiet verüben, anzuschließen. Sie fordert die Jungtschechen auf, unsere verbürgten Rechte, Gleichberechtigung und Gleichwertigkeit in allen Ländern der Wenzelskrone unnachgiebig zu schützen und den Deutschen und der Regierung keinesfalls zum Nachteil der Tschechen zu weichen. (NL 07.09.1897)



*Má-li Rakousko zdárně prospívati, může prospívati jen tehdy, naleznou-li v něm všechny národnosti, stejné mezi stejnými, rovné mezi rovnými, svého práva. Máme stejné povinnosti, musíme míti stejná práva. (NL 07.09.1897)<sup>260</sup>*

*... daß die Deutschen in Böhmen vor keiner nationalen Action zurücktreten, weil sie für die Rechte des deutschen Volksstammes unentwegt eintreten müssen und eintreten werden. Wir können in dieser Angelegenheit überstimmt, majorisiert und vergewaltigt werden, aber wir werden niemals aufhören, für die Rechte des deutschen Volkes in Böhmen bei jeder Gelegenheit einzutreten. (RZ 20.01.1897)*

## • Unrechtstopos

Weil der Gegner begünstigt wird, geschieht uns Unrecht.

Dieser Topos gehört eigentlich zum Gerechtigkeitstopos. Da er aber im hier untersuchten Diskurs so ausgeprägt auftritt, ist er eigens zu behandeln. Er baut auf dem Vergleichsprinzip auf. Dieser Topos unterstützt die Schwarz-Weiß-Perspektive bzw. die Opfer-Täter-Positionen, wobei die Begünstigung der Gegenseite und die eigene Benachteiligung betont werden. Die eigene, benachteiligte Gruppe verübelt bzw. missgönnt dem Gegner seine bessere Stellung. Opfer und Täter werden als Beweise für die Aufrichtigkeit und Aufgeschlossenheit des Argumentierenden angeführt.

*... die jüngst für Böhmen erlassenen Sprachenverordnungen [bilden] eine einseitige, das Maß des Erforderlichen weit übersteigende Begünstigung des tschechischen Volksstammes in Böhmen auf Kosten der Deutschen. Es muß als eine schwere Beeinträchtigung der Deutschen dieses Kronlandes angesehen werden, wenn ihnen das Recht auf öffentliche Aufstellungen selbst der geschlossenen deutschen Sprachgebiete verkümmert wird, [...] während dieselbe den Tschechen Vorschub leistet. (RZ 14.04.1897)*

*Man hat aus den 1890er Vereinbarungen nur die den Tschechen günstige Punkte hervorgeholt, die den deutschen Wünschen entsprechenden aber, so vor Allem die nationale Abgrenzung, Curien mit meritorischer Kompetenz und Veto-Recht unberücksichtigt gelassen. (RZ 25.08.1897)*

*Kdo v tomto státě zná jen německy, úředníkem se v něm státi může, však i nyní nikdy se jim nestane ten, kdo znalým tolika jazyka českého. Tážeme se, kdo že tedy větší má příčinu stěžovati si na to, že ve své národnosti je pokořen, kdo že má větší příčinu nazývati se občanem státním nižší kategorie? (NL 21.04.1897)<sup>261</sup>*

<sup>260</sup> Soll Österreich erfolgreich gedeihen, kann es nur dann gedeihen, wenn in ihm alle Nationalitäten, gleich unter gleichen, gleichartig unter gleichartigen, ihr Recht finden werden. Wir haben die gleichen Pflichten, wir müssen gleiche Rechte haben. (NL 07.09.1897)

<sup>261</sup> Wer in diesem Staat nur Deutsch spricht, kann hier Beamter werden, wer jedoch auch jetzt nie einer wird, ist der, der nur die tschechische Sprache kann. Wir fragen also, wer hat größeren Grund, sich zu beschweren, in seiner Nationalität gedemütigt zu sein, wer hat größeren Grund, sich Bürger zweiter Klasse zu nennen? (NL 21.04.1897)

## • Reziprozitätstopos

Wenn der Gegner etwas verlangt, haben wir das Recht, für uns das Gleiche zu verlangen.

Dieser Topos steht im Zusammenhang mit dem der Gerechtigkeit. Es werden Auflistungen von Handlungen und Verhaltensweisen des Gegners angeführt und mit den eigenen verglichen. Dem Gegner macht man den Vorwurf, es gehe ihm besser. Es sind also auch gewisse Sozialneidgefühle spürbar. Bei solchen Vergleichen macht Kienpointner auf den Schwachpunkt dieser Argumentation aufmerksam: Wie kann die Äquivalenz zwischen den beiden Relationen nachgewiesen werden? (vgl. Kienpointner 1983: 98).

*Žádají-li tedy Němci, aby soukmenovci jejich v každém okresu českém úřadové státní jednali po německu, žádáme my týmž právem, aby v každém okresu, jež oni prohlašují za svůj, úřady státní s příslušníky naší národnosti jednaly po česku. (NL 02.04.1897)<sup>262</sup>*

*... die Sprachenverordnungen vom April dieses Jahres [...] eine solche Abänderung ist ein zweiseitiges Schwert. Heute mir, morgen Dir! Vielleicht dauert es nicht gar lange, und dieselbe Geschäftsordnung, die den Deutschen aufgedrängt wurde, kommt gegen Diejenigen zur Anwendung, die sie erdacht haben. (RZ 05.09.1897)*

Teilweise kommen mit diesem Topos auch Vergeltungsgefühle und -absichten unter dem Motto „Wie du mir, so ich dir“ zum Ausdruck. Die Gegenreaktion wird durch das gegnerische Verhalten legitimiert.

## • Gesetzestopos

Weil ein Gesetz etwas vorschreibt, sollte das ausgeführt werden.  
Wenn etwas von keinem Gesetz vorgeschrieben wird, müssen wir es nicht tun.

Im Rahmen dieses Topos wird auf ein bestimmtes Gesetz verwiesen. Es kann auch explizit genannt werden und dient somit zur Stützung der Argumentation. Dieser Topos wird im tschechischen Teildiskurs aktiviert, v. a. wenn man sich auf den Verfassungsartikel Nr. 19 über die Gleichberechtigung der Volksstämme beruft (vgl. Kapitel 2.1).

*Za to článek 19. státních těch zákonů výslovně a kategoricky stanoví, že rovnoprávnost jazyků národních v zemi obvyklých jest v úřadech a celém veřejném životě státem zaručena. Nuže, jaký obmysl měli liberálové němečtí, když roku 1867 toto ustanovení článku 19. do základních státních zákonů Cislajtanie vložili. Chtěli či nechtěli jazyku českému, jazyku šestimilionového národa dopřáti ve vlastech jeho rovného práva s němčinou? [...] Aneb nechtěli a napsali tedy do základních zákonů své ústavy vědomě lež a šibalský úskok, tomu také nasvědčuje celá jejich minulost. (NL 25.04.1897)<sup>263</sup>*

<sup>262</sup> Wenn die Deutschen fordern, dass ihre Stammesgenossen in jeder tschechischen Gemeinde mit den Staatsbeamten auf Deutsch verhandeln können, dann fordern wir mit demselben Recht, dass in jeder Gemeinde, die sie für ihre eigene erklären, die Staatsbehörden mit Angehörigern unserer Nation auf Tschechische verhandeln. (NL 02.04.1897)

<sup>263</sup> Dagegen bestimmt der Artikel 19 der Staatsgesetze ausdrücklich und kategorisch, dass die Gleichberechtigung der im Lande üblichen nationalen Sprachen in den Ämtern und im gesamten öffentlichen Leben vom Staat garantiert ist. Nun, welche Absicht hatten die deutschen Liberalen, als sie im Jahr 1867 diese Bestimmung des

Im deutschen Diskurs wurde dieser Topos aktiviert in der Argumentation gegen die Sprachenverordnungen, die u. a. mit der Begründung abgelehnt wurden, dass sie nur eine Regierungsverordnung, nicht aber ein Gesetz und somit auch nicht rechtlich rechtsverbindlich seien. Dadurch wurde versucht, die Sprachenverordnungen als unannehmbar abzuqualifizieren.

*Wir erklärten einmüthig gegen eine derartige Sprachenverordnung auf das Entschiedenste Stellung nehmen zu müssen und kennzeichneten unumwunden unseren Standpunkt dahin, daß die Regelung der Sprachenfrage nur auf dem Wege der Gesetzgebung und in jedem Falle nur vom Gesichtspunkte des Bedürfnisses vorgenommen werden solle. (RZ 08.04.1897, Abendausgabe)*

#### • Nutzentopos

Weil eine Handlung für uns von Nutzen ist / positive Folgen hat, sollte sie ausgeführt werden.

Dieser Topos gehört zur Kategorie des sog. pragmatischen Arguments (vgl. Kienpointner 2006: 216), bei dem von positiven Wirkungen auf die entsprechende Bewertung der Ursachen geschlossen wird; es liegt also eine Ursache-Wirkung-Beziehung zugrunde. Beide Diskursparteien bekräftigen und rechtfertigen ihre politischen Programme mit bereits eingetretenen oder zu erwartenden positiven Folgen. Die Argumente sind jedoch mehr von Ästimation und Emotion als von Beweisen für den angenommenen Nutzen bzw. für die vorausgesetzte Kausalbeziehung geprägt.

*Jazykové nařízení, jež se už po celý rok zamýšlí a jež aspoň od šesti měsíců nabylo velmi určitých forem, představuje nepopíratelný veliký pokrok ve směru k plné rovnoprávnosti. (NL 30.03.1897)<sup>264</sup>*

*Zumal gerade die letzten Excesse in Prag gezeigt haben, daß es im Interesse des Staates, im Interesse beider Volksstämme gelegen ist, eine Trennung zweier Nationalitäten durchzuführen, die nun einmal – und das beweist eine mehrhundertjährige Erfahrung – sich nicht zusammekoppeln lassen. (RZ 05.12.1897)*

#### • Nutzlosigkeitstopos

Weil eine Handlung für uns keine positiven Folgen hat, sollte sie abgelehnt werden.

Der Nutzlosigkeitstopos ähnelt sehr dem Nutzentopos und gehört ebenso zum pragmatischen Argument. Es wird auf konkrete Regelungen, Entscheidungen und politische Vorschläge Bezug genommen, wobei die (vom Gegner) behaupteten positiven Folgen abgestritten werden

---

Artikels 19 den Hauptstaatsgesetzen Zisleithaniens einverleibten. Wollten sie der tschechischen Sprache, der Sprache einer Sechs-Millionen-Nation, in ihrer Heimat gleiches Recht wie dem Deutschen zugestehen? [...] Oder wollten sie es nicht und sie verleibten den Hauptgesetzen der Verfassung bewusst eine Lüge und ein Schelmstück ein, wofür auch ihre gesamte Vergangenheit spricht. (NL 25.04.1897)

<sup>264</sup> Die Sprachenverordnung, die schon seit einem ganzen Jahr beabsichtigt ist und zumindest seit sechs Monaten sehr greifbare Gestalt angenommen hat, stellt einen unbestreitbaren Fortschritt hinsichtlich der vollen Gleichberechtigung dar. (NL 30.03.1897)

bzw. als negativ oder schädlich bewertet werden. Das führt zur Ablehnung der Regelungen, Handlungen bzw. Vorschläge. Diese werden als falsch, überflüssig, schädigend kritisiert, bisweilen macht man Gegenvorschläge.

*Die Sprachenverordnung des Jahres 1880 erfüllte vollständig alle berechtigten Wünsche der Tschechen; dieselbe hatte sich so ziemlich eingelebt, [...] es lag durchaus keine Nöthigung vor, eine neue Sprachenzwangsverordnung hinauszugeben. Zudem [...] eine Verschärfung der Streymayschen Sprachenverordnung den entschiedensten Widerstand der Deutschen hervorrufen werde, welche unter keinen Umständen gewillt seien, sich eine solche aufdrängen zu lassen. (RZ 05.09.1897)*

*... události, jež předcházely ve sněmovně pád ministerstva Badenova a povolání ministerstva Gautsche, činí nemožnými sblížovací pokusy i z jiných příčin. Události tyto totiž dokázaly, že nynější parlament ve svém složení a ve své kompetenci jest útvar vývojem poměrů nadobro překonaný. (NL 08.12.1897)<sup>265</sup>*

### • Gefahrentopos und Schadenstopos

Weil eine politische Handlung / Entscheidung bestimmte gefährliche, schädigende Folgen für uns hat, sollte sie nicht ausgeführt werden / ist sie abzulehnen.

Nach einem ähnlichen Prinzip wie der Nutzlosigkeitstopos funktioniert auch der Gefahrentopos, der hier aber gesondert behandelt wird, denn er ist ein besonders ausgeprägter Topos zur Abwertung der gegnerischen politischen Handlungen. Sein Ziel besteht darin, den Eindruck einer Gefahr bzw. eines Schadens (zum Wortfeld Schaden vgl. Kapitel 6.2.1) zu wecken oder sogar Panik zu verbreiten, da die gemeinsamen v. a. nationalen Werte und Rechte der Gruppe oder die nationale Existenz selbst bedroht seien. Der normative Appell an diese Gruppenwerte, die negative Schilderung gegnerischen politischen Verhaltens und des konkreten Schadens, der daraus erwachse, vor allem aber die daraus resultierenden Furcht- und Bedrohungsgefühle führen zur resoluten Ablehnung politischer Schritte.

*Die Jahrhunderte alten Stammsitze der Deutschen in Böhmen, von unseren Vätern mit harter Arbeit der Kultur gewonnen und erhalten, Lande, in welchen Jahrhunderte lang kein undeutscher, fremder Laut erklungen, erscheinen seit den letzten Jahrzehnten in ihrer nationalen Eigenart bedroht, und wenn nicht bald eine energische Abwehr und Hilfe kommt, immer rascher der Slavisierung preisgegeben. (RZ 31.08.1897)*

*Odvěké úsilí našich národních politických odpůrců, stlačití historického představitele zemí koruny české na místo podružné, zvrhlo se v tom okamžiku, když jazyku českému vrácena byla část jeho práva, v nejsurovější násilí, které přímo řízeno bylo proti základům národní naší existence. [...] veškerý český lid musí se sdružití a pevně projevití svoji vůli, že neztrpí, aby na místě práva vítězilo násilí a na místě spravedlnosti křivda. (NL 30.11.1897)<sup>266</sup>*

<sup>265</sup> ... die Geschehnisse, die im Parlament dem Sturz des Ministeriums Badeni und der Berufung des Ministers Gautsch vorangingen, machen Annäherungsversuche auch aus anderen Gründen unmöglich. Diese Geschehnisse haben nämlich gezeigt, dass das bestehende Parlament in seiner Zusammensetzung und in seiner Kompetenz ein durch die Entwicklung der Verhältnisse völlig überlebtes Gebilde ist. (NL 08.12.1897)

<sup>266</sup> Das ewige Bemühen unserer nationalen politischen Gegner, den historischen Repräsentanten der Länder der böhmischen Krone auf eine untergeordnete Stelle herabzudrücken, schlug in dem Augenblick, als der tschechi-

### • Notwendigkeitstopos / Dringlichkeitstopos

Weil die Handlungen des Gegners und die daraus folgenden Gefahren uns bedrohen, ist eine entschiedene Reaktion unumgänglich und als legitim zu rechtfertigen.

Der Notwendigkeits- und Dringlichkeitstopos hängt aufs engste mit dem Gefahrentopos zusammen und rechtfertigt die eigenen Handlungen, da sich die Gruppe bedroht fühlt. Bei allen Topoi, die zum sog. pragmatischen Argument gehören, werden Nutzen und Schaden insbesondere auf der nationalen, aber auch politischen, kulturellen, wirtschaftlichen Ebene behauptet. Für beide Diskursparteien war die Entschlossenheit, ihre Rechte zu wahren, charakteristisch. Diese Topoi basieren auf der Ausgestaltung des Fremd- bzw. Feindbildes, wobei der Gegner als Verursacher der ungünstigen Situation gebrandmarkt wird. Da die Schuld der Gegner trägt, wird er auch verantwortlich gemacht. Für diesen Topos ist auch das Ursache-Wirkung-Schema kennzeichnend.

*Obwohl die jüngsten Excesse [nationalen Unruhen in Prag] schon an und für sich die Berechtigung dieser unserer Forderung [Zweiteilung Böhmens] darthun, so gibt es doch noch eine Menge anderer Gründe, welche uns geradezu zwingen, aus nationalen und culturellen Interessen mit aller Kraft für die Durchsetzung dieser Forderung einzutreten. (RZ 05.12.1897)*

*Kdož by nechápal, že vyhlazení našich národních menšin znamenalo by nejen veliké oslabení našeho národa, ale i rozdělení naší vlasti, což bylo by hrobem staroslavného království českého. (NL 06.08.1897)<sup>267</sup>*

### • Zwangstopos

Weil wir vom Gegner, durch die Umstände dazu gezwungen sind, müssen wir so handeln.

Dieser Topos dient dazu, den Gegner für die entsprechende Entwicklung verantwortlich zu machen, sein Verhalten wird also als das des Erstverursachers abgewertet und als Grund zur Verteidigung eigener Handlungen benutzt. Das führt auch zu normativen Handlungssteuerungen besonders in Bezug auf den nationalen Kampf, den man so nicht gewollt habe, zu dem man jedoch gezwungen sei. Die Aussagen haben also appellativen Charakter.

*Nicht das deutsche Volk in Österreich, dessen reichstreue Gesinnung über jeden Verdacht erhaben ist, trägt die Schuld an den gegenwärtigen Wirrnissen; die Deutschen haben den Kampf nicht gesucht, und ihn am allerwenigsten heraufbeschworen; sie hätten auch nicht zur Obstruction gegriffen, wenn ihnen ein anderes Mittel zur Abwehr zu Gebote gestanden wäre. (RZ 05.09.1897)*

---

schen Sprache ihre Rechte wiedergegeben wurden, in die brutalste Gewalt um, die sich direkt gegen die Grundlagen unserer nationalen Existenz richtete. [...] das gesamte tschechische Volk muss sich vereinigen und seinen festen Willen zeigen, dass es nicht dulden wird, dass anstatt des Rechtes die Gewalt und anstatt der Gerechtigkeit Unrecht siegen. (NL 30.11.1897)

<sup>267</sup> Wer würde nicht begreifen, dass die Ausrottung unserer nationalen Minderheiten nicht nur eine große Schwächung unsrer Nation, sondern auch die Zweiteilung unseres Landes und damit auch ein Ende des altherwürdigen böhmischen Königreichs bedeuten würde. (NL 06.08.1897)

*Němci chtěli [...] vzdorem svým [...] vynutiti odvolání a zrušení těchto [jazykových] nařízení [...] Ale právě proto, že Němci domnívali se, že mohou kořistiti z trvající krise na úkor neněmeckých národů, nastává zástupcům těchto povinnost, aby spojenými silami svými konečně přispěli k tomu, aby zásada o rovnoprávnosti národní vládami uznávána, ale i respektována a prováděna. (NL 27.10.1897)<sup>268</sup>*

### • Hoffnungslosigkeitstpos

Weil die Situation sich so sehr zugespitzt hat, gibt es keine Hoffnung mehr, daran etwas zu ändern.

Die angekündigten Belege des Notwendigkeitstpos implizieren in sich auch noch den Hoffnungslosigkeitstpos. Wieder wird die Schuld für die ungünstige Entwicklung dem Gegner gegeben. Die Hoffnungslosigkeit spiegelt sich insbesondere dann wider, wenn die Versöhnung bzw. das Zusammenleben thematisiert werden.

*Dnes vinou Němcův tak se poměry utvářily, že pouhá domněnka jíti s nimi působí jako proroda na nejsvětějším citu našem. [...] Nit mezi námi a německo-pokrokovými a německonacionálními Němci na dobro je přetržena a pošetilec, kdo by se pokoušel ji opět navázati. (NL 21.04.1897)<sup>269</sup>*

### • Marginalisierungstpos

Weil der Gegner alles / mehr hat, als er braucht, hat er keinen Grund, unzufrieden zu sein, und sollte nichts mehr fordern.

Dieser Topos ist für beide Teildiskurse typisch. Die Strategie liegt darin, die gegnerischen Forderungen als weniger wichtig, als überflüssig abzutun. Entsprechend der Überzeugung der eigenen Gruppe mangelt es dem Gegner an nichts, und deshalb sollte er auch keine Forderungen mehr stellen. Die eigene Diskurspartei dagegen ist berechtigt, sich für ihre Ansprüche einzusetzen. Der Marginalisierungstpos hängt mit dem Vergleichstpos zusammen (s. unten).

*Die Tschechen werden mit ihren Aspirationen auch über Böhmen hinaus greifen. In Niederösterreich wurden fast in allen Bezirken Tschechen gezählt. So wenig aber wie für Niederösterreich, sei für Böhmen eine Sprachenverordnung nothwendig. (RZ 10.04.1897)*

*Nu, že máme my od 300 let k vůli Němcům ultačování a macešsky odbývání Čechové mnoho, velmi mnoho potřeb a mnoho na Rakousku to žádat, to je svatá pravda, jako je pravdou, že od věkův hýčkaní a protežování němečtí naši krajané nemají ani od nás ani Rakouska čeho více*

<sup>268</sup> Die Deutschen wollten [...] aus ihrem Trotz heraus [...] die Widerrufung und Aufhebung der [Sprachen]verordnungen erzwingen. [...] Aber gerade deshalb, weil die Deutschen dachten, sie könnten aus der andauernden Krise zum Nachteil der nichtdeutschen Nationen Vorteile ziehen, entsteht für deren Vertreter die Pflicht, mit vereinten Kräften endlich dazu beizutragen, dass das Prinzip der nationalen Gleichberechtigung von den Regierungen anerkannt sowie respektiert und befolgt wird. (NL 27.10.1897)

<sup>269</sup> Heute haben sich die Verhältnisse durch die Schuld der Deutschen so gestaltet, dass der bloße Gedanke, Seite an Seite mit ihnen zu gehen, wie ein Verrat an unserem heiligsten Gefühl wirkt. [...] Das Band zwischen uns und den Deutschfortschrittlichen und Deutschnationalen ist völlig zerrissen und ein Tor wäre, wer sich bemühen würde, ihn wieder zusammenzuknüpfen. (NL 21.04.1897)

*k požadování, poněvadž mají všeho, co národ potřebuje, nadbytkem a nadprávím. (NL 07.09.1897)<sup>270</sup>*

### • Volksverführertopos

Weil jemand das eigene Volk gegen uns aufhetzt, ist er ein Volksverhetzer.

Dieser Topos gehört zum Komplex der Gegnerdiskreditierung, da er aber im untersuchten Diskurs so stark ausgeprägt ist, sei er hier gesondert abgehandelt. Dem Gegner – die Kritik trifft v. a. die Hetzer-Rolle der Presse – wird Anstiftung vorgeworfen, und er wird der Verbreitung und Vertiefung der nationalen Konflikte bezichtigt. Solche Aussagen haben einen wesentlich interdiskursiven und intertextuellen Charakter, indem Bezüge zur gegnerischen Presse hergestellt werden. Die Artikel wurden jeweils in die andere Sprache übersetzt. Wichtig ist auch die der Presse zugeschriebene Sprachrohrmacht.

*Ze všech německých listů patrně: válečný ryk a křik německý má docíliti toho, aby do pozadí ustoupila otázka nespokojených a jen spravedlnosti se domáhajících Čechů a aby místo její zaujala otázka – kterak uspokojit Němce? Proto o překot vyrábí se na všech stranách „rozčlenění německého lidu“, řve se do celého světa o „útisku německého lidu“, „o vyhlazovacím boji, který obrácen byl proti Němcům“ atd. (NL 08.12.1897)<sup>271</sup>*

*Blätterstimmen. In Artikeln, in welchen es von Anklagen gegen die Deutschen wimmelt, [...]. „Národní Listy“ [...] und die übrigen tschechischen Blätter betrachten jetzt in überschwänglicher Freude den verwundeten Ministerpräsidenten als ihren Gefangenen. (RZ 28.09.1897)*

### • Verratstopos

Weil jemand (aus unseren Reihen) unsere Werte nicht achtet und nicht für unsere gemeinsamen Ziele kämpft, ist er ein Verräter.

Dieser Topos dient der Kritik an den eigenen Reihen. In der national polarisierten Gesellschaft wird zum Beispiel den Sozialdemokraten, dem Großgrundbesitz bzw. den aristokratischen Familien Böhmens, für die eine übernationale Gesinnung typisch war, vorgeworfen, dass sie die nationalen Werte nicht schätzten und somit gegen das Volk wirkten. Charakteristisch hierfür sind Appelle an die national Gesinnten, sich von den anderen zu distanzieren.

<sup>270</sup> Nun, wir, die seit 300 Jahren wegen der Deutschen bedrückten und stiefmütterlich abgespeisten Tschechen, haben viele, sehr viele Bedürfnisse und vieles von Österreich zu fordern; das ist die heiligste Wahrheit, so wie es Wahrheit ist, dass unsere ewig verwöhnten und protegierten Landsleute weder von uns noch von Österreich etwas mehr zu fordern haben, da sie alles, was eine Nation braucht, in Überfluss und als Vorrecht besitzen. (NL 07.09.1897)

<sup>271</sup> Aus allen deutschen Blättern ist offenkundig: Das deutsche Kriegsgetöse und Geschrei soll bezwecken, dass die Frage der unzufriedenen und bloß Gerechtigkeit fordernden Tschechen in den Hintergrund tritt und dass ihre Stelle die Frage einnehmen wird – Wie die Deutschen zufrieden stellen? Deshalb produziert man eilends an allen Seiten „die Empörung des deutschen Volkes“, man verkündet schreiend in der ganzen Welt die „Unterdrückung des deutschen Volkes“, „den Vernichtungskampf, der gegen die Deutschen angezettelt wurde“ etc. (NL 08.12.1897)

*Der wäre nicht werth, ein Deutscher zu heißen, der in diesen Zeiten den Parteihaß über die Wohlfahrt des ganzen Volkes stelle. [...] Schmach allen in diesem Kampfe gleichgiltig sich verhaltenden, oder gar zu den Gegnern neigenden Deutschsprechenden!* (RZ 04.05.1897)

*Všechny české listy bez rozdílu politického zbarvení odsuzují herostratský kousek českých sociálních demokratů na radě říšské, kteří proti nejhlavnějšímu českému požadavku, proti snaze, aby zemím koruny české vrácena byla samostatnost, jež umožní jim i zdravý a řádný rozvoj hospodářský a sociální, postavili se na stanovisko známých argumentů židovsko-německé žurnalistiky.* (NL 02.04.1897)<sup>272</sup>

### • Kulturtopos

Weil unsere Kultur hoch entwickelt ist, soll sie gefördert und gepflegt werden.

Ausgehend vom Autostereotyp eines höheren zivilisatorischen Standes wird die kulturelle Dominanz der Deutschböhmen konstruiert und legitimiert, wobei die tschechische Kultur sehr oft marginalisiert und negiert wird. Dieser Topos wird im tschechischen Diskurs oft ironisiert und heftig kritisiert.

*... werden wir mit allen Kräften dahin wirken, daß der deutsche Besitzstand unversehrt erhalten und daß unserem Volke und seiner Sprache die ihnen nach ihrer culturellen und geschichtlichen Bedeutung, sowie im Interesse des Staates und dessen einheitlicher Verwaltung zukommende Stellung eingeräumt werde.* (RZ 08.04.1897, Abendausgabe)

*Však „zářivá německá kultura“ a sebevědomí těch, kteří jmenem této kultury domáhají se všude zvláštních výsad, [...] nechtějí se srovnati, nýbrž v pravém slova toho smyslu vynutiti chtějí zřízení nové, které by jim, třetině v zemi, poskytlo téže výměry práv, co nám dvěma třetinám Čechům.* (NL 16.02.1897)<sup>273</sup>

### • Genügsamkeitstopos

Weil wir bescheiden sind, verlangen wir nur so wenig, obwohl wir mehr verlangen könnten.

Dieser Topos ist für den tschechischen Teildiskurs kennzeichnend. Die Tschechen betonen in ihrem Autostereotyp, dass sie in ihren Forderungen sehr mäßig seien, dass sie v. a. in Anbetracht der Geschichte und des zahlenmäßigen Übergewichts viel mehr verlangen könnten, dies jedoch nicht tun. Im deutschen Diskurs greift man diesen Topos an, wobei vor Zweisprachigkeitsbestrebungen (der Utraquisierung) und der Tschechisierung gewarnt wurde.

*Národ český [...] spravedlivě uvažuje dané okolnosti a obtíže a proto na ten čas shovívavě omezuje míru svých požadavků na nejnutnější potřeby, proto žádá na ten čas ne všechno, nač*

<sup>272</sup> Alle tschechischen Blätter ohne Unterschied der politischen Färbung verdammen das Herostratenstück tschechischer Sozialdemokraten im Reichsrat, die gegen die vornehmste tschechische Forderung, gegen das Bestreben, den böhmischen Ländern die Selbstständigkeit wiederzugeben, die eine gesunde und anständige wirtschaftliche und soziale Entwicklung ermöglichte, den Standpunkt bekannter Argumente der jüdisch-deutschen Journalistik eingenommen haben. (NL 02.04.1897)

<sup>273</sup> Die „strahlende deutsche Kultur“ und das Selbstbewusstsein derer, die im Namen dieser Kultur überall besondere Vorrechte fordern, [...] wollen nicht zum Ausgleich kommen, sondern sie wollen im wahren Sinne des Wortes eine neue Ordnung erzwingen, die ihnen – einem Drittel im Land – Rechte im selben Umfang böte wie uns, den zwei Dritteln Tschechen. (NL 16.02.1897)



*má právo, nýbrž pouze to, čeho naprosto nemůže bez největší škody postrádati pro život svůj a čeho mu žádná vláda rakouská, má-li jen trochu dobré vůle a rozumu dnes odpirati nemá.* (NL 25.04.1897)<sup>274</sup>

*Die immer ungestüme hervortretenden staatsrechtlichen Bestrebungen der Tschechen [...] Die Sprachenverordnungen bedeuten aber nicht bloß die Inaugurierung des tschechischen Staates, sondern auch die Utraquisierung und in weiterer Consequenz die Tschechisirung des deutschen Sprachgebiets.* (RZ 25.06.1897)

### • **Geschichtstopos**

Weil die Geschichte lehrt, dass das Volk eine gewisse Stellung und Bedeutung hatte / hat, soll diese neue Gültigkeit erlangen / fortbestehen.

Der Geschichtstopos, der im engen Zusammenhang mit Autoritätsargumenten steht, ist ein strategisches Instrument v. a. der tschechischen Diskurspartei. Im eigenen Selbstverständnis ist auf die geschichtliche Rolle und Kontinuität des tschechischen Volkes zu verweisen.

*V obou nařizeních nikde není jediného ustanovení, kterým by se v něčem stranilo nám na úkor Němců. [...] Stěžovati mohli bychom si nanejvýš my, že nedbáno v nařizeních číselné naší převahy a historického významu národa našeho v této zemi.* (NL 21.04.1897)<sup>275</sup>

*Tisíciletá jednota království českého a s ní zásada rovného práva jazyka českého v celém království...* (NL 25.04.1897)<sup>276</sup>

Doch auch die Deutschen betonen den geschichtlich-territorialen Aspekt:

*... überall ist der eingewanderte Deutsche [...] überall gehört er zu den loyalsten Bürgern des Staates. Und das trifft auch bei uns Deutschen in Böhmen zu, umso mehr, als unsere Vorfahren schon seit 600 Jahren hier sitzen. Wir sind eben ein historisch denkendes Volk.* (RZ 06.02.1897)

Häufig wird damit argumentiert, dass ein der Geschichte entnommenes Beispiel dem betreffenden zeitgenössischen Problem gleiche, weshalb das aktuelle Problem genau wie in der Vergangenheit bzw. anders als in der Vergangenheit gelöst werden sollte. Der Geschichtstopos könnte also auch wie folgt formuliert werden:

Weil die Geschichte Beispiele gegen / für bestimmte Handlungen bringt, sollte sie (nicht) wiederholt werden.

<sup>274</sup> Gerech akzeptiert [...] das tschechische Volk die gegebenen Umstände und Schwierigkeiten und beschränkt deshalb das Maß seiner Forderungen für den Augenblick geduldig auf die notwendigsten Bedürfnisse, deshalb fordert es für diesen Augenblick nicht alles, worauf es Recht hat, sondern nur das, worauf es ohne den größten Schaden für sein eigenes Leben nicht verzichten kann und was ihm keine österreichische Regierung, wenn sie nur ein wenig guten Willen und Vernunft hat, heute nicht verweigern darf. (NL 25.04.1897)

<sup>275</sup> In beiden Verordnungen gibt es keine einzige Bestimmung, durch die wir irgendwie zu Ungunsten der Deutschen bevorzugt würden. [...] Sich beschweren – das könnten höchstens wir tun, weil unser zahlenmäßiges Übergewicht und die historische Bedeutung unserer Nation in diesem Land nicht beachtet wurden. (NL 21.04.1897)

<sup>276</sup> Die tausendjährige Einheit des böhmischen Königreichs und mit ihr auch das Prinzip des gleichen Rechtes der tschechischen Sprache im gesamten Königreich ... (NL 25.04.1897)

Historische Ereignisse werden also als empfehlenswerte bzw. abzulehnende Beispiele genutzt und als Belege für gute bzw. schlechte Erfahrungen mit dem Gegner oder für sich selbst vorgelegt; das führt zu Analogieschlüssen.

*... zwar drohte uns unter dem Ministerium Hohenwart [die Fundamentalartikel, vgl. Kapitel 2.1.1] eine noch weitgehendere Schädigung unserer Rechte, als durch die letzte Sprachenverordnung, allein damals standen wir in geschlossenen, wohldisciplinierten Reihen da, zu dem kraftvollsten Widerstande bereit. Vielleicht bewirkt die Erkenntniß, daß es auf dem eingeschlagenen Wege, [...] nicht weiter gehen kann, eine Umkehr zum Besseren. (RZ 14.04.1897)*

### • Vergleichstopos

Wenn man unsere und die gegnerische Situation, Verhaltensweise, Moral etc. vergleicht, muss man feststellen, uns geht es schlechter, wir sind besser etc.

Die Vergleichsgrundlage der Argumente divergiert, z. B. werden qualitative wie „besser – schlechter“, „schwerer – leichter“, „stärker – schwächer“ oder quantitative Gegensätze (vgl. den Zahlentopos) gebildet. Die Wahl der zu vergleichenden Größen wird strategisch vorteilhaft genutzt, um die Zielgruppe effektiver von der Richtigkeit der eigenen Thesen zu überzeugen. Die Vergleichsgrößen sind subjektiv, haben somit quasilogischen Charakter und können demzufolge nicht quantitativ-statistisch gestützt werden (Kienpointner 2006: 216). Es wird mit zahlenmäßiger Dominanz, kulturellen und wirtschaftlichen Verdiensten, Moralwerten und dergleichen argumentiert. Die ethisch-moralischen Normen und Werte werden den gegnerischen Verstößen vergleichend gegenübergestellt und mit illustrativen Beispielen belegt. Das führt zu Analogieschlüssen; die Kritik am Gegner zielt auf seine Stigmatisierung ab, wobei die positive Selbstdarstellung betont wird. Solche Zusammenhänge konstruiert man und solche Vergleiche setzt man ein, um zu begründen, dass Grund zur Zufriedenheit bzw. zur Unzufriedenheit besteht, woraus die Legitimierung der Handlungen abgeleitet wird.

*Wir haben kein tschechisches Gebiet für uns in Anspruch nehmen, sondern nur im ruhigen Besitze des angestammten deutschen Bodens bleiben wollen. Diese unsere Forderung war ebenso gerecht, als billig. (Rz 31.01.1897)*

*Potlačovati a pronásledovati jiný národ pro jeho kmenovní zvláštnost, pro lásku a věrnost k jazyku mateřskému, pro jeho dovolávání se zákonné platnosti práv jazykových ve správě státní a všech oborech života, není vůbec v povaze národa českého a tisícileté dějiny naše nic podobného nevypravují. Ani jako zjevná a převážná většina obyvatelstva v zemích koruny české nežádáme pro sebe žádných výsad; pro rozkvět, blaho a štěstí své rodné země spokojujeme se s úplnou rovnoprávností jazykovou. (NL 01.10.1897)<sup>277</sup>*

---

<sup>277</sup> Unterdrückung und Verfolgung einer Nation wegen ihrer Stammeseigentümlichkeit, ihrer Liebe und Treue zur Muttersprache, wegen ihrer Berufung auf die Geltung gesetzlicher Sprachregelungen in der Staatsverwaltung und allen Lebensbereichen, das liegt gar nicht in der Natur des tschechischen Volkes, auch unsere tausendjährige Geschichte weist nichts Ähnliches auf. Nicht einmal als die überwiegende Bevölkerungsmehrheit in den Ländern der böhmischen Krone fordern wir für uns Vorrechte jeglicher Art; für den Aufschwung, das Wohl und das Glück unserer Heimat begnügen wir uns mit der vollen sprachlichen Gleichberechtigung. (NL 01.10.1897)

## • Zahlentopos

Weil Zahlen eine Tatsache belegen, sollte eine bestimmte Handlung ausgeführt / unterlassen werden.

Dieser Topos fungiert v. a. als Stütze für andere Argumentationsmuster. Die Zahlen sollen die Überzeugungskraft der Begründungen und Rechtfertigungen untermauern. So verleihen zum Beispiel die Prozentangaben den Aussagen den Anschein, eine fundierte Information zu liefern, wodurch die Argumentation an Glaubwürdigkeit gewinnt. Die Zahlen selbst werden nicht immer korrekt angegeben, aber immer zugunsten der eigenen Gruppe benutzt. Sie dienen folglich der Manipulation des Lesers.

*Die beweislose Bestreitung von einem deutschen, geschlossenen Sprachgebiete und der geringen Mischung der Nationalitäten in Böhmen überhaupt seitens tschechischer Politiker findet immer noch zahlreiche Gläubige gegenüber den exacten Forschungen der Nationalitätenstatistik. Nicht oft genug können daher letzteren, wie sie aus der Volkszählung von 1890 gewonnen worden sind, in Erinnerung gebracht werden. [...] Unter den 219 Gerichtssprengeln, welche in Böhmen bestehen, befinden sich 90 territorial zusammenhängende Bezirke, in welchen die deutsche Bevölkerung die Mehrheit besitzt. (RZ 25.06.1897)*

*My Čechové však neuznali a neuznáme nikdy nynější složení sněmu českého za spravedlivé. My víme, že by nám podle populace náleželo 153, Němcům však toliko 90 poslancův, podle daní však velkostatkářům 35, Němcům 73, nám 135 poslancův. Odtud vidí se, jaká převaha v zemském výboru i ve všech ústavech zemských nám po právu a spravedlnosti přísluší, a jakého privileje se Němci pro sebe domáhají, jaké oběti po nás požadují, když chtějí celou třetinu representace pro sebe, přející velkostatkářům druhou a odbývající nás, český národ, třetí třetinou. (NL 16.02.1897)<sup>278</sup>*

## • Autoritätstopos

Weil jemand eine wichtige Autorität darstellt, sollte im Einverständnis mit dieser Autorität gehandelt werden.

Das Volk zählt im untersuchten Diskurs als allerhöchste, man kann sagen absolute Autorität, zu dessen Gunsten zu handeln ist. Auch wenn man sich auf Personen beruft, werden sie in der betreffenden Gruppe mit nationalen Werten verbunden, weil nur derjenige, der nationalbewusst handelt, als Autorität Anerkennung finden kann. Entscheidend ist also das hohe Prestige in der Gruppe bzw. beim Publikum, das von den Behauptungen und Wertungen zu überzeugen ist. Die nicht national empfindenden Gruppen (wie Sozialisten, Christdemokraten,

<sup>278</sup> Wir Tschechen haben jedoch nicht anerkannt und werden nie die jetzige Zusammensetzung des böhmischen Landtags als gerecht anerkennen. Wir wissen, dass uns auf Grund der Bevölkerungszahl 153 Abgeordnete zustanden, den Deutschen hingegen nur 90, entsprechend dem Steueraufkommen dem Großgrundbesitz 35, den Deutschen 73, uns 135 Abgeordnete. Daraus ersieht man, was für eine Übermacht uns von Rechts und Gerechtigkeit wegen im Landtag sowie in allen Landesbehörden zukommt, doch was für ein Privileg die Deutschen für sich fordern, was für ein Opfer sie uns abverlangen, wenn sie ein ganzes Drittel der Repräsentation für sich beanspruchen, dem Großgrundbesitz das andere zugestehen und uns, die tschechische Nation, nur mit dem letzten Drittel abspeisen. (RZ 16.02.1897)

Großgrundbesitz und Adel) werden an den Pranger gestellt. Charakteristisch sind explizite Appelle an die nationale Loyalität bzw. an die Gruppenidentität.

*Sowie der einzelne Mensch schon durch die Natur dazu angewiesen ist, zunächst an seinen Angehörigen, an seiner Familie zu hängen und diese zu unterstützen, so sollen die Volksgenossen die sämtlichen Angehörigen ihres Stammes gleichsam als ihre weitere Familie betrachten und ihnen vor Feinden stets den Vorzug geben. (RZ 10.04.1897)*

*Na poslance národa českého vznáší doba nové a snad nejtěžší úkoly, [...] kéž každý z nich jest si vědom, že na něj hledí škůdcem deštěm vlast, za jejíž svobodu a slávu povinno bojovat až do těch hrdel a statků. A co platí o poslancích našich, platí rovnou měrou o celém našem národě. (NL 30.11.1897)<sup>279</sup>*

#### 6.4.1 Auswertung der Toposanalyse

Die vorgestellte Typologie fasst die wiederkehrenden und quantitativ dominierenden, inhaltlich zentralen Argumentationsmuster des deutsch-tschechischen Diskurses um die böhmische Frage von 1897 zusammen. Die Herausarbeitung der Topoi liefert keine statistisch abgesicherten Ergebnisse, entscheidend ist indes ihre empirische Evidenz, Nachvollziehbarkeit und Offenheit für inhaltliche Modifikationen.<sup>280</sup> Den Schwerpunkt bildet die rhetorisch-argumentative Funktion der Topoi. Die hier aufgestellten leitmotivischen Topoi dienen zur Herstellung argumentativer Rechtfertigungs- und Begründungsmuster im Diskurs und sind durch die Aussageintentionen bedingt, auf denen die jeweiligen Rechtfertigungs- und Begründungsstrategien zum Für und Wider der Sprachenverordnungen Badenis basieren.

Die Subklassifizierung beruht auf inhaltlichen Relationen. Die Belege haben veranschaulicht, dass eine eindeutige Abgrenzung der jeweiligen Topoi schwierig ist. Die Diskursfragmente implizieren oft mehrere Topoi gleichzeitig. So aufgestellte Topoi sind als Denkfiguren der nationalen politischen Gruppen zu verstehen. Diese Denkfiguren werden im hier thematisierten Diskurs hauptsächlich semantisch-lexikalisch indiziert. Dies wurde bei den Analysen der Strategien der Auf- und Abwertung der Sprachenverordnungen und der nationalen Stereotype demonstriert. Weitere Erklärungen hierzu folgen in Kapitel 6.5. Besonders die drei zuletzt genannten der 23 Topoi, also Vergleichs-, Zahlen- und Autoritätstopos, haben sich als inhaltlich wenig fixiert erwiesen. Ihre Funktion besteht hauptsächlich darin, Thesen beliebigen Inhalts zu bekräftigen und zu stützen (vgl. Kienpointner 2006: 220).

---

<sup>279</sup> Für unsere Abgeordneten der tschechischen Nation bringt die Zeit neue und wohl die schwierigsten Aufgaben, [...] möge jeder von ihnen sich bewusst machen, dass auf ihn die vom Schädling geplagte Heimat blickt, dass es für deren Freiheit und Ruhm Pflicht ist, um Leben und Gut zu kämpfen. Und was für unsere Abgeordneten gilt, gilt ebenso für unsere gesamte Nation. (NL 30.11.1897)

<sup>280</sup> Wengeler spricht von „weichen“ Standards für die Quantifizierung der Topoi (vgl. Wengeler 2003: 298).

Die Topoi haben sich ähnlich wie die Schlüsselbegriffe außerdem als ideologisch polysem erwiesen, d. h., dass sie in ihrer kontextunabhängigen Form verschiedenen Ideologien gemeinsam sein können, jedoch entsprechend der Gesinnung der betreffenden Gruppe argumentativ eingesetzt und interpretiert werden. Nur eine begrenzte Zahl der Topoi hat einen eindeutig gruppenspezifischen Charakter. Zu diesem Typ gehören v. a. identitätskonstitutive Aussagen, die den Gruppen symptomatische Werte zuschreiben. Im deutschen Teildiskurs sind sie durch den Kulturtopos und im tschechischen durch den Genügsamkeitstopos festgelegt. Gleichzeitig werden diese gruppenspezifischen Topoi im gegnerischen Teildiskurs herausgestellt, angegriffen und abgewiesen.

Im Vordergrund der Argumentationen stehen nicht die Fakten selbst, sondern Annahmen bzw. Meinungen. Man beruft sich ferner auf Werte, die als legitime Gründe für Handlungsmaximen und Entscheidungen gelten sollen. Die Aussagen beider Teildiskurse haben also eher normativen als deskriptiven Charakter (vgl. Kapitel 4.3). Die Argumentationsmuster zielen darauf ab, Zustimmungsbereitschaft beim Publikum hervorzurufen oder zu bekräftigen. Die Diskursparteien folgen in ihrer Argumentation zwar ähnlichen Prinzipien, so dass sich die Topoi für beide Teildiskurse allgemein plausibel und kontextunabhängig formulieren lassen, ihre Bezugspunkte sind jedoch verschieden. Die Gruppenspezifität wird also sichtbar in der Wahrnehmung der Sachlage bzw. in den für die Gruppe akzeptablen und bindenden Werten.

Für beide Teildiskurse ist die Unvollständigkeit der Argumente und ihre Abhängigkeit von impliziten Prämissen typisch. Das ist kennzeichnend für die verallgemeinernden Aussagen, wenn z. B. dem Gegner stereotype Eigenschaften zugeschrieben werden. Ein anderes charakteristisches Merkmal beider Teildiskurse ist die nicht ausformulierte Konklusion. Das wird sogar durch Äußerungen des Typs *mehr muss wohl nicht gesagt werden, diese Zeilen sagen mehr als genug* markiert. Das ist also eine Strategie, durch die sich der Textproduzent einer möglichen Kritik entzieht, wenn er die problematischen Teile seines Arguments nicht ausdrücklich formuliert. Der Produzent verlässt sich auf die Kooperation des Publikums, das selbst die erwarteten „richtigen“ Schlüsse ziehen wird. Diese Kooperationsbereitschaft, der gemeinsame Wille und die gemeinsamen Ziele werden vom Produzenten genutzt, wenn er das Publikum in manipulativer Weise anregt, Prämissen und Schlüsse zu ziehen. Eine Voraussetzung dafür sind wieder die gemeinsamen Werte, an die sich die Mehrzahl der Gruppenmitglieder gebunden fühlt.

Es wurde gezeigt, dass die diskurstragenden Topoi, die geeignet sind, Entscheidungen zu beeinflussen, sich auf universal geltende ethische Werte mit abstraktem Charakter wie dem der Gerechtigkeit und Moral sowie auf Leitbilder mit konkreterem Charakter wie Nation,

Sprache, Heimat, Geschichte beziehen. Es bestätigte sich, dass über diese Werte Konflikte entstehen können. Den Schwerpunkt des tschechischen Diskurses stellen die Werte mit abstraktem Charakter dar. Besonders ausgeprägt ist hier der Gerechtigkeitstopos. Der deutsche Diskurs konzentriert sich dagegen auf die konkreten Werte (deutsche Wesensart, deutsche Sprache und Kultur), die, da bedroht, geschützt werden sollen. Aus diesem Unterschied folgt aber nicht die Geringschätzung der abstrakten ethischen Werte im deutschen Teildiskurs oder die Ablehnung der konkreten Leitbilder im tschechischen.

Die herausgearbeiteten Topoi sind besonders für die Kommentare kennzeichnend. Darüber hinaus implizieren diese Kommentare ausgeprägte Appelle. Die Topoi weisen quantitativ und qualitativ relevante Unterschiede in der Abhängigkeit von den soziopolitischen Geschehnissen auf.<sup>281</sup> Ihre Musterhaftigkeit erwies sich als aufschlussreich insbesondere bei den Resolutionen der Städte und Gemeinden, die sich sowohl in der deutschen (unmittelbar nach dem Erlass der Sprachenverordnungen und auch danach) und in der tschechischen Presse (hauptsächlich vom Sommer an im Zusammenhang mit den zunehmenden deutschen Attacken auf die tschechischen Minderheiten im Grenzgebiet) vermehrten. Solche Aussagen sind sowohl argumentativ wie sprachlich schematisch.

## 6.5 Charakter und Funktion der sprachlichen Mittel im Diskurs

Abschließend soll hier auf die sprachlichen Mittel, die die Inhalte und Argumente verbalisieren, eingegangen werden.<sup>282</sup> Für die Auswertung ihrer Funktion ist hier die Verbindung der Analysen auf der Wort- und Argumentationsebene wichtig.

Die dominierenden Sprachhandlungsmuster des deutsch-tschechischen Diskurses sind das Argumentieren und das Anweisen, wobei es nicht Intention der Textverfasser war, die Information von der Affektion (d. h. Appellation, Ästimation und Emotion) klar zu trennen. Für die Appelle in den Diskursfragmenten ist die Adressatenbezogenheit charakteristisch. Die inhaltlichen Kategorien wurden v. a. bezüglich der semantisch-lexikalischen Mittel systematisch untersucht. Die einzelnen Bezeichnungen der hier untersuchten Inhalte sind – wie an Beispielen der konkurrierenden Bezeichnungen der Badenischen Sprachenverordnungen und der Stereotype deutlich wurde – zur Ausbildung vielfältiger Bedeutungsvarianten disponiert.

---

<sup>281</sup> Diese Relevanz wurde sehr deutlich auch beim Vergleich der Schlüsselbegriffe (vgl. das Diagramm „Die Sprachenverordnungen von 1897 – ‚Gerechtigkeit‘ oder ‚Betrug‘?“ im Kapitel 6.2.3).

<sup>282</sup> Hierzu vgl. auch das Kapitel 3.3.1, in dem bereits einige Analyseergebnisse in Bezug auf die Zeitungssprache vorweggenommen wurden.

Neben den konkurrierenden tschechischen und deutschen äquivalenten Bezeichnungen eines Sachverhaltes sowie deren Umbenennungen hat sich auch die Untersuchung der Bedeutungskonkurrenz als aufschlussreich erwiesen.

Der Sprachgebrauch beider Teildiskurse ist von großer Emotionalität geprägt. Dabei sei noch daran erinnert, dass der Wortschatz national und ideologisch fixiert war, was die Schlüsselbegriffe verdeutlicht haben (vgl. Kapitel 6.1). Die emotionale Ausdrucksweise schafft eine affektive, auffällig hyperbolische Wortwahl, wodurch der Gegner stigmatisiert und diskreditiert wird: *Die Sprachenverordnung ..., welche das Herz des deutschen Volkes trifft* (RZ 20.01.1897), *ein weiteres Zurückdrängen des Deutschtums* (RZ 08.04.1897); *die blutigen Ausschreitungen tschechischer ‚Minoritäten‘ im deutschen Sprachgebiete, sind von größerer Beredsamkeit als alle Gründe, welche gegen die Ära Badeni je in's Feld geführt worden sind* (RZ 20.08.1897); *záchvaty pangermánského šílení a zuření* / „Ausbrüche von pangermanischem Wahn und Toben“ (RZ 25.11.1897); *tato zvlčilost, jevící se v neodůvodněném týrání a pronásledování krve české a jazyka českého* / „Diese Verrohung, die im unbegründeten Quälen und Verfolgen des tschechischen Blutes und der tschechischen Sprache zum Vorschein kommt“ (NL 05.09.1897); *odčínovati křivdy, jimiž trpí právo Slovanův v této říši* / „das Unrecht, unter dem das Recht der Slawen in diesem Reich leidet, wiedergutmachen“ (NL 25.04.1897).

Kennzeichnend für den Diskurs sind explizite Wertungen, v. a. die stark wertende Attribuierung. Die Attribute potenzieren die Bedeutung der ohnehin deontischen<sup>283</sup> Substantive *schwere Schädigung; die entschiedene Wahrung der nationalen Rechte; ani nejmenší újma* / „nicht einmal die kleinste Beeinträchtigung“; *hluboké rozčilení* / „die tiefe Erregung“.

Die direkten Benennungen stehen vor den indirekten, das in der Argumentation nur implizit Mitgemeinte und Mitverstandene drängt sich auf der Wortebene umso sichtbarer auf. Was die Wortbildung angeht, so sind besonders bei den Fremdbezeichnungen Suffixe mit pejorativer Konnotation belegt, im Tschechischen *-ák* (*Prušák* / „Preuße“ vgl. Kapitel 6.3.4), im Deutschen das in den vorliegenden Belegen pejorativ zu verstehende *-ler*, so z. B. bei *Bildungsvereinler* (vgl. Kapitel 6.3.2).

Den emotional expressiven Stil unterstützen auch einige morphosyntaktische Mittel, auffällig sind Superlative bzw. Elative: *die schleunigste Aufhebung dieser Ministerialverordnung zu erzwingen* (RZ 14.04.1897). Die morphologische Ebene weist jedoch eher unmarkierte Formen auf. Die grammatischen Formen des Appells fehlen. Der Imperativ ist zwar belegt,

---

<sup>283</sup> Integrale Bewertungs- und Appellfunktion eines Lexems (vgl. Hermanns 1989: 74).

doch ziemlich selten vertreten. Üblicherweise weicht er dem Indikativ Präsens und dem Indikativ Futur oder Infinitiven. Konstitutiv für den appellativen Ausdruck sind auch Modalwörter. Ein wichtiges Stilmittel sind die Partikeln, die den Aussagen einen lebhaften Duktus verleihen.<sup>284</sup> Die inklusive bzw. exklusive Rolle der deiktischen Mittel und v. a. der Possessivpronomina, die besonders im Rahmen der Stereotype beschrieben wurde, führt zur eindeutigen Polarisierung der nationalen Gruppen.

Auf der syntaktischen Ebene ist zunächst die Wortfolge auffällig. Der emotionale, expressive Aussagetyp direkter Handlungssteuerungen und impliziter Wertungen führt zu markierten Folgen von Satzgliedern, die jeweils bestimmte Aussagen akzentuieren. Was den Komplexitätsgrad der Sätze angeht, so ist für die Kommentare die Hypotaxe typisch. Insbesondere kausale, konditionale und konsekutive Satzverknüpfungen sind gut belegt.

Die Aussagen haben konfrontativen Charakter und sind durch intertextuelle und interdiskursive Bezüge verknüpft. Die Einzeltexreferenz wird in der Regel durch explizite Indikatoren signalisiert. So sind direkte Zitate in Übersetzung und mit der Quellenangabe häufiger als Reformulierungen, obgleich auch diese vorhanden sind. Die Reformulierungen sind in der Regel Wiedergaben von Politikerreden, die üblicherweise in komprimierter Form oder isolierten Ausschnitten vorkommen.

Lexikalisch, argumentationsstrategisch und intertextuell von zentraler Bedeutung sind Bezüge auf den Sprachgebrauch des Gegners. Es werden Aussagen oder auch nur Einzelausdrücke aufgegriffen und metasprachlich markiert. Vor allem die konkurrierenden Bezeichnungen werden diskutiert, konnotiert und abgelehnt. Dem Leser werden dann für eigene Begriffe der Gruppe neue Bezeichnungen geboten. In Reaktion darauf kann der Gegner rückwirkend kritisiert werden, er übersetze bzw. interpretiere die Bezeichnung falsch. Aufgrund dessen wird ihm vorgeworfen, Konflikte heraufzubeschwören.

*...aber besinnen sich die Herren nicht, daß sie sich selbst das geschlossene Sprachgebiet gemacht haben, daß sie das Wort verderbt übersetzt und aus dieser Übersetzung falsche Schlußfolgerungen gezogen haben? [...] den Deutschen nicht einfallt, etwa eine Mauer um ihr Sprachgebiet ziehen zu wollen. Das ist eine Unterstellung. (RZ 06.02.1897)*

Als wichtiges Stilmittel erweist sich der Wechsel zum gegnerischen Sprachcode. Der Code wird nicht wie in Karikaturen deformiert, er signalisiert zunächst einfach das Fremde. Der Sprecher distanziert sich von den Aussagen des Gegners bzw. er verleiht ihnen einen ironischen Ausdruck. Zum Wechsel des Sprachcodes zählen auch lateinische Ausdrücke, die Deutschen wie Tschechen in ihren Aussagen oft mit einer ironisierenden Bedeutung benutzen.

---

<sup>284</sup> Die Partikeln würden jedoch eine eigenständige Untersuchung verlangen, die hier nicht unternommen wurde.



Durch die Verwendung von lateinischen Ausdrücken wird die Argumentation nach außen hin aufgewertet, selbst wenn die Argumente weniger überzeugend waren.

Ferner unterstützt die Häufung von Synonymen, die besonders, nicht aber ausschließlich, im tschechischen Teildiskurs auffällig ist, die Expressivität und die Emotionalität der Formulierungen: *surovosti a brutálnosti* / „Rohheiten und Brutalitäten“, *pokořující, urážející a ponižující nadvláda německého jazyka* / „die demütigende, beleidigende und erniedrigende Vorherrschaft der deutschen Sprache“ (NL 25.05.1897). Die sinnverwandten Begriffe, die nebeneinandergestellt werden, verleihen dem Gedankengang eine rhetorische Steigerung und unterstreichen die Dringlichkeit der Aussagen. Es finden sich auch sog. Zwillingformeln wie z.B. *nie und nimmer* (RZ 04.04.1897), die ebenfalls zur stilistischen Verstärkung beitragen.

In Opposition zu den expliziten Benennungen stehen die impliziten Aussagen, die v. a. durch die Stilmittel Ironie, Metapher und rhetorische Frage ausgedrückt werden (vgl. Nekula 1990: 95). Alle genannten indirekten Sprechakte nehmen in beiden Teildiskursen einen festen Platz ein. Die Metaphern, die ein charakteristisches Merkmal beider Teildiskurse sind, erhöhen die Expressivität. Der Stil der NL jedoch tendiert im Vergleich zu dem der RZ zu mehr Bildhaftigkeit. Die Metapher- und Metonymiebildung trägt wesentlich zur Verstärkung des Ausdrucks, zu komischen und ironischen Effekten sowie zur persuasiven Funktion der Aussagen schlechthin bei: *ze všech úvah vane mrazivý chlad* / „aus allen Erwägungen weht eine frostige Kälte“. In beiden Diskursen dominieren Gewalt-, Sturm- und Kampfmetaphern: *Válčící strany zaujaly v úterní schůzi [poslanecké sněmovny, A. S.] své posice, rozestavily prozatímně své šiky a umístily své baterie.* / „Die kriegführenden Seiten bezogen bei der Sitzung [des Abgeordnetenhauses A. S.] am Dienstag ihre Positionen, traten vorläufig ins eigene Glied und platzierten ihre Batterien.“ (NL 01.04.1897); *Die Regierung wartet eben ruhig ab, bis dieser Sturm sich wieder gelegt hat* (RZ 14.04.1897), *Jeder Ausgleich soll aus unserem Fleische geschnitten werden* (ebd.). Die Metaphern können begriffliche Qualität annehmen, wenn sie nicht nur ad hoc für den Zweck einer Aussage gebildet werden, sondern wenn sie sich geradezu leitmotivisch wiederholen und im Sprachgebrauch einbürgern. Als Beispiel sei hier *nationale Vergewaltigung* (RZ), *znásilňování našich menšin* / „Vergewaltigung unserer Minderheiten“ (NL) genannt.<sup>285</sup>

Die unterschiedlichen formalen Merkmale und Funktionen der Ironie können nur schwer verallgemeinert werden, da sie hochgradig kontextabhängig sind. Zu den Signalen der Ironie gehören der andere Sprachcode, die hyperbolisch positive Fremddarstellung, Anfüh-

---

<sup>285</sup> Die Metaphernbildung würde eine eigenständige Untersuchung ihrer Funktion, Form und Typen verlangen, die den Rahmen dieser Arbeit sprengen würde.

rungszeichen. Die rhetorische Frage, die ebenso in beiden Teildiskursen belegt ist, hat die Funktion, das Publikum mit dem diskutierten Problem zu konfrontieren und zu provozieren, wobei ihm ein definitives ‚Nein‘ unterstellt wird. Das Publikum wird somit in die Texte einbezogen und es wird von dessen Zustimmung ausgegangen.

Die Interpunktion, so z. B. die Ironie signalisierenden Anführungszeichen, verstärkt noch die Expressivität und die Emotionalität. Ausrufezeichen verdeutlichen die Dringlichkeit der appellativen Aussagen; belegt sind auch die Doppelpunkte und Gedanken- oder Bindestriche (vgl. Kapitel 6.3.1). Die emotionale Betonung einiger Aussagen wird durch typographische Mittel wie z. B. den Sperrdruck untermauert.

Die Analysen der sprachlichen Handlungsstrategien unter zeichen-<sup>286</sup> und argumentationstheoretischem Aspekt zeigen die unterschiedliche Perspektive der Wahrnehmung der böhmischen Frage bei prinzipiell äquivalenten Formen des deutschen und des tschechischen Teildiskurses.

---

<sup>286</sup> Die semiotische Sicht fand ihren Niederschlag besonders beim Vergleich der Schlüsselbegriffe und der Analyse der Auf- und Abwertungsstrategien (vgl. Kapitel 6.1, 6.2).

## 7 Fazit

Im abschließenden Kapitel werden nun die Analyseergebnisse der Fallstudie zusammengefasst. Generell sollte man sich stets dessen bewusst sein, dass mediales politisches Handeln immer – aber nicht ausschließlich – mit sprachlichem Handeln verbunden ist. Der Sprachgebrauch einer bestimmten Interessengruppe bzw. einer politischen Gruppierung ist geprägt von deren politischen Deutungen, Vorstellungen, Absichten und dem erwarteten Nutzen. Den Sprachgebrauch kennzeichnet also die politische Gesinnung der entsprechenden Interessengruppe, wobei die Sprache kein „zweckfreies Werkzeug“ (vgl. Bergsdorf 1983: 26) ist. Sie bestimmt das gesellschaftliche Bewusstsein mit. Mit Perelman kann das allgemeine Ziel der Rhetorik darin gesehen werden, die Zustimmungsbereitschaft eines Publikums gezielt zu wecken, zu sichern oder zu erhöhen (Perelman 2004: Einleitung). Das Prinzip, das diese Möglichkeit eröffnet, besagt: „Erfolgreiche Rede verdankt ihren Erfolg einem erfolgreichen Publikumsbezug“ (Kopperschmidt 2006: 240). Kern dieses kommunikativen Erfolgs ist die Überzeugungskraft, also die Persuasion (ebd.). So stand das Prinzip der persuasiven Funktion politischer Sprache im Vordergrund der Untersuchung.

Der politisch Handelnde verwendet sprachliche Mittel und Argumentationen, um seine Interessen und Ziele mit dem seiner Weltinterpretation entsprechenden Wort- und Sprachgebrauch durchzusetzen. Die Rezipienten sind ein heterogener Adressatenkreis; die Aufgabe eines politisch Handelnden ist dementsprechend, die eigene Anhängerschaft in ihrer Deutung zu bestätigen, gleichzeitig Unentschlossene von der eigenen Gesinnung zu überzeugen und Andersdenkende zu beschwichtigen, besser noch zu überreden oder auch die eigene Anhängerschaft von den Andersdenkenden abzugrenzen. Die sprachlichen Mittel sind für strategische Zwecke der Politik funktionalisiert (vgl. Busse 1987: 308). Diese Eigenschaft der strategischen Zwecke gilt ebenso für andere Sprachbereiche, für die Sprache der Politik ist sie jedoch – wie die Analysen bewiesen haben – besonders belangreich. Die Aufmerksamkeit richtete sich auf das strategische Handeln der Diskursparteien. Ausgangspunkt der Untersuchung war die Idee, einen deutschen und einen tschechischen Diskursstrang um die Sprachenverordnungen Badenis herauszuarbeiten. In diesem Sinne sollte der Sprachgebrauch der Tschechen und der Deutschen daraufhin verglichen werden, inwiefern die Handlungsstrategien der beteiligten Gruppen unterschiedlich bzw. inwieweit sie ausdrucks- und funktionsähnlich oder sogar gleich waren.

Bei der Beschreibung der inhaltlichen Hauptkategorien (im Kapitel 6 und seinen Unterkapiteln) wurde belegt, dass die dominierenden Sprachhandlungsmuster und Vertextungs-

strategien der untersuchten Diskursfragmente das Argumentieren und das Anweisen sind. Der argumentative Kern ist das Bewerten und Evaluieren der inhaltlichen Kategorie, die hier als ein Komplex „böhmische Frage“ aufgefasst wurde, teilweise auch auf das Auffordern und auf das Überzeugen. Dazu gehören Präsentationen der eigenen und der gegnerischen Positionen, in deren Zusammenhang auch die Selbst- und Fremdbilder zu sehen sind.

Von allen Textsorten, die in die Analysen einbezogen wurden, weisen die Kommentare weitgehende tschechisch-deutsche Übereinstimmungen auf.<sup>287</sup> Vergleichbare Äquivalenzbeziehungen lassen sich zwar auch bei anderen Textsorten feststellen, doch die am besten verwertbaren inhaltlich–thematischen, funktionalen und strukturell relevanten Erkenntnisse liefern vornehmlich die Kommentare, und deshalb stellen sie den Kern der kontrastiven Untersuchung dar. Die im Kampf um die Sprache geäußerten Kommentare können als Rechtfertigungsargumentation von Politikern bzw. Parteien, von Interessengruppen für ihre Absichten, Meinungen, Handlungen und Forderungen angesehen werden, wobei sie nach meinen Untersuchungen in der Regel einem ähnlichen Schema folgen.<sup>288</sup> Aufgrund der Analysen von appellorientierten Stellungnahmen zum Erlass der Sprachenverordnungen von 1897 bzw. von Kommentaren zur „böhmischen Frage“ in demselben Jahr sei hier das herausgearbeitete Argumentationsschema vorgestellt.<sup>289</sup> Die Struktur der deutschen und die der vergleichbaren tschechischen Kommentare weichen kaum voneinander ab. Deshalb lässt sich von folgendem prototypischen Textaufbau sprechen:

---

<sup>287</sup> Die publizistischen Textsorten wie Kommentar, Bericht, Feuilleton u. a. weisen Internationalisierungstendenzen schlechthin auf (vgl. Krause 2000: 71).

<sup>288</sup> Zur Bewältigung wiederkehrender Situationen und Aufgaben dienen den Menschen im Umgang mit anderen Menschen einfache Schemata, die sie sich im Sozialisationsprozess angeeignet haben. Diese Schemata lassen eine gewisse Zahl interner Alternativen zu, aber ansonsten kann von Mustern gesprochen werden. Zu solchen Schemata zählen zum Beispiel Textsorten, die als konventionell geltende Muster für komplexe sprachliche Handlungen zu verstehen sind (vgl. Kapitel 3.3.2).

Klein, dessen Hypothesen auf Stichproben beruhen, behauptet, dass die prototypischen Vertreter der jeweiligen Diskurs- bzw. Textsorte diskursspezifisch jeweils dasselbe komplexe topische Muster aufwiesen (vgl. Klein 2000: 625).

<sup>289</sup> Die Gliederung wurde von Kleins Untersuchung angeregt, der sich auf Austins Handlungsmodell stützt (vgl. Klein 2000: 628 - 638), sowie ferner von Wengeler's Untersuchung, der von obligatorischen Bestandteilen der entsprechenden Textsorte spricht (vgl. Wengeler 2005: 216).

Tabelle Nr. 9: **Argumentationsschema der Kommentare**

<b>Handlungskategorie</b>		<b>Kommunikative Ziele</b>
1	Situationsdarstellung	<p>Deskriptive Themenentfaltung</p> <p>→ Leserkennnisse aus vorhergehenden Artikeln werden vorausgesetzt</p> <p>→ kurze Einführung ins Thema, Tatsachenmitteilung, Schilderung der Gefahren, Befürwortung bzw. Ablehnung politischer Schritte, Unterstellung von Handlungen</p>
2	Situationsbewertung	<p>Einschätzung der Situation</p> <p>→ Argumente pro oder kontra, die eine bestimmte politische Meinung oder Handlung herbeiführen oder zurückweisen sollen</p> <p>→ Einsatz für eigene Rechte, Kritik der Einseitigkeit, Positionen schützen, Vorwürfe machen, Panik verbreiten, Gefühle für drohende Gefahr wecken</p>
3	Vermittlung von Werten	<p>Normen und Werte der jeweiligen Gruppe</p> <p>→ einheitstärkende und -bildende Werte, v. a. Berufung auf nationales Bewusstsein</p> <p>→ Herstellung von Gemeinsamkeit, Hervorhebung der geschichtlichen, geographischen Kontinuität bzw. der kulturellen Eigenständigkeit</p>
4	Präsentation der Akteure	<p>Selbst- und Fremddarstellung</p> <p>→ eindeutig ethnisch motiviert, nationale Polarität, Konfrontierung mit dem Gegner, Analogieschlüsse</p> <p>→ eigene Position wahren, moralisieren</p> <p>→ den Gegner abwerten, ausgrenzen</p>
5	Darstellung der Ziele und ihre Rechtfertigung	<p>Absichten, Zielsetzungen der Interessengruppe</p> <p>→ Begründung und Legitimierung eigener Handlungen, vielfach in Opposition mit der Darstellung der gegnerischen Handlungen</p> <p>→ Gegenposition abwehren, Widerstand leisten</p>
6	Handlungsforderung	<p>Vorsätze, Appelle, Entscheidungen</p> <p>→ Wiederaufgreifen der gemeinsamen Werte (vgl. 3), Gruppenegoismus</p> <p>→ Forderungen stellen an Politiker, national bewusste Mitbürger, den Gegner</p>

Diese sechs mehr oder weniger obligatorischen Sequenzen des Kommentarschemas sind Identifikationsmerkmale für die Textsorte. Die einzelnen Schritte der Strukturierung solcher Kommentare sind unterschiedlich ausführlich realisiert. Aufgrund der divergierenden Länge und auch der unterschiedlich detaillierten intertextuellen Vorinformationen – die intertextuellen wie die interdiskursiven Bezüge der Einzeltex-te aufeinander bilden diskursive Knoten – müssen nicht alle genannten Merkmale in jedem Kommentar vertreten sein. Die Reihenfolge der Handlungskategorien wird nicht in allen untersuchten Diskursfragmenten strikt eingehalten. Die Konstituenten bzw. Kategorien stehen folglich in einem asymmetrischen, mehrgliedri-gen Bedingungsverhältnis zueinander. Sie kehren immer wieder, und selbst wenn sich im aktuellen Beleg die einzelnen Kategorie-punkte gegenseitig zu durchdringen scheinen, lässt sich – pragmatisch gesehen – von Musterhaftigkeit der Aussagen sprechen. Das vorgeschla-gene Schema ist also nicht starr und lässt eine begrenzte Zahl von Alternativen zu.

Die an erster Stelle genannte Situationsdarstellung soll kurz ins Thema einführen und über die Sachlage informieren. Indes ist die der Einbettung der Thesen in einen soziopoliti-schen Zusammenhang dienende Situationsdarstellung häufig mit der Situationsbewertung verwoben: So wird die Situation bereits wertend dargestellt. Dadurch ist auch die Feststellung bestätigt, dass Information in der politischen Sprache eng mit Meinungsbildung einhergeht. Die Kommentare fungieren als Nahtstelle zwischen Berichterstattung und Meinungsbildung.

Die Kontinuität der Situationsdarstellung und -bewertung ist grundlegend für die Ar-gumentationen, die die Denkfiguren der Diskursparteien vermitteln. Kennzeichnend für die Entfaltung und Einschätzung der Sachlage ist die Artikulation der Gerechtigkeit der Handlun-gen – *sprachliche Gleichberechtigung* als tschechische Forderung, *nationale Abgrenzung* als deutsche – bzw. des Unrechts, das einer Gruppe durch die Forderungen und Handlungen der gegnerischen geschieht. Die Konsequenzen ergeben sich also durch den Gerechtigkeits- und den Unrechtstopos. Das Publikum soll vom politischen, nationalen und staatlichen Nutzen bzw. Nutzlosigkeit der politischen Schritte überzeugt werden (Nutzen- und Nutzlosigkeitstopos). Dem dienen auch die Gefahren- und Schadenstopoi, man stützt sich darüber hinaus auf den Geschichts-, den Gesetz- und den Marginalisierungstopos bzw. den Vergleichs- und den Zahlentopos.

Um die Handlungsentscheidungen zu beeinflussen, bezieht man sich in der Argumen-tation auf die Werte, über deren Achtung bzw. Missachtung Konflikte entstehen können. Die Wertvorstellungen können als beim Publikum vorhanden unterstellt bzw. erwartet und nur implizit zum Ausdruck gebracht werden. Häufiger ist jedoch die Selbstvergewisserung über

Kollektivsymbole. Beiden Gruppen ist gemeinsam, dass sie sich auf nationale Werte berufen. Zusammengehörigkeits-, Einigkeitstopos und Verratstopos fungieren als scharfe Kritik gegenüber den nicht nationalbewussten Mitbürgern. Auch ethische Werte von universaler Geltung wie Gerechtigkeit, Moral, Wahrheit werden geschätzt, doch die „Nation“ nimmt die oberste Position der politisch-moralischen Werte ein. Die „Nation“ erwies sich mit ihrem absoluten Wert als die stärkste Integrationskraft im Selbstverständnis gesellschaftlicher Gruppen im auslaufenden 19. Jahrhundert.

Die Werte und ihre Wahrnehmungsperspektive bestimmen die nationalen Stereotype mit. Die Stereotype stiften die Gruppenidentität, die auf dem Prinzip der nationalen Zusammengehörigkeit und der Abgrenzung zum Gegner beruht. Die nationale Polarisierung speist sich u. a. aus der Vorstellung, dass „wir“ im Recht sind, während der nationale Gegner uns ins Unrecht setzt bzw. uns Unrecht antut. Das führt zur schwarz-weißen Wir-sie-Optik mit klar formulierten Täter-Opfer-Rollen. Für die Selbst- und Fremddarstellung sind die Selbstbehauptungs-, Diskreditierungs-, Autoritäts-, Genügsamkeits- und Kulturtopoi maßgebend.

Absichten und Zielsetzungen werden mithilfe des Notwendigkeits-, Dringlichkeits- und Zwangstopos dargestellt, die Argumentation mündet schließlich in konkrete Handlungsforderungen. Dies geschieht oft unter dem Verweis auf die unterschiedlichen Zielvorstellungen der beteiligten Gruppen. Die Zielsetzungen sind aufgrund der Situationsbewertung „legitimiert“, dabei wird gruppenegoistischen Appellen ein breiter Raum gewährt. Für das Anweisen und das Appellieren sind unmittelbare Handlungssteuerungen typisch. Die Zielsetzungen stützen folglich die Handlungsforderungen. Direktheit und Dichte der Appelle variieren und hängen von deren Dringlichkeit ab. Entsprechend der Entwicklung der soziopolitischen Situation – die Zuspitzung der deutsch-tschechischen Auseinandersetzung in Böhmen führte im Jahr 1897 zu einem überpolitisierten Sprachenkampf mit medial gesteuerten Überempfindlichkeitsreaktionen – steigen sie kontinuierlich an.

Das Kommentarschema soll verdeutlichen, dass die Argumentationsstrategien in den Diskursfragmenten weitgehend funktional und themenbedingt sowie adressatenspezifisch sind. Die Information tritt in den vergleichbaren Aussagen in den Hintergrund, im Vordergrund stehen Meinungen, Bewertungen und Handlungssteuerungen, also die Affektion. Die Argumente, und darin weichen die Teildiskurse wieder nicht voneinander ab, haben erstrangig meinungsbildenden und bewertenden Charakter, nur teilweise sind sie durch Erkenntnisse untermauert. Das korrespondiert wiederum mit der Hauptfunktion der untersuchten Texte, nämlich Meinungen zu verbreiten und Handlungen zu steuern. Die folgende Tabelle enthält

eine Übersicht über die Argumentationsarten und die entsprechenden Funktionen, die bei den jeweiligen Argumenten im Diskurs dominieren:

Tabelle Nr. 10: **Argumentationsarten**<sup>290</sup>

Argumentationsarten			Funktion	
<b>Erkenntnisse</b>				
pro X	belegen	<i>X ist der Fall</i>	} <b>Information</b>	
kontra X	bestreiten	<i>X ist nicht der Fall</i>		
<b>Meinungen</b>				
pro X	anraten	<i>X sollte getan werden</i>	Evokation	} <b>Appellation</b>
		<i>X muss getan werden</i>	Präskription	
kontra X	abraten	<i>X sollte unterlassen werden</i>	Evokation	
		<i>X muss unterlassen werden</i>	Präskription	
<b>Bewertungen</b>				
pro X	für gut halten/ befürworten	<i>X ist gut</i>	} <b>Ästimation und Emotion</b>	
kontra X	für schlecht halten/ ablehnen	<i>X ist schlecht</i>		

Die Argumentationsarten beeinflussen die Funktion der Aussagen. Die Struktur der Argumente ist leicht erkennbar und wird zum Zweck der Persuasion verwendet. Die zentrale Kategorie der Aussagen sind die evaluativen Einstellungen zum Textthema. Die Art der Argumentation ist nicht vom Willen zu rationalem Überzeugen, vielmehr von der Absicht, emotional-rhetorisch bzw. persuasiv zu überreden, geprägt. Den persuasiven Charakter der Aussagen belegen v. a. auf der semantisch-lexikalischen Ebene auch die sprachlichen Mittel, die die

<sup>290</sup> Die Gliederung der Argumentationsarten wurde nach Eggs 2000 erstellt und entsprechend dem hier angewandten Modell der Funktionen der politischen Sprache ergänzt (vgl. Kapitel 4.1). Eggs bezeichnet Erkenntnisse als epistemische Argumente, Meinungen als deontische und Bewertungen als ethische Argumente (vgl. Eggs 2000: 599). Der Begriff „deontisch“ könnte jedoch mit dem Terminus „deontische Bedeutung“ von Hermanns verwechselt werden, unter dem eine integrale Bewertungs- und Appellfunktion eines Lexems verstanden wird. Aus diesem Grunde wird hier diese Bezeichnung in Bezug auf Argumente vermieden.



Inhalte und Argumente verbalisieren. Die sprachlichen Mittel haben dabei nur eine dienende Rolle und weisen in beiden Teildiskursen eine weitgehende Äquivalenz auf.

Den Diskurs charakterisiert also ein enger Zusammenhang zwischen dem sprachlichen Handeln und den Denkfiguren einer Sprachgemeinschaft. Letzteren liegen Werte, Meinungen und Zielsetzungen der national gesinnten Deutschen und Tschechen zugrunde, die sich im Pro und Kontra der Argumentation manifestierten. In der Konstruktion der Denkfiguren ist die Umwandlung der Positionen innerhalb der untersuchten Periode bedeutungsvoll, wobei sich, etwas vereinfachend, von Spiegelbildern sprechen lässt. Diese Wandlung zeichnete sich bei der Untersuchung auf der Wortebene besonders deutlich ab, als nämlich die Schlüsselbegriffe verglichen wurden. Während die Tschechen in Bezug auf den Erlass der Sprachenverordnungen (April 1897) von *spravedlnost* / „Gerechtigkeit“ sprechen, empfinden ihn die Deutschen als *Schädigung*, *Beeinträchtigung* ihrer Rechte. Beim Misserfolg der Sprachenverordnungen, den Badenis Demission symbolisiert (November 1897), sprechen nun die Deutschen von *Gerechtigkeit*, während sich die Tschechen über die *poškození, újma* / „Schädigung“, „Beeinträchtigung“ ihrer Rechte beklagen.

Neben den Schlüsselbegriffen sind es die nationalen Stereotype, die eigene und fremde Denkfiguren von sich selbst und vom anderen indizieren. In der Argumentationsanalyse wurde der Frage „Wer spricht zu wem?“ gezielt nachgegangen. Die kognitiven, emotiven und deontischen Bedeutungskomponenten sprachlicher Mittel haben in systematischer Weise zur Formung von Identitätskonstrukten der Tschechen und Deutschen beigetragen. Die soziale Kategorisierung zeichnet sich durch eine starke Schematisierung aus. Die Auto- und Heterostereotype der zwei Nationen wurden in mehreren Bildern herausgearbeitet; diese werden in der folgenden Tabelle einander gegenübergestellt.

Tabelle Nr. 11: Nationale Stereotype im Vergleich

	Nationale Stereotype	
Autostereotyp	<i>Die Deutschen als Angehörige einer hoch entwickelten, kulturell starken Nation mit höchst entwickelter (Welt)Sprache. Solch eine Nation ist Vorbild für andere.</i>	<i>Die Tschechen als neu geborene, selbstbewusste, friedfertige Nation, die nach Gleichberechtigung ruft.</i>
	<i>Die Deutschen als bedrohte Nation in Böhmen bzw. in Österreich, gleichzeitig aber ein starkes, entschlossenes Volk, bereit zum Kampf um seine Rechte.</i>	<i>Die Tschechen, ein benachteiligtes, zum Kampf um seine Rechte entschlossenes Volk.</i>
	<i>Die Deutschen als politisch und national uneinheitliche Gruppe in Österreich.</i>	<i>Die Tschechen als politisch und national uneinige Gruppe.</i>
Heterostereotyp	<i>Die Tschechen als Schützlinge der Regierung.</i>	<i>Die Deutschen als begünstigte Nation, die deutsche Minderheit genießt Vorrechte.</i>
	<i>Die Tschechen als minderwertige Nation. Ein etwas künstlich geschaffenes, geschichtsloses und aus politischen Kalkülen herbeigeredetes Volk.</i>	<i>Die Deutschen als Landesverräter.</i>
	<i>Die Tschechen als Scharfmacher, Gewalttäter, Bedränger.</i>	<i>Die Deutschen als Scharfmacher, als Feinde der tschechischen Nation.</i>

Zwei national profilierte, selbstbewusste Identitäten standen sich gegenüber. Durch die bewusste Gegenüberstellung von *Gerechtigkeit* und *Schädigung* wurden klare Täter- und Opferrollen konstruiert. Im Autostereotyp setzen sich sowohl die Deutschen als auch die Tschechen in die Patiensposition eines Opfers, während sie umgekehrt im Heterostereotyp dem Gegner die Agensposition, also die Täterrolle zuschreiben. Auch die diskurstragenden Schlüsselwörter wie zum Beispiel *Betrug*, *Schädigung*, *Benachteiligung*, *Unrecht* / *podvod*, *poškození*, *újma*, *křivda*, die zueinander in Bezeichnungskonkurrenz stehen und in beiden Teildiskursen äquivalent sind, jedoch zu unterschiedlicher Zeit angewandt wurden, deuten die Rolle eines „Geschädigten“, eines Opfers, an und können somit den „Schädigenden“, den Täter, zur Zielscheibe der Kritik machen. Indem jeweils Schlüsselwörter der Gegenseite (*rovnoprávnost* / *Gleichberechtigung*, *nationale Abgrenzung*) aufgegriffen wurden, wird auch eine Bedeutungskonkurrenz konstruiert.

Schließlich sind die Topoi zu nennen, denen hier die Funktion von zentralen, in der Zeitung öffentlich geäußerten Denkfiguren zugeschrieben wird. Die untersuchten Aussagen rekurren auf argumentative Muster. Trotz der manchmal schwierigen Abgrenzungsprobleme hat sich die Typologie der Topoi als empirisch wertvoll erwiesen (vgl. Kienpointner 2006: 221f.). Die Topoi haben sich wegen ihres metasprachlichen Charakters als eine geeignete, über die einzelne Sprache hinausgehende Bezugsgröße für die kontrastive Untersuchung herausgestellt. Es ist ihnen eine starke Musterhaftigkeit eigen. Die Topoi bzw. die Schlussregeln werden in den Aussagen meistens nicht explizit ausgedrückt, aber mitgemeint und mitverstanden, und erst die Argumentationsanalyse macht sie deutlich. Es wird davon ausgegangen, dass das Publikum, dem die argumentativen Grundsätze unterstellt werden, sie auch verstehen und akzeptieren wird. Die Topoi verbinden in sich die drei Argumentationsarten, wenn auch die Meinungen und Bewertungen die Belege in den Aussagen deutlich überwiegen. Insgesamt wurden 23 Topoi herausgearbeitet, wobei nur zwei davon – der Kultur- und der Genügsamkeitstpos – als eindeutig gruppenspezifisch charakterisiert werden können, die übrigen sind gruppenübergreifend. Daraus ergibt sich, dass die Topoi sowie die sprachlichen Strategien grundsätzlich gleichbleibend bzw. in den zwei Sprachsystemen äquivalent sind, wenn auch die außersprachlichen Interessen und Ziele der zwei Gruppen gegensätzlich waren. Die Denkweise lässt sich also sowohl unter dem Zeichen- als auch unter dem Argumentationsaspekt betrachten.

Verglichen wurden äquivalente Kommunikationsbereiche der zwei Sprachsysteme, wobei sich das Interesse auf die sprachlichen Handlungsstrategien unter semiotischem und vor allem unter argumentationstheoretischem Aspekt richtete. Im Vordergrund stand also die pragmatisch-semantische Ebene. Es ging um das Inhaltliche, um die Themenentfaltung; die sprachliche Gestaltung der Texte spielte eher eine sekundäre Rolle. Die Komparabilität der Teildiskurse liegt in vergleichbaren Modalitäten ihrer Produktion und in ihrer vergleichbaren Funktion. In den Analysen wurde zwar zwischen dem deutschen und dem tschechischen Teildiskurs unterschieden, beide gehören jedoch zum selben Diskursstrang in einem politisch brisanten, radikalisierten Diskurs im Böhmen von 1897.

## Badenische Sprachenverordnung<sup>291</sup>

### I.

*Verordnung der Minister des Inneren, der Justiz, der Finanzen, des Handels und des Ackerbaues vom 5. April 1897, L.G.Bl. Nr. 12, betreffend den Gebrauch der Landessprachen bei den Behörden im Königreiche Böhmen.*<sup>292</sup>

§ 1. Die Gerichts- und staatsanwaltschaftlichen Behörden, sowie die den Ministerien des Innern, der Finanzen, des Handels und des Ackerbaues unterstehenden Behörden im Königreiche Böhmen sind verpflichtet, die an die Parteien über deren mündliche Anbringen oder schriftliche Eingaben ergehenden Erledigungen und Entscheidungen in jener der beiden Landessprachen auszufertigen, in welcher das mündliche Anbringen vorgebracht wurde oder die Eingabe abgefasst ist.

§ 2. Protokollarische Erklärungen der Parteien sind in jener der beiden Landessprachen aufzunehmen, in welcher die Erklärung abgegeben wird.

§ 3. Urkunden oder andere Schriftstücke, welche in einer der beiden Landessprachen abgefasst sind und als Beilagen, Behelfe oder sonst zum amtlichen Gebrauche beigebracht werden, bedürfen keiner Übersetzung.

§ 4. Die nicht über Einschreiten der Parteien erfolgenden behördlichen Ausfertigungen haben in jener der beiden Landessprachen zu erfolgen, die von der Person, an welche die Ausfertigung gerichtet werden soll, gesprochen wird. Ist die Sprache, deren sich die Partei bedient, nicht bekannt, oder ist sie keine der beiden Landessprachen, so ist jene der Landessprachen zu gebrauchen, deren Verständnis nach Beschaffenheit des Falles, wie insbesondere nach dem Aufenthaltsorte der Partei vorausgesetzt werden kann.

§ 5. Die Bestimmungen der §§ 1 – 4 gelten auch rücksichtlich der Gemeinden und autonomen Organe im Königreiche Böhmen in jenen Angelegenheiten, in denen sie als Parteien anzusehen sind.

§ 6. Aussagen von Zeugen sind in jener Landessprache aufzunehmen, in welcher dieselben abgegeben wurden.

§ 7. Von dem im § 1 bezeichneten Behörden ist die Sprache des mündlichen Anbringens oder der Eingabe, mit welcher eine Partei eine Sache anhängig macht, bei allen der Erledigung oder Entscheidung dieser Sache dienenden Amtshandlungen anzuwenden. Insbesondere hat bei den Gerichtshöfen die Antragstellung und Beratung im Senate in dieser Sprache zu erfolgen.

Bei Amtshandlungen, die nicht über Einschreiten einer Partei eingeleitet werden, sind nach Beschaffenheit des Gegenstandes beide Landessprachen oder eine derselben anzuwenden.

Ist zum Zwecke der Erledigung der im Absatz 1 und 2 bezeichneten Angelegenheiten mit anderen landesfürstlichen, nicht militärischen Behörden im Lande schriftlicher Verkehr zu pflegen, so gelten auch für diesen Verkehr die im Absatz 1, beziehungsweise 2 gegebenen Bestimmungen.

<sup>291</sup> Veröffentlicht in der amtlichen Wiener Zeitung vom 6. April 1897; zitiert nach Sutter 1960: 274–278.

<sup>292</sup> Die Badenische Sprachenverordnung für die Markgrafschaft Mähren vom 22. April 1897, L.G.Bl. Nr. 29, gleichlautend bis auf den Namen des Kronlandes.

Für den Verkehr mit Behörden außer dem Lande und mit Zentralstellen hat es bei den bestehenden Vorschriften zu verbleiben.

§ 8. Alle amtlichen Bekanntmachungen, welche zur allgemeinen Kenntnis im Lande bestimmt sind, haben in beiden Landessprachen zu ergehen. Lediglich für einzelne Bezirke oder Gemeinden bestimmte amtliche Bekanntmachungen haben in den Landessprachen zu erfolgen, welche in den betreffenden Bezirken oder Gemeinden üblich sind.

§ 9. Sind an einer Sache mehrere Parteien beteiligt, die sich in ihren mündlichen Anbringen oder Eingaben verschiedener Landessprachen bedienen, so haben die im § 1 genannten Behörden die Erledigung oder Entscheidung in beiden Landessprachen auszufertigen, falls nicht ein Einverständnis der Parteien vorliegt, daß die Ausfertigung nur in einer der beiden Landessprachen erfolgen soll.

Bei den der Erledigung oder Entscheidung der Sache dienenden Amtshandlungen, die unter Mitwirkung der Parteien vorgenommen werden, ist, soweit nicht die gegenwärtige Verordnung etwas anderes bestimmt, die Sprache der Eingabe, nötigenfalls in Ermangelung eines anderweitigen Einverständnisses der Parteien, auch die zweite Landessprache anzuwenden.

§ 10. In strafgerichtlichen Angelegenheiten sind die Anklagenschrift, sowie überhaupt die den Angeschuldigten betreffenden Anträge, Erkenntnisse und Amtshandlungen in jener der beiden Landessprachen abzufassen, deren er sich bedient hat.

In dieser Sprache ist auch die Hauptverhandlung zu pflegen und das Verhandlungsprotokoll zu führen und es sind in derselben insbesondere die Vorträge des Staatsanwaltes und des Verteidigers zu halten und die Erkenntnisse und Beschlüsse zu beraten und zu verkünden.

Von den Bestimmungen des vorstehenden Absatzes darf nur insofern abgegangen werden, als dieselben mit Rücksicht auf ausnahmsweise Verhältnisse, insbesondere mit Rücksicht auf die Zusammensetzung der Geschworenenbank unausführbar sind oder der Angeschuldigte selbst den Gebrauch der anderen Landessprache begehrt.

Bei Hauptverhandlungen gegen mehrere Angeschuldigte, welche sich nicht derselben Landessprache bedienen, ist die Hauptverhandlung in jener Landessprache abzuhalten, welche das Gericht für den Zweck der Hauptverhandlung entsprechender erachtet.

In allen Fällen sind die Aussagen der Angeschuldigten und der Zeugen in der von ihnen gebrauchten Landessprache aufzunehmen und die Erkenntnisse und Beschlüsse jedem Angeschuldigten in dieser Sprache zu verkünden und auf Verlangen auszufertigen.

§ 11. In bürgerlichen Rechtsstreitigkeiten ist das Protokoll über die mündliche Verhandlung in der Sprache der Verhandlung, wenn aber die Parteien nicht die gleiche Landessprache gebrauchen, in der Sprache der Klage zu führen (§ 7).

Aussagen von Zeugen, Sachverständigen und Parteien, die zum Zwecke der Beweisführung vernommen werden, sind jedoch stets in der von diesen Personen bei ihrer Aussage gebrauchten Landessprache im Protokolle zu beurkunden.

Das Gleiche gilt hinsichtlich der Vorträge der Parteien und der von ihnen bei einer mündlichen Verhandlung abgegebenen Erklärungen, soweit nicht das Protokoll lediglich eine zusammenfassende Darstellung des Inhalts des mündlichen Parteivorbringens gibt.

Das Gericht hat bei der mündlichen Verhandlung die Sprache zu gebrauchen, in welcher die Verhandlung von den Parteien geführt wird.

Bei Beteiligung von Parteien, die sich bei der mündlichen Verhandlung verschiedener Landessprachen bedienen, hat das Gericht die Sprache des ersten Anbringens, nötigenfalls beide Landessprachen zu gebrauchen.

Alle richterlichen Erklärungen sind in der Sprache, in der sie vom Richter abgegeben wurden, und wenn die Verkündigung in beiden Landessprachen erfolgte, auf Verlangen der Parteien in beiden Landessprachen zu protokollieren.

§ 12. Die Eintragungen in die öffentlichen Bücher (Landtafel, Bergbuch, Grundbuch, Wasserbuch, Depositenbücher usw.), dann in die Handelsfirmen-, Genossenschafts- und andere

öffentliche Register sind in der Sprache des mündlichen oder schriftlichen Ansuchens, beziehungsweise des Bescheides, auf dessen Grund sie erfolgen, zu vollziehen. In derselben Sprache sind die Intabulationsklauseln bei Urkunden beizusetzen.

Bei Auszügen aus diesen Büchern und Registern ist die Sprache der Eintragung beizubehalten.

§ 13. Bei allen landesfürstlichen Kassen und Ämtern im Königreiche Böhmen, die mit Geld gebaren, hat es hinsichtlich der Führung der Kassajournale, Kassaausweise und aller sonstigen Kassenbehelfe, welche von den Zentralorganen zur Ausübung der Kontrolle oder Zusammenstellung periodischer Nachweisungen benützt werden, bei den bestehenden sprachlichen Vorschriften zu verbleiben.

Dasselbe gilt bezüglich des inneren Dienstganges und der Manipulation des Post- und Telegraphendienstes und der der Zentralleitung unmittelbar unterstehenden ärarischen industriellen Etablissements sowie für den gegenseitigen Verkehr der betreffenden Ämter und Organe.

Auf die nichtärarischen Postämter mit größerem Geschäftsumfange finden die Bestimmungen der gegenwärtigen Verordnung nach Tunlichkeit Anwendung.

§ 14. Der Verkehr der im § 1 bezeichneten Behörden mit den autonomen Organen richtet sich nach der Geschäftssprache, deren sich dieselben bekanntermaßen bedienen.

§ 15. Die Geltung der Dienstsprache der militärischen Behörden und der Gendamerie, für den Verkehr mit denselben und für deren dienstliche Anforderungen, wird durch diese Verordnung in keiner Weise berührt.

§ 16. Die gegenwärtige Verordnung tritt am Tage der Kundmachung in Wirksamkeit. Am gleichen Tage verlieren alle in früheren Verordnungen enthaltenen Bestimmungen, die mit den Vorschriften der gegenwärtigen Verordnung in Widerspruche stehen, ihre Kraft.

Badeni m.p. Bilinski m.p. Ledebur m.p. Gleispach m.p. Glanz m.p.

## II.

*Verordnung der Minister des Inneren, der Justiz, der Finanzen, des Handels und des Ackerbaues vom 5. April 1897, L.G.Bl. Nr. 13, betreffend die sprachliche Qualifikation der bei den Behörden im Königreiche Böhmen angestellten Beamten.*<sup>293</sup>

§ 1. Beamte, die bei den Gerichts- und staatsanwaltschaftlichen Behörden sowie bei denjenigen Behörden im Königreiche Böhmen, welche den Ministerien des Inneren, der Finanzen, des Handels und des Ackerbaues unterstehen, nach dem 1. Juni 1901 angestellt werden, haben die Kenntnis beider Landessprachen in Wort und Schrift nachzuweisen.

§ 2. Dieser Nachweis ist entweder gelegentlich der für den betreffenden Dienstzweig vorgeschriebenen praktischen Prüfung oder bei einer hierfür eigens anzuberaumenden Prüfung, der sich der Beamte spätestens drei Jahre nach seinem Dienstantritte zu unterziehen hat, zu erbringen.

Letztere Prüfung kann Manipulationsbeamten nachgesehen werden, wenn deren sprachliche Eignung während ihrer probeweisen Verwendung nachgewiesen wird.

Die näheren Bestimmungen über die Vornahme dieser Prüfungen werden im Wege einer besonderen Verordnung getroffen.

---

<sup>293</sup> Die Badenische Sprachenverordnung für die Markgrafschaft Mähren vom 22. April 1897, L.G.Bl. Nr. 30, gleichlautend bis auf den Namen des Kronlandes.

Unteroffizieren, die mit dem Certificat versehen und nach Böhmen zuständig sind, kann in besonders rücksichtswürdigen Fällen der Nachweis der sprachlichen Eignung vom Ressortminister erlassen werden.

§ 3. Unbeschadet obiger Bestimmungen ist schon dermalen nach Tunlichkeit und Zulaß des Dienstes Vorsorge zu treffen, daß in jenen Zweigen des Staatsdienstes, für welche die Verordnung vom 5. April 1897, betreffend den Gebrauch der Landessprachen bei den Behörden im Königreiche Böhmen Giltigkeit hat, die einzelnen Behörden mit sprachkundigen Beamten nach Maß des tatsächlichen Bedürfnisses besetzt werden.

Badeni m.p.   Bilinski m.p.   Ledebur m.p.   Gleispach m.p.   Glanz m.p.

## 9 Quellen- und Literaturverzeichnis

### Quellen

- DEUTSCHE VOLKSZEITUNG. XIII. Jahrgang, Reichenberg 1897.  
LIBERECKÉ LISTY. I. ročník, Liberec 1898. [Reichenberger Blätter, I. Jahrgang, Reichenberg 1898]  
NÁRODNÍ LISTY. XXXVII. ročník, Praha 1897. [Nationalblätter, XXXVII. Jahrgang, Prag 1897]  
PROLETÁŘ. II. ročník, Liberec 1897. [Proletarier, II. Jahrgang, Reichenberg 1897]  
REICHENBERGER ZEITUNG. XXXIX. Jahrgang, Reichenberg 1897.  
SokAL: Katalog prezidiálních spisů libereckého magistrátu 1876–1920. [Bezirksarchiv Reichenberg: Katalog der Präsidialschriften des Reichenberger Magistrats 1876–1920]

### Literatur

- ADAMZIK, Kirsten (Hrsg.) (2000): Textsorten: Reflexionen und Analysen. Tübingen.  
ADAMZIK, Kirsten (2004): Sprache: Wege zum Verstehen. 2. Aufl. Tübingen/ Basel.  
AMOSY, Ruth (2006): Publikum und Topik. Der Beitrag der *Neuen Rhetorik* zur Textanalyse. In: Josef Kopper Schmidt (Hrsg.): Die neue Rhetorik. Studien zu Chaïm Perelman. München. S. 307–332.  
BARTOŠEK, Jaroslav (1997): Jazyk žurnalistiky. In: František Daneš a kol. (vyd.): Český jazyk na přelomu tisíciletí. Praha. S. 42–67.  
BAYER, Klaus (1999): Argument und Argumentation: logische Grundlagen der Argumentationsanalyse. Opladen.  
BECHER, Peter – DŽAMBO, Jozo (Hrsg.) (1997): Gleiche Bilder, gleiche Worte. Deutsche, Österreicher und Tschechen in der Karikatur (1848–1948). Ausstellungskatalog. München.  
BERÁNKOVÁ, Milena (1981): Český periodický tisk do roku 1918. Praha.  
BERGER, Tilman (2000): Nation und Sprache: das Tschechische und das Slowakische. In: Andreas Gardt (Hrsg.): Nation und Sprache. Die Diskussion ihres Verhältnisses in Geschichte und Gegenwart. Berlin/ New York. S. 825–864.  
BERGER, Tilman (2007): Böhmisches oder Tschechisch? Der Streit über die adäquate Benennung der Landessprache der böhmischen Länder zu Anfang des 20. Jahrhunderts. In: Marek Nekula – Ingrid Fleischmann – Albrecht Greule (Hrsg.): Sprache und nationale Identität in öffentlichen Institutionen der Kafka-Zeit. Im Druck.  
BIMAN, Stanislav (Hrsg.) (1998): Obraz Němců, Rakouska a Německa v české společnosti 19. a 20. století. Praha.  
BLÜHDORN, Hardarik (1995): Sprache und Konflikt. Einige zeichentheoretische Überlegungen zum Status rhetorischer Strategien in der politischen Kommunikation. In: Ruth Reiher (Hrsg.): Sprache im Konflikt: Zur Rolle der Sprache in sozialen, politischen und militärischen Auseinandersetzungen. Berlin. S. 93–113.  
BÖKE, Karin (1996): Überlegungen zu einer Metaphernanalyse im Dienste einer „parzellierten“ Sprachgeschichtsschreibung. In: Karin Böke – Matthias Jung – Martin Wengeler (Hrsg.): Öffentlicher Sprachgebrauch. Praktische, theoretische und historische Perspektiven. Opladen. S. 431–452.  
BOLDT, Frank (1996): Kultur versus Staatlichkeit. Zur Genesis der modernen politischen Kultur in den böhmischen Ländern im Widerspiel von kulturellem und politischem Bewusstsein bei den böhmischen Tschechen und Deutschen bis zum Jahre 1898. Prag.  
BOSL, Karl (1980): Das Geschichtsbild der Sudetendeutschen als Integrationsproblem. In: Bohemia. Zeitschrift für Geschichte und Kultur der böhmischen Länder. Hrsg. im Auftrag des Collegium Carolinum von Karl Bosl. Bd. 21. München, S. 155–170.  
BRINKER, Klaus (2001): Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden. 5., durchges. u. erg. Aufl. Berlin.  
BRUNNER, Otto – CONZE, Werner – KOSELLECK, Reinhart (Hrsg.) (1972–1992): Geschichtliche Grundbegriffe. Historisches Lexikon zur politisch-sozialen Sprache in Deutschland. Stuttgart.  
BUGARSKI, Ranko (1990): The Social Basis of Language Conflict and Language Attitudes. In: Peter. H. Nelde (ed.): Language Attitudes and Language Conflict. Bonn. S. 41–47.  
BURGER, Harald (1994): Sprache der Massenmedien. Berlin/ New York.  
BURGER, Harald (2000): Textsorten in den Massenmedien. In: Klaus Brinker u. a. (Hrsg.): Text und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. 1. Halbband, Berlin/ New York, S. 614–628.



- BURKHARDT, Armin (1998): Deutsche Sprachgeschichte und politische Geschichte. In: Werner Besch u. a. (Hrsg.): Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung. 2. vollst. neu bearb. und erw. Aufl. 1. Teilband. New York. S. 98–122.
- BUSSE, Dietrich (2005): Sprachwissenschaft als Sozialwissenschaft? Sprache als soziale Tatsache: Die Grenzen des strukturalistischen Sprachmodells. In: Dietrich Busse – Thomas Niehr – Martin Wengeler (Hrsg.): Brisante Semantik. Neuere Konzepte und Forschungsergebnisse einer kulturwissenschaftlichen Linguistik. Tübingen. S. 21–44.
- BUSSE, Dietrich (1987): Historische Semantik. Analyse eines Programms. Stuttgart.
- BUSSE, Dietrich (1989): „Chaoten und Gewalttäter“. Ein Beitrag zur Semantik des politischen Sprachgebrauchs. In: Armin Burkhardt u. a. (Hrsg.): Sprache zwischen Militär und Frieden: Aufrüstung der Begriffe? Tübingen. S. 93–121.
- BUSSE, Dietrich (1996): Öffentlichkeit als Raum der Diskurse. Entfaltungsbedingungen von Bedeutungswandel im öffentlichen Sprachgebrauch. In: Karin Böke – Matthias Jung – Martin Wengeler (Hrsg.): Öffentlicher Sprachgebrauch. Praktische, theoretische und historische Perspektiven. Opladen. S. 347–358.
- BUSSE, Dietrich – NIEHR, Thomas – WENGELER, Martin (2005) (Hrsg.): Brisante Semantik. Neuere Konzepte und Forschungsergebnisse einer kulturwissenschaftlichen Linguistik. Tübingen.
- BUSSE, Dietrich – TEUBERT, Wolfgang (1994): Ist Diskurs ein sprachwissenschaftliches Objekt? Zur Methodenfrage der historischen Semantik. In: Dietrich Busse – Fritz Hermanns – Wolfgang Teubert (Hrsg.): Begriffsgeschichte und Diskursgeschichte. Methodenfragen und Forschungsergebnisse der historischen Semantik. Opladen. S. 10–28.
- CHERUBIM, Dietrich (1998): „Die zerstreute Welt zu binden im vertraulichen Verein“. Vereinswesen und Sprachentwicklung im 19. Jahrhundert. In: Dietrich Cherubim – Siegfried Grosse – Klaus J. Mattheier (Hrsg.): Sprache und bürgerliche Nation: Beiträge zur deutschen und europäischen Sprachgeschichte des 19. Jahrhunderts. Berlin/ New York. S. 197–233.
- CHERUBIM, Dietrich – GROSSE, Siegfried – MATTHEIER, Klaus J. (1998) (Hrsg.): Sprache und bürgerliche Nation: Beiträge zur deutschen und europäischen Sprachgeschichte des 19. Jahrhunderts. Berlin/ New York.
- CHERUBIM, Dietrich – MATTHEIER, Klaus J. (Hrsg.) (1989): Voraussetzungen und Grundlagen der Gegenwartssprache. Sprach- und sozialgeschichtliche Untersuchungen zum 19. Jahrhundert. Berlin/ New York.
- ČMEJRKOVÁ, Světa – HOFFMANNOVÁ, Jana (Hrsg.) (2003): Jazyk, média, politika. Praha.
- CONZE, Werner (1992): Ostmitteleuropa. München.
- COULMAS, Florian (1985): Sprache und Staat. Studien zur Sprachplanung und Sprachpolitik. Berlin/ New York.
- CURTIUS, Ernst Robert (1998): Evropská literatura a latinský středověk. Praha [zum ersten Mal im Deutschen erschienen 1948].
- DANEŠ, František (1988): Sprachkultur. In: Ulrich Ammon – Norbert Dittmar – Klaus J. Mattheier (Hrsg.): Soziolinguistik. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft und Gesellschaft. 2. Halbband, Berlin/ New York. S. 1697–1703.
- DEBICKÁ, Alena (1999): O výstavbě a stylu textu. Stylistické analýzy a interpretace. Ústí n. Labem.
- DIECKMANN, Walther. (1975): Sprache in der Politik. Einführung in die Pragmatik und Semantik der politischen Sprache. 2. Aufl. Heidelberg.
- DIECKMANN, Walther (1989): Reichthum und Armut deutscher Sprache. Reflexionen über den Zustand der deutschen Sprache im 19. Jahrhundert. Berlin, New York.
- VAN DIJK, Teun A. (2001): Discourse, Ideology and Context. In: Folia Linguistica. Acta Societatis. Linguisticae Europaeae XXXV 2001/1–2, Wolfgang U. Dressler (ed.): Critical Discourse Analysis in Postmodern Societies. Berlin. S. 11–78.
- VAN DIJK, Teun A. (ed.) (1985): Handbook of Discourse Analysis. 4 Bde, London.
- DRESSLER, U. Wolfgang (ed.) (2001): Critical Discourse Analysis in Postmodern Societies. Folia Linguistica. Acta Societatis. Linguisticae Europaeae XXXV 2001/1–2. Berlin.
- DUDEN – Deutsches Universalwörterbuch, 5. Aufl. Mannheim 2003.
- EDELMANN, Murray (1990): Politik als Ritual. Die symbolische Funktion staatlicher Institutionen und politischen Handelns. Frankfurt am Main/ New York.
- EGGS, Ekkehard (2000): Die Bedeutung der Topik für eine linguistische Argumentationsanalyse. In: Thomas Schirren – Gert Ueding (Hrsg.): Topik und Rhetorik. Ein interdisziplinäres Symposium. Tübingen. S. 587–608.
- EICHINGER, Ludwig M. (1991): Sprachenpolitik gegenüber fremdsprachigen Minderheiten im 19. Jahrhundert – Einleitung. In: Rainer Wimmer (Hrsg.): Das 19. Jahrhundert: Sprachgeschichtliche Wurzeln des heutigen Deutsch. IdS Jahrbuch 1990. Berlin. S. 95–105.
- FANCOUNIER, Gilles (1994): Mental spaces. Cambridge.
- FEICHTINGER, Johannes (2005): Österreich und die späte Habsburgmonarchie zwischen verbalen, nonverbalen und idealen Sprachen. In: Volker Munz (Hrsg.): Sprache – Denken – Nation. Kultur- und Geistesgeschichte von Locke bis zur Moderne. Wien. S. 171–210.

- FRITZ, Gerd (1988): Change of Meaning and Change of Vocabulary. In: Ulrich Ammon – Norbert Dittmar – Klaus J. Mattheier (Hrsg.): *Soziolinguistik. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft und Gesellschaft*. 2. Halbband, Berlin/ New York. S. 1614–1632.
- GARDT, Andreas (1998): Begriffsgeschichte als Methode der Sprachgeschichtsschreibung. In: *Zeitschrift für deutsche Philologie*. Hrsg. von Werner Besch u. a. 117 Band, Sonderschrift. Berlin. S. 192–204.
- GARDT, Andreas (Hrsg.) (2000): *Nation und Sprache. Die Diskussion ihres Verhältnisses in Geschichte und Gegenwart*. Berlin.
- GARDT, Andreas (Hrsg.) (1999): *Sprachgeschichte als Kulturgeschichte*. Berlin/ New York.
- GIESEN, Bernhard (Hrsg.) (1991): *Nationale und kulturelle Identität. Studien zur Entwicklung des kollektiven Bewusstseins in der Neuzeit*. Frankfurt am Main.
- GÖTTERT, Karl Heinz (1998): *Einführung in die Rhetorik: Grundbegriffe – Geschichte – Rezeption*. 3. Aufl. München.
- GROSSE, Siegfried (1998): Morphologische und syntaktisch-stilistische Eigentümlichkeiten in deutschen Texten aus dem letzten Drittel des 19. Jahrhunderts. In: Dietrich Cherubim – Siegfried Grosse – Klaus J. Mattheier (Hrsg.): *Sprache und bürgerliche Nation: Beiträge zur deutschen und europäischen Sprachgeschichte des 19. Jahrhunderts*. Berlin/ New York. S. 444–456.
- GRUBER, Helmut – WODAK, Ruth (1995): Von massenmedialen Umgang mit Neonazismus und Auschwitzlüge in Österreich auflagenstärkster Tageszeitung. In: Ruth Reiher (Hrsg.): *Sprache im Konflikt*. Berlin. S. 391–417.
- GRÜNERT, Horst (1974): *Sprache und Politik. Untersuchungen zum Sprachgebrauch der ‚Paulskirche‘*. Berlin/ New York.
- HAARMANN, Harald (1990): Elements of a Theory of Language Conflict. In: Peter H. Nelde (ed.): *Language Attitudes and Language Conflict*. Bonn. S. 1–15.
- HAARMANN, Harald (1996): Identität. In: Hans Goebel u. a. (Hrsg.): *Kontaktlinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. 1. Halbband, Berlin/ New York. S. 218–233.
- HAARMANN, Harald (1988): Sprachen- und Sprachpolitik. In: Ulrich Ammon – Norbert Dittmar – Klaus J. Mattheier (Hrsg.): *Soziolinguistik. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft und Gesellschaft*. 2. Halbband, Berlin/ New York. S. 1660–1678.
- HABERMAS, Jürgen (1973): Notizen zum Begriff der Rollenkompetenz. In: Jürgen Habermas (Hrsg.): *Kultur und Kritik*. Frankfurt am Main. S. 195–231.
- HAGEGE, Claude (1998): *Člověk a řeč. Lingvistický příspěvek k humanitním vědám*. Praha.
- HANTSCH, Hugo (1951-1953): *Die Geschichte Österreichs*. 2 Bde, Graz.
- HAUBELT, Josef (1986): *České osvícenství*. Praha: Svoboda.
- HEER, Friedrich (1981): *Der Kampf um die österreichische Identität*. Wien.
- HEINEMANN, Margot – HEINEMANN, Wolfgang (2002): *Grundlagen der Textlinguistik. Interaktion – Text – Diskurs*. Tübingen.
- HEINEMANN, Wolfgang – VIEHWEGER, Dieter (1991): *Textlinguistik*. Tübingen.
- HEINZ, Marco (1993): *Ethnizität und ethnische Identität. Eine Begriffsgeschichte*. Bonn.
- HERMANN, Fritz (1982): Brisante Wörter. Zur lexikographischen Behandlung parteisprachlicher Wörter und Wendungen in Wörterbüchern der deutschen Gegenwartssprache. In: Herbert Ernst Wiegand (Hrsg.): *Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie II (Germanistische Linguistik 3–6/1980)*. Hildesheim/ Zürich/ New York. S. 87–102.
- HERMANN, Fritz (1989): Deontische Tautologien. Ein linguistischer Beitrag zur Interpretation des Godesberger Programms (1959) der Sozialdemokratischen Partei Deutschlands. In: Josef Klein (Hrsg.): *Politische Semantik: bedeutungsanalytische und sprachkritische Beiträge zur politischen Sprachverwendung*. Opladen. S. 69–149.
- HERMANN, Fritz (1994a): Linguistische Anthropologie. Skizze eines Gegenstandsbereichs linguistischer Mentalitätsgeschichte. In: Dietrich Busse – Fritz Hermanns – Wolfgang Teubert (Hrsg.): *Begriffsgeschichte und Diskursgeschichte. Methodenfragen und Forschungsergebnisse der historischen Semantik*. Opladen. S. 29–59.
- HERMANN, Fritz (1994b): Zu Begrifflichkeit und Theorie der lexikalischen „politischen Semantik“. Arbeiten aus dem Sonderforschungsbereich 245: *Sprache und Situation*. Heidelberg/ Mannheim.
- HERMANN, Fritz (1995): Sprachgeschichte als Mentalitätsgeschichte. Überlegungen zu Sinn und Form und Gegenstand historischer Semantik. In: Andreas Gardt – Klaus J. Mattheier – Oskar Reichmann (Hrsg.): *Sprachgeschichte des Neuhochdeutschen. Gegenstände, Methoden, Theorien*. Tübingen. S. 69–103.
- HILF, Rudolf (1986): *Deutsche und Tschechen: Bedeutungen und Wandlungen einer Nachbarschaft in Mitteleuropa; mit einem Exkurs zur deutschen Frage*. 2. erw. Aufl. Opladen.
- HLAVSOVÁ, Jaroslava (1991): Konflikt jako forma kontaktu. In: *Slovo a slovesnost*, LII. Praha. S. 256–263.
- HOENSCH, Jörg Konrad (1992): *Geschichte Böhmens. Von der slawischen Landnahme bis ins 20. Jahrhundert*. München.

- HOENSCH, Jörg Konrad – LEMBERG, Hans (Hrsg.) (2001): *Begegnung und Konflikt: Schlaglichter auf das Verhältnis von Tschechen, Slowaken und Deutschen 1815–1989*. Essen.
- HOFFMANNOVÁ, Jana (1996): *Analýza diskurzu (ve světle nových publikací)*. In: *Slovo a slovesnost*. LVII. Praha. S. 109–115.
- HOFFMANNOVÁ, Jana (1997): *Stylistika a ... Současná situace stylistiky*. Praha.
- HÖHNE, Steffen (1999): *Ethnische Diskurse in den böhmischen Ländern*. In: *Bohemia. Zeitschrift für Geschichte und Kultur der böhmischen Länder*. Hrsg. im Auftrag des Collegium Carolinum von Ferdinand Seibt und Hans Lemberg. Bd. 40. München. S. 306–330.
- HOMBACH, Bodo (1991): *Semantik und Politik*. In: Frank Liedtke – Martin Wengeler – Karin Böke (Hrsg.): *Begriffe besitzen. Strategien des Sprachgebrauchs in der Politik*. Opladen. S. 34–43.
- HROCH, Miroslav (1999): *Na prahu národní existence. Touha a skutečnost*. Praha.
- HROCH, Miroslav (1996): *V národním zájmu. Požadavky a cíle evropských národních hnutí 19. století v komparativní perspektivě*. FF UK Praha.
- HUTTERER, Claus Jürgen (1991): *Forum: Sprachenpolitik gegenüber fremdsprachigen Minderheiten im 19. Jahrhundert – k. (u.) k. Monarchie*. In: Rainer Wimmer (Hrsg.): *Das 19. Jahrhundert: Sprachgeschichtliche Wurzeln des heutigen Deutsch*. IdS Jahrbuch 1990, Berlin/ New York. S. 164–171.
- JÄGER, Siegfried (1988): *Gesellschaftsveränderungen über Sprache*. In: Ammon Ulrich – Norbert Dittmar – Klaus J. Mattheier (Hrsg.): *Soziolinguistik. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft und Gesellschaft*. 2. Halbband, Berlin/ New York. S. 1789–1797.
- JÄGER, Siegfried (2004): *Kritische Diskursanalyse. Eine Einführung*. Duisburger Institut für Sprach- und Sozialforschung. 4. Auflage. Münster.
- JANICH, Nina – THIM-MABREY, Christiane (Hrsg.) (2003): *Sprachidentität – Identität durch Sprache*. Tübingen.
- JUNG, Matthias (1996): *Linguistische Diskursanalyse*. In: Karin Böke – Matthias Jung – Martin Wengeler (Hrsg.): *Öffentlicher Sprachgebrauch. Praktische, theoretische und historische Perspektiven*. Opladen. S. 453–472.
- JUNG, Matthias – WENGELER, Martin (1999): *Wörter – Argumente – Diskurse. Was die Öffentlichkeit bewegt und was die Linguistik dazu sagen kann*. In: Gerhard Stickel (Hrsg.): *Sprache – Sprachwissenschaft – Öffentlichkeit*. IdS Jahrbuch 1998. Berlin. S. 143–171.
- KAIZEL, Josef (1909-1914): *Z mého života I–III*. Hrsg. von Z. Tobolka, Praha.
- KAISEROVÁ, Kristina (1998): *Die Sprachenfrage und ihre Lösung in den böhmischen Ländern nach 1848. Slavogermanica VIII. Ústí nad Labem*.
- KARPAŠ, Roman (1996): *Kniha o Liberci*. Liberec.
- KIENPOINTNER, Manfred (1983): *Argumentationsanalyse*. Innsbruck.
- KIENPOINTNER, Manfred (2000): *Topoi/loci – sprachliche oder außersprachliche Größen?* In: Thomas Schirren – Gert Ueding (Hrsg.): *Topik und Rhetorik. Ein interdisziplinäres Symposium*. Tübingen. S. 609–622.
- KIENPOINTNER, Manfred (2006): *Die Argumentationsmuster der Neuen Rhetorik*. In: Josef Kopperschmidt (Hrsg.): *Die neue Rhetorik. Studien zu Chaïm Perelman*. München. S. 211–226.
- KLEIN, Josef (1989): *Wortschatz, Wortkampf, Wortfelder in der Politik*. In: Josef Klein (Hrsg.): *Politische Semantik: bedeutungsanalytische und sprachkritische Beiträge zur politischen Sprachverwendung*. Opladen. S. 3–50.
- KLEIN, Josef (1991): *Kann man 'Begriffe besitzen'? Zur linguistischen Differenzierung einer plakativen politischen Metapher*. In: Frank Liedtke – Martin Wengeler – Karin Böke (Hrsg.): *Begriffe besitzen. Strategien des Sprachgebrauchs in der Politik*. Opladen. S. 44–69.
- KLEIN, Josef (1995): *Asyl-Diskurs. Konflikte und Blockaden in Politik, Medien und Alltagswelt*. In: Ruth Reither (Hrsg.): *Sprache im Konflikt: Zur Rolle der Sprache in sozialen, politischen und militärischen Auseinandersetzungen*. Berlin. S. 15–71.
- KLEIN, Josef (2000): *Komplexe topische Muster. Vom Einzeltopos zur diskurstyp-spezifischen Topos-Konfiguration*. In: Thomas Schirren – Gert Ueding (Hrsg.): *Topik und Rhetorik. Ein interdisziplinäres Symposium*. Tübingen. S. 623–649.
- KLEINSTEUBER, Hans J. (1991): *Stereotype, Images und Vorurteile – Die Bilder in den Köpfen der Menschen*. In: Günter Trautmann (Hrsg.): *Die hässlichen Deutschen: Deutschland im Spiegel der westlichen und östlichen Nachbarn*. Darmstadt. S. 60–68.
- KLUGE (1999): *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Bearb. von E. Seebold. 23. erw. Aufl. Berlin/ New York.
- KLUSÁKOVÁ, Luďka (Hrsg.) (1997): *Obraz druhého v historické perspektivě. Tisk a historická beletrie při formování historického vědomí v 19. a 20. století*. Acta Universitatis Carolinae, Philosophica et Historica 1/1995. Studia Historica XLI, Praha.
- KOPPERSCHMIDT, Josef (Hrsg.) (2006): *Die neue Rhetorik. Studien zu Chaïm Perelman*. München.
- KOPPERSCHMIDT, Josef (2006): *Die Idee des „universalen Publikums“*. In: Josef Kopperschmidt (Hrsg.): *Die neue Rhetorik. Studien zu Chaïm Perelman*. München. S. 227–280.

- KOPPERSCHMIDT, Josef (1989): *Methodik der Argumentationsanalyse*. Stuttgart.
- KOŘALKA, Jiří (2001): Nationsbildung und nationale Identität der Deutschen, Österreicher, Tschechen und Slowaken um die Mitte des 19. Jahrhunderts. In: Jörg Konrad Hoensch – Hans Lemberg (Hrsg.): *Begegnung und Konflikt: Schlaglichter auf das Verhältnis von Tschechen, Slowaken und Deutschen 1815–1989*. Essen. S. 39–54.
- KOŘALKA, Jiří (1996): *Češi v habsburské říši a v Evropě 1815–1914. Sociálněhistorické souvislosti vytváření novodobového národa a národnostní otázky v českých zemích*. Praha: Argo. [Im Deutschen „Tschechen im Habsburgerreich und in Europa 1815 – 1914“ Wien 1991].
- KOŘALKA, Jiří – MOMMSEN, Hans (Hrsg.) (1993): *Ungleiche Nachbarn: demokratische und nationale Emanzipation bei Deutschen, Tschechen und Slowaken (1815–1914)*. Für Deutsch-Tschechisch-Slowakische Historikerkommission. Essen.
- KOŘALKA, Jiří – CRAMPTON, Richard J. (1980): Die Tschechen. In: Adam Wandruzka – Peter Urbanitsch (Hrsg.): *Die Habsburgermonarchie 1848–1918*. Bd. 3: *Die Völker des Reiches*. 1. Teilband. Wien. S. 489–521.
- KOŘENSKÝ, Jan a kol. (1999): *Komplexní analýza komunikačního procesu a textu*. 3. vyd. České Budějovice.
- KOSCHMAL, M. – NEKULA, M. – ROGALL, J. (Hrsg.) (2001): *Deutsche und Tschechen. Geschichte – Kultur – Politik*. Mit Vorwort von Václav Havel. München.
- KRAPPMANN, Lothar (1988): Identität. In: Ulrich Ammon – Norbert Dittmar – Klaus J. Mattheier (Hrsg.): *Soziolinguistik. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft und Gesellschaft*. 1. Halbband, Berlin/ New York. S. 132–140.
- KRAUS, Jiří (2004): *Rétorika a řečová kultura*. Praha.
- KRAUSE, Wolf Dieter (2000): Text, Textsorte, Textvergleich. In: Kirsten Adamzik (Hrsg.): *Textsorten: Reflexionen und Analysen*. Tübingen. S. 45–76.
- KREMnitz, Georg (1997): *Die Durchsetzung der Nationalsprachen in Europa*. Münster/ New York.
- KŘEN, Jan (2005): *Dvě století střední Evropy*. Praha.
- KŘEN, Jan (1996): *Konfliktgemeinschaft. Tschechen und Deutsche 1780–1918*. München. [Im Tschechischen *Konfliktní společenství. Češi a Němci 1780–1918*. Praha 1990]
- KURAL, Václav (1991): Jazykový problém a jazykové právo v ČSR 1918–1938 z hlediska česko–německého. In: *Slezský sborník*, 89. Opava. S. 32–38.
- KURAL, Václav (1993): *Konflikt místo společenství? Češi a Němci v československém státě (1918–1938)*. Praha.
- KUSSE, Holger (2001): Linguistik und Argumentationstheorie. In: *Linguistica Pragensia* Vol. XI/2. FF UK Praha. S. 57–84.
- LADENDORF, Otto (1906): *Historisches Schlagwörterbuch*. Ein Versuch. Straßburg/ Berlin.
- LEMBERG, Hans u. a. (Hrsg.) (1988): *Bildungsgeschichte, Bevölkerungsgeschichte, Gesellschaftsgeschichte in den böhmischen Ländern und in Europa*. Wien.
- LIEDTKE, Frank (1996): Stereotypensemantik, Metaphertheorie und Illokutionsstruktur. Die Analyse politischer Leitvokabeln in linguistischer Perspektive. In: Karin Böke – Frank Liedtke – Martin Wengeler (Hrsg.): *Politische Leitvokabeln in der Adenauer–Ära*. Berlin/ New York 1996.
- LIEDTKE, Frank – WENGELER, Martin – BÖKE, Karin (Hrsg.) (1991): *Begriffe besitzen. Strategien des Sprachgebrauchs in der Politik*. Opladen.
- LIEPOLD-MOSSER, Bernd (Hrsg.) (1996): *Sprache der Politik – Politik der Sprache*. Wien.
- LIPPMANN, Walter (1922): *Public Opinion*. New York.
- LOEWENSTEIN, Bedřich W. (2003): *Wir und die anderen. Historische und kultursoziologische Betrachtungen*. Dresden. [Im Tschechischen: *My a ti druzí. Dějiny, psychologie, antropologie*. Brno 1997]
- LÜGER, Heinz Helmut (1995): *Pressesprache*. 2. neu bearb. Aufl. Tübingen.
- MAAS, Utz (1984): „Als der Geist der Gemeinschaft eine Sprache fand.“ *Sprache im Nationalsozialismus*. Versuch einer historischen Argumentationsanalyse. Opladen.
- MAAS, Utz (1989): *Sprachpolitik und politische Sprachwissenschaft*. Frankfurt am Main.
- MACHOVÁ, Svatava – ŠVEHLOVÁ, Milena (1996): *Sémantika a pragmatika jako lingvistické disciplíny*. Praha.
- MACKENSEN, Lutz (1971): *Die deutsche Sprache in unserer Zeit. Zur Sprachgeschichte des 20. Jahrhunderts*. 2. neuberarb. Aufl. Heidelberg.
- MALÝ, Karel (1991): Sprache – Recht und Staat in der tschechischen Vergangenheit. In: Jörn Eckert und Hans Hattenhauer (Hrsg.): *Sprache – Recht – Geschichte*. Heidelberg. S. 257–281.
- MARTI, Roland (1996): Sprachenpolitik in den Grenzgebieten der Slavia. In: Roland Marti (Hrsg.): *Sprachenpolitik in Grenzregionen*. Veröffentlichungen der Kommission für Saarländische Landesgeschichte und Volksforschung. Saarbrücken, 273–303.
- MARTÍN ROCHO, Luisa (2001): New Developments in Discourse Analysis: Discourse as Social Practice. In: Wolfgang U. Dressler (ed.): *Critical Discourse Analysis in Postmodern Societies*. *Folia Linguistica. Acta Societatis. Linguisticae Europaeae*. XXXV 2001/1–2. Berlin. S. 41–78.

- MASARYK, Tomáš Garrique (1895): Česká otázka – Snahy a tužby národního obrození. Naše nynější krize – Pád strany staročeské a počátkové směrů nových. dotisk Praha 1990.
- MATTHEIER, Klaus J. (1985): Einige Bemerkungen zum Sprachbewusstsein und zur Erhebung von Sprachbewusstseinsdaten. In: Peter H. Nelde (Hrsg.): Methoden der Kontaktlinguistik. Bonn. S. 89–92.
- MATTHEIER, Klaus J. (1988): Das Verhältnis von sozialem und sprachlichem Wandel. In: Ulrich Ammon – Norbert Dittmar – Klaus J. Mattheier (Hrsg.): Soziolinguistik. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft und Gesellschaft. 2. Halbband, Berlin/ New York. S. 1430–1451.
- MATTHEIER, Klaus J. (1998a): Allgemeine Aspekte einer Theorie des Sprachwandels. In: Werner Besch u. a. (Hrsg.): Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung. 2., vollständig neu bearb. u. erw. Aufl. 1. Teilband. Berlin/ New York. S. 824–836.
- MATTHEIER, Klaus J. (1998b): Kommunikationsgeschichte des 19. Jahrhunderts. Überlegungen zum Forschungsstand und zu Perspektiven der Forschungsentwicklung. In: Dietrich Cherubim – Siegfried Grosse – Klaus J. Mattheier (Hrsg.): Sprache und bürgerliche Nation: Beiträge zur deutschen und europäischen Sprachgeschichte des 19. Jahrhunderts. Berlin/ New York. S. 1–45.
- MCNAIR, Brian (2004): Sociologie žurnalistiky. Praha.
- MELANOVÁ, M. (2006): Reichenberger Vorschläge zur Lösung des deutsch-tschechischen Verhältnisses vor der Gründung der Tschechoslowakei. In: Steffen Höhne u. a. (Hrsg.): Brücken. Germanistisches Jahrbuch 2006. Neue Folge 13. S. 35–41.
- NEKULA, Marek (2005): Die Aktualisierung und Überwindung ethnischer Stereotype in der interkulturellen Wirtschaftskommunikation. In: Peter Haslinger – Nina Janich (Hrsg.): Die Sprache der Politik – Politik mit Sprache. München, S. 31–40.
- NEKULA, Marek (1996): Stereotypy v lexikalizovaných etnických označeních. In: Alena Macurová – Iva Nebeská (vyd.): Jazyk a jeho užívání. Praha: FF UK, S. 87–92.
- NEKULA, Marek (1990): Pragmalingvistická interpretace ironie. In: Slovo a slovesnost 51. Praha. S. 95–110.
- NEKVAPIL, Jiří (2000/2001): Sociální kategorizace v interkulturním kontaktu: základní výklad, cvičení a diskuse dvou scén z podnikové komunikace. In: Čtenář 11, S. 38–52, 72–84.
- NEKVAPIL, Jiří (1997): Sprachkontakte in Mitteleuropa – Tschechien. In: Hans Goebel u. a. (Hrsg.) Kontaktlinguistik: Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. 2. Halbband. Berlin/ New York. S. 1641–1649.
- NEULAND, Eva (1993): Sprachgefühl, Spracheinstellungen, Sprachbewusstsein. In: Klaus J. Mattheier u. a. (Hrsg.): Vielfalt des Deutschen. Frankfurt am Main. S. 723–747.
- NOVOTNÝ, Jan (1996): Čeští Němci a habsburská monarchie. In: Zdeněk Hojda a Roman Prahel (vyd.): Český lev a rakouský orel v 19. století. Praha.
- OTTŮV slovník naučný. Praha 1888–1909.
- PAUPIÉ, Kurt (1960): Handbuch der österreichischen Pressegeschichte. Bd. I: Wien. Wien.
- PAUPIÉ, Kurt (1966): Handbuch der österreichischen Pressegeschichte. Bd. II: Die zentralen pressepolitischen Einrichtungen des Staates. Wien.
- PERELMAN, Chaïm (1991): Die neue Rhetorik. Eine Theorie der praktischen Vernunft. In: Josef Kopperschmidt (Hrsg.): Rhetorik. Bd. 2: Wirkungsgeschichte der Rhetorik. Darmstadt.
- PERELMAN, Chaïm – OLBRECHTS-TYTECA, Lucie (2004): Die neue Rhetorik. Eine Abhandlung über das Argumentieren. Hrsg. von Josef Kopperschmidt. Stuttgart (Im Französischen zum ersten Mal 1958).
- PEROUTKA, Ferdinand (1991): O věcech obecných II. Výbor z politické publicistiky. Praha.
- PETTER, Yvonne (1988): Argumentationsstrategien. In: Barbara Sandig (Hrsg.): Stilistisch–rhetorische Diskursanalyse. Forum angewandte Linguistik; Bd. 14. Tübingen. S. 103–120.
- PFEFFERKORN, Oliver (1998): Möglichkeiten und Grenzen einer Analyse historischer Textsorten. In: Zeitschrift für deutsche Philologie. Hrsg. von Werner Besch u. a. 117. Band, Berlin. S. 399–415.
- VON POLENZ, Peter (2000): Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart. Band I.: Einführung, Grundbegriffe, Deutsch in der frühbürgerlichen Zeit. (2000). Band II.: 17. und 18. Jahrhundert. (1994), Band III.: 19. und 20. Jahrhundert. (1999). Berlin/ New York.
- VON POLENZ, Peter (1996): Die Ideologisierung der Schriftarten in Deutschland im 19. und 20. Jahrhundert. In: Karin Böke – Matthias Jung – Martin Wengeler (Hrsg.): Öffentlicher Sprachgebrauch. Praktische, theoretische und historische Perspektiven. Opladen. S. 271–282.
- POVEJŠIL, Jaromír (1997): Sprachkontakte in Mitteleuropa – Tschechisch – Deutsch. In: Hans Goebel u. a. (Hrsg.): Kontaktlinguistik: Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. Hrsg. 2. Halbband, Berlin/ New York. S. 1656–1661.
- PRINZ, Friedrich (1996): Sprache und Nation in den Böhmisches Ländern (1848–1938). In: Roland Marti (Hrsg.): Sprachenpolitik in Grenzregionen. Saarbrücken. S. 327–336.
- PRZEDAK, A. (1904): Geschichte des deutschen Zeitschriftenwesens in Böhmen. Heidelberg.

- PÜSCHEL, Ulrich (1991): Journalistische Textsorten im 19. Jahrhundert. In: Rainer Wimmer (Hrsg.): Das 19. Jahrhundert: Sprachgeschichtliche Wurzeln des heutigen Deutsch. IdS Jahrbuch 1990. Berlin/ New York. S. 428–447.
- PÜSCHEL, Ulrich (1998): Zeitungsstil und Öffentlichkeitssprache. In: Dietrich Cherubim – Siegfried Grosse – Klaus J. Mattheier (Hrsg.): Sprache und bürgerliche Nation: Beiträge zur deutschen und europäischen Sprachgeschichte des 19. Jahrhunderts. Berlin/ New York. S. 360–383.
- PÜSCHEL, Ulrich (2000): Text und Stil. In: Klaus Brinker u. a. (Hrsg.): Text und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. 1. Halbband, Berlin/ New York. S. 473–490.
- QUASTHOFF, Uta (1973): Soziales Vorurteil und Kommunikation, eine sprachwissenschaftliche Analyse des Stereotyps. Ein interdisziplinärer Versuch im Bereich von Linguistik, Sozialwissenschaft und Psychologie. Frankfurt am Main.
- RÄDL, Emanuel (1993): Válka Čechů s Němci. Praha: Melantrich.
- RAK, Jiří (1998): Obraz Němce v české historiografii 19. století. In: Jiří Křen – Eva Broklová (vyd.): Obraz Němců, Rakouska a Německa v české společnosti 19. a 20. století. Praha. S. 49–75.
- RAULFF, Ulrich (Hrsg.) (1987): Mentalitäten–Geschichte. Zur historischen Rekonstruktion geistiger Prozesse. Berlin.
- REHBEIN, Jochen (2001): Das Konzept der Diskursanalyse. In: Klaus Brinker u. a. (Hrsg.): Text und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. 2. Halbband, Berlin/ New York. S. 927–945.
- REICHMANN, Oskar (2000): Nationalsprache als Konzept der Sprachwissenschaft. In: Andreas Gardt (Hrsg.): Nation und Sprache. Die Diskussion ihres Verhältnisses in Geschichte und Gegenwart. Berlin/ New York. S. 419–469.
- REIHER, Ruth (Hrsg.) (1995): Sprache im Konflikt: Zur Rolle der Sprache in sozialen, politischen und militärischen Auseinandersetzungen. Berlin.
- REQUATE, Jörg (1995): Journalismus als Beruf. Entstehung und Entwicklung des Journalistenberufs im 19. Jahrhundert. Deutschland im internationalen Vergleich. Göttingen.
- ROUBÍK, František (1936): Bibliografie časopisectva v Čechách z let 1863–1895. Praha.
- RUMPLER, Helmut (1997): Österreichische Geschichte 1804–1914. Eine Chance für Mitteleuropa. Bürgerliche Emanzipation und Staatsverfall in der Habsburgermonarchie. Wien.
- SCHARF, Christian (1996): Ausgleichspolitik und Pressekampf in der Ära Hohenwart. Die Fundamentalartikel von 1871 und der deutsch-tschechische Konflikt in Böhmen. Collegium Carolinum, München.
- SCHIFFRIN, Deborah (ed.) (2003): The Handbook of Discourse Analysis. Malden.
- SCHMIDT, Hartmut (1998): „An mein Volk“. Sprachliche Mittel monarchischer Appelle. In: Dietrich Cherubim – Siegfried Grosse – Klaus J. Mattheier (Hrsg.): Sprache und bürgerliche Nation: Beiträge zur deutschen und europäischen Sprachgeschichte des 19. Jahrhunderts. Berlin/ New York. S. 167–196.
- SCHÖNEMANN, Bernd (1992): Volk, Nation, Nationalismus, Masse VI–XII. In: Otto Brunner – Werner Conze – Reinhart Koselleck (Hrsg.): Geschichtliche Grundbegriffe. Historisches Lexikon zur politisch-sozialen Sprache in Deutschland. Bd. 7, Stuttgart.
- SCHUBERT, Gabriella (2000): Sprache, Identität, Sprachwechsel. In: Sociolinguistica 14: Die Zukunft der europäischen Soziolinguistik. Hrsg. von Ulrich Ammon – Klaus J. Mattheier – Peter H. Nelde. Tübingen. S. 137–141.
- SCHRÖDER, Konrad (1995): Zur Problematik von Sprache und Identität in Westeuropa. Eine Analyse aus sprachpolitischer Perspektive. In: Sociolinguistica 9/1995: Europäische Identität und Sprachenvielfalt. Hrsg. von Ulrich Ammon – Klaus J. Mattheier – Peter H. Nelde. Tübingen. S. 56–66.
- SCHULZ, Winfried u. a. (2004): Analýza obsahu mediálních sdělení. Praha.
- SEIBT, Ferdinand (1996): Německo a Češi. Dějiny jednoho sousedství uprostřed Evropy. Praha.
- SKÁLA, Emil (1964): Die tschechischen und slowakischen Bezeichnungen für Deutschland und die Deutschen. In: Muttersprache. Zeitschrift zur Pflege und Erforschung der deutschen Sprache 74. S. 289–295.
- STEINMETZ, Willibald (1991): Die schwierige Selbstbehauptung des deutschen Bürgertums: begriffsgeschichtliche Bemerkungen in sozialhistorischer Absicht. In: Rainer Wimmer (Hrsg.): Das 19. Jahrhundert. Sprachgeschichtliche Wurzeln des heutigen Deutsch. IdS Jahrbuch 1990. Berlin. S. 12–40.
- STÖTZEL, Georg – WENGELER, Martin (1995): Kontroverse Begriffe. Geschichte des öffentlichen Sprachgebrauchs in der Bundesrepublik Deutschland. Berlin/ New York.
- STRASSER, Hermann (1988): Prestige – Stigma. In: Ulrich Ammon – Norbert Dittmar – Klaus J. Mattheier (Hrsg.): Soziolinguistik. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft und Gesellschaft. 1. Halbband, Berlin/ New York. S. 140–145.
- STRASSNER, Erich (1987): Ideologie – Sprache – Politik. Grundfragen ihres Zusammenhangs. Tübingen.
- STROURZH, Gerald (1985): Die Gleichberechtigung der Nationalitäten in der Verfassung und Verwaltung Österreichs 1848–1918. Wien.

- SUTTER, Berthold (1960, 1965): Die Badenischen Sprachenverordnungen von 1897. Ihre Genesis und ihre Auswirkungen vornehmlich auf die innerösterreichischen Alpenländer. 2 Bde, Graz.
- SYROVÁTKOVÁ, Adéla (2005a): Zum Pressewesen in den böhmischen Ländern in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts. In: *Germanoslavica. Zeitschrift für germano-slavische Studien*. Slovanský institut AV ČR, Praha 2/2005, S. 129–146.
- SYROVÁTKOVÁ, Adéla. (2005b): Zu Entwicklung und Struktur der Zeitungen in Liberec in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts. In: *Vědecká pojednání – Wissenschaftliche Abhandlungen – Prace naukowe* 11/2005. Liberec/Zittau/Jelenia Gora, S. 140–146.
- SYROVÁTKOVÁ, Adéla (2006): Textsorten in der Zeitung am Ende des 19. Jahrhunderts. In: *Vědecká pojednání – Wissenschaftliche Abhandlungen – Prace naukowe* 12/2006. Liberec/Zittau/Jelenia Gora, S. S. 411–418.
- TOULMIN, Stephen (1996): Der Gebrauch von Argumenten. Weinheim/ Frankfurt am Main (Im Englischen zum ersten Mal 1958).
- TRÜTZSCHLER von Falkenstein, Eugenie (1982): Der Kampf der Tschechen um die historischen Rechte der böhmischen Krone im Spiegel der Presse 1861–1879. Wiesbaden.
- URBAN, Otto (1994): Die tschechische Gesellschaft 1848–1918. 2 Bd. Wien, Köln, Weimar [Im Tschechischen: *Česká společnost 1848–1918*. Praha 1982.]
- VOIGT, Isabell (2002): Korrespondenzbüros als Hilfsgewerbe der Presse. In: Jürgen Wilke (Hrsg.): *Unter Druck gesetzt. Vier Kapitel deutscher Pressegeschichte*. Köln/ Weimar/ Wien. S. 69–127.
- VOŠAHLÍKOVÁ, Pavla – ŘEPA, Milan (vyd.) (1997): *Bratři Grégrové a česká společnost v druhé polovině 19. století*. Praha.
- WAGNER, Franc (2001): Implizite sprachliche Diskriminierung als Sprechakt. Lexikalische Indikatoren impliziter Diskriminierung in Medientexten. Tübingen.
- WANDRUZSKA, Adam – URBANITSCH, Peter (Hrsg.) (1980): Die Habsburgermonarchie 1848–1918. Bd. III. – Die Völker des Reiches. Wien.
- WEBER, Max (1926): *Politik als Beruf*. 2. Aufl. München, Leipzig.
- WEHLER, Hans Ulrich (2001): *Nationalismus: Geschichte – Formen – Folgen*. München.
- WEISS, Hilde – REINPRECHT, Chritoph (1998): *Demokratischer Patriotismus oder ethnischer Nationalismus in Ost-Mitteleuropa? Empirische Analysen zur nationalen Identität in Ungarn, Tschechien, Slowakei und Polen*. Wien.
- WENGELER, Martin (1992): Die Sprache der Aufrüstung: Zur Geschichte der Rüstungsdiskussionen nach 1945. Wiesbaden.
- WENGELER, Martin (1996): Sprachthematisierungen in argumentativer Funktion. Eine Typologie. In: Karin Böke – Matthias Jung – Martin Wengeler (Hrsg.): *Öffentlicher Sprachgebrauch. Praktische, theoretische und historische Perspektiven*. Opladen. S. 413–430.
- WENGELER, Martin (2003): *Topos und Diskurs. Begründung einer argumentationsanalytischen Methode und ihre Anwendung auf den Migrationdiskurs (1960–1985)*. Tübingen.
- WERSIG, Gernot (1988): Inhaltsanalyse. In: Ulrich Ammon – Norbert Dittmar – Klaus J. Mattheier (Hrsg.): *Soziolinguistik. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*. 2. Halbband. Berlin/ New York. S. 951–956.
- WIESINGER, Peter (2000): Nation und Sprache in Österreich. In: Andreas Gardt (Hrsg.): *Nation und Sprache. Die Diskussion ihres Verhältnisses in Geschichte und Gegenwart*. Berlin/ New York. S. 525–562.
- WILKE, Jürgen (2002) (Hrsg.): *Unter Druck gesetzt. Vier Kapitel deutscher Pressegeschichte*. Köln/ Weimar/ Wien.
- WILKE, Jürgen (2000): *Grundzüge der Medien- und Kommunikationsgeschichte: von den Anfängen bis ins 20. Jahrhundert*. Köln/ Weimar/ Wien.
- WILKE, Jürgen (1984): *Nachrichtenauswahl und Medienrealität in vier Jahrhunderten. Eine Modellstudie zur Verbindung von historischer und empirischer Publizistikwissenschaft*. Berlin/ New York.
- WILKE, Jürgen (1991): Auf dem Weg zur „Großmacht“: Die Presse im 19. Jahrhundert. In: Rainer Wimmer (Hrsg.): *Das 19. Jahrhundert: Sprachgeschichtliche Wurzeln des heutigen Deutsch*. IdS Jahrbuch 1990, Berlin/ New York. S. 73–94.
- WIMMER, Rainer (Hrsg.) (1991): *Das 19. Jahrhundert. Sprachgeschichtliche Wurzeln des heutigen Deutsch*. IdS Jahrbuch 1990. Berlin.
- WIMMER, Rainer (1996): Inwiefern sind Schlüsselwörter Indikatoren der Sprachgeschichte? In: Karin Böke – Matthias Jung – Martin Wengeler (Hrsg.): *Öffentlicher Sprachgebrauch. Praktische, theoretische und historische Perspektiven*. Opladen. S. 403–412.
- WODAK, Ruth et al. (1990): „Wir sind alle unschuldige Täter!“. Diskurshistorische Studien zum Nachkriegsantisemitismus. Frankfurt am Main.